

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered or filed  
and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 8

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés  
et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

---

VOLUME 8

1947

I. Nos. 110-124  
II. Nos. 44-47

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 24 September 1947 to 14 October 1947*

	<i>Page</i>
<b>No. 110. Denmark and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Agreement regarding the participation of a Danish contingent in the occupation of Germany. Signed at Copenhagen, on 22 April 1947.	3
<b>No. 111. Denmark and Norway:</b>	
Agreement with Final Protocol, for the prevention of double taxation in the matter of taxes on income and capital. Signed at Copenhagen, on 30 December 1946.....	21
<b>No. 112. Pakistan:</b>	
Instrument of adherence to the United Nations. New York, 30 September 1947.....	57
<b>No. 113. Yemen:</b>	
Instrument of adherence to the United Nations. New York, 30 September 1947.....	59

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

---

VOLUME 8

1947

I. Nos 110-124  
II. Nos 44- 47

---

**TABLE DES MATIERES**

---

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 24 septembre 1947 au 14 octobre 1947*

	<i>Pages</i>
<b>No 110. Danemark et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>	
Accord concernant la participation d'un contingent danois à l'occupation de l'Allemagne. Signé à Copenhague, le 22 avril 1947.....	3
<b>No 111. Danemark et Norvège:</b>	
Accord avec protocole final, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et la fortune. Signés à Copenhague, le 30 décembre 1946.....	21
<b>No 112. Pakistan:</b>	
Instrument d'adhésion à l'Organisation des Nations Unies. New-York, le 30 septembre 1947.....	57
<b>No 113. Yémen:</b>	
Instrument d'adhésion à l'Organisation des Nations Unies. New-York, le 30 septembre 1947.....	59

	<i>Page</i>
<b>No. 114. International Court of Justice and the Netherlands:</b>	
Exchange of letters recording an agreement relating to privileges and immunities of members of the International Court of Justice, the Registrar, officials of the Registry, assessors, the agents and counsel of the parties and of witnesses and experts. The Hague, 26 June 1946 .....	61
<b>No. 115. Trusteeship agreement for the Territory of Western Samoa (with Annex):</b>	
Approved by the General Assembly of the United Nations on 13 December 1946.....	71
<b>No. 116. Trusteeship agreement for the Territory of Tanganyika:</b>	
Approved by the General Assembly of the United Nations on 13 December 1946.....	91
<b>No. 117. Trusteeship agreement for the Territory of Ruanda-Urundi:</b>	
Approved by the General Assembly of the United Nations on 13 December 1946.....	105
<b>No. 118. Trusteeship agreement for the Territory of the Cameroons under British administration:</b>	
Approved by the General Assembly of the United Nations on 13 December 1946.....	119
<b>No. 119. Trusteeship agreement for the Territory of the Cameroons under French administration:</b>	
Approved by the General Assembly of the United Nations on 13 December 1946.....	135
<b>No. 120. Trusteeship agreement for the Territory of Togoland under British administration:</b>	
Approved by the General Assembly of the United Nations on 13 December 1946.....	151

	<i>Pages</i>
<b>No 114. Cour internationale de Justice et Pays-Bas:</b>	
Echange de lettres constatant un accord se rapportant aux privilèges et immunités des membres de la Cour internationale de Justice, du Greffier, des fonctionnaires du Greffe, des assesseurs, des agents et conseils des parties ainsi que des témoins et experts. La Haye, le 26 juin 1946.....	61
<b>No 115. Accord de tutelle pour le Territoire du Samoa Occidental (avec annexe):</b>	
Approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 décembre 1946 .....	71
<b>No 116. Accord de tutelle pour le Territoire du Tanganyika:</b>	
Approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 décembre 1946 .....	91
<b>No 117. Accord de tutelle pour le Territoire du Ruanda-Urundi:</b>	
Approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 décembre 1946 .....	105
<b>No 118. Accord de tutelle pour le Territoire du Cameroun sous administration britannique:</b>	
Approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 décembre 1946 .....	119
<b>No 119. Accord de tutelle pour le Territoire du Cameroun sous administration française:</b>	
Approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 décembre 1946 .....	135
<b>No 120. Accord de tutelle pour le Territoire du Togo sous administration britannique:</b>	
Approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 décembre 1946 .....	151

	<i>Page</i>
<b>No. 121. Trusteeship agreement for the Territory of Togoland under French administration:</b>	
Approved by the General Assembly of the United Nations on 13 December 1946.....	165
<b>No. 122. Trusteeship agreement for the Territory of New Guinea:</b>	
Approved by the General Assembly of the United Nations on 13 December 1946.....	181
<b>No. 123. Trusteeship agreement for the former Japanese Mandated Islands:</b>	
Approved by the Security Council on 2 April 1947.....	189
<b>No. 124. Denmark and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Treaty of commerce and navigation (with Annex). Signed at Moscow, on 17 August 1946.....	201

II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded  
from 19 September 1947 to 16 October 1947*

<b>No. 44. United States of America, Argentina, Australia, Canada and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Memorandum of Agreement relating to the production and marketing of wheat, initialed at Washington, on 22 April 1942, and Related Papers .....	237
<b>No. 45. United Nations and International Civil Aviation Organization:</b>	
Protocol concerning the entry into force of the Agreement between the United Nations and the International Civil Aviation Organization. Signed at New York, on 1 October 1947.....	315

	<i>Pages</i>
<b>No 121. Accord de tutelle pour le Territoire du Togo sous administration française:</b>	
Approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 décembre 1946 .....	165
<b>No 122. Accord de tutelle pour le Territoire de la Nouvelle-Guinée:</b>	
Approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 décembre 1946 .....	181
<b>No 123. Accord de tutelle pour les îles antérieurement placées sous Mandat japonais:</b>	
Approuvé par le Conseil de sécurité le 2 avril 1947.....	189
<b>No 124. Danemark et Union des Républiques socialistes soviétiques:</b>	
Traité de commerce et de navigation (avec annexe). Signé à Moscou, le 17 août 1946.....	201

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
du 19 septembre 1947 au 16 octobre 1947*

<b>No 44. Etats-Unis d'Amérique, Argentine, Australie, Canada et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>	
Mémorandum d'accord relatif à la production et au marché du blé, parafé à Washington, le 22 avril 1942, et documents connexes....	237
<b>No 45. Organisation des Nations Unies et Organisation de l'aviation civile internationale:</b>	
Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'accord conclu entre les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale. Signé à New-York, le 1er octobre 1947.....	315

	<i>Page</i>
<b>No. 46. United States of America and Bolivia:</b>	
Agreement relating to a military aviation mission to Bolivia. Signed at Washington, on 4 September 1941.....	345
<b>No. 47. United States of America and Colombia:</b>	
Agreement relating to a Military mission to Colombia. Signed at Washington, on 29 May 1942.....	365
 <b>ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., to Treaties and International Agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations.</i></b>	
<b>No. 46. Agreement between the United States of America and Bolivia relating to a military aviation mission to Bolivia. Signed at Washington, on 4 September 1941:</b>	
Statement of 12 September 1947 relating to an Exchange of Notes of 22 August, 2 October, 1 November and 3 December 1945, extending and amending the above-mentioned Agreement.....	388
<b>No. 47. Agreement between the United States of America and Colombia relating to a military mission to Colombia. Signed at Washington, on 29 May 1942:</b>	
Statement of 12 September 1947 relating to Exchanges of Notes of 26 February and 14 March 1946, and of 18 July and 1 August 1947, extending the above-mentioned Agreement.....	389
 <b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., to Treaties and International Agreements registered with the Secretariat of the League of Nations.</i></b>	
<b>No. 4771. Agreement between the United States of America and Ecuador providing for the detail of a military aviation mission of the United States of America to Ecuador. Signed at Washington, on 12 December 1940, and amended by the Agreement of 30 April 1941:</b>	
Statement of 12 September 1947, relating to an Exchange of Notes of 13 June and 13 July 1944, extending and amending the above-mentioned Agreement.....	392



	<i>Pages</i>
<b>No 46. Etats-Unis d'Amérique et Bolivie:</b>	
Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne en Bolivie. Signé à Washington, le 4 septembre 1941.....	345
<b>No 47. Etats-Unis d'Amérique et Colombie:</b>	
Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire en Colombie. Signé à Washington, le 29 mai 1942.....	365
 <b>ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., à des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.</b>	
<b>No 46. Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Bolivie relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne en Bolivie. Signé à Washington, le 4 septembre 1941:</b>	
Déclaration du 12 septembre 1947 relative à un échange de notes des 22 août, 2 octobre, 1er novembre et 3 décembre 1945, prorogeant et modifiant l'accord susmentionné.....	388
<b>No 47. Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Colombie relatif à l'envoi d'une mission militaire en Colombie. Signé à Washington, le 29 mai 1942:</b>	
Déclaration du 12 septembre 1947 relative aux échanges de notes des 26 février et 14 mars 1946 et des 18 juillet et 1er août 1947, prorogeant l'accord susmentionné.....	389
 <b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., à des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations.</b>	
<b>No 4771. Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Equateur relatif à la désignation d'une mission militaire aérienne des Etats-Unis d'Amérique en Equateur. Signé à Washington, le 12 décembre 1940 et modifié par l'accord du 30 avril 1941:</b>	
Déclaration du 12 septembre 1947 relative à un échange de notes des 13 juin et 13 juillet 1944, prorogeant et modifiant l'accord sus- mentionné .....	392

	<i>Page</i>
<b>No. 4773. Agreement between the United States of America and Ecuador providing for the detail of a naval mission of the United States of America to Ecuador. Signed at Washington, on 12 December 1940, and amended by the Agreement of 30 April 1941:</b>	
Statement of 12 September 1947 relating to Exchanges of Notes of 27 July and 22 August 1944, and of 17 June and 11 December 1946, extending the above-mentioned Agreement.....	393
<b>No. 4787. Agreement between the United States of America and Venezuela concerning a naval mission of the United States of America to Venezuela. Signed at Washington on 24 March 1941:</b>	
Statement of 12 September 1947 relating to Exchanges of Notes of 20 November and 9 December 1944, and of 11 February and 24 March 1947, extending the above-mentioned Agreement.....	395

---

*Pages*

- No 4773.** Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Equateur relatif à la désignation d'une mission navale des Etats-Unis d'Amérique en Equateur. Signé à Washington, le 12 décembre 1940, et modifié par l'accord du 30 avril 1941:
- Déclaration du 12 septembre 1947 relative aux échanges de notes des 27 juillet et 22 août 1944 et des 17 juin et 11 décembre 1946, prorogant l'accord susmentionné..... 393
- No 4787.** Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Venezuela relatif à une mission navale des Etats-Unis d'Amérique au Venezuela. Signé à Washington, le 24 mars 1941:
- Déclaration du 12 septembre 1947 relative aux échanges de notes des 20 novembre et 9 décembre 1944 et des 11 février et 24 mars 1947, prorogant l'accord susmentionné..... 395
-

*N O T E*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

*N O T E*

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

# I

***Treaties and international agreements  
registered  
from 24 September 1947 to 14 October 1947  
Nos. 110 to 124***

---

***Traités et accords internationaux  
enregistrés  
du 24 septembre 1947 au 14 octobre 1947  
N<sup>os</sup> 110 à 124***



No. 110

---

**DENMARK**  
and  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND**

**Agreement regarding the participation of a Danish contingent  
in the occupation of Germany. Signed at Copenhagen, on  
22 April 1947**

*Danish and English official texts communicated by the Permanent Representative  
of Denmark to the United Nations. The registration took place on  
24 September 1947.*

---

**DANEMARK**  
et  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD**

**Accord concernant la participation d'un contingent danois à  
l'occupation de l'Allemagne. Signé à Copenhague, le  
22 avril 1947**

*Textes officiels danois et anglais communiqués par le représentant permanent  
du Danemark auprès de l'Organisation de Nations Unies. L'enregistrement  
a eu lieu le 24 septembre 1947.*

## DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

No. 110. OVERENSKOMST<sup>1</sup> MELLEM DEN KGL. DANSKE  
REGERING OG REGERINGEN I DET FORENEDE KONGE-  
RIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND OM ET  
DANSK KONTINGENTS DELTAGELSE I TYSKLANDS  
BESAETTELSE. KØBENHAVN, DEN 22. APRIL 1947

---

Den kgl. danske Regering og Regeringen i det Forenede Kongerige Stor-  
britannien og Nordirland,

Der ønsker at træffe Foranstaltning til et dansk Trophekontingents Delta-  
gelse i Besættelsen af den britiske Zone i Tyskland,

Er blevet enige om følgende:

*Artikel I*

1. Den danske Regering vil stille et Kontingent paa ca. 4.000 Mand formeret som en modificeret Brigade og opstillet i Overensstemmelse med et mellem den danske Generalkommando og den britiske Rhinhærs Øverstbefalende i Enkelt-heder aftalt Organisationsskema. Kontingentets samlede Styrke vil ikke gaa ned til mindre end 3.500 Mand.

2. Den danske Regering forbeholder sig at afløse Styrkerne hvert halve Aar, idet dog et tilstrækkeligt Antal Befalingsmænd og Menige vil forblive for at sikre, at Kontingentet er i Stand til uden Afbrydelse at udføre sine Besættelsesopgaver.

*Artikel II*

Kontingentets Afsendelse til dets Afsnit af den britiske Besættelseszone i Tyskland vil finde Sted paa et saadant Tidspunkt, at det vil være rede til at overtage sine Opgaver der den 15. Maj 1947.

*Artikel III*

1. Under Forbehold af det nedenfor i Stykke 2 indeholdte vil den danske Regering opretholde et Kontingent saaledes som fastsat i Artikel I i et Tidsrum af 2 Aar fra den 15. Maj 1947 at regne.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 22 avril 1947.



No. 110. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ROYAL DANISH GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND REGARDING THE PARTICIPATION OF A DANISH CONTINGENT IN THE OCCUPATION OF GERMANY. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 22 APRIL 1947

---

The Royal Danish Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Desiring to make arrangements for the participation of a Danish Military contingent in the occupation of the British zone of Germany:

Have agreed as follows:

*Article I*

1. The Danish Government will provide a contingent of approximately four thousand troops formed as a modified brigade, organised in accordance with the detailed order of battle agreed between the Danish General Command and the G. O. C. in C. of the British Army of the Rhine. The total strength of the contingent shall not fall below 3.500 men.
2. The Danish Government reserve the right to change over the personnel of their contingent every six months, but sufficient officers, N. C. O.s and men will remain to ensure that the uninterrupted carrying out by the contingent of its occupational tasks is not prejudiced.

*Article II*

The movement of the Danish contingent to its sector in the British zone of occupation in Germany will be so timed that the brigade will be ready to assume its responsibilities there by the 15th May, 1947.

*Article III*

1. Subject to paragraph 2 below, the Danish Government will maintain a contingent as provided in Article I for a period of two years from the 15th May, 1947.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 April 1947, as from the date of signature.

2. Den danske Regering forbeholder sig at tilbagekalde Kontingentet til Danmark med meget kort Varsel for Udlobet af de 2 Aar, saafremt Hensynet til Danmarks Sikkerhed maatte gore dette paakrævet.
3. Saafremt det maatte anses for onskeligt, at danske Tropper fortsat deltager i Tysklands Besættelse efter 2-Aars Periodens Udløb, skal en Overenskomst herom afsluttes ikke senere end 6 Maaneder for Udlobet of nævnte Tidsrum.

#### *Artikel IV*

1. Det danske Kontingent underlægges i operativ Henseende en britisk Divisionskommandant, hvis Rang ikke skal være lavere end Generalmajor, og som udpeges af den britiske Rhinhærs Øverstbefalende.
2. Det danske Kontingent skal udføre lignende Besættelsesopgaver som tilsvarende britiske Formationer, og vil ikke have noget Ansvar for den allierede militære Administration af tyske Anliggender.
3. Det danske Kontingent forbliver dansk militær Retspleje og danske militære Administrationsbestemmelser underkastet.

#### *Artikel V*

Omraadet for det danske Kontingents Anbringelse fastsættes ved Overenskomst mellem den britiske Rhinhærs Øverstbefalende og den danske Generalkommando.

#### *Artikel VI*

1. Det danske Kontingent skal have samme Adgang til fortsat Uddannelse, herunder Afholdelse af Øvelser som en Enhed, som britiske Styrker i Tyskland.
2. Bestemmelser for Uddannelse af den danske Styrke i Tyskland fastsættes af den danske Generalkommando, idet den britiske Rhinhær dog yder Bistand i det Omfang, som det maatte ønskes fra dansk Side. For saa vidt danske Befalingsmænd og Menige deltager i Kursus paa britiske militære Skoler, vil den danske Regering afholde de dermed forbundne Udgifter.

#### *Artikel VII*

Alle saadanne Ydelser, som britiske Styrker i Tyskland vederlagsfrit modtager fra tyske Kilder, stilles ved britiske Myndigheders Foranstaltning til Raadighed for det danske Kontingent i et Omfang, der ikke er mindre end, hvad der ydes britiske Tropper. Disse Ydelser indbefatter:

2. The Danish Government reserves the right to recall the contingent to Denmark before the termination of the period of two years on very short notice, if considerations regarding the safety of Denmark should render this necessary.
3. If it is found desirable that Danish troops should continue to participate in the occupation of Germany after the expiry of the period of two years, an agreement for this purpose will be concluded not later than six months before the expiry of this period.

#### *Article IV*

1. The Danish contingent in Germany will pass under the operational command of a British divisional commander, whose rank shall not be inferior to that of Major-General, to be determined by the G. O. C. in C. of the British Army of the Rhine.
2. The Danish contingent shall carry out occupational duties of the same nature as those performed by similar British formations. It will have no responsibility for military government.
3. The Danish contingent will remain under Danish military jurisdiction and Danish military administrative regulations.

#### *Article V*

The area in which the Danish contingent will be located will be determined by agreement between the G. O. C. in C. of the British Army of the Rhine and the Danish General Command.

#### *Article VI*

1. The Danish contingent shall receive the same facilities for continued training, including training as a formation, as British troops in Germany.
2. Training policy and regulations will be laid down by the Danish General Command and the British Army of the Rhine will render such assistance as the Danish authorities may desire. In so far as Danish officers or other ranks attend courses at British military schools, the Danish Government will bear the resulting costs.

#### *Article VII*

All facilities British forces in Germany receive from German resources without payment, shall be placed at the disposal of the Danish contingent on a scale not lower than provided for British troops, through arrangement made by the British authorities. These facilities will include:

- a) Kvarter for Befalingsmænd og Menige, Samlingsstuer, Messer, Kantiner, Kontorlokaler, Værksteder, Depoter, Infirmier og Hospitalsplads, Gymnastik-og Eksercerhuse, alt med Installationer i brugbar Stand og forsynet med Inventar og Tilbehør,
- b) I det Omfang, det er muligt, Boliger til gift Personel, der skal forrette mindst et Aars uafbrudt Tjeneste i Tyskland, med Installationer i brugbar Stand og forsynet med Inventar og Mobler,
- c) Øvelsespladser, Skydebaner m. v. i brugbar Stand,
- d) Brændsel, elektrisk Lys og Vand,
- e) Tysk civil Arbejdskraft,
- f) Brug af tyske Jernbaner og andre rekvisionerede Transportmidler,
- g) Brug af tysk permanent Telekommunikationsnet (Telefon, Telegraf, Fjernskriver) saavel inden for Anbringelsesomraadet som til Forbindelse med britiske Myndigheder og Danmark,
- h) Materialer til Vedligeholdelse og Reparation af de til Raadighed stillede Lokalteter.

#### *Artikel VIII*

Eventuelle yderligere Foranstaltninger, der maa anses for ønskelige med Hensyn til det danske Kontingent, træffes ved Tillægsaftaler mellem den britiske Rhinhærs Øverstbefalende og Chefen for den danske Brigade i Tyskland.

#### *Artikel IX*

1. Den Danske Regering afholder alle Udgifter i Forbindelse med Kontingentets Afsendelse og Tjeneste i Tyskland og drager Omsorg for Levering og i paakommende Tilfælde Fordeling, samt, under Forbehold af det nedenfor i Stykke 2 indeholdte, Reparation og Vedligeholdelse som følger:

- a) Lønninger til Befalingsmænd og Menige samt dansk civilt Personel,
- b) Mundering, herunder personlig Udrustning, Sengetøj og Vask,
- c) Vaaben, Ammunition, Køretøjer m. v.,
- d) Forsyninger, herunder Forsyninger til Kantiner og Messer,
- e) Sanitetsdepoter til Læge-, Tandlæge- og Dyr lægebehandling,
- f) kulturelle Foranstaltninger og lignende (Welfare) for Kontingentet,

- (a) Accommodation required for billets for officers and other ranks, for assembly barracks, for mess rooms, for canteens, for officers, for workshops and depots, for sick bays and a hospital, for gymnasiums and drill halls: this accommodation shall include installations in a serviceable state and furniture and fixtures.
- (b) Accommodation for married quarters, as far as facilities permit, for personnel of at least one year's continuous service in Germany, including installations in a serviceable state and furniture and fixtures.
- (c) Training grounds, shooting ranges, etc., in a serviceable state.
- (d) Coal and firewood, electric light and water.
- (e) German civilian labour.
- (f) Use of German railways and other requisitioned means of transport.
- (g) Use of the German permanent network of telecommunications (telephone, telegraph and teleprinter) within the area where the contingent is located and for communications with the British authorities and Denmark.
- (h) Materials for maintenance and repair of accommodation placed at the disposal of the contingent.

#### *Article VIII*

Any further arrangements as may be found desirable with regard to the Danish contingent shall be made by supplementary agreements between the G. O. C. in C. of the British Army of the Rhine and the Commander of the Danish Brigade in Germany.

#### *Article IX*

1. The Danish Government will defray all expenses in connexion with the despatch of the contingent to Germany and its service and shall provide and also (so far as applicable) distribute, and subject to paragraph 2 below, repair and maintain the following:

- (a) Pay and allowances to officers and other ranks as well as Danish civilian personnel.
- (b) Clothing, personal equipment and bedding and laundering services.
- (c) Arms, ammunition, vehicles, etc.
- (d) Provisions, including supplies for canteens and messes.
- (e) Medical, dental and veterinary stores.
- (f) Welfare supplies and services for the troops.

g) Materialer til Reparationer og Vedligeholdelse, der ikke kan fremskaffes fra tyske Kilder,

2. Storre Reparationer, der kræver Anvendelse af Specialværktøj eller Specialmaskiner, som ikke er til Raadighed i Danmark, udfores paa britiske militære Værksteder for dansk Regning. Betaling vil dog ikke blive krævet for Brug of Værktøj og Maskiner.

3. Benzin og Olie til det danske Kontingent leveres af de britiske Myndigheder, men betales af den danske Regering i Sterling.

#### *Artikel X*

1. Med Henblik paa Tilvejebringelsen af den Udrustning, med hvilken den danske Regering i Henhold til de i Artikel IX Stk. 1 (b) (c) (e) og (g) fastsatte Bestemmelser skal forsyne det danske Kontingent, vil den danske Regering saa vidt muligt betjene sig af visse Forsyninger, som allerede er leveret af det Forenede Kongeriges Regering. Disse Forsyninger er inddelt i to Kategorier, bestaaende af (a) Materiel, som den danske Regering kober, og (b) Materiel, som den danske Regering lejer ned Ret til senere at kobe, saafremt den maatte ønske det. Kategori (a) bestaar af Mundering, Ammunition og alle Reserve- og Vedligeholdelsesdele. Kategori (b) bestaar af Udrustning til Afdelinger, saasom Artilleri, lette Vaaben, Køretøjer, Ingeniormateriel og Meddelelsesmateriel. Eventuelle yderligere Leverancer fra den britiske Hærs Beholdninger vil i Overensstemmelse med Artikel IX være at betale af den danske Regering ved Modtagelsen udover de Beløb, der skal betales i Henhold til nedenævnte Stk. 2—5.

2. Værdien af Materiellet under Kategori (a) udgør £1.457.000, fastsat paa det Grundlag, hvorom der under Samtalerne i London i November 1946 opnaaedes Enighed mellem den danske Delegation og det britiske Krigsministerium.

Fradrag i dette Beløb kan finde Sted

- i) saafremt den danske Regering og det Forenede Kongeriges Regering kommer overens om, at særlige Dele af Udrustningen ikke var i brugbar Stand ved Leveringen,
- ii) for saa vidt angaar Materiel af denne Kategori, som den danske Regering ikke maatte ønske hverken til Brug for det Kontingent, der forretter Tjeneste i Tyskland, eller for den Styrke, der uddannes i Danmark med Henblik paa senere Tjeneste i Tyskland, eller for andre danske Styrker, og som den danske Regering tilbageleverer den britiske Regering snarest muligt efter Kontingentets Afsendelse til Tyskland.

- (g) Materials for repair and maintenance which cannot be supplied from German resources.
- (h) Postal services.
2. Major repairs requiring the application of special tools or machinery which are not available in Denmark shall be undertaken in British army workshops at the expense of the Danish Government, but no charge shall be made for the use of the tools or machinery.
3. Petrol and oil for the Danish contingent will be supplied by the British authorities and will be paid for in sterling by the Danish Government.

#### *Article X*

1. For the purpose of obtaining the equipment which the Danish Government have to provide under the provisions of Article IX, (b), (c), (e), and (g), the Danish Government will so far as possible have recourse to certain stocks, which have already been supplied to them by the Government of the United Kingdom. These stocks have been divided into two categories, consisting of (a) equipment which the Danish Government will purchase, and (b) equipment which the Danish Government will hire with the option of purchasing later should they wish to do so. Category (a) consists of clothing, ammunition, all reserves and maintenance spares. Category (b) consists of unit equipment such as artillery, small arms, vehicles, engineer stores and signals equipment. Any further issues from British Army resources will, in accordance with Article IX, be paid for concurrently by the Danish Government, in addition to the payments due under paragraphs 2 to 5 below.
2. The value of the equipment in category (a) on the basis agreed during the discussions in London in November 1946 between the Danish Delegation and the British War Office amounts to £1,457,000.

Deductions from this figure may be made

- (i) If the Danish Government and the Government of the United Kingdom agree that any particular items of the equipment were not in a serviceable state when first delivered to the Danish Government;
- (ii) In so far as it is found that the Danish Government do not require any of the equipment in this category either for the contingent serving in Germany or for troops being trained in Denmark for subsequent service in Germany or for other Danish forces, and the Danish Government return the equipment not required to the Government of the United Kingdom as soon as possible after the despatch of the contingent to Germany.

Ved Udregningen af det Fradrag, der skal finde Sted for den tilbageleverede Udrustning, vil der være at tage Hensyn til den Tid, i hvilken Udrustningen har været til Raadighed for den danske Regering.

3. For Udrustning under Kategori (*a*) betaler den danske Regering det Forenede Kongeriges Regering £291.400 (udgørende 1/5 af £1.457.000) senest den 31. December 1947, og et yderligere Beløb af £291.400 senest den 31. December 1948 paa hvilket Tidspunkt Beløb, der i Henhold til det i foregaaende Stykke anførte vil være at fradrage i det samlede Beløb af £1.457.000, vil blive afregnet, og Aftale om Betaling af Restbeløbet truffet under Hensyn til Danmarks Sterling-resurcer til den Tid.

4. Værdien af Materiel under Kategori (*b*) anslaaes til £1.423.000, men kan nedsættes paa samme Grundlag som anført i nærværende Artikels 2. Stykke med Hensyn til Materiel af Kategori (*a*).

5. For Udrustning under Kategori (*b*) betaler den danske Regering det Forenede Kongeriges Regering en aarlig Lejeafgift af 1/5 af Værdien, saaledes at Lejforholdets Ikrafttræden ansættes til den 1. Juli 1946. Den første aarlige Leje, £284.600, erlægges den 30. Juni 1947. Beløb, der af de i Stykke 4 anførte Grunde vil være at fradrage i den samlede anslaaede Værdi af Materiel under Kategori (*b*) vil blive taget i Betragtning ved Beregningen af anden og følgende aarlige Lejeafgifter. Hvis den danske Regering maatte ønske at købe noget af Materiellet under Kategori (*b*), vil den for det paagældende Materiel erlagte Lejesum være at fradrage i Købesummen.

6. Lejemaalet er indgaaet for det Tidsrum, i hvilket et dansk Kontingent deltager i Tysklands Besættelse. Ved Lejemaalets Ophør vil den danske Regering til de britiske Myndigheder i Tyskland tilbagelevere den Del af Udrustningen under Kategori (*b*), som den ikke maatte ønske at købe.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de Undertegnede underskrevet nærværende Overenskomst og forsynet den med deres Segl.

UDFÆRDIGET i København den 22. April 1947 i 2 Eksemplarer med dansk og engelsk Tekst, hvilke Tekster skal have samme Gyldighed.

[L. S.] Gustav RASMUSSEN

[L. S.] A. W. G. RANDALL



In calculating the deduction to be made in respect of equipment returned, an allowance shall be made for the period during which the equipment has remained at the disposal of the Danish Government.

3. In respect of the equipment in category (a), the Danish Government will pay £291,400 (being one fifth of £1,457,000 to the Government of the United Kingdom not later than 31st December, 1947, and a further sum of £291,400 not later than 31st December, 1948, when any deductions to be made from the total figure of £1,457,000 on the grounds specified in the preceding paragraph will be brought into account and the method of payment of the balance will be agreed in the light of Denmark's resources of sterling at that time.

4. The value of the equipment in category (b) is estimated at £1,423,000, but may be reduced on the same grounds as those specified in paragraph 2 above with regard to equipment in category (a).

5. In respect of the equipment in category (b), the Danish Government will pay to the Government of the United Kingdom an annual hiring charge of one-fifth of the value of the equipment, the commencement of the hiring being deemed to be the 1st July, 1946. The first hiring charge of £284,600 will be paid not later than 30th June, 1947. Any deductions due to be made from the total estimated value of the equipment in category (b) the grounds referred to in paragraph 4 above will be taken into account when calculating the second and subsequent annual hiring charges. If the Danish Government should decide to purchase any equipment in category (b) the amounts paid as hiring charges for such equipment will be deducted from the purchase price.

6. The duration of the hiring arrangement shall be the period during which a Danish contingent participates in the occupation of Germany. When the hiring arrangement comes to an end the Danish Government will return such equipment in category (b) as they do not wish to purchase to the British authorities in Germany.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE this 22nd day of April 1947 at Copenhagen in duplicate in the English and Danish languages, both texts being equally authentic.

[L. S.] Gustav RASMUSSEN

[L. S.] A. W. G. RANDALL

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 110. ACCORD CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LA PARTICIPATION D'UN CONTINGENT DANOIS A L'OCCUPATION DE L'ALLEMAGNE. SIGNE A COPENHAGUE, LE 22 AVRIL 1947

Le Gouvernement royal du Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux d'organiser la participation d'un contingent militaire danois à l'occupation de la zone britannique en Allemagne,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

1. Le Gouvernement danois fournira un contingent d'environ quatre mille hommes constitués en une brigade modifiée, organisée conformément à l'ordre de bataille détaillé adopté d'un commun accord par le Haut Commandement danois et l'officier général commandant en chef de l'armée britannique du Rhin. L'effectif total du contingent ne pourra, à aucun moment, être inférieur à 3.500 hommes.

2. Le Gouvernement danois se réserve le droit de changer les hommes faisant partie de ce contingent, tous les six mois, mais il devra rester assez d'officiers, de sous-officiers et d'hommes de troupe pour que l'exécution ininterrompue par le contingent des tâches que lui impose l'occupation n'en souffre pas.

*Article II*

La date d'arrivée du contingent danois dans son secteur de la zone britannique d'occupation en Allemagne sera fixée de manière à ce que la brigade soit prête à y assumer ses responsabilités le 15 mai 1947.

*Article III*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-après, le Gouvernement danois maintiendra le contingent prévu à l'article premier pendant une période de deux ans à partir du 15 mai 1947.

2. Le Gouvernement danois se réserve le droit de rappeler ce contingent au Danemark avant l'expiration de cette période de deux ans, et avec un préavis très court, si des considérations relatives à la sécurité du Danemark rendent cette mesure nécessaire.

3. S'il est jugé souhaitable que des troupes danoises continuent à participer à l'occupation de l'Allemagne après l'expiration de la période de deux ans, un accord devra être conclu à cet égard, six mois au moins avant l'expiration de ladite période.

#### *Article IV*

1. Les opérations du contingent danois en Allemagne seront dirigées par le commandant d'une division britannique dont le grade ne sera pas inférieur à celui de général de division (*Major-General*) et qui sera désigné par l'officier général commandant en chef l'armée britannique du Rhin.

2. Le contingent danois s'acquittera de tâches concernant l'occupation, de la même nature que celles qui incombent aux formations britanniques analogues. Il ne prendra aucun part au gouvernement militaire.

3. Le contingent danois demeurera soumis à la juridiction militaire danoise et aux règlements administratifs de l'armée danoise.

#### *Article V*

La région où sera stationné le contingent danois sera fixée d'un commun accord par l'officier général commandant en chef l'armée britannique du Rhin et le Haut Commandement danois.

#### *Article VI*

1. Le contingent danois jouira des mêmes facilités d'instruction que les troupes britanniques en Allemagne, y compris l'instruction en tant que formation comprise.

2. Les méthodes d'instruction et les règlements s'y rapportant seront arrêtés par le Haut Commandement danois, et l'armée britannique du Rhin fournira aux autorités danoises toute l'assistance qu'elles pourront désirer. Si des officiers, sous-officiers ou hommes de troupe danois suivent des cours dans des écoles militaires britanniques, les frais qui en résulteront seront à la charge du Gouvernement danois.

#### *Article VII*

Toutes les facilités en provenance des ressources allemandes, dont les forces britanniques en Allemagne jouissent gratuitement, seront mises à la disposition

du contingent danois dans des conditions au moins égales à celles dont bénéficient les troupes britanniques; les autorités britanniques prendront des dispositions à cet effet. Ces facilités comprendront:

- a) Les locaux nécessaires au logement des officiers, sous-officiers et hommes de troupe, des casernes pour le rassemblement, des salles pour mess et cantines, des bureaux, ateliers et entrepôts, des infirmeries et un hôpital, des salles de gymnastique et des salles d'exercice: ces locaux devront comporter des installations en bon état, ainsi que du mobilier et des aménagements intérieurs.
- b) Des logements familiaux, dans la mesure du possible, pour le personnel devant servir en Allemagne pendant au moins un an sans interruption; ces logements comprendront des installations en bon état, du mobilier et des aménagements intérieurs.
- c) Des terrains d'entraînement, champs de tir, etc., en bon état.
- d) Du charbon et du bois de chauffage, du courant électrique pour l'éclairage, ainsi que de l'eau.
- e) De la main-d'œuvre civile allemande.
- f) L'utilisation des chemins de fer allemands et autres moyens de transport réquisitionnés.
- g) L'utilisation du réseau allemand permanent de télécommunications (téléphone, télégraphe et télétype) dans la région où est stationné le contingent ainsi que pour les communications avec les autorités britanniques et avec le Danemark.
- h) Du matériel pour l'entretien et la réparation des locaux mis à la disposition du contingent.

#### *Article VIII*

Toutes autres dispositions qu'il pourra sembler souhaitable de prendre pour le contingent danois seront prises par des accords complémentaires conclus entre l'officier général commandant en chef l'armée britannique du Rhin et le commandant de la brigade danoise en Allemagne.

#### *Article IX*

1. Le Gouvernement danois prendra à sa charge toutes les dépenses relatives à l'envoi du contingent en Allemagne et à son entretien; il assurera le paiement ou la fourniture ainsi que la distribution (dans la mesure où cela est nécessaire) et, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-après, la réparation et l'entretien:

- a) Des soldes et indemnités des officiers, sous-officiers et hommes de troupe, ainsi que du personnel civil danois.
- b) De l'habillement, de l'équipement personnel, de la literie et du blanchissage.
- c) Des armes, munitions, véhicules, etc.
- d) Des vivres, y compris de l'approvisionnement nécessaire pour les cantines et les mess.
- e) Des produits pour soins médicaux, dentaires et vétérinaires.
- f) Des services et du matériel pour assurer le bien-être des troupes.
- g) Des matériaux pour assurer les réparations et l'entretien qui ne peuvent être prélevés sur les ressources allemandes.
- h) Des services postaux.

2. Les réparations importantes exigent l'emploi d'outils particuliers ou de machines spéciales que l'on ne trouve pas au Danemark seront effectuées dans les ateliers de l'armée britannique aux frais du Gouvernement danois, mais celui-ci n'aura aucun droit à payer pour l'emploi des outils ou des machines.

3. L'essence et l'huile nécessaires au contingent danois seront fournies par les autorités britanniques et payées en livres sterling par le Gouvernement danois.

#### *Article X*

1. Afin de se procurer l'équipement qu'il doit fournir en vertu des dispositions des alinéas *b*), *c*), *e*) et *g*), de l'article IX, le Gouvernement danois utilisera, dans la mesure du possible, certains stocks qui lui ont déjà été fournis par le Gouvernement du Royaume-Uni. Ces stocks ont été divisés en deux catégories, consistant en *a*) matériel dont le Gouvernement danois se rendra acquéreur, *b*) matériel que le Gouvernement danois prendra en location avec faculté de l'acheter ultérieurement s'il le désire. Les objets de la catégorie *a*) consistent en effets d'habillement, munitions, approvisionnements en tous genres et pièces de rechange. Les objets de la catégorie *b*) consistent en matériel d'équipement des unités tel que: artillerie, armes portatives, véhicules, dépôts du génie et matériel de transmission. Tous les autres articles prélevés sur les ressources de l'armée britannique seront, conformément à l'article IX, payés par le Gouvernement danois, et ces paiements viendront s'ajouter à ceux qui doivent être effectués en vertu des paragraphes 2 à 5 ci-après.

2. La valeur du matériel de la catégorie *a*) s'élève à 1.457.000 livres sterling en prenant pour base les chiffres convenus lors des conversations qui ont eu lieu

à Londres en novembre 1946 entre la délégation danoise et le Ministère de la guerre britannique.

Des déductions pourront être faites sur cette somme,

- i) Si le Gouvernement danois et le Gouvernement du Royaume-Uni conviennent que certains articles déterminés de ce matériel n'étaient pas utilisables au moment de leur livraison au Gouvernement danois;
- ii) Si l'on constate que le Gouvernement danois n'a besoin de certains objets de cette catégorie ni pour le contingent en service en Allemagne ni pour les troupes à l'instruction au Danemark en vue du service en Allemagne ni pour toutes les autres forces danoises, et si le Gouvernement danois restitue les objets qui lui sont inutiles, au Gouvernement du Royaume-Uni, dès que possible, après l'envoi du contingent en Allemagne.

On devra tenir compte, dans le calcul de la déduction à faire pour ce matériel restitué, de la période pendant laquelle il est resté à la disposition du Gouvernement danois.

3. Le Gouvernement danois devra faire au Gouvernement du Royaume-Uni, pour le matériel de la catégorie *a*), un premier versement de 291.400 livres sterling (soit le cinquième de 1.457.000 livres sterling) avant le 31 décembre 1947, et un deuxième versement de 291.400 livres sterling avant le 31 décembre 1948, date à laquelle toutes les déductions à faire sur le chiffre total de 1.457.000 livres sterling pour les motifs indiqués dans le paragraphe précédent seront portées en compte et l'on conviendra alors du mode de règlement du solde en tenant compte des ressources du Danemark en livres sterling à cette époque.

4. La valeur du matériel de la catégorie *b*) est estimée à 1.423.000 livres sterling, mais cette valeur pourra être réduite pour les mêmes motifs que ceux mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus pour le matériel de la catégorie *a*).

5. Le Gouvernement danois paiera au Gouvernement du Royaume-Uni pour le matériel de la catégorie *b*) un loyer annuel égal au cinquième de la valeur de ce matériel, la date du 1er juillet 1946 étant considérée comme celle du commencement de la location. Le premier versement à titre de loyer, d'un montant de 284.000 livres sterling, sera effectué le 30 juin 1947 au plus tard. Il sera tenu compte de toutes les déductions à faire sur la valeur estimative totale du matériel de la catégorie *b*) pour les motifs indiqués au paragraphe 4 ci-dessus, au moment où seront calculés les droits de location pour la deuxième année et les années suivantes. Si le Gouvernement danois décide de se rendre acquéreur d'objets quelconques faisant partie du matériel de la catégorie *b*), les sommes payées pour la location de ces articles viendront en déduction du prix d'achat.

6. La durée de l'accord de location sera égale à celle de la période pendant laquelle un contingent danois participera à l'occupation de l'Allemagne. Au moment où l'accord de location prendra fin, le Gouvernement danois restituera aux autorités britanniques en Allemagne le matériel de la catégorie *b*) dont il ne désire pas se rendre acquéreur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, ce 22 avril 1947, en anglais et en danois, les deux textes faisant également foi.

[SCEAU]

Gustav RASMUSSEN

[SCEAU]

A. W. G. RANDALL





No. 111

---

**DENMARK**  
and  
**NORWAY**

**Agreement with Final Protocol, for the prevention of double taxation in the matter of taxes on income and capital. Signed at Copenhagen, on 30 December 1946**

*Danish and Norwegian official texts communicated by the Permanent Representative of Denmark to the United Nations. The registration took place on 26 September 1947.*

---

**DANEMARK**  
et  
**NORVEGE**

**Accord avec protocole final tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et la fortune. Signés à Copenhague, le 30 décembre 1946**

*Textes officiels danois et norvégien communiqués par le représentant permanent du Danemark auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 26 septembre 1947.*

## DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

No. 111. OVERENSKOMST<sup>1</sup> MELLEM KONGERIGET DANMARK OG KONGERIGET NORGE TIL UNDGAAAELSE AF DOBBELTBESKATNING VEDRØRENDE SKATTER AF INDKOMST OG FORMUE. KØBENHAVN, DEN 30. DECEMBER 1946

Kongeriget Danmark og Kongeriget Norge er blevet enige om at oprette en Overenskomst for at forebygge Dobbeltbeskatning med Hensyn til Skatter af Indkomst og Formue.

I dette Øjemed har til Befuldmægtigede udnævnt:

Hans Majestæt Kongen af Danmark:

sin Udenrigsminister, Niels Carl Gustav Magnus Rasmussen.

Hans Majestæt Norges Konge:

sin overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister, August W. S. Esmarch som efter at have undersøgt hinandens Fuldmagter og fundet dem i god og behørig Form er blevet enige om følgende Bestemmelser:

*Artikel 1*

Denne Overenskomst finder Anvendelse paa Statsborgere i Kongeriget Danmark og Kongeriget Norge samt paa danske og norske juridiske Personer.

*Artikel 2*

Overenskomsten angaar Skatter af Indkomst eller Formue, hvad enten de udskrives til Stat eller Kommune.

Som Skatter af Indkomst eller Formue anses særlig:

1. Forsaavidt angaar Lovgivningen i Danmark:

- a) Indkomst- og Formueskat til Staten,
- b) Fælleskommunal Indkomst- og Formueskat,
- c) Kommunal Indkomstskat,
- d) Skatter og Afgifter, som hviler paa samme Grundlag som nogen af de under a—c nævnte Skatter.

<sup>1</sup> Came into force on 7 March 1947, upon the exchange of the instruments of ratification at Oslo, in accordance with Article 12.

## NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

No. 111. AVTALE<sup>1</sup> MELLEM KONGERIKET NORGE OG KONGERIKET DANMARK FOR Å FOREBYGGE DOBBELTBESKATNING FORSAVIDT ANGÅR SKATTER AV INNTEKT OG FORMUE. KØBENHAVN, DEN 30 DESEMBER 1946

---

Kongeriket Norge og Kongeriket Danmark er blitt enige om å slutte en avtale for å forebygge dobbeltbeskatning forsåvidt angår skatter av inntekt og formue.

I dette øyemed har til befullmektigede oppnevnt:

Hans Majestet Norges Konge:

sin overordentlige sendemann og befullmektiget minister, August W. S. Esmarch.

Hans Majestet Kongen av Danmark:

sin utenriksminister, Niels Carl Gustav Magnus Rasmussen

som, etter å ha gransket hverandres fullmakter og funnet dem i god og riktig form, er blitt enige om følgende bestemmelser:

*Artikkel 1*

Denne avtale får anvendelse på norske og danske statsborgere samt på norske og danske juridiske personer.

*Artikkel 2*

Avtalen gjelder skatter av inntekt eller formue, enten de utskrives til stat eller kommune.

Som skatter av inntekt eller formue anses særlig:

1. forsåvidt angår lovgivningen i Norge:
  - a) inntekst- og formuesskatt til staten,
  - b) ekstraordinær formuesskatt til staten,
  - c) inntekts- og formuesskatt til kommuner,
  - d) skatter og avgifter, som hviler på samme grunnlag som noen av de under a—c nevnte skatter.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mars 1947, par l'échange des instruments de ratification à Oslo conformément à l'article 12.

2. Forsaauidt angaar Lovgivningen i Norge:

- a) Indkomst- og Formueskat til Staten,
- b) Ekstraordinær Formueskat til Staten,
- c) Indkomst- og Formueskat til Kommuner,
- d) Skatter og Afgifter, som hviler paa samme Grundlag som nogen af de under a—c nævnte Skatter.

*Artikel 3*

Saafrømt ikke andet bestemmes i denne Overenskomst, beskattes Indkomst og Formue kun i den af de kontraherende Stater, hvor den skattepligtige anses for at vøre bosat, for juridisk Persons Vedkommende at have sit Hjemsted.

En skattepligtig Person betragtes ifølge denne Overenskomst som bosat i en af Staterne, hvis han der har sin faste Bopæl, eller, saafremt han ikke har saadan Bopæl i nogen af Staterne, hvis han stadig opholder sig der. Stadigt Ophold i den ene Stat anses for at foreligge, naar den skattepligtige opholder sig indenfor Statens Omraade under Omstændigheder, af hvilke kan drages den Slutning, at Hensigten er at opholde sig der ikke blot midlertidigt.

En skattepligtig Person, som ikke har sin egentlige Bopæl eller stadig opholder sig i nogen af de to Stater, men alligevel ifølge Lovgivningen i disse Stater bliver udsat for Dobbeltbeskatning, skal ved Anvendelse af Bestemmelserne i denne Aftale anses for bosat i den Stat, i hvilken han er Statsborger.

Juridisk Person anses ifølge denne Overenskomst at have sit Hjemsted i den Stat, hvor Bestyrelsen eller den øverste Ledelse har sit Sæde. Imidlertid berøres berøved ikke Bestemmelserne i de to Staters Lovgivning om Beskatningsstedet for Dødsboer, der er under Skiftebehandling.

*Artikel 4*

Skat af Indkomst af fast Ejendom, beliggende i en af de to Stater, erlægges kun i denne Stat.

*Artikel 5*

Skat af Indkomst af Handel, Industri eller anden Næring eller Erhvervsvirksomhed, som udøves fra fast Driftssted i en af de to Stater, erlægges, saafremt ikke andet bestemmes i det følgende, kun i denne Stat. Findes faste Driftssteder i begge Stater, oppebærer hver Stat Skat af den Del af Indkomsten, som erhverves fra Driftsstedet indenfor den paagældende Stats Omraade.

Som fast Driftssted betragtes Sted, hvor der findes særligt Anlæg eller Indretning til stadigt Brug ved Virksomhedens Udøvelse, saasom Sted, hvor Fore-

2. forsåvidt angår lovgivningen i Danmark:

- a) inntekts- og formuesskatt til staten,
- b) felleskommunal inntekts- og formuesskatt,
- c) kommunal inntektsskat,
- d) skatter og avgifter, som hviler på samme grunnlag som noen av de under a—c nevnte skatter.

### *Artikkel 3*

Såfremt ikke annet bestemmes i denne avtale, skattlegges inntekt og formue bare i den av de kontraherende stater hvor den skattepliktige anses for å være bosatt, for juridisk persons vedkommende å høre hjemme.

Personlig skattepliktig anses etter denne avtale som bosatt i en av statene, hvis han har sin faste bopel der, eller, hvis han ikke har slik bopel i noen av statene, om han stadig oppholder seg der. Stadig opphold i den ene stat anses å foreligge når den skattepliktige oppholder seg innenfor statens område under omstendigheter, av hvilke det kan sluttes at hensikten er å oppholde seg der ikke bare midlertidig.

Personlig skattepliktig, som ikke har sin egentlige bopel eller stadig oppholder seg i noen av de to stater, men allikevel etter lovgivningen i disse stater blir utsatt for dobbeltbeskatning, skal ved anvendelse av bestemmelsene i denne avtale anses for å være bosatt i den av statene, som han er statsborger av.

Juridisk person anses etter denne avtale for å høre hjemme i den av statene, hvor styret eller den overste ledelse har sitt sæte. Imidlertid berøres ikke herav bestemmelsene i de to staters lovgivning om stedet for skattskrivning av dødsboer, som er under skiftebehandling.

### *Artikkel 4*

Skatt av inntekt av fast eiendom, beliggende i en av de to stater, erlegges bare i denne stat.

### *Artikkel 5*

Skatt av inntekt av handel, industri eller annen næring eller yrke, som drives fra fast driftssted i en av de to stater, erlegges, såfremt ikke annet bestemmes i det følgende, bare i denne stat. Finnes faste driftsteder i begge stater, tilkommer hver stat skatt av den del av inntekten, som erverves fra driftsstedet innenfor vedkommende stats område.

Som fast driftssted anses sted, hvor det finnes særlig anlegg eller innretning for stadig bruk ved virksomhetens utøvelse, såsom sted hvor foretagendet har sin

tagendet har sin Ledelse, Kontor, Filial, fast Agentur, Produktionssted, Værksted el. lign., Indkøbs- eller Salgssted, Varelager, Grube el. lign.

Som Indkomst of Erhvervsvirksomhed betragtes ogsaa Indkomst, som nogen oppebærer i Egenskab af Deltager i Forretningsforetagende, men ikke Indkomst af Aktier og lignende Værdipapirer.

Som Indkomst af Erhvervsvirksomhed betragtes endvidere Indkomst af Virksomhed som Læge, Sagfører, Ingeniør, Arkitekt eller lignende, samt ved Udøvelse af videnskabelig, kunstnerisk, undervisende, opdragende eller lignende Virksomhed.

#### *Artikel 6*

Skat af Indkomst, hidrørende fra Udøvelse af Søfart eller Luftfart, hvis virkelige Ledelse har sit Sæde i en af de to Stater, erlægges kun i denne Stat.

#### *Artikel 7*

Formue, bestaaende af fast Ejendom i en af de to Stater eller Tilbehør til saadan Ejendom, beskattes kun i denne Stat.

Formue, anbragt i Foretagender, som omhandles i Artikel 5 og 6, beskattes kun i den Stat, som ifølge Bestemmelserne i nævnte Artikler er berettiget til at kræve Skat af Indkomsten af denne Formue.

#### *Artikel 8*

Den Stat, i hvilken den skattepligtige anses for at være bosat, kan ved Fastsættelsen af Skatten anvende den Skattesats, som skulde have været bragt til Anvendelse, hvis ogsaa Indkomst og Formue, som ifølge Forskrifterne i denne Overenskomst kun maa beskattes i den anden Stat, var inddraget under Beskatning i førstnævnte Stat.

#### *Artikel 9*

Mener den skattepligtige at kunne paavise, at Føranstaltninger, truffet af de kontraherende Staters Beskatningsmyndigheder, for ham har medført Dobbeltbeskatning, der er i Strid med denne Aftales Bestemmelser, vil Indsigelsen herimod være at rette til den øverste Finansmyndighed i den Stat, hvori han er Statsborger. Denne Myndighed træffer, hvis Indsigelsen findes begrundet, om fornødent Aftale med den anden Stats øverste Finansmyndighed til Afhjælpning af den foreliggende Dobbeltbeskatning.

Maatte der iøvrigt ved Fortolkningen eller Anvendelsen af denne Overenskomst opstaa Vanskeligheder eller Tvivl, afgøres saadanne Tvivlsspørgsmaal

ledelse, kontor, filial, fast agentur, produksjonssted, verksted eller lignende, innkjøps- eller salgssted, varelager, gruve eller lignende.

Som inntekt av næring anses også inntekt, som noen oppebærer i egenskap av deltager i forretningsforetagende, men ikke inntekt av aksjer eller lignende verdipapirer.

Som inntekt av yrke anses inntekt av virksomhet som læge, sakfører, ingeniør, arkitekt eller lignende, samt ved utøvelse av vitenskapelig, kunstnerisk, undervisende, oppdragende eller lignende virksomhet.

#### *Artikkel 6*

Skatt av inntekt, som skriver seg fra drift av sjøfart eller luftfart, hvis virkelige ledelse har sitt sæte i en av de to stater, erlegges bare i denne stat.

#### *Artikkel 7*

Formue, som består av fast eiendom i en av de to stater eller tilhører til slik eiendom, skattlegges bare i denne stat.

Formue anbrakt i foretagender som omhandlet i artiklene 5 og 6, skattlegges bare i den stat, som etter bestemmelsene i de nevnte artikler er berettiget til å kreve skatt av inntekten av samme formue.

#### *Artikkel 8*

Den stat, hvor den skattepliktige anses for å være bosatt, kan ved fastsettelsen av skatten bruke den skattesats, som skulde ha vært brukt, om også inntekt og formue, som etter bestemmelsene i denne avtale bare kan skattlegges i den annen stat, var inndratt under beskatning i den første stat.

#### *Artikkel 9*

Mener den skattepliktige å kunne påvise, at foranstaltninger truffet av de kontraherende staters beskatningsmyndigheter for ham har medført dobbeltbeskatning som er i strid med denne avtales bestemmelser, må innsigelse mot dette rettes til den øverste finansmyndighet i den stat, som han er statsborger av. Denne myndighet treffer, hvis innsigelsen finnes begrunnet, om fornødent avtale med den annen stats øverste finansmyndighet for å avbøte den foreliggende dobbeltbeskatning.

Dersom det ellers ved fortolkningen eller anvendelsen av denne avtale oppstår vanskeligheter eller tvil, avgjøres slike tvilsspørsmål gjennom særskilt for-

gennem særskilt Forhandling og Aftale mellem de respektive Landes øverst Finansmyndigheder. Disse vil ligeledes ved Aftaler fra Tilfælde til Tilfælde søg afhjulpet Dobbeltbeskatning i Tilfælde, der ikke direkte falder ind under denn Overenskomst.

*Artikel 10*

Denne Overenskomst finder ikke Anvendelse paa Svalbard, Jan Mayen elle Færøerne.

*Artikel 11*

Denne Overenskomst bringes første Gang til Anvendelse vedrørende de Skatter, som erlægges i Danmark og Norge i Henhold til Skatteligningen for Skatteaaret 1946—47.

*Artikel 12*

Denne Overenskomst, som er udfærdiget i to Originaleksemplarer paa dansk og norsk Sprog, skal ratificeres, for Danmarks Vedkommende af Hans Majestæt Kongen af Danmark og for Norges Vedkommende af Hans Majestæt Norge Konge, og Ratifikationsdokumenterne skal snarest muligt udveksles i Oslo.

Overenskomsten træder i Kraft ved Udvekslingen af Ratifikationsdokumenterne, og den forbliver gældende, saalænge den ikke opsiges af nogen af de kontraherende Stater. Opsigelse skal finde Sted mindst otte Maaneder før det Kalenderaars Udgang.

Er dette Opsigelsesvarsel blevet iagttaget, ophører Overenskomsten at have Gyldighed for Danmarks Vedkommende fra og med den 1. April i det paafølgende Kalenderaar og for Norges Vedkommende fra og med den 1. Juli i det paafølgende Kalenderaar.

TIL BEKRÆFTELSE HERPAA har begge Staters Befuldmægtigede undertegnet Overenskomsten og forsynet den med Segl.

UDFÆRDIGET i København, i to Eksemplarer, den 30. December 1946.

(Signed) Gustav RASMUSSEN

(Signed) Aug. ESMARCK

[L. S.]

[L. S.]



handling og avtale mellom de respektive lands øverste finansmyndigheter. Disse vil likeledes ved avtaler fra tilfelle til tilfelle søke avhjulpet dobbeltbeskatning i tilfelle, som ikke direkte faller inn under denne avtale.

#### Artikkel 10

Denne avtale får ikke anvendelse på Svalbard, Jan Mayen eller Færøyene.

#### Artikkel 11

Denne avtale får første gang anvendelse på de skatter som erlegges i Norge og Danmark i henhold til skatteligningen for skatteåret 1946—47.

#### Artikkel 12

Denne avtale, som er utferdiget i to originaleksemplarer på norsk og dansk språk, skal ratifiseres for Norges vedkommende av Hans Majestet Norges Konge og for Danmarks vedkommende av Hans Majestet Kongen av Danmark og ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig utveksles i Oslo.

Avtalen trer i kraft ved utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene, og den blir gjeldende så lenge den ikke oppgis av noen av de kontraherende stater. Oppsigelse skal finne sted minst åtte måneder før et kalenderårs utgang.

Har denne oppsigelsesfrist vært iaktatt, opphører avtalen å ha gyldighet for Norges vedkommende fra og med den 1 juli i det påfølgende kalenderår og for Danmarks vedkommende fra og med den 1 april i det påfølgende kalenderår.

TIL BEKREFTELSE HERAV har begge staters befullmektigede undertegnet avtalen og forsynt den med segl.

UTFERDIGET i København, i to eksemplarer, den 30. desember 1946.

(Signé)

Aug. ESMARCH

(Signé)

Gustav RASMUSSEN

[L. S.]

[L. S.]

## SLUTPROTOKOL

Ved Undertegnelsen af den denne Dag mellem Kongeriget Danmark og Kongeriget Norge indgaaede Overenskomst til Forebyggelse af Dobbeltbeskatning vedrørende Skatter af Indkomst og Formue, har undertegnede Befuldmægtigede afgivet følgende overensstemmende Erklæringer, som udgør en integrerende Del af Overenskomsten.

1. Angaaende saadanne skattepligtige, som ikke er Statsborgere i nogen af de kontraherende Stater, kan de øverste Finansmyndigheder i disse Stater under Anvendelse af Overenskomstens Principer træffe særlig Overenskomst i hvert enkelt Tilfælde til Undgaaelse af Dobbeltbeskatning. Herved kan særlig tages Hensyn til skattepligtige, som er Statsborgere i saadanne Stater, som har truffet Overenskomst med begge de kontraherende Stater angaaende Undgaaelse af Dobbeltbeskatning.

2. Den i Artikel 2 i Overenskomsten optagne Opregning af Skatter af Indkomst og Formue tilsigter ikke at være udtømmende.

Tvivilsspørgsmaal om, hvilke Skatter der omfattes af Overenskomsten, skal afgøres i god Forstaaelse mellem begge States øverste Finansmyndigheder, som, saa ofte Anledning dertil forekommer, skal udveksle Fortegnelse over de Skatter af Indkomst og Formue, som paalignes i hver Stat.

3. Ved Kommuner forstaaes i denne Overenskomst Kommuner af saavel højere som lavere Orden.

4. Som Skatter af Indkomst og Formue ifølge denne Overenskomst betragtes ikke Værdistigningsskatter, Omsætningsskatter, Skatter paa Samfærdsel eller Forbrug, særlige Skatter paa Lotterigevinst og Væddemaal, Arve- og Gaveskatter samt Skatter og Afgifter af særlige Fordele og Rettigheder.

5. Forsaavidt Skat af indenlandsk Kapitalafkastning i en af de to Stater opkræves i Form af Fradrag (ved Kilden), skal Bestemmelsen i Artikel 3 ikke udelukke Retten til at foretage saadant Skattefradrag. Fradraget maa dog ikke overstige 10 pCt. af Kapitalafkastningen.

6. Skulde Tvivl opstaa om, i hvilken af de to Stater en skattepligtig Person kan anses at være bosat, jfr. Artikel 3, 2det Stykke, skal dette Spørgsmaal afgøres ved særlig Overenskomst mellem de øverste Finansmyndigheder i begge Stater. Herved skal tages Hensyn til, i hvilken af Staterne den skattepligtige maa anses at have Midtpunktet for sine økonomiske Interesser, eller, hvis ej heller dette kan afgøres, til hans Statsborgerforhold.

7. Indkomst eller Formue, af hvilken et under Skifte værende Dødsbo beskattes i den ene Stat, maa ikke tillige beskattes hos de i Dødsboet anpartsberettigede i den anden Stat.

## SLUTTPROTOKOLL

Ved undertegningen av den avtale som idag er sluttet mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Danmark for å forebygge dobbeltbeskatning forsåvidt angår skatter av inntekt og formue har undertegnede befullmektigede avgitt følgende overensstemmende erklæringer, som utgjør en integrerende del av avtalen:

1. Angående slike skattepliktige, som ikke er statsborgere av noen av de kontraherende stater, kan de øverste finansmyndigheter i disse stater under anvendelse av avtalens prinsipper treffe særskilt avtale i hvert enkelt tilfelle for å forebygge dobbeltbeskatning. Ved dette kan særlig tas hensyn til skattepliktige som er statsborgere av stater, som har inngått avtale med begge de kontraherende stater om forebyggelse av dobbeltbeskatning.

2. Den i artikkel 2 i avtalen inntatte oppregning av skatter av inntekt og formue tilsikter ikke å være uttømmende.

Tvilsomme spørsmål om hvilke skatter går inn under avtalen skal avgjøres i minnelighet av begge staters øverste finansmyndigheter, som så ofte det er grunn til det skal utveksle fortegnelse over de skatter av inntekt og formue, som utskrives i hver stat.

3. Med kommuner forstås i denne avtale kommuner av såvel høyere som lavere orden.

4. Som skatter av inntekt eller formue etter denne avtale anses ikke verdaukskatter, omsetningsskatter, skatter på samferdsel eller forbruk, særlige skatter på lotterigevinst og veddemål, arve- og gaveskatter samt skatter og avgifter av særlige fordeler og rettigheter.

5. Dersom det i noen av de to stater oppkreves skatt av innenlandsk kapitalavkastning gjennom avdrag (ved kilden), skal bestemmelsen i artikkel 3 ikke utelukke retten til å gjøre slikt avdrag. Avdraget må dog ikke overstige 10 pst. av kapitalavkastningen.

6. Skulle det oppstå tvil om i hvilken av de to stater en skattepliktig person kan anses for å være bosatt, jfr. artikkel 3, annet ledd, skal dette spørsmål avgjøres ved særskilt avtale mellom de øverste finansmyndigheter i begge stater. Det skal da tas hensyn til i hvilken av statene den skattepliktige må anses å ha midtpunktet for sine økonomiske interesser, eller, om heller ikke dette kan avgjøres, til hans statsborgerforhold.

7. Inntekt eller formue, som dødsbo under skiftebehandling skattlegges for i den ene stat, kan ikke tillike skattlegges i den annen stat hos dem som er anpartsberettiget i dødsboet.

8. Pengefideikommisser samt Aflosningssummer for Fideikommisser (danske Len og Stamhuse indbefattede) omfattes ikke af Bestemmelserne i denne Overenskomst, men den til saadanne hørende Formue og de deraf flydende Indkomster skal være undergivet Beskatning efter de i hver Stat gældende Bestemmelser. Begge Stater er enige om i paakommende Tilfælde gennem deres øverste Finansmyndigheder at optage Forhandlinger om, i hvilket Omfang og efter hvilke Grundsætninger Skattelempelse kan gives Indehaverne af saadanne Fideikommisser, forsaavidt Dobbeltbeskatning af disse skulde foreligge.

9. Bestemmelsen i Artikel 4 gælder saavel Indkomst, som erhverves ved umiddelbar Udnyttelse og Brug af den faste Ejendom med Tilbehør, som Indkomst ved Udleje, Bortforpagtning eller enhver anden Anvendelse af Ejendommen.

Som Indkomst af fast Ejendom betragtes efter denne Overenskomst Indkomst ved Fældning af Skov paa egen eller andens Grund, saavel som Indkomst, som maatte tilkomme Producenten ved det fældede Tømmers Befordring til Eksporthavn og dets Salg indenfor Riget, ligesom ved saadan Forædling af Tømmeret, som finder Sted indenfor Riget andetsteds end paa fast Driftssted.

10. Bestemmelserne i Artikel 5 gælder saavel Indkomst, som erhverves ved umiddelbar Drift af Virksomheden som Indkomst ved Virksomhedens Udleje til en anden.

11. Fortjeneste, som indvindes ved Afhændelse af fast Ejendom med Tilbehør samt Fortjeneste ved Afhændelse af Virksomhed eller Del af saadan eller af Genstande, som anvendes i Virksomheden, omfattes ikke af Bestemmelserne i denne Overenskomst, men saadan Fortjeneste skal være undergivet Beskatning efter den i hver Stat gældende Lovgivnings Bestemmelser.

12. Fast Driftssted i den ene af de kontraherende Stater skal ikke anses at foreligge, blot fordi et i den anden Stat hjemmehørende Foretagende i den første Stat opretholder Forretningsforbindelser gennem en Repræsentant (Agent), som vel stadig virker for Foretagendets Regning indenfor den første Stats Omraade, men kun formidler Forretninger uden at være befuldmægtiget til at afslutte Forretninger paa Foretagendets Vegne, og ej heller, saafremt Forretningsforbindelsen opretholdes gennem en fuldstændig uafhængig Repræsentant. I sidstnævnte Tilfælde forbeholder hver af Staterne sig dog at gaa frem efter sin egen Lovgivning, forsaavidt der hos Repræsentanten forefindes Kommissionslager.

13. De øverste Finansmyndigheder kan i de Tilfælde, som er nævnt i Artikel 5, 1ste Stykke, 2det Pkt., træffe særlig Aftale for paa rimelig Maade at tilvejebringe en Deling af Indkomster af Handel, Industri og anden Erhvervsvirksomhed samt af Formue, som er anbragt i saadan Virksomhed.

8. Pengefideikommisser samt innløsningssummer for fideikommisser (heri innbefattet danske len og stamhus) omfattes ikke av bestemmelsene i denne avtale, men den til slike hørende formue og de derav flytende inntekter skal være undergitt beskatning etter de i hver stat gjeldende regler. Begge stater er enige om i påkommende tilfelle gjennom sine øverste finansmyndigheter å oppta forhandlinger om i hvilket omfang og etter hvilke grunnsetninger skattelempling kan gis innehaverne av slike fideikommiss, forsåvidt dobbeltbeskatning av disse skulle foreligge.

9. Bestemmelsen i artikkel 4 gjelder såvel inntekt, som erverves gjennom umiddelbar nyttiggjøring og bruk av den faste eiendom med tilbehør, som inntekt gjennom utleie, bortforpaktning eller enhver annen anvendelse av eiendommen.

Som inntekt av fast eiendom anses etter denne avtale inntekt gjennom åvirkning av skog på egen eller annens grunn, såvel som inntekt som måtte tilkomme åvirkeren gjennom det åvirkede virkes transport til eksporthavn og dets salg innen riket likesom gjennom slik foredling av virket, som foregår innen riket annetsteds enn på fast driftssted.

10. Bestemmelsene i artikkel 5 gjelder såvel inntekt, som erverves gjennom umiddelbar drift av virksomheten, som inntekt gjennom virksomhetens bortleie til en annen.

11. Gevinst, som erverves gjennom avhendelse av fast eiendom med tilbehør samt gevinst ved avhendelse av virksomhet eller del av en sådan eller av gjenstande, som anvendes i virksomheten, omfattes ikke av bestemmelsene i denne avtale, men slik gevinst skal være undergitt beskatning etter den i hver stat gjeldende lovgivnings bestemmelser.

12. Fast driftssted i den ene av de kontraherende stater skal ikke anses å foreligge bare av den grunn at en i den annen stat hjemmehørende bedrift opprettholder forretningsforbindelser i den første stat gjennom en representant (agent), som vel stadig virker for bedriftens regning innenfor den første stats område, men bare formidler forretninger uten å fullmakt til å avslutte forretninger på bedriftens vegne, og heller ikke, dersom forretningsforbindelsen opprettholdes gjennom en fullstendig uavhengig representant. I sistnevnte tilfelle forbeholder hver av staten seg dog å gå fram etter sin egen lovgivning, forsåvidt det hos representanten forefinnes kommisjonslager.

13. De øverste finansmyndigheter kan i de tilfelle som er nevnt i artikkel 5, første ledds annet punktum, slutte særskilt avtale for på rimelig måte å bevirke en oppdeling av inntekter av handel, industri og annen næring samt av formue som er anbrakt i slik virksomhet.

Hvor samme Indkomst eller Formue faktisk bliver undergivet Beskatning i begge Lande, fordi man har fundet Anledning til at foretage Omregning af Indkomst eller Formue i Forholdet mellem Moderselskab i den ene Stat og Datterselskab i den anden Stat, eller fordi samme Indkomst eller Formue i den ene Stat er betragtet som kynttet til fast Ejendom eller Næringsdrift, og i den anden Stat som Indkomst, respektive Formue, henhørende under Artikel 3, eller af anden lignende Grund, kan de overste Finansmyndigheder træffe særlig Aftale til rimelig Regulering af Forholdet.

14. Ved "lignende Værdipapirer" i Artikel 5, 3die Stykke, forstaas Andelsbeviser, som indehaves af Interessenter, Andelshavere eller andre Deltagere i Selskaber med delt eller paa anden Maade begrænset Ansvar, herunder dog ikke almindelige Kommanditselskaber.

Saafernt der paa Grund af Ændring af Bestemmelserne i en af Staternes Lovgivning angaaende Selskaber eller andre Sammenslutninger i Erhvervsøjemed opstaar Spørgsmaal om Forstaaelsen af Udtrykket "lignende Værdipapirer", kan begge Staters overste Finansmyndigheder træffe særlig Overenskomst herom.

15. Studerende, som udelukkende i Studieøjemed opholder sig i en af de kontraherende Stater, underkastes ikke Beskatning i denne Stat for Beløb, som de til deres Ophold og Studier modtager fra deres i den anden Stat bosiddende og der skattepligtige Slægtninge, eller som hidrører fra Stipendier fra deres Hjemland.

16. Til Undgaaelse af muligt opstaaende Tvivlstilfælde udtales, at Bestemmelserne i denne Overenskomst ikke indvirker paa Retten til at nyde eventuelle yderligere gaaende Fritagelser, som i Kraft af Folkerettens almindelige Regler er indrommet eller fremdeles vil blive indrommet diplomatiske og konsulære Tjenestemænd.

I det Omfang, i hvilket der paa Grund af saadanne yderligere Fritagelser ikke sker Beskatning i Ansættelseslandet, forbeholdes Beskatningen Hjemlandet.

Bestemmelsen i Artikel 8 om Ret til at anvende en vis højere Skattesats, skal finde Anvendelse ogsaa med Hensyn til de her omhandlede diplomatiske og konsulære Tjenestemænd, forsaavidt angaar Beskatningen i deres Hjemland.

17. Under Hensyn til de Forskelligheder, der gør sig gældende i de to Staters Skattelovgivninger, er der Enighed om, at der i Tilfælde af en skattepligtigs Flytning fra det ene af Landene til det andet forholdes saaledes:

Dersom en Person i Tilfælde af Flytning fra den ene af de kontraherende Stater til den anden bliver skattepligtig i begge Stater af Indkomst af den i Artikel 3 nævnte Art, indtjent i samme Tidsrum, samt af Formue af den i Artikel 3 nævnte Art, er der Enighed om, at Beskatningsretten med Hensyn til

Hvor samme inntekt eller formue faktisk blir gjort til gjenstand for beskatning i begge land, fordi det har vært funnet grunn til å foreta omregning av inntekt eller formue i forholdet mellom moderselskap i den ene stat og datterselskap i den annen stat, eller fordi samme inntekt eller formue i den ene stat er betraktet som knyttet til fast eiendom eller næringsdrift og i den annen stat som inntekt respektive formue, som går inn under artikkel 3, eller av annen lignende grunn, kan de øverste finansmyndigheter slutte særskilt avtale til rimelig regulering av forholdet.

14. Med "lignende verdipapirer" i artikkel 5, tredje ledd, forstås andelsbevis, som innehas av interessenter, andelshavere eller andre deltagere i selskap med delt eller på annen måte begrenset ansvar, hereunder dog ikke vanlige kommanditselskap.

Dersom det på grunn av endring i bestemmelsene i noen av statenes lovgivning om selskap eller andre sammenslutninger for næringsdrift oppstår spørsmål om forståelsen av uttrykket "lignende verdipapirer", kan begge staters øverste finansmyndigheter treffe særskilt avtale om dette.

15. Studerende, som oppholder seg i en av de kontraherende stater bare i studieøyemed, skattlegges ikke i denne stat for beløp som de til sitt underhold og sine studier mottar fra sine i den annen stat bosatte og der skattepliktige slektninger, eller som hitrører fra stipendier fra deres hjemland.

16. For å forebygge mulig tvil uttales, at bestemmelsene i denne avtale ikke innvirker på retten til å nyte eventuell lenger gående skattefrihet, som i kraft av folkerettens alminnelige regler er innrømmet eller for fremtiden vil bli innrømmet diplomatiske og konsulære tjenestemenn.

I den utstrekning hvori det på grunn av slik lenger gående fritagelse ikke utskrives skatt i ansettelseslandet, forbeholdes skattskrivningen hjemlandet.

Bestemmelsen i artikkel 8 om rett til å anvende en viss høyere skattesats, skal finne anvendelse også med hensyn til de her omhandlede diplomatiske og konsulære tjenestemenn, forsåvidt angår skattskrivningen i deres hjemland.

17. Under hensyn til de forskjelligheter som består mellom de to staters skattelovgivninger, er det enighet om at det i tilfelle av en skattepliktigs flytning fra det ene av landene til det andre skal forholdes slik:

Dersom en person i tilfelle av flytning fra den ene av de kontraherende stater til den andre blir skattepliktig i begge stater av inntekt av den i artikkel 3 nevnte art, inntjent i samme tidsrum, samt av formue av den i artikkel 3 nevnte art, er det enighet om at retten til å skattlegge omhandlede inntekt og

den omhandlede Indkomst og Formue skal tilkomme Tilflytningsstaten, saafremt Tilflytningen er sket inden Begyndelsen af det i Tilflytningsstaten gældende Skatteaar, for hvilket den ommeldte Dobbeltbeskatning vilde indtræde, men ellers den Stat, hvor Vedkommende var bosat, da Indkomsten blev oppebaaret.

Med Hensyn til Skattepligtens Indtræden og Ophør iovrigt forholdes i Overensstemmelse med hver af de kontraherende Staters Lovgivning.

18. Hver af Staterne skal have Ret til i fornødent Omfang at kræve Dokumentation for at Dobbeltbeskatning i denne Overenskomsts Forstand foreligger.

19. Bestemmelsen i Artikel 6 vedrørende Beskatningen af Sofarts- og Luftfartsvirksomheder afløser Bestemmelserne i Noteveksling af 5. August 1931 mellem Danmark og Norge angaaende gensidig Fritagelse i visse Tilfælde for Skat af Indtægter hidrørende fra Rederivirksomhed.

20. Skattepligtige, som gør gældende, at de i Norge ved Ligningen for 1946—47 er lignet i Strid med Aftalens Bestemmelser, maa for at faa Ligningen rettet indgive Klage til Ligningsnævnets Formand (Ligningsraadet) inden 1. April 1947.

UDFÆRDIGET i Kobenhavn, i to Eksemplarer, den 30. December 1946.

(Signed) Gustav RASMUSSEN

(Signed) Aug. ESMARCH



formue skal tilkomme tilflytningsstaten, såfremt tilflytningen er skjedd innen begynnelsen av det i tilflytningsstaten gjeldende skatteår, for hvilket den omhandlede dobbeltbeskatning ville inntre, men ellers den stat, hvor vedkommende var bosatt, da inntekten blev oppebåret.

Med hensyn til skattepliktens inntreden og opphør ellers forholdes i overensstemmelse med hver av de kontraherende staters lovgivning.

18. Hver av statene skal ha rett til i fornødent omfang å kreve bevis for at dobbeltbeskatning i denne avtales forstand foreligger.

19. Bestemmelsen i artikkel 6, angående skattskrivningen av sjofarts- og luftfartsvirksomheter avløser bestemmelsene i noteveksling av 5. august 1931 mellom Norge og Danmark om gjensidig fritagelse i visse tilfelle for skatt av inntekter som skriver seg fra rederivirksomhet.

20. Skattepliktige som gjør gjeldende at de i Norge ved likningen for 1946—47 er lignet i strid med avtalens bestemmelser, må for å få likningen rettet inngi klage til ligningsnemndens formann (ligningsrådet) innen 1. april 1947.

UTFERDIGET i København, i to eksemplarer, den 30. desember 1946.

(Signé)

Aug. ESMARCH

(Signé)

Gustav RASMUSSEN

## TRANSLATION

No. 111. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE PREVENTION OF DOUBLE TAXATION IN THE MATTER OF TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 30 DECEMBER 1946

---

The Kingdom of Denmark and the Kingdom of Norway have decided to conclude an Agreement for the prevention of double taxation in the matter of taxes on income and capital.

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of Denmark:

His Excellency Niels Carl Gustav Magnus Rasmussen, Minister for Foreign Affairs;

His Majesty the King of Norway:

August W. S. Esmarch, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,

who, having examined their respective full powers and found them in good and due form, have agreed on the following provisions:

*Article 1*

The present Agreement shall be applicable to nationals of the Kingdom of Denmark and the Kingdom of Norway and to Danish and Norwegian corporate bodies.

*Article 2*

The Agreement shall be applicable to taxes on income or capital, whether levied on account of the State or of the commune.

In particular the following shall be regarded as taxes on income or capital:

1. Under Danish law:

- (a) State tax on income and capital;
- (b) Inter-communal tax on income and capital;
- (c) Communal tax on income;

## TRADUCTION

N° 111. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK  
ET LE ROYAUME DE NORVEGE TENDANT A  
EVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIERE  
D'IMPOTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE. SIGNE  
A COPENHAGUE, LE 30 DECEMBRE 1946

---

Le Royaume de Danemark et le Royaume de Norvège sont convenus de conclure un accord tendant à éviter des doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et la fortune.

Ils ont désigné à cette fin comme plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. Niels Carl Gustav Magnus Rasmussen, son Ministre des affaires étrangères.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

M. August W. S. Esmarch, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire;

qui, après avoir vérifié leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Le présent accord s'applique aux ressortissants du Royaume de Danemark et du Royaume de Norvège, y compris les personnes morales danoises et norvégiennes.

*Article 2*

Le présent accord vise les impôts sur le revenu ou sur la fortune, qu'ils soient levés pour le compte de l'Etat ou pour celui des communes.

Sont notamment considérés comme impôts sur le revenu ou sur la fortune, les impôts suivants:

1. En ce qui concerne la législation danoise:

- a) L'impôt d'Etat sur le revenu et sur la fortune;
- b) L'impôt communal commun sur le revenu et la fortune;
- c) La taxe communale sur le revenu;

(d) Taxes and charges levied according to the same principles as any of the taxes specified under (a) to (c).

2. Under Norwegian law:

(a) State tax on income and capital;

(b) Extraordinary State tax on capital;

(c) Communal tax on income and capital;

(d) Taxes and charges levied according to the same principles as any of the taxes specified under (a) to (c).

*Article 3*

Unless otherwise provided in the present Agreement, income and capital shall be taxable only in the Contracting State in which the taxpayer is deemed to be domiciled, and, in the case of a corporate body, where its domicile is considered to be situated.

For the purposes of the present Agreement, a taxpayer shall be deemed to be domiciled in one of the States, if he has his actual dwelling there, or should he have no such dwelling in either State, if he permanently resides there. A taxpayer shall be deemed to reside permanently in one of the States when he remains in the territory of that State in circumstances which warrant the presumption he does not intend to stay there merely temporarily.

A taxpayer who has not his actual dwelling, or who does not reside permanently in either of the two States, but who is nevertheless liable to double taxation under the laws of those States shall, for the purposes of the present Agreement, be deemed to be domiciled in the State of which he is a national.

For the purposes of this Agreement, a corporate body shall be deemed to be domiciled in the State in which the management or head administration has its seat. This provision shall not, however, affect the legislation of the two States in respect of the place of taxation of the estate of a deceased person which is under administration.

*Article 4*

Income from immovable property situated in one of the two States shall be taxable only in that State.

- d) Les impôts et taxes perçus sur les mêmes bases que l'un des impôts visés sous a) à c);
2. En ce qui concerne la législation norvégienne:
- a) L'impôt d'Etat sur le revenu et sur la fortune;
- b) L'impôt d'Etat extraordinaire sur la fortune;
- c) L'impôt communal sur le revenu et la fortune;
- d) Les impôts et taxes perçus sur les mêmes bases que l'un des impôts visés sous a) à c).

### Article 3

Sauf dispositions contraires du présent accord, les impôts prélevés sur le revenu et la fortune ne sont perçus que dans celui des Etats contractants où le contribuable est considéré comme étant domicilié, ou dans celui des Etats contractants où la personne morale est considérée comme ayant son domicile.

Les personnes physiques soumises à l'impôt seront considérées, en vertu du présent accord, comme domiciliées dans celui des deux Etats où elles auront leur domicile fixe ou, si elles n'ont de domicile dans aucun des deux Etats, dans celui où elles ont une résidence permanente. On considère qu'il y a résidence permanente dans l'un des Etats lorsque le contribuable séjourne sur le territoire de cet Etat dans des conditions qui permettent de conclure qu'il a l'intention d'y demeurer autrement que temporairement.

Les personnes physiques soumises à l'impôt qui n'ont ni leur domicile effectif ni leur résidence permanente dans l'un des deux Etats, mais qui sont néanmoins exposées à une double imposition en vertu de la législation des deux Etats, seront considérées, à compter de la date d'application des dispositions du présent accord comme étant domiciliées dans l'Etat dont elles ont la nationalité.

Les personnes morales seront considérées, en vertu du présent accord, comme ayant leur domicile dans celui des deux Etats où se trouve le siège de leur direction ou de leur administration centrale. Toutefois, la présente clause ne déroge pas aux dispositions de la législation des deux Etats relatives au lieu d'imposition des successions en cours de liquidation.

### Article 4

Les impôts prélevés sur les revenus des biens immobiliers ne seront perçus que dans l'Etat où se trouve l'immeuble.

*Article 5*

Income from commerce, industry, or other occupation or activity for purposes of gain, derived from a permanent business establishment in one of the two States, shall be taxable, unless otherwise provided hereinafter, only in that State. Should there be permanent business establishments in both States, each State shall tax the portion of the income derived from the permanent establishment situated in its territory.

A permanent business establishment shall be regarded as a place at which there are special installations or arrangements for permanent use in the business, such as a place where the undertaking has its management, offices, branches, permanent agencies, factories, workshops, or the like, buying or selling premises, warehouses, mines or the like.

Income from part-ownership of business undertakings shall also be deemed to be income from business, with the exception of income from shares and similar securities.

Income from occupations such as the work of physicians, lawyers, engineers, architects or the like, and from the exercise of scientific, artistic, instructional, educational or similar activities, shall also be deemed to be income from business.

*Article 6*

Income derived from shipping or air undertakings, the actual seat of management of which is in one of the two States, shall be taxable only in that State.

*Article 7*

Capital consisting of immovable property in one of the two States, or appurtenances to such property, shall be taxable only in that State.

Capital vested in undertakings referred to in Articles 5 and 6 shall be taxable only in the State which is entitled by the provisions of the said Articles to claim taxation on the income from the said capital.

*Article 8*

The State in which the taxpayer is deemed to be domiciled may, when assessing the tax, apply the scale of taxation that would have been applicable if

### Article 5

Les revenus provenant du commerce, de l'industrie, d'une autre activité lucrative ou d'une profession, lorsqu'ils sont le produit d'un établissement stable situé dans l'un des Etats, ne sont imposables que dans cet Etat, sauf dispositions contraires du présent accord. Lorsque le contribuable a un établissement stable dans les deux Etats, chacun des deux Etats aura la faculté d'imposer la fraction des revenus qui est produite par l'établissement situé sur son territoire.

Est considéré comme établissement stable le lieu où une installation spéciale est utilisée en permanence en vue de l'exercice d'une activité lucrative, tel que le lieu où une entreprise a le siège de sa direction, de ses bureaux, succursales, agences permanentes, lieux de production, ateliers ou autres lieux analogues, comptoirs d'achat ou de vente, magasins, mines et autres lieux analogues.

Sont également assimilés aux revenus provenant d'une activité lucrative les revenus provenant de participation à des entreprises, à l'exception de ceux provenant d'actions ou de valeurs mobilières analogues.

Sont également considérés comme revenus provenant d'une activité lucrative les revenus provenant de l'activité des médecins, avocats, ingénieurs, architectes ou professions similaires, ainsi que ceux provenant de l'exercice d'une activité scientifique, artistique, éducative, pédagogique ou analogue.

### Article 6

Les impôts prélevés sur les revenus provenant de l'exploitation d'entreprises de navigation maritime ou aérienne ne seront perçus que dans l'Etat où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

### Article 7

Lorsque la fortune est constituée par des immeubles ou des accessoires d'immeubles, les impôts sur la fortune ne seront perçus que dans l'Etat où se trouve l'immeuble.

La fortune placée dans les entreprises mentionnées dans les articles 5 et 6 n'est imposable que dans l'Etat qui, aux termes desdits articles, a le droit d'imposer les revenus provenant de ladite fortune.

### Article 8

L'Etat où le contribuable est considéré comme étant domicilié peut appliquer au contribuable le taux d'imposition qu'il aurait appliqué si les revenus

the income and capital which under this Agreement are taxable only in the other State had also been taxable in the former State.

#### *Article 9*

If a taxpayer considers he can prove that the measures taken by the fiscal authorities of the Contracting States have resulted in his being subjected to double taxation contrary to the provisions of the present Agreement, objection to such double taxation is to be addressed to the supreme financial authorities of the State of which he is a national. If the objection is deemed to be valid, those authorities shall, where necessary, come to an agreement with the supreme financial authorities of the other State with a view to eliminating such double taxation.

If difficulty or doubt arises in other respects in the interpretation or application of the present Agreement, such doubtful points shall be settled by special negotiations and arrangements between the supreme financial authorities of the respective countries. The latter shall also conclude *ad hoc* agreements with a view to eliminating double taxation in cases which do not directly come under the present Agreement.

#### *Article 10*

The present Agreement is not applicable to Spitsbergen, Jan Mayen or the Faroe Islands.

#### *Article 11*

The present Agreement shall apply first to taxes paid in Denmark and Norway on the basis of tax assessments for the fiscal year 1946-1947.

#### *Article 12*

The present Agreement, done in duplicate in the Danish and Norwegian languages, shall be ratified, on the part of Denmark, by His Majesty the King of Denmark and, on the part of Norway, by His Majesty the King of Norway, and the instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible.

The Agreement shall come into force as from the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Denunciation shall take place at least eight months prior to the expiry of the calendar year.



et la fortune qui, en vertu des dispositions du présent accord, ne sont impossibles que dans l'autre Etat, étaient imposés sur son propre territoire.

#### *Article 9*

Lorsqu'un contribuable estime pouvoir prouver que les mesures prises par les autorités fiscales des Etats contractants ont entraîné pour lui une double imposition, contraire aux dispositions du présent accord, il peut adresser une réclamation à l'autorité fiscale suprême de l'Etat dont il est ressortissant. Si le bien-fondé de cette réclamation est reconnu, ladite autorité prendra les arrangements nécessaires avec l'autorité fiscale suprême de l'autre Etat, en vue de faire lever la double imposition.

Si des difficultés ou des doutes surgissent sur d'autres points en ce qui concerne l'interprétation et l'application du présent accord, ces questions seront tranchées par des négociations et des accords particuliers entre les autorités fiscales suprêmes des deux Etats. Ces autorités prendront également des arrangements en vue de faire lever la double imposition dans des cas particuliers qui ne seraient pas directement prévus dans le présent accord.

#### *Article 10*

Le présent accord ne s'appliquera pas au Svalbard, à l'île Jan Mayen et aux îles Féroé.

#### *Article 11*

Le présent accord s'appliquera pour la première fois, en ce qui concerne le Danemark et la Norvège, à l'imposition afférente à l'exercice 1946-1947.

#### *Article 12*

Le présent accord établi en double exemplaire en langues danoise et norvégienne, sera ratifié, en ce qui concerne le Danemark, par Sa Majesté le Roi de Danemark, et, en ce qui concerne la Norvège, par Sa Majesté le Roi de Norvège, et les instruments de ratification en seront échangés le plus tôt possible, à Oslo.

Le présent accord entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification et il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'un des Etats contractants. La dénonciation devra intervenir au plus tard huit mois avant l'expiration d'une année civile.

Where due notice is given, the Agreement shall cease to apply, as far as Denmark is concerned, from 1 April of the following calendar year, and, as far as Norway is concerned, from 1 July of the following calendar year.

IN FAITH WHEREOF, the plenipotentiaries of the two States have signed the Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Copenhagen, in duplicate, 30 December 1946.

(Signed) Gustav RASMUSSEN

(Signed) Aug. ESMARCH

[L. S.]

[L. S.]

#### FINAL PROTOCOL

On signing the Agreement concluded this day between the Kingdom of Denmark and the Kingdom of Norway for the prevention of double taxation in the matter of taxes on income and capital, the undersigned plenipotentiaries have jointly made the following declarations, which shall constitute an integral part of the Agreement:

1. With regard to taxpayers who are not nationals of either of the Contracting States, the supreme financial authorities of those States may in application of the principles of the Agreement come to special agreements in each case with a view to preventing double taxation. In this respect special account may be taken of taxpayers who are nationals of States which have concluded with both the Contracting States agreements for the prevention of double taxation.

2. The list of taxes on income and capital included in Article 2 of the Agreement is not intended to be exhaustive.

Any doubtful points as to what taxes are included in the Agreement shall be settled by agreement between the supreme financial authorities of the two States, which shall, whenever necessary, communicate to each other lists of the taxes on income and capital levied in each State.

Si l'accord est dénoncé dans les délais prescrits, il cessera de s'appliquer, en ce qui concerne le Danemark, à dater du 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivante, et, en ce qui concerne la Norvège, à dater du 1<sup>er</sup> juillet de l'année civile suivante.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, le 30 décembre 1946.

(Signé) Gustav RASMUSSEN

(Signé) Aug. ESMARCH

[L.S.]

[L.S.]

#### PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de l'accord conclu ce jour entre le Royaume de Danemark et le Royaume de Norvège, en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les plénipotentiaires soussignés ont fait la déclaration commune suivante qui fera partie intégrante de l'accord même :

1. En ce qui concerne les contribuables qui ne sont ressortissants d'aucun des Etats contractants, les autorités fiscales suprêmes des deux Etats pourront conclure dans chaque cas, conformément aux principes du présent accord, des accords particuliers pour éviter la double imposition. Seront pris notamment en considération les contribuables qui sont ressortissants d'Etats ayant conclus avec les deux Etats contractants des conventions destinées à éviter la double imposition.

2. L'énumération des impôts sur le revenu et sur la fortune, qui figure à l'article 2 du présent accord, n'est pas limitative.

En cas de doute sur le point de savoir quels sont les impôts visés par le présent accord, la question sera tranchée de concert par les autorités fiscales suprêmes des deux Etats, lesquelles se communiqueront, aussi souvent que le besoin s'en fera sentir, la liste des impôts sur le revenu et sur la fortune perçus par chaque Etat.

3. By "communes" shall be understood in this Agreement communes of both the higher and the lower categories.

4. For the purposes of this Agreement taxes on income and property shall not include increment taxes, turnover taxes, taxes on communications or consumption, special taxes on winnings from lotteries and betting, succession dues and taxes on gifts, and taxes and duties in respect of special privileges and rights.

5. Should tax on inland capital yield in one of the two States be levied in the form of deductions (at source), the provisions of Article 3 shall not exclude the right to effect such deductions. The deduction may not, however, exceed 10 per cent of the capital yield.

6. Should any doubt arise as to the State in which an individual taxpayer may be deemed to be domiciled under Article 3, second paragraph, the question shall be settled by a special agreement between the supreme financial authorities of the two States. In this respect they shall take into consideration in which State the taxpayer's economic interests may be considered to be centred or, if this also cannot be decided, his nationality.

7. In respect of income or capital for which the estate of a deceased person under administration is taxed in one State, participants in the estate in the other State may not be taxed.

8. Reversions and payments in discharge of reversions (including Danish fiefs and estates in tail) shall not come within the provisions of this Agreement but capital vested in them and income derived from them shall be subject to taxation in accordance with the provisions in force in each State. Both States agree in such cases to enter into negotiations through their supreme financial authorities as to the extent to which and the principles on which relief from taxation may be granted to the owners of such entailed estates if they are subject to double taxation.

9. The provisions of Article 4 shall apply to income derived both from the direct administration and use of the immovable property with appurtenances, and to the income from letting or leasing or any other form of using such property.

Income from immovable property shall be deemed under the present Agreement to include income from timber felling on the person's own property or on the property of others and income which he may obtain from the transport of felled timber to the port of exportation and its sale within the country, and

3. Dans le présent accord, le terme "commune" s'entend des communes de première ou de deuxième catégories.

4. Aux fins du présent accord, ne seront pas considérés comme impôts sur le revenu ou sur la fortune, les impôts sur la plus-value, les impôts sur le chiffre d'affaires, les impôts sur la circulation ou la consommation, les impôts spéciaux sur le produit des loteries ou sur les paris, les impôts sur les successions et les donations, ainsi que les impôts et les taxes sur les avantages et privilèges particuliers.

5. Lorsque dans l'un des deux Etats, l'impôt sur les revenus de capitaux nationaux est perçu par voie de retenue (à la source), le droit de procéder à cette retenue ne sera pas affecté par la stipulation de l'article 3. Ledit prélèvement ne dépassera pas cependant 10 pour 100 du revenu des capitaux.

6. En cas de doute sur le point de savoir dans lequel des deux Etats le contribuable peut être considéré comme ayant son domicile, au sens du paragraphe 2 de l'article 3, cette question sera tranchée par un accord spécial entre les autorités fiscales suprêmes des deux Etats. On considérera à cet égard quel est celui des deux Etats dans lequel se trouvent centralisés les intérêts économiques du contribuable ou, s'il est impossible de le déterminer, on s'en tiendra à la nationalité de l'intéressé.

7. Si les revenus ou la fortune provenant d'une succession en liquidation sont imposés dans l'un des deux Etats, les héritiers domiciliés dans l'autre Etat ne seront pas frappés de l'impôt.

8. Les fidéicommiss en espèces et les sommes consacrées au rachat de fidéicommiss (y compris les fiefs et les majorats danois) ne sont pas régis par les dispositions du présent accord, mais le capital qu'ils représentent et les revenus qui en proviennent seront passibles de l'impôt conformément aux dispositions en vigueur dans chaque Etat. Les deux Etats conviennent d'entrer dans ce cas en négociations par l'intermédiaire de leurs autorités financières suprêmes et de s'entendre sur la mesure dans laquelle il sera possible d'accorder un dégrèvement d'impôt aux propriétaires de ces fidéicommiss, s'il sont soumis à une double imposition, ainsi que sur les principes à appliquer en la matière.

9. Les dispositions de l'article 4 s'appliquent aussi bien aux revenus provenant de la gestion et de la jouissance directe d'immeubles avec leurs accessoires qu'à ceux provenant de baux à loyer, de baux à ferme ou de toute autre forme d'usage d'un immeuble.

Sont considérés comme revenus provenant d'immeubles, au sens du présent accord, les revenus provenant de l'exploitation de forêts sur le domaine de l'exploitant ou sur celui de tiers, ainsi que les revenus que l'exploitant peut retirer du transport vers le port d'exportation et de la vente à l'intérieur du

also from the working up of the timber in the country at places other than the permanent business establishment.

10. The provisions of Article 5 shall also apply to income derived from the direct exercise of business and to income from the transfer of the business to others.

11. Profit on alienations of immovable property and appurtenances, and profit on alienations of the business or parts thereof or of objects used in the business, is not covered by the provisions of the present Agreement, but such profits shall be liable to taxation in accordance with the legal provisions in force in each State.

12. A permanent business establishment in one of the Contracting States shall not be deemed to be permanent solely on the ground that an undertaking domiciled in the other State maintains business connexions in the former State through a representative (agent) who, while permanently working for account of the undertaking in the territory of the former State, merely negotiates business as an intermediary, without being authorized to conclude business transactions on behalf of the undertaking, or if the business connexion is maintained through an entirely independent representative. In the latter case, however, each of the States reserves the right to act in accordance with its own laws, in so far as there are goods in commission at the premises of the representative.

13. The supreme financial authorities in the cases provided for in Article 5, first paragraph, second sentence, may conclude a special agreement with a view to the equitable allocation of income from commerce, industry, and other business and from capital invested in such activity.

Wherever the same income or capital is actually liable to taxation in both countries, because occasion has been found to effect revaluation of income or capital in the relationship between a parent company in one State and a subsidiary company in the other State, or because the same income or capital in one State is considered as being tied up to immovable property or a business concern and is considered under Article 3, or on similar grounds, as being income or capital respectively in the other State, the supreme financial authorities may conclude special agreements with a view to effecting a reasonable settlement of the relationship.

14. "Similar securities" in Article 5, third paragraph, shall be understood to mean share certificates held by participants, shareholders or other part owners in corporations with shared or otherwise limited liability, not including, however, ordinary "Kommandit" companies.

pays, du bois des forêts exploitées ainsi que de la mise en œuvre du bois effectuée à l'intérieur du pays, ailleurs qu'au lieu de l'établissement stable.

10. Les dispositions de l'article 5 s'appliquent aussi bien aux revenus résultant de l'exploitation directe d'une entreprise qu'à ceux provenant de la location d'une entreprise à un tiers.

11. Sont exclus des dispositions du présent accord les bénéfices provenant de l'aliénation d'immeubles avec les accessoires ainsi que les bénéfices provenant de la vente de tout ou partie de l'entreprise ou d'objets employés par l'entreprise, mais lesdits bénéfices seront passibles de l'impôt conformément aux dispositions de la législation en vigueur dans chacun des deux Etats.

12. Une entreprise domiciliée dans l'un des deux Etats ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant pour la seule raison que ladite entreprise a des relations d'affaires dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un représentant (agent) qui, tout en agissant en permanence pour le compte de l'entreprise à l'intérieur de l'autre Etat, n'a qu'un rôle d'intermédiaire sans avoir les pouvoirs nécessaires pour conclure une affaire au nom de l'entreprise, ni pour la raison que ses relations d'affaires sont maintenues par l'intermédiaire d'un représentant entièrement autonome. Dans ce dernier cas chacun des deux Etats se réserve cependant le droit d'appliquer sa propre législation, dès lors que ledit représentant tient un dépôt de marchandises en commission.

13. Dans le cas visé à la deuxième phrase du paragraphe premier de l'article 5, les autorités fiscales suprêmes pourront conclure un accord spécial en vue de procéder à une répartition équitable des revenus provenant du commerce, de l'industrie ou d'une autre activité lucrative ainsi que de la fortune placée dans de telles entreprises.

Lorsqu'en fait les revenus ou la fortune sont imposés dans les deux Etats parce qu'on a estimé qu'il y avait lieu de procéder à la ventilation des revenus ou de la fortune entre l'entreprise mère établie dans l'un des Etats et sa filiale établie dans l'autre Etat, ou parce que les revenus ou la fortune sont considérés, dans l'un des deux Etats, comme liés à un immeuble ou à une entreprise et, dans l'autre Etat, comme constituant des revenus ou une fortune soumis aux dispositions de l'article 3, ou pour toute autre raison analogue, les autorités fiscales suprêmes pourront conclure des accords particuliers afin d'aboutir à un règlement équitable de la situation.

14. Le terme "valeurs analogues", qui figure au paragraphe 3 de l'article 5, vise les titres de participation détenus par des sociétaires, membres de sociétés coopératives et autres associés de sociétés à responsabilité partielle ou limitée d'une autre manière, à l'exclusion des sociétés en commandite simple.

If doubts arise as to the interpretation of the expression "similar securities" on account of changes in the legal provisions in either State in respect of companies or other associations for carrying on business, the supreme financial authorities of the two States may conclude a special agreement on the subject.

15. Students who reside in one of the Contracting States solely for purposes of study shall be exempt from taxation by that State in respect of any allowances for their maintenance and studies which they receive from their relatives domiciled and taxable in the other State, or which are derived from scholarships in their own country.

16. In order to remove any doubt, it is hereby declared that the provisions of this Agreement shall not affect the right to benefit by any more extensive exemptions which have been conferred, or which may hereafter be conferred, on diplomatic or consular officials in virtue of the general rules of international law.

Where, owing to such more extensive exemptions, there is no liability to direct taxation in the State to which these officials are sent, the right of taxation shall be reserved to the State appointing them.

The provisions of Article 8 regarding the right to apply a certain higher scale of taxation shall also apply, as regards the diplomatic and consular officials here concerned, to their country of origin.

17. In view of the existing differences between the tax legislation of the two States, it is agreed that, where a person liable to taxation moves from one country to the other, the procedure adopted shall be as follows:

Should a person, in the event of removal from one of the Contracting States to the other, become liable to taxation in both States in respect of income of the kind referred to in Article 3, earned during the same period, and of capital of the kind mentioned in Article 3, it is agreed that the right to tax the income and capital referred to shall rest with the State to which the person has moved, provided such removal occurred before the beginning of the fiscal year applying in the latter State, in respect of which the double taxation in question would occur, but otherwise such right shall belong to the State in which the person concerned was domiciled when the income was acquired.

As regards the commencement and termination of liability to taxation in other respects, the procedure adopted shall be in accordance with the legislation of each of the Contracting States.



Lorsque, par suite d'une modification des dispositions législatives en vigueur dans l'un des deux Etats en ce qui concerne les sociétés ou autres associations à buts lucratifs, la question de l'interprétation du terme "valeurs analogues" vient à se poser, les autorités fiscales suprêmes des deux Etats pourront conclure un accord particulier à ce sujet.

15. Les étudiants qui séjournent dans l'un des Etats contractants, exclusivement pour y faire leurs études, ne seront soumis à aucune imposition de la part de cet Etat pour les subsides qu'ils reçoivent, en vue de leur entretien et de leurs études, des membres de leur famille domiciliés dans l'autre Etat et qui y sont assujettis à l'impôt, ou pour les subsides provenant de bourses accordées par l'Etat d'origine.

16. Afin de dissiper les doutes qui pourraient naître, il est précisé que les dispositions du présent accord ne portent pas atteinte au droit de bénéficier éventuellement d'exemptions plus larges déjà reconnues aux agents diplomatiques et consulaires en vertu des règles générales du droit des gens ou des règles qui seraient ultérieurement établies.

Dans la mesure où, sur la base d'exemptions plus larges, ces agents ne seraient pas soumis à l'impôt sur le revenu ou sur la fortune dans l'Etat auprès duquel ils sont accrédités, l'Etat d'origine se réserve le droit de les imposer.

Les dispositions de l'article 8 concernant le droit d'appliquer un taux d'imposition plus élevé s'appliquent également aux agents diplomatiques et consulaires susvisés en ce qui concerne leur imposition dans l'Etat d'origine.

17. En raison des divergences qui apparaissent entre les législations fiscales des deux Etats, il est convenu que, si un contribuable transfère son domicile d'un des deux pays dans l'autre, la procédure suivante sera applicable:

Lorsqu'une personne ayant transféré son domicile de l'un à l'autre des deux Etats contractants se trouve, de ce fait, assujettie à l'impôt dans les deux Etats, pour les revenus visés à l'article 3, qui ont été acquis pendant une même période, ainsi que pour la fortune visée à l'article 3, il est convenu que le droit d'imposer lesdits revenus et ladite fortune appartient à l'Etat du nouveau domicile, si le transfert de domicile a eu lieu après le début de l'année fiscale de l'Etat du nouveau domicile pour laquelle il y aurait double imposition et, sinon, à l'Etat où l'intéressé avait son domicile lors de l'acquisition des revenus.

La question du début et de la fin de la période où le contribuable est imposable sera régie, à tous autres égards, par la législation des Etats contractants.

18. Each of the States shall be entitled to demand proof, as far as necessary, that double taxation is taking place within the meaning of the present Agreement.

19. The provisions of Article 6 in reference to taxation of shipping and air undertakings supersedes the regulations contained in the Exchange of Notes<sup>1</sup> between the Danish and Norwegian Governments constituting an Agreement for the reciprocal exemption from the taxation of income derived from shipping undertakings of 5 August 1931.

20. Persons liable to taxation, claiming that their tax assessment in Norway for 1946-47 was made contrary to the provisions of the Agreement, may lodge an appeal to have the adjustment corrected with the Chairman of the Assessment Board (Assessment Council) before 1 April 1947.

DONE in Copenhagen, in duplicate, 30 December 1946.

(Signed) Gustav RASMUSSEN

(Signed) Aug. ESMARCH

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXXI, page 9.

18. Chacun des deux Etats aura le droit d'exiger, dans la mesure nécessaire, que le contribuable fournisse la preuve qu'il est soumis à une double imposition au sens du présent accord.

19. Les dispositions de l'article 6, relatives à l'imposition des entreprises de transports maritime et aérien, remplacent les dispositions qui figurent dans les notes échangées le 5 août 1931<sup>1</sup>, entre la Norvège et le Danemark, relatives à l'exemption réciproque, dans certains cas, de l'impôt sur les revenus provenant des transports maritimes.

20. Les contribuables désirant faire valoir qu'ils ont été imposés en Norvège au titre des impositions pour l'année 1946-1947, contrairement aux dispositions du présent accord, devront adresser une réclamation avant le 1er avril 1947 au président de la commission des impositions (conseil des impositions) afin d'obtenir un rajustement de leurs impositions.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, le 30 décembre 1946.

(*Signé*) Gustav RASMUSSEN

(*Signé*) Aug. ESMARCH

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXXI, page 9.



**No. 112**

---

**PAKISTAN**

**Instrument of adherence to the United Nations. New York,  
30 September 1947**

*Official English text. The registration ex officio by the Secretariat of the United Nations took place on 30 September 1947.*

---

**PAKISTAN**

**Instrument d'adhésion à l'Organisation des Nations Unies.  
New-York, le 30 septembre 1947**

*Texte officiel anglais. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 30 septembre 1947.*

## TRADUCTION — TRANSLATION

No. 112. INSTRUMENT OF  
ADHERENCE<sup>1</sup> BY PAKISTAN  
TO THE UNITED NATIONSN° 112. INSTRUMENT D'ADHESION<sup>1</sup> DU PAKISTAN  
A L'ORGANISATION DES  
NATIONS UNIES

---

Pakistan, having applied for Membership of the United Nations, and the Secretary-General of the United Nations, having advised the Government of Pakistan that the General Assembly of the United Nations had approved this application;

We declare by this present instrument of adherence, in accordance with article 116 of the Provisional Rules of Procedure for the General Assembly, and being in possession of the necessary full powers to this end, that Pakistan accepts the obligations of the Charter and undertakes their inviolable fulfilment.

DONE in Flushing Meadow, New York, on 30 September 1947.

(Signed) Zafrullah KHAN

---

---

Le Pakistan ayant présenté une demande d'admission en qualité de Membre des Nations Unies, et le Secrétaire général des Nations Unies ayant informé le Gouvernement du Pakistan que l'Assemblée générale des Nations Unies avait approuvé cette demande;

Par le présent instrument d'adhésion, conformément à l'article 116 du règlement provisoire de l'Assemblée générale, et après avoir été munis des pleins pouvoirs nécessaires à cet effet, nous déclarons que le Pakistan accepte les obligations de la Charte et promet qu'elles seront inviolablement respectées.

FAIT à Flushing Meadow, New-York, le 30 septembre 1947.

(Signé) Zafrullah KHAN

---

---

<sup>1</sup> Presented to the Secretary-General of the United Nations on 30 September 1947.

---

<sup>1</sup> Présenté au Secrétaire général des Nations Unies le 30 septembre 1947.

**No. 113**

---

**YEMEN**

**Instrument of adherence to the United Nations. New York,  
30 September 1947**

*Official French text. The registration ex officio by the Secretariat of the United Nations took place on 30 September 1947.*

---

**YEMEN**

**Instrument d'adhésion à l'Organisation des Nations Unies.  
New-York, le 30 septembre 1947**

*Texte officiel français. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 30 septembre 1947.*

## TRANSLATION — TRADUCTION

N° 113. INSTRUMENT D'ADHESION<sup>1</sup> DU YEMEN A L'ORGANISATION DES NATIONS UNIESNo. 113. INSTRUMENT OF ADHERENCE<sup>1</sup> BY YEMEN TO THE UNITED NATIONS

---

Le Yémen ayant présenté une demande d'admission en qualité de Membre des Nations Unies, et le Secrétaire général des Nations Unies ayant informé le Gouvernement du Yémen que l'Assemblée générale des Nations Unies avait approuvé cette demande;

Par le présent instrument d'adhésion, conformément à l'article 116 du règlement provisoire de l'Assemblée générale, et après avoir été munis des pleins pouvoirs nécessaires à cet effet, nous déclarons que le Yémen accepte les obligations de la Charte et promet qu'elles seront inviolablement respectées.

FAIT à Flushing Meadow, New-York, le 30 septembre 1947.

(*Signé*) Seif El Islam ABDULLAH

---

Yemen, having applied for Membership of the United Nations, and the Secretary-General of the United Nations, having advised the Government of Yemen that the General Assembly of the United Nations had approved this application;

We declare by this present instrument of adherence, in accordance with article 116 of the Provisional Rules of Procedure for the General Assembly, and being in possession of the necessary full powers to this end, that Yemen accepts the obligations of the Charter and undertakes their inviolable fulfilment.

DONE in Flushing Meadow, New York, on 30 September 1947.

(*Signed*) Seif El Islam ABDULLAH

---

<sup>1</sup> Présenté au Secrétaire général des Nations Unies le 30 septembre 1947.

---

<sup>1</sup> Presented to the Secretary-General of the United Nations on 30 September 1947.



**No. 114**

---

**INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE  
and  
THE NETHERLANDS**

**Exchange of letters recording an agreement relating to privileges and immunities of members of the International Court of Justice, the Registrar, officials of the Registry, assessors, the agents and counsel of the parties and of witnesses and experts. The Hague, 26 June 1946**

*French official text. The registration ex officio, by the Secretariat of the United Nations took place on 1 October 1947.*

---

**COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE  
et  
PAYS-BAS**

**Echange de lettres constatant un accord se rapportant aux privilèges et immunités des membres de la Cour internationale de Justice, du Greffier, des fonctionnaires du Greffe, des assesseurs, des agents et conseils des parties, ainsi que des témoins et experts. La Haye, le 26 juin 1946**

*Texte officiel français. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de l'Organisation des Nations a eu lieu le 1er octobre 1947.*

N° 114. ECHANGE DE LETTRES CONSTATANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE ET LES PAYS-BAS SE RAPPORTANT AUX PRIVILEGES ET IMMUNITES DES MEMBRES DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, DU GREFFIER, DES FONCTIONNAIRES DU GREFFE, DES ASSESSEURS, DES AGENTS ET CONSEILS DES PARTIES, AINSI QUE DES TEMOINS ET EXPERTS. LA HAYE, LE 26 JUIN 1946

N° 1

LETTRE DU PRÉSIDENT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE AU MINISTRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES PAYS-BAS

La Haye, le 26 juin 1946

Monsieur le Ministre,

Comme le sait Votre Excellence, l'Assemblée générale des Nations Unies a, le 19 janvier 1946, chargé sa Sixième Commission d'examiner la question des privilèges, immunités et facilités à accorder à l'Organisation des Nations Unies. S'acquittant de cette tâche, la Sixième Commission a élaboré un certain nombre de projets de résolutions. L'un d'eux vise l'adoption d'une Convention générale, qui comporte un article V où sont déterminés les privilèges, immunités, exemptions et facilités dont devront jouir d'une façon générale les fonctionnaires de l'Organisation.

En ce qui concerne la Cour internationale de Justice, la Sixième Commission lui a consacré une résolution spéciale. Ayant examiné la question des privilèges et immunités à accorder aux membres de la Cour, au Greffier et fonctionnaires de la Cour ainsi qu'aux agents, conseils et avocats des parties, elle a recommandé que la Cour elle-même soit invitée, en vue de s'assurer le bénéfice des privilèges, immunités et facilités nécessaires à l'exercice de ses fonctions et à l'accomplissement de sa tâche, soit dans le pays où son siège sera établi, soit dans tout autre pays, à formuler des recommandations qui seraient communiquées au Secrétaire général.

La raison pour laquelle l'Assemblée générale a traité séparément le cas de la Cour internationale de Justice et s'en remet à elle des propositions à formuler, est que le Statut de la Cour, annexé à la Charte dont il fait partie intégrante,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 décembre 1946, date d'approbation par l'Assemblée générale (résolution 90 (I)).

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 114. EXCHANGE OF LETTERS RECORDING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE AND THE NETHERLANDS RELATING TO PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF MEMBERS OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, THE REGISTRAR, OFFICIALS OF THE REGISTRY, ASSESSORS, THE AGENTS AND COUNSEL OF THE PARTIES AND OF WITNESSES AND EXPERTS. THE HAGUE, 26 JUNE 1946

## No. 1

LETTER FROM THE PRESIDENT OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE  
TO THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE NETHERLANDS

The Hague, 26 June 1946

Monsieur le Ministre,

As Your Excellency is aware, the General Assembly of the United Nations, on 19 January 1946, instructed its Sixth Committee to consider the question of the privileges, immunities and facilities to be granted to the United Nations. In accordance with these instructions, the Sixth Committee prepared a number of draft resolutions. One of these relates to the adoption of a General Convention containing an Article V, in which the privileges, immunities, exemptions and facilities to be enjoyed as a general rule by the officials of the Organization are set out.

As regards the International Court of Justice, the Sixth Committee devoted to it a special resolution. After considering the question of the privileges and immunities to be accorded to members of the Court, to the Registrar and the Court's staff, and to the agents, counsel and advocates of the parties, the resolution recommended that, to ensure that the Court shall enjoy the privileges, immunities and facilities necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purpose, in the country of its seat and elsewhere, the Court shall make recommendations, to be forwarded to the Secretary-General.

The Assembly's reason for dealing separately with the case of the International Court of Justice and for asking it to formulate proposals was that the Court's Statute, which is annexed to, and forms an integral part of, the Charter, provides

<sup>1</sup> Came into force on 11 December 1946, date of approval by the General Assembly (resolution 90 (I)).

prescrit déjà, dans son Article 19, que les membres de la Cour jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités diplomatiques; et dans son Article 42, que les agents, conseils et avocats des parties devant la Cour jouiront des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions. C'est sans doute aussi que la Cour est un organisme dont les membres, assistés d'un personnel restreint, exercent des fonctions de caractère tout particulier, et dont, par suite, les besoins sont différents de ceux des autres organes des Nations Unies.

Quoi qu'il en soit, en vue de donner au mieux effet en ce qui concerne le territoire néerlandais, à la résolution de l'Assemblée mentionnée plus haut, des entretiens ont eu lieu entre des représentants du Ministère des Affaires étrangères néerlandais et des représentants de la Cour. Ces entretiens, tenant compte des excellentes relations traditionnelles entre les organismes judiciaires internationaux et le Gouvernement des Pays-Bas, ont abouti à une entente sur les principes généraux qui devraient régir la matière.

Les principes généraux dont il s'agit sont formulés dans l'appendice à la présente note. En communiquant ce document à Votre Excellence, j'ai l'honneur de la prier de me confirmer que sa teneur correspond bien à l'entente intervenue.

Je voudrais ajouter ce qui suit. Dans le rapport où la Cour, en transmettant ses recommandations relatives aux privilèges et immunités, invite le Secrétaire général des Nations Unies à prier l'Assemblée générale de déclarer satisfaisante l'entente intervenue entre le Gouvernement des Pays-Bas et la Cour, il est fait spécialement mention de la libéralité des traditions néerlandaises en la matière.

D'autre part, j'espère que vous voudrez bien constater avec moi que la question de la préséance traitée autrefois sous le paragraphe IV des Principes généraux, annexés aux lettres échangées entre le Président de la Cour permanente de Justice internationale et le Ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas, le 22 mai 1928, reste en dehors du présent accord. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer aussi votre accord sur ce point.

(Signé) J. G. GUERRERO

Président de la Cour internationale de Justice

in Article 19, that, when engaged on the business of the Court the members of the Court shall enjoy diplomatic privileges; while Article 42 lays down that the agents, counsel and advocates of the parties before the Court shall enjoy the privileges and immunities necessary to the independent exercise of their duties. Another reason was, doubtless, that the Court is an organism whose members with their small staff, perform duties of a special character and whose requirements are consequently different from those of the other organs of the United Nations.

In any case, as regards Netherlands territory, negotiations have taken place between representatives of the Netherlands Foreign Ministry and representatives of the Court, with a view to giving effect in the most satisfactory way possible to the above mentioned Assembly resolution. In accordance with the excellent relations that have always existed between international judicial bodies and the Government of the Netherlands, these conversations led to an agreement on the general principles that should govern the matter.

Those principles are set out in the appendix to the present note. In communicating this document to Your Excellency, I have the honour to ask you to confirm that its content is in accordance with the agreement reached.

I would add the following: In the report in which the Court forwards its recommendations on privileges and immunities, the Secretary-General is requested to ask the General Assembly to declare the agreement reached between the Netherlands Government and the Court to be satisfactory. Special mention is made of the traditional liberality of the Netherlands in this matter.

On the other hand, I trust that you will agree with me that the question of precedence, formerly dealt with in paragraph IV of the General Principles annexed to the letters exchanged on 22 May 1928, between the President of the Permanent Court of International Justice and the Netherlands Minister for Foreign Affairs, remains outside the present agreement. I should be grateful if you would confirm your agreement on this point.

(Signed) J. G. GUERRERO

President of the International Court of Justice

## APPENDICE

1. En ce qui concerne les privilèges, immunités, facilités et prérogatives, sur le territoire des Pays-Bas, des personnes non néerlandaises de la Cour internationale de Justice:

a) Les membres de la Cour bénéficient, d'une manière générale, du même traitement que les chefs de mission diplomatique accrédités près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.

Cette disposition, pour ce qui est des privilèges, immunités et facilités susvisés, est également applicable au Greffier de la Cour ainsi qu'au Greffier adjoint quand celui-ci remplace le Greffier.

b) Le Greffier adjoint de la Cour bénéficie, d'une manière générale, du même traitement que les conseillers attachés aux missions diplomatiques à La Haye.

Les fonctionnaires supérieurs de la Cour — premiers secrétaires et secrétaires — bénéficient, d'une manière générale, du même traitement que les secrétaires attachés aux missions diplomatiques à La Haye.

c) Les autres fonctionnaires de la Cour sont traités comme les fonctionnaires de rang comparable attachés aux missions diplomatiques à La Haye.

2. Les membres de la Cour, le Greffier et les fonctionnaires supérieurs de la Cour de nationalité néerlandaise n'ont pas à répondre devant la juridiction locale des actes qu'ils accomplissent en leur qualité officielle et dans la limite de leurs attributions.

Les ressortissants néerlandais, de quelque rang qu'ils soient, sont exonérés des impôts directs pour les traitements qui leur sont alloués sur le budget de la Cour.

3. La femme et les enfants non mariés des membres de la Cour, du Greffier et des fonctionnaires supérieurs de la Cour de nationalité non néerlandaise, partagent la condition du chef de famille s'ils vivent avec lui et sont sans profession. La suite privée (institutrices, secrétaires particuliers, domestiques, etc.) bénéficie de la même situation que celle qui est accordée à la suite privée des personnes diplomatiques de rang comparable dans chaque cas.

4. Les privilèges et immunités sont accordés dans l'intérêt de l'administration de la justice internationale et non dans l'intérêt personnel des bénéficiaires.

En ce qui concerne les fonctionnaires du Greffe, il appartient au Greffier avec l'approbation du Président, de procéder à la levée des immunités, en tenant compte du principe formulé à l'alinéa précédent. Dans le cas du Greffier, la Cour exercera cette fonction.

5. Les assesseurs de la Cour, ainsi que les agents, conseillers et avocats des parties, bénéficient des privilèges, immunités et facilités de séjour et de voyage qu'exige l'exercice indépendant de leurs fonctions.

Les témoins et experts bénéficient des immunités et facilités nécessaires à l'accomplissement de leur mission.

## APPENDIX

1. As concerns the privileges, immunities, facilities and prerogatives, within the territory of the Netherlands, of members and staff of the International Court of Justice of other than Dutch nationality:

(a) The members of the Court will, in a general way, be accorded the same treatment as heads of diplomatic missions accredited to Her Majesty the Queen of the Netherlands.

As regards the privileges, immunities and facilities above-mentioned, this provision applies also to the Registrar of the Court and to the Deputy Registrar when acting for the Registrar.

(b) The Deputy Registrar of the Court will, in a general way, be accorded the same treatment as counsellors attached to diplomatic missions at The Hague.

The higher officials of the Court—first secretaries and secretaries—will, in a general way, be accorded the same treatment as secretaries attached to diplomatic missions at The Hague.

(c) The other officials of the Court will be treated as officials of comparable rank attached to diplomatic missions at The Hague.

2. Members of the Court, the Registrar and higher officials of the Court who are of Netherlands nationality are not answerable to the local jurisdiction for acts performed by them in their official capacity and within the limits of their duties.

Netherlands nationals of whatever rank are exempt from direct taxation on the salaries allotted to them from the Court's budget.

3. The wives and unmarried children of members of the Court, the Registrar and the higher officials of the Court, when of non-Netherlands nationality shall receive the same treatment as the head of the family, if they live with him and are without profession. The household of the family (governesses, private secretaries, servants, et cetera) occupy the same position as is accorded in each case to the domestic staff of diplomatic persons of comparable rank.

4. Privileges and immunities are granted in the interests of the administration of international justice and not in the personal interest of the beneficiary.

As concerns officials of the Registry, the Registrar, with the President's approval, may withdraw their immunities, with due regard to the principle laid down in the previous paragraph. In the case of the Registrar, this duty shall rest with the Court.

5. The assessors of the Court and the agents, counsel and advocates of the Parties, shall be accorded such privileges, immunities and facilities for residence and travel as may be required for the independent exercise of their functions.

Witnesses and experts shall be accorded the immunities and facilities necessary for the fulfilment of their mission.

## N° 2

LETTRE DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES PAYS-BAS AU PRÉSIDENT  
DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

La Haye, le 26 juin 1946

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 26 juin, par laquelle Elle a bien voulu attirer mon attention sur la résolution, élaborée par la Sixième Commission de l'Assemblée des Nations Unies, concernant les privilèges et immunités à accorder à la Cour internationale de Justice.

J'ai été heureux de constater que Votre Excellence a bien voulu mentionner que les entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de la Cour et des représentants de mon Ministère ont tenu compte des excellentes relations traditionnelles entre les organismes judiciaires internationaux d'une part et le Gouvernement de la Reine d'autre part, et je m'empresse d'assurer à Votre Excellence que le Gouvernement de la Reine lui aussi garde un bon souvenir des relations qui ont existé entre lui et la Cour permanente de Justice internationale.

Conformément à sa demande, je tiens à confirmer à Votre Excellence que l'appendice qui était joint à la lettre sus-mentionnée de Votre Excellence correspond entièrement à l'entente intervenue lors de ces entretiens, et qu'il reproduit exactement la manière de voir du Gouvernement néerlandais en cette matière.

J'apprécie hautement que, dans le rapport où la Cour, en transmettant ses recommandations relatives aux privilèges et immunités, invite le Secrétaire général des Nations Unies à prier l'Assemblée générale de déclarer satisfaisante l'entente intervenue entre le Gouvernement des Pays-Bas et la Cour: il est fait spécialement mention de la libéralité des traditions néerlandaises en la matière.

Me référant au dernier alinéa de la lettre sus-mentionnée de Votre Excellence, je me permets de confirmer qu'il est entendu que la question de la préséance, traitée autrefois sous le paragraphe IV des Principes généraux annexés aux lettres échangées entre le Président de la Cour permanente de Justice internationale et le Ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas le 22 mai 1928, reste en dehors du présent accord.

(Signé) J. H. VAN ROIJEN  
Ministre des Affaires étrangères



## No. 2

LETTER FROM THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE NETHERLANDS  
TO THE PRESIDENT OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

The Hague, 26 June 1946

Monsieur le Président,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of 26 June, in which you draw my attention to the resolution of the Sixth Committee of the United Nations General Assembly, concerning privileges and immunities to be granted to the International Court of Justice.

I was much pleased to note that Your Excellency was good enough to mention that the conversations that took place between representatives of the Court and representatives of my Ministry were marked by a continuance of the excellent relations that prevail by tradition between international judicial organizations and Her Majesty's Government, and I hasten to assure Your Excellency that Her Majesty's Government also has a happy recollection of the relations that existed between it and the Permanent Court of International Justice.

In accordance with Your Excellency's request, I wish to confirm that the Appendix attached to your above-mentioned letter fully corresponds to the agreement reached during the conversations and exactly reproduces the Netherlands Government's views on the subject.

I note with much satisfaction that in the report in which the Court forwards its recommendations concerning privileges and immunities—requesting the Secretary-General of the United Nations to beg the General Assembly to declare the agreement reached between the Netherlands Government and the Court entirely satisfactory—special mention is made of the liberal traditions of the Netherlands in this matter.

With reference to the last paragraph of Your Excellency's letter above-mentioned, I beg to confirm that it is understood that the question of precedence formerly dealt with in paragraph IV of the General Principles attached to the letters exchanged between the President of the Permanent Court of International Justice and the Netherlands Minister for Foreign Affairs, dated 22 May 1928, remains outside the present Agreement.

(Signed) J. H. VAN ROIJEN  
Minister for Foreign Affairs



**No. 115**

---

**TRUSTEESHIP AGREEMENT FOR THE TERRITORY  
OF WESTERN SAMOA  
(with Annex)**

**Approved by the General Assembly of the United Nations on  
13 December 1946**

*English and French official texts. The registration ex officio by the Secretariat  
of the United Nations took place on 1 October 1947.*

---

**ACCORD DE TUTELLE POUR LE TERRITOIRE  
DU SAMOA OCCIDENTAL  
(avec annexe)**

**Approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le  
13 décembre 1946**

*Textes officiels anglais et français. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 1er octobre 1947.*

No. 115. TRUSTEESHIP AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE TERRITORY OF WESTERN SAMOA, APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 DECEMBER 1946

---

*Whereas* the Territory of Western Samoa has been administered in accordance with Article 22 of the Covenant of the League of Nations and pursuant to a mandate conferred upon His Britannic Majesty to be exercised on his behalf by the Government of New Zealand;

*Whereas* Article 75<sup>2</sup> of the Charter of the United Nations signed at San Francisco on 26 June 1945, provides for the establishment of an International Trusteeship System for the administration and supervision of such territories as may be the subject of trusteeship agreements;

*Whereas*, under Article 77 of the said Charter, the International Trusteeship System may be applied to territories now held under mandate;

*Whereas* the Government of New Zealand have indicated their willingness that the said International Trusteeship System be applied to Western Samoa;

*And whereas* the said Charter provides further that the terms of trusteeship are to be approved by the United Nations,

*Now, therefore, the General Assembly of the United Nations hereby resolves* to approve the following terms of trusteeship for Western Samoa, in substitution for the terms of the aforesaid mandate:

*Article 1*

The Territory to which this Agreement applies is the territory known as Western Samoa comprising the islands of Upolu, Savai'i, Manono, and Apolima, together with all other islands and rocks adjacent thereto.

*Article 2*

The Government of New Zealand are hereby designated as the Administering Authority for Western Samoa.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 December 1946, date of approval of the Agreement by the General Assembly of the United Nations (resolution 63 (I)).

<sup>2</sup> For references to Article 75 to 91 of the United Nations Charter, see pages 80 to 88 of this volume.

Nº 115. ACCORD<sup>1</sup> DE TUTELLE POUR LE TERRITOIRE DU  
SAMOA OCCIDENTAL, APPROUVE PAR L'ASSEMBLEE  
GENERALE DES NATIONS UNIES, LE 13 DECEMBRE 1946

*Attendu* que le Territoire du Samoa Occidental a été administré, par application de l'Article 22 du Pacte de la Société des Nations, en vertu d'un mandat conféré à Sa Majesté britannique pour être exercé en son nom par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande;

*Attendu* que l'Article 75<sup>2</sup> de la Charte des Nations Unies signée à San-Francisco le 26 juin 1945, prévoit l'établissement d'un régime international de tutelle pour l'administration et la surveillance des territoires qui pourraient faire l'objet d'Accords de tutelle;

*Attendu* que, par application de l'Article 77 de ladite Charte, le Régime international de tutelle peut être appliqué aux territoires actuellement sous mandat;

*Attendu* que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande a fait savoir qu'il accepterait de voir appliquer le Régime international de tutelle au Samoa Occidental;

*Attendu* que ladite Charte prévoit en outre que les termes du Régime de tutelle doivent être approuvés par les Nations Unies,

*En conséquence, l'Assemblée générale des Nations Unies décide*, par les présentes, d'approuver les termes suivants du Régime de tutelle pour le Samoa Occidental, au lieu et place des termes du susdit mandat:

*Article premier*

Le Territoire auquel cet accord s'applique est le territoire connu sous le nom de Samoa Occidental, qui comprend les îles de Upolu, Savai'i, Manono et Apolima, ainsi que toutes autres îles et rochers voisins.

*Article 2*

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande est désigné par les présentes comme Autorité chargée de l'administration du Samoa Occidental.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 décembre 1946, date d'approbation de l'Accord par l'Assemblée générale des Nations Unies (résolution 63 (I)).

<sup>2</sup> Pour références aux Articles 75 à 91 de la Charte des Nations Unies, voir pages 81 à 89 de ce volume.

*Article 3*

The Administering Authority shall have full powers of administration, legislation and jurisdiction over the Territory, subject to the provisions of this Agreement, and of the Charter of the United Nations, and may apply to the Territory, subject to any modifications which the Administering Authority may consider desirable, such of the laws of New Zealand as may seem appropriate to local conditions and requirements.

*Article 4*

The Administering Authority undertakes to administer Western Samoa in such a manner as to achieve, in that Territory, the basic objectives of the International Trusteeship System, as expressed in Article 76 of the Charter of the United Nations, namely:

“a. to further international peace and security;

“b. to promote the political, economic, social and educational advancement of the inhabitants of the Trust Territories, and their progressive development towards self-government or independence as may be appropriate to the particular circumstances of each Territory and its peoples and the freely expressed wishes of the peoples concerned, and as may be provided by the terms of such Trusteeship Agreement;

“c. to encourage respect for human rights and for fundamental freedoms for all without distinction as to race, sex, language or religion, and to encourage recognition of the interdependence of the peoples of the world; and

“d. to ensure equal treatment in social, economic, and commercial matters for all Members of the United Nations and their nationals, and also equal treatment for the latter in the administration of justice, without prejudice to the attainment of the foregoing objectives and subject to the provisions of Article 80.

*Article 5*

The Administering Authority shall promote the development of free political institutions suited to Western Samoa. To this end and as may be appropriate to the particular circumstances of the Territory and its peoples, the Administering Authority shall assure, to the inhabitants of Western Samoa, a progressively increasing share in the administrative and other services of the Territory, shall develop the participation of the inhabitants of Western Samoa in advisory and legislative bodies and in the government of the Territory, and shall take all other

### Article 3

Sous réserve des dispositions du présent Accord et de la Charte des Nations Unies, l'Autorité chargée de l'administration aura pleins pouvoirs d'administration, de législation et de juridiction sur le Territoire et pourra appliquer au Territoire celles des lois de la Nouvelle-Zélande qui paraîtront convenir aux conditions et nécessités locales, sous réserve des modifications qu'elle pourra juger désirables.

### Article 4

L'Autorité chargée de l'administration s'engage à administrer le Samoa Occidental de façon à réaliser dans ce Territoire les fins essentielles du Régime international de tutelle, énoncées à l'Article 76 de la Charte des Nations Unies, à savoir:

"a. affermir la paix et la sécurité internationales;

"b. favoriser le progrès politique, économique et social des populations des Territoires sous tutelle ainsi que le développement de leur instruction, favoriser également leur évolution progressive vers la capacité à s'administrer elles-mêmes ou l'indépendance, compte tenu des conditions particulières à chaque Territoire et à ses populations, des aspirations librement exprimées des populations intéressées et des dispositions qui pourront être prévues dans chaque Accord de tutelle;

"c. encourager le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, et développer le sentiment de l'interdépendance des peuples du monde;

"d. assurer l'égalité de traitement dans le domaine social, économique et commercial à tous les Membres de l'Organisation et à leurs ressortissants; assurer de même à ces derniers l'égalité de traitement dans l'administration de la justice, sans porter préjudice à la réalisation des fins énoncées ci-dessus, et sous réserve des dispositions de l'Article 80.

### Article 5

L'Autorité chargée de l'administration favorisera le développement d'institutions politiques libres convenant au Samoa Occidental. A cette fin, et dans la mesure qui conviendra, eu égard aux conditions particulières du Territoire et de ses populations, l'Autorité chargée de l'administration assurera aux habitants du Samoa Occidental une part progressivement croissante dans les services administratifs et autres du Territoire, élargira leur participation dans les corps consultatifs et législatifs et dans le gouvernement du Territoire et prendra toutes

appropriate measures with a view to the political advancement of the inhabitants of Western Samoa in accordance with Article 76 b of the Charter of the United Nations.

#### *Article 6*

In pursuance of its undertakings to promote the social advancement of the inhabitants of the Trust Territory, and without in any way limiting its obligations thereunder, the Administering Authority shall:

1. Prohibit all forms of slavery and slavetrading;
2. Prohibit all forms of forced or compulsory labour, except for essential public works and services as specifically authorized by the local administration and then only in times of public emergency, with adequate remuneration and adequate protection of the welfare of the workers;
3. Control the traffic in arms and ammunition;
4. Control, in the interest of the inhabitants, the manufacture, importation and distribution of intoxicating spirits and beverages; and
5. Control the production, importation, manufacture, and distribution of opium and narcotic drugs.

#### *Article 7*

The Administering Authority undertakes to apply, in Western Samoa, the provisions of any international conventions and recommendations as drawn up by the United Nations or its specialized agencies which are, in the opinion of the Administering Authority, appropriate to the needs and conditions of the Trust Territory, and conducive to the achievement of the basic objectives of the International Trusteeship System.

#### *Article 8*

In framing the laws to be applied in Western Samoa, the Administering Authority shall take into consideration Samoan customs and usages and shall respect the rights and safeguard the interests, both present and future, of the Samoan population.

In particular, the laws relating to the holding or transfer of land shall ensure that no native land may be transferred save with the prior consent of the competent public authority and that no right over native land in favour of any person not a Samoan may be created except with the same consent.



autres mesures appropriées pour assurer leur évolution politique, conformément à l'Article 76 b de la Charte des Nations Unies.

#### *Article 6*

Conformément à son engagement de favoriser le progrès social des habitants du Territoire sous tutelle, l'Autorité chargée de l'administration devra, sans que cette énumération ait un caractère limitatif :

1. Prohiber toute forme d'esclavage et de traite;
2. Prohiber toute forme de travail forcé ou obligatoire, sauf dans le cas de travaux publics essentiels et pour les services publics autorisés spécialement par l'administration locale, et alors seulement pour faire face à une situation critique pour la vie du pays et moyennant une rémunération équitable et une protection convenable du bien-être des travailleurs;
3. Réglementer le trafic des armes et des munitions;
4. Réglementer, dans l'intérêt des habitants, la fabrication, l'importation et la distribution des spiritueux et des boissons alcooliques; et
5. Contrôler la production, l'importation, la fabrication et la distribution de l'opium et des stupéfiants.

#### *Article 7*

L'Autorité chargée de l'administration s'engage à appliquer au Samoa Occidental les dispositions de toutes les conventions internationales et recommandations faites par les Nations Unies ou leurs institutions spécialisées qui, à son avis, conviennent aux besoins et conditions du Territoire sous tutelle et qui contribueraient à la réalisation des fins essentielles du Régime international de tutelle.

#### *Article 8*

Lors de l'établissement des lois à appliquer au Samoa Occidental, l'Autorité chargée de l'administration devra prendre en considération les us et coutumes de ce pays, respecter les droits et sauvegarder les intérêts, tant présents que futurs, de sa population.

En particulier, les lois relatives à la tenure du sol ou au transfert de la propriété foncière devront garantir qu'aucune propriété foncière appartenant à un indigène ne pourra faire l'objet d'un transfert sans qu'il y ait eu approbation préalable de l'autorité publique compétente, et qu'il ne sera créé aucun droit sur un bien foncier appartenant à un indigène en faveur d'une personne quelconque qui ne serait pas samoane, si ce n'est avec la même approbation.

*Article 9*

The Administering Authority shall ensure, in the Territory, freedom of conscience and the free exercise of all forms of worship, and shall allow missionaries, nationals of any State Member of the United Nations, to enter into, travel and reside in the Territory for the purpose of prosecuting their calling. The provisions of this article shall not, however, affect the right and duty of the Administering Authority to exercise such control as it may consider necessary for the maintenance of peace, order and good government.

*Article 10*

The Administering Authority shall ensure that the Trust Territory of Western Samoa shall play its part, in accordance with the Charter of the United Nations, in the maintenance of international peace and security. To this end the administering Authority shall be entitled:

1. To establish naval, military and air bases and to erect fortifications in the Trust Territory;
2. To station and employ armed forces in the Territory;
3. To make use of volunteer forces, facilities and assistance from the Trust Territory in carrying out the obligations toward the Security Council undertaken in this regard by the Administering Authority, as well as for local defence and the maintenance of law and order within the Trust Territory;
4. To take all such other measures in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations as are, in the opinion of the Administering Authority, necessary for the maintenance of international peace and security and the defence of Western Samoa.

*Article 11*

The Administering Authority shall, as may be appropriate to the circumstances of the Trust Territory, continue and extend a general system of education, including post-primary education and professional training.

*Article 12*

Subject only to the requirements of public order, the Administering Authority shall guarantee to the inhabitants of the Trust Territory freedom of speech, of the press, of assembly and of petition.

*Article 9*

L'Autorité chargée de l'administration assurera dans le Territoire la liberté de conscience et le libre exercice de toutes les formes de culte; elle autorisera les missionnaires, nationaux de tout Etat Membre des Nations Unies, à pénétrer dans le territoire, à y voyager et à y résider afin d'exercer leur ministère. Les dispositions du présent article ne devront pas cependant porter atteinte au droit et au devoir de l'Autorité chargée de l'administration d'exercer le contrôle qu'elle pourra juger nécessaire au maintien de la paix, de l'ordre et de la bonne administration.

*Article 10*

L'Autorité chargée de l'administration fera en sorte que le Territoire sous tutelle du Samoa Occidental apporte sa contribution au maintien de la paix et de la sécurité internationales, conformément à la Charte des Nations Unies. A cet effet, l'Autorité chargée de l'administration sera autorisée:

1. A établir sur le Territoire sous tutelle des bases navales, militaires et aériennes et à construire des fortifications;
2. A poster et à employer des forces armées dans le Territoire;
3. A utiliser des contingents de volontaires, les facilités et l'aide du Territoire sous tutelle pour remplir les obligations qu'elle a contractées à cet égard envers le Conseil de sécurité, ainsi que pour assurer la défense locale et le maintien de l'ordre à l'intérieur du Territoire sous tutelle;
4. A prendre toutes autres mesures conformes aux buts et principes de la Charte des Nations Unies qui, de l'avis de l'Autorité chargée de l'administration, seront nécessaires pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales et pour la défense du Samoa Occidental.

*Article 11*

L'Autorité chargée de l'administration devra maintenir et développer un système général d'enseignement, y compris l'enseignement primaire supérieur et la formation professionnelle, d'une manière appropriée aux conditions existant dans le Territoire sous tutelle.

*Article 12*

Sous la seule réserve des exigences de l'ordre public, l'Autorité chargée de l'administration garantira aux habitants du Territoire sous tutelle la liberté de parole, de presse, de réunion et de pétition.

*Article 13*

The Administering Authority may arrange for the co-operation of Western Samoa in any regional advisory commission, regional technical organization or other voluntary association of States, any specialized international bodies, public or private, or other forms of international activity not inconsistent with the Charter of the United Nations.

*Article 14*

The Administering Authority shall make, to the General Assembly of the United Nations, an annual report on the basis of a questionnaire drawn up by the Trusteeship Council in accordance with the Charter of the United Nations and shall otherwise collaborate fully with the Trusteeship Council in the discharge of all the Council's functions in accordance with Articles 87 and 88 of the Charter. The Administering Authority shall arrange to be represented at the sessions of the Trusteeship Council at which the reports of the Administering Authority with regard to Western Samoa are considered.

*Article 15*

The terms of this Agreement shall not be altered or amended except as provided in Article 79 of the Charter of the United Nations.

*Article 16*

If any dispute should arise between the Administering Authority and another Member of the United Nations, relating to the interpretation or application of the provisions of this Agreement, such dispute, if it cannot be settled by negotiation or similar means, shall be submitted to the International Court of Justice.

## ANNEX

*TEXT OF CHAPTERS XII AND XIII OF THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS*

## CHAPTER XII

## INTERNATIONAL TRUSTEESHIP SYSTEM

*Article 75*

The United Nations shall establish, under its authority, an International Trusteeship System for the administration and supervision of such territories as may be

*Article 13*

L'Autorité chargée de l'administration peut prendre des dispositions en vue de la participation du Samoa Occidental à toutes commissions régionales consultatives, à toutes organisations régionales techniques ou toutes autres associations volontaires d'Etat, à toutes institutions internationales spécialisées, publiques ou privées, ou à toutes autres formes d'activité internationale compatibles avec les stipulations de la Charte des Nations Unies.

*Article 14*

L'Autorité chargée de l'administration présentera à l'Assemblée générale des Nations Unies un rapport annuel fondé sur un questionnaire établi par le Conseil de tutelle conformément à la Charte des Nations Unies. Elle prêtera, par ailleurs, son entier concours au Conseil de tutelle dans l'exercice de ses fonctions, conformément aux Articles 87 et 88 de la Charte. L'Autorité chargée de l'administration se fera représenter aux sessions du Conseil de tutelle auxquelles seront examinés les rapports de cette Autorité concernant le Samoa Occidental.

*Article 15*

Les termes du présent Accord ne pourront être modifiés ou amendés que conformément à l'Article 79 de la Charte des Nations Unies.

*Article 16*

Tout différend qui viendrait à s'élever entre l'Autorité chargée de l'administration et un autre Membre des Nations Unies relativement à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord sera, s'il ne peut être réglé par voie de négociations ou par un autre moyen analogue, soumis à la Cour internationale de Justice.

## ANNEXE

## TEXTE DES CHAPITRES XII ET XIII DE LA CHARTE DES NATIONS UNIES

## CHAPITRE XII

## REGIME INTERNATIONAL DE TUTELLE

*Article 75*

L'Organisation des Nations Unies établira, sous son autorité, un Régime international de tutelle pour l'administration et la surveillance des territoires qui

placed thereunder by subsequent individual agreements. These territories are hereinafter referred to as Trust Territories.

#### *Article 76*

The basic objectives of the Trusteeship System, in accordance with the purposes of the United Nations laid down in Article 1 of the present Charter, shall be:

- a. to further international peace and security;
- b. to promote the political, economic, social and educational advancement of the inhabitants of the Trust Territories, and their progressive development towards self-government or independence as may be appropriate to the particular circumstances of each Territory and its peoples and the freely expressed wishes of the peoples concerned, and as may be provided by the terms of each trusteeship agreement;
- c. to encourage respect for human rights and for fundamental freedoms for all without distinction as to race, sex, language, or religion, and to encourage recognition of the interdependence of the peoples of the world; and
- d. to ensure equal treatment in social, economic, and commercial matters for all Members of the United Nations and their nationals, and also equal treatment for the latter in the administration of justice, without prejudice to the attainment of the foregoing objectives and subject to the provisions of Article 80.

#### *Article 77*

1. The Trusteeship System shall apply to such territories in the following categories as may be placed thereunder by means of trusteeship agreements:

- a. territories now held under mandate;
- b. territories which may be detached from enemy States as a result of the Second World War; and
- c. territories voluntarily placed under the system by States responsible for their administration.

2. It will be a matter for subsequent agreements as to which territories in the foregoing categories will be brought under the Trusteeship System and upon what terms.

#### *Article 78*

The Trusteeship System shall not apply to territories which have become Members of the United Nations, relationship among which shall be based on respect for the principle of sovereign equality.

pourront être placés sous ce Régime en vertu d'accords particuliers ultérieurs. Ces territoires sont désignés ci-après par l'expression "Territoires sous tutelle".

#### Article 76

Conformément aux buts des Nations Unies, énoncés à l'Article 1 de la présente Charte, les fins essentielles du Régime de tutelle sont les suivantes:

- a. affermir la paix et la sécurité internationales;
- b. favoriser le progrès politique, économique et social des populations des Territoires sous tutelle ainsi que le développement de leur instruction; favoriser également leur évolution progressive vers la capacité à s'administrer elles-mêmes ou l'indépendance, compte tenu des conditions particulières à chaque Territoire et à ses populations, des aspirations librement exprimées des populations intéressées et des dispositions qui pourront être prévues dans chaque Accord de tutelle;
- c. encourager le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, et développer le sentiment de l'interdépendance des peuples du monde;
- d. assurer l'égalité de traitement dans le domaine social, économique et commercial à tous les Membres de l'Organisation et à leurs ressortissants; assurer de même à ces derniers l'égalité de traitement dans l'administration de la justice, sans porter préjudice à la réalisation des fins énoncées ci-dessus, et sous réserve des dispositions de l'Article 80.

#### Article 77

1. Le Régime de tutelle s'appliquera aux Territoires entrant dans les catégories ci-dessus et qui viendraient à être placés sous ce Régime en vertu d'Accords de tutelle:

- a. territoires actuellement sous mandat;
- b. territoires qui peuvent être détachés d'Etats ennemis par suite de la seconde guerre mondiale;
- c. territoires volontairement placés sous ce régime par les Etats responsables de leur administration.

2. Un accord ultérieur déterminera quels territoires, entrant dans les catégories susmentionnées, seront sous le Régime de tutelle, et dans quelles conditions.

#### Article 78

Le Régime de tutelle ne s'appliquera pas aux pays devenus Membres des Nations Unies, les relations entre celles-ci devant être fondées sur le respect du principe de l'égalité souveraine.

*Article 79*

The terms of trusteeship for each territory to be placed under the Trusteeship System, including any alteration or amendment, shall be agreed upon by the States directly concerned, including the mandatory Power in the case of territories held under mandate by a Member of the United Nations, and shall be approved as provided for in Articles 83 and 85.

*Article 80*

1. Except as may be agreed upon in individual trusteeship agreements, made under Articles 77, 79 and 81, placing each territory under the Trusteeship System, and until such agreements have been concluded, nothing in this chapter shall be construed in or of itself to alter in any manner the rights whatsoever of any States or any peoples or the terms of existing international instruments to which Members of the United Nations may respectively be parties.

2. Paragraph 1 of this article shall not be interpreted as giving grounds for delay or postponement of the negotiation and conclusion of agreements for placing mandated and other territories under the Trusteeship System as provided for in Article 77.

*Article 81*

The Trusteeship Agreement shall, in each case, include the terms under which the Trust Territory will be administered and designate the authority which will exercise the administration of the Trust Territory. Such authority, hereinafter called the Administering Authority, may be one or more States or the Organization itself.

*Article 82*

There may be designated, in any trusteeship agreement, a strategic area or areas which may include part or all of the Trust Territory to which the agreement applies, without prejudice to any special agreement or agreements made under Article 43.

*Article 83*

1. All functions of the United Nations relating to strategic areas, including the approval of the terms of the trusteeship agreements and of their alteration or amendment, shall be exercised by the Security Council.

2. The basic objectives set forth in Article 76 shall be applicable to the people of each strategic area.

3. The Security Council shall, subject to the provisions of the trusteeship agreements and without prejudice to security considerations, avail itself of the assistance



*Article 79*

Les termes du Régime de tutelle, pour chacun des Territoires à placer sous ce Régime, de même que les modifications et amendements qui peuvent y être apportés, feront l'objet d'un accord entre les Etats directement intéressés, y compris la Puissance mandataire dans le cas de territoires sous mandat d'un Membre des Nations Unies, et seront approuvés conformément aux Articles 83 et 85.

*Article 80*

1. A l'exception de ce qui peut être convenu dans les Accords particuliers de tutelle conclus conformément aux Articles 77, 79 et 81 et plaçant chaque territoire sous le Régime de tutelle, et jusqu'à ce que ces Accords aient été conclus, aucune disposition du présent Chapitre ne sera interprétée comme modifiant directement en aucune manière, les droits quelconques d'aucun Etat ou d'aucun peuple ou les dispositions d'actes internationaux en vigueur auxquels des Membres de l'Organisation peuvent être parties.

2. Le paragraphe 1 du présent Article ne doit pas être interprété comme motivant un retard ou un ajournement de la négociation et de la conclusion d'accords destinés à placer sous le Régime de tutelle des Territoires sous mandat ou d'autres territoires ainsi qu'il est prévu à l'Article 77.

*Article 81*

L'Accord de tutelle comprend dans chaque cas, les conditions dans lesquelles le Territoire sous tutelle sera administré et désigne l'Autorité qui en assurera l'administration. Cette Autorité, désignée ci-après par l'expression "Autorité chargée de l'administration", peut être constituée par un ou plusieurs Etats ou par l'Organisation elle-même.

*Article 82*

Un Accord de tutelle peut désigner une ou plusieurs zones stratégiques pouvant comprendre tout ou partie du Territoire sous tutelle auquel l'Accord s'applique, sans préjudice de tout accord spécial ou de tous accords spéciaux conclus en application de l'Article 43.

*Article 83*

1. En ce qui concerne les zones stratégiques, toutes les fonctions dévolues à l'Organisation, y compris l'approbation des termes des Accords de tutelle ainsi que de la modification ou de l'amendement éventuel de ceux-ci, sont exercées par le Conseil de sécurité.

2. Les fins essentielles énoncées à l'Article 76 valent pour la population de chacune des zones stratégiques.

3. Le Conseil de sécurité, eu égard aux dispositions des Accords de tutelle et sous réserve des exigences de la sécurité, aura recours à l'assistance du Conseil

of the Trusteeship Council to perform those functions of the United Nations under the Trusteeship System relating to political, economic, social, and educational matters in the strategic areas.

*Article 84*

It shall be the duty of the Administering Authority to ensure that the Trust Territory shall play its part in the maintenance of international peace and security. To this end, the Administering Authority may make use of volunteer forces, facilities, and assistance from the Trust Territory in carrying out the obligations towards the Security Council undertaken in this regard by the Administering Authority, as well as for local defence and the maintenance of law and order within the Trust Territory.

*Article 85*

1. The functions of the United Nations with regard to trusteeship agreements for all areas not designated as strategic, including the approval of the terms of the trusteeship agreements and of their alteration or amendment, shall be exercised by the General Assembly.

2. The Trusteeship Council, operating under the authority of the General Assembly, shall assist the General Assembly in carrying out these functions.

CHAPTER XIII

THE TRUSTEESHIP COUNCIL

COMPOSITION

*Article 86*

1. The Trusteeship Council shall consist of the following Members of the United Nations:

- a. those Members administering Trust Territories;
- b. such of those Members mentioned by name in Article 23 as are not administering Trust Territories; and
- c. as many other Members elected for three-year terms by the General Assembly as may be necessary to ensure that the total number of members of the Trusteeship Council is equally divided between those Members of the United Nations which administer Trust Territories and those which do not.

2. Each member of the Trusteeship Council shall designate one specially qualified person to represent it therein.

de tutelle dans l'exercice des fonctions assumées par l'Organisation au titre du Régime de tutelle, en matière politique, économique et sociale, et en matière d'instruction, dans les zones stratégiques.

#### *Article 84*

L'Autorité chargée de l'administration a le devoir de veiller à ce que le Territoire sous tutelle apporte sa contribution au maintien de la paix et de la sécurité internationales. A cette fin, elle peut utiliser des contingents de volontaires, les facilités et l'aide du Territoire sous tutelle pour remplir les obligations qu'elle a contractées à cet égard envers le Conseil de sécurité ainsi que pour assurer la défense locale et le maintien de l'ordre à l'intérieur du Territoire sous tutelle.

#### *Article 85*

1. En ce qui concerne les Accords de tutelle relatifs à toutes les zones qui ne sont pas désignées comme zones stratégiques, les fonctions de l'Organisation, y compris l'approbation des termes des Accords de tutelle et de leur modification ou amendement, sont exercées par l'Assemblée générale.

2. Le Conseil de tutelle, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale assiste celle-ci dans l'accomplissement de ces tâches.

### CHAPITRE XIII

## CONSEIL DE TUTELLE

#### COMPOSITION

#### *Article 86*

1. Le Conseil de tutelle se compose des Membres suivants des Nations Unies:
  - a. les Membres chargés d'administrer des Territoires sous tutelle;
  - b. ceux des Membres désignés nommément à l'Article 23 qui n'administrent pas de Territoires sous tutelle;
  - c. autant d'autres Membres élus pour trois ans, par l'Assemblée générale, qu'il sera nécessaire pour que le nombre total des membres du Conseil de tutelle se partage également entre les Membres des Nations Unies qui administrent des Territoires sous tutelle et ceux qui n'en administrent pas.
2. Chaque membre du Conseil de tutelle désigne une personne particulièrement qualifiée pour le représenter au Conseil.

## FUNCTIONS AND POWERS

*Article 87*

The General Assembly and, under its authority, the Trusteeship Council, in carrying out their functions, may:

- a. consider reports submitted by the Administering Authority;
- b. accept petitions and examine them in consultation with the Administering Authority;
- c. Provide for periodic visits to the respective Trust Territories at times agreed upon with the Administering Authority; and
- d. Take these and other actions in conformity with the terms of the trusteeship agreements.

*Article 88*

The Trusteeship Council shall formulate a questionnaire on the political, economic, social, and educational advancement of the inhabitants of each Trust Territory, and the Administering Authority for each Trust Territory within the competence of the General Assembly shall make an annual report to the General Assembly upon the basis of such questionnaire.

## VOTING

*Article 89*

1. Each member of the Trusteeship Council shall have one vote.
2. Decisions of the Trusteeship Council shall be made by a majority of the members present and voting.

## PROCEDURE

*Article 90*

1. The Trusteeship Council shall adopt its own rules of procedure, including the method of selecting its President.

The Trusteeship Council shall meet as required in accordance with its rules, which shall include provision for the convening of meetings on the request of a majority of its members.

*Article 91*

The Trusteeship Council shall, when appropriate, avail itself of the assistance of the Economic and Social Council and of the specialized agencies in regard to matters with which they are respectively concerned.

## FONCTIONS ET POUVOIRS

*Article 87*

L'Assemblée générale et, sous son autorité, le Conseil de tutelle, dans l'exercice de leurs fonctions, peuvent:

- a. examiner les rapports soumis par l'Autorité chargée de l'administration;
- b. recevoir des pétitions et les examiner en consultation avec ladite autorité;
- c. faire procéder à des visites périodiques dans les Territoires administrés par ladite Autorité, à des dates convenues avec elle;
- d. prendre ces dispositions et toutes autres conformément aux termes des Accords de tutelle.

*Article 88*

Le Conseil de tutelle établit un questionnaire portant sur les progrès des habitants de chaque Territoire sous tutelle dans les domaines politique, économique et social et dans celui de l'instruction; l'Autorité chargée de l'administration de chaque Territoire sous tutelle relevant de la compétence de l'Assemblée générale adresse à celle-ci un rapport annuel fondé sur le questionnaire précité.

## VOTE

*Article 89*

1. Chaque membre du Conseil de tutelle dispose d'une voix.
2. Les décisions du Conseil de tutelle sont prises à la majorité des membres présents et votant.

## PROCÉDURE

*Article 90*

1. Le Conseil de tutelle adopte son règlement intérieur dans lequel il fixe le mode de désignation de son Président.
2. Il se réunit selon les besoins, conformément à son règlement; celui-ci comprend des dispositions prévoyant la convocation du Conseil à la demande de la majorité de ses membres.

*Article 91*

Le Conseil de tutelle recourt, quand il y a lieu, à l'assistance du Conseil économique et social et à celle des institutions spécialisées, pour les questions qui relèvent de leurs compétence respectives.



No. 116

---

**TRUSTEESHIP AGREEMENT FOR THE TERRITORY  
OF TANGANYIKA**

**Approved by the General Assembly of the United Nations on  
13 December 1946**

*English and French official texts. The registration ex officio by the Secretariat of the United Nations took place on 1 October 1947.*

---

**ACCORD DE TUTELLE POUR LE TERRITOIRE  
DU TANGANYIKA**

**Approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le  
13 décembre 1946**

*Textes officiels anglais et français. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 1er octobre 1947.*

No. 116. TRUSTEESHIP AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE TERRITORY OF TANGANYIKA, APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 DECEMBER 1946

---

*Whereas* the Territory known as Tanganyika has been administered in accordance with Article 22 of the Covenant of the League of Nations under a mandate conferred on His Britannic Majesty; and

*Whereas* Article 75<sup>2</sup> of the United Nations Charter, signed at San Francisco on 26 June 1945, provides for the establishment of an International Trusteeship System for the administration and supervision by such territories as may be placed thereunder by subsequent individual agreements; and

*Whereas* under Article 77 of the said Charter the International Trusteeship System may be applied to territories now held under mandate; and

*Whereas* His Majesty has indicated his desire to place Tanganyika under the said International Trusteeship System; and

*Whereas*, in accordance with Articles 75 and 77 of said Charter, the placing of a territory under the International Trusteeship System is to be effected by means of a trusteeship agreement,

*Now, therefore, the General Assembly of the United Nations hereby resolves* to approve the following terms of Trusteeship for Tanganyika:

*Article 1*

The Territory to which this Agreement applies comprises that part of East Africa lying within the boundaries defined by article 1 of the British mandate for East Africa, and by the Anglo-Belgian Treaty of 22 November 1934<sup>3</sup>, regarding the boundary between Tanganyika and Ruanda-Urundi.

*Article 2*

His Majesty is hereby designated as Administering Authority for Tanganyika, the responsibility for the administration of which will be undertaken by His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 December 1946, date of approval of the Agreement by the General Assembly of the United Nations (resolution 63 (I)).

<sup>2</sup> For references to Articles 75 to 91 of the United Nations Charter, see pages 80 to 88 of this volume.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXC, page 95.



N° 116. ACCORD<sup>1</sup> DE TUTELLE POUR LE TERRITOIRE DU TANGANYIKA, APPROUVE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DES NATIONS UNIES LE 13 DECEMBRE 1946

*Attendu* que le Territoire connu sous le nom de Tanganyika a été administré jusqu'ici conformément à l'Article 22 du Pacte de la Société des Nations, en vertu d'un mandat conféré à Sa Majesté britannique;

*Attendu* que l'Article 75<sup>2</sup> de la Charte des Nations Unies, signée à San-Francisco le 26 juin 1945, prévoit l'établissement d'un Régime international de tutelle pour l'administration et la surveillance des territoires qui pourraient être placés sous ce régime en vertu d'accords particuliers ultérieurs;

*Attendu* qu'en vertu de l'Article 77 de ladite Charte, le Régime international de tutelle peut s'appliquer aux territoires actuellement sous mandat;

*Attendu* que Sa Majesté a manifesté le désir de placer le Tanganyika sous ledit Régime international de tutelle;

*Attendu* que, conformément aux termes des Articles 75 et 77 de ladite Charte, un territoire doit être placé sous le Régime international de tutelle au moyen d'un accord de tutelle,

*En conséquence, l'Assemblée générale des Nations Unies décide* d'approuver les termes suivants du Régime de tutelle pour le Tanganyika:

*Article premier*

Le Territoire auquel l'Accord s'applique comprend la partie de l'Est Africain qui se trouve entre les frontières définies par l'article premier du mandat britannique sur l'Est Africain et par le Traité anglo-belge du 22 novembre 1934<sup>3</sup>, relatif à la frontière qui sépare le Tanganyika et le Ruanda-Urundi.

*Article 2*

Sa Majesté est désignée, par les présentes, comme Autorité chargée de l'administration du Tanganyika et la responsabilité de cette administration sera assumée par le Gouvernement de Sa Majesté pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 décembre 1946, date d'approbation de l'Accord par l'Assemblée générale des Nations Unies, (résolution 63 (I)).

<sup>2</sup> Pour références aux Articles 75 à 91 de la Charte des Nations Unies, voir pages 81 à 89 de ce volume.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXC, page 95.

*Article 3*

The Administering Authority undertakes to administer Tanganyika in such a manner as to achieve the basic objectives of the International Trusteeship system laid down in Article 76 of the United Nations Charter. The Administering Authority further undertakes to collaborate fully with the General Assembly of the United Nations and the Trusteeship Council in the discharge of all their functions as defined in Article 87 of the United Nations Charter, and to facilitate any periodic visits to Tanganyika which they may deem necessary, at times to be agreed upon with the Administering Authority.

*Article 4*

The Administering Authority shall be responsible (a) for the peace, order, good government and defence of Tanganyika, and (b) for ensuring that it shall play its part in the maintenance of international peace and security.

*Article 5*

For the above-mentioned purposes and for all purposes of this Agreement, as may be necessary, the Administering Authority:

(a) Shall have full powers of legislation, administration, and jurisdiction in Tanganyika, subject to the provisions of the United Nations Charter and of this Agreement;

(b) Shall be entitled to constitute Tanganyika into a customs, fiscal or administrative union or federation with adjacent territories under his sovereignty or control, and to establish common services between such territories and Tanganyika where such measures are not inconsistent with the basic objectives of the International Trusteeship System and with the terms of this Agreement;

(c) And shall be entitled to establish naval, military and air bases, to erect fortifications, to station and employ his own forces in Tanganyika and to take all such other measures as are in his opinion necessary for the defence of Tanganyika and for ensuring that the territory plays its part in the maintenance of international peace and security. To this end the Administering Authority may make use of volunteer forces, facilities and assistance from Tanganyika in carrying out the obligations towards the Security Council undertaken in this regard by the Administering Authority, as well as for local defence and the maintenance of law and order within Tanganyika.

*Article 3*

L'Autorité chargée de l'administration s'engage à administrer le Tanganyika de manière à réaliser les fins essentielles du Régime international de tutelle énoncées à l'Article 76 de la Charte des Nations Unies. L'Autorité chargée de l'administration s'engage en outre à collaborer pleinement avec l'Assemblée générale des Nations Unies et le Conseil de tutelle dans l'accomplissement de toutes les fonctions définies à l'Article 87 de la Charte des Nations Unies et à faciliter les visites périodiques au Tanganyika qu'ils jugeraient nécessaires, à des dates déterminées de concert avec l'Autorité chargée de l'administration.

*Article 4*

L'Autorité chargée de l'administration *a)* répondra de la paix, de l'ordre, de la bonne administration au Tanganyika et de la défense de ce Territoire, et *b)* devra veiller à ce qu'il apporte sa contribution au maintien de la paix et de la sécurité internationales.

*Article 5*

Pour la réalisation des buts précités et à toutes les fins nécessaires du présent Accord, l'Autorité chargée de l'administration:

*a)* Aura pleins pouvoirs de législation, d'administration et de juridiction dans le Tanganyika, sous réserve des dispositions de la Charte des Nations Unies et du présent Accord;

*b)* Sera autorisée à faire entrer le Tanganyika dans une union ou fédération douanière, fiscale ou administrative, constituée avec les territoires adjacents placés sous sa souveraineté ou sa régie et à établir des services administratifs communs à ces territoires et au Tanganyika quand ces mesures seront compatibles avec les fins essentielles du Régime international de tutelle et avec les termes du présent Accord;

*c)* Et sera autorisée à établir des bases navales, militaires et aériennes, à construire des fortifications, à poster et à employer ses propres forces au Tanganyika et à prendre toutes autres mesures qui, à son avis, seraient nécessaires pour la défense du Tanganyika et pour assurer que ce Territoire apporte sa contribution au maintien de la paix et de la sécurité internationales. A cette fin, l'Autorité chargée de l'administration pourra utiliser des contingents de volontaires, les facilités et l'aide du Tanganyika pour remplir les obligations qu'elle a contractées à cet égard envers le Conseil de sécurité, ainsi que pour assurer la défense locale et le maintien de l'ordre à l'intérieur du Territoire.

*Article 6*

The Administering Authority shall promote the development of free political institutions suited to Tanganyika. To this end, the Administering Authority shall assure to the inhabitants of Tanganyika a progressively increasing share in the administrative and other services of the Territory; shall develop the participation of the inhabitants of Tanganyika in advisory and legislative bodies and in the government of the Territory, both central and local, as may be appropriate to the particular circumstances of the Territory and its peoples; and shall take all other appropriate measures with a view to the political advancement of the inhabitants of Tanganyika in accordance with Article 76 b of the United Nations Charter.

*Article 7*

The Administering Authority undertakes to apply, in Tanganyika, the provisions of any international conventions and recommendations already existing or hereafter drawn up by the United Nations or by the specialized agencies referred to in Article 57 of the Charter, which may be appropriate to the particular circumstances of the Territory and which would conduce to the achievement of the basic objectives of the International Trusteeship System.

*Article 8*

In framing laws relating to the holding or transfer of land and natural resources, the Administering Authority shall take into consideration native laws and customs, and shall respect the rights and safeguard the interests, both present and future, of the native population. No native land or natural resources may be transferred, except between natives, save with the previous consent of the competent public authority. No real rights over native land or natural resources in favour of non-natives may be created except with the same consent.

*Article 9*

Subject to the provisions of article 10 of this Agreement, the Administering Authority shall take all necessary steps to ensure equal treatment in social, economic, industrial and commercial matters for all Members of the United Nations and their nationals and to this end:

(a) Shall ensure the same rights to all nationals of Members of the United Nations as to his own nationals in respect of entry into and residence in Tan-

*Article 6*

L'Autorité chargée de l'administration favorisera le développement d'institutions politiques libres convenant au Tanganyika. A cette fin, elle assurera à ses habitants une part progressivement croissante dans les services administratifs et autres du Territoire; elle élargira leur représentation dans les corps consultatifs et législatifs et leur participation au gouvernement du Territoire, aussi bien central que local, compte tenu des conditions particulières au Territoire et à ses populations; et prendra toutes autres mesures appropriées en vue d'assurer l'évolution politique des habitants du Tanganyika, conformément à l'Article 76 b de la Charte des Nations Unies.

*Article 7*

L'Autorité chargée de l'administration s'engage à appliquer au Tanganyika les stipulations des conventions internationales et des recommandations existant actuellement ou qui seront arrêtées par les Nations Unies ou par les institutions spécialisées dont il est question à l'Article 57 de la Charte, qui pourraient convenir aux conditions particulières du Territoire et qui contribueraient à la réalisation des fins essentielles du Régime international de tutelle.

*Article 8*

L'Autorité chargée de l'administration devra, dans l'établissement des lois relatives à la tenure du sol ou au transfert de la propriété foncière et des ressources naturelles, prendre en considération les lois et les coutumes indigènes, respecter les droits et sauvegarder les intérêts, tant présents que futurs, de la population indigène. Aucune propriété foncière ou aucune ressource naturelle appartenant à des indigènes ne pourra faire l'objet d'un transfert, excepté entre indigènes, sans qu'il y ait eu approbation préalable de l'autorité publique compétente. Aucun droit réel sur un bien foncier ou sur des ressources naturelles appartenant à un indigène ne pourra être constitué en faveur de non-indigènes, si ce n'est avec la même approbation.

*Article 9*

Sous réserve des dispositions de l'article 10 du présent Accord, l'Autorité chargée de l'administration prendra toutes les mesures nécessaires en vue d'assurer à tous les Etats Membres des Nations Unies et à leurs ressortissants, l'égalité de traitement en matière sociale, économique, industrielle et commerciale, et à cet effet:

a) Assurera à tous les ressortissants des Membres des Nations Unies les mêmes droits qu'à ses propres ressortissants en ce qui concerne l'accès et l'établis-

ganyika, freedom of transit and navigation, including freedom of transit and navigation by air, acquisition of property both movable and immovable, the protection of person and property, and the exercise of professions and trades;

(b) Shall not discriminate on grounds of nationality against nationals of any Member of the United Nations in matters relating to the grant of concessions for the development of the natural resources of Tanganyika and shall not grant concessions having the character of a general monopoly;

(c) Shall ensure equal treatment in the administration of justice to the nationals of all Members of the United Nations.

The rights conferred by this article on nationals of Members of the United Nations apply equally to companies and associations controlled by such nationals and organized in accordance with the law of any Member of the United Nations.

#### *Article 10*

Measures taken to give effect to article 9 of this Agreement shall be subject always to the overriding duty of the Administering Authority, in accordance with Article 76 of the United Nations Charter, to promote the political, economic, social and educational advancement of the inhabitants of Tanganyika, to carry out the other basic objectives of the International Trusteeship System, and to maintain peace, order and good government. The Administering Authority shall in particular be free:

(a) To organize essential public services and works on such terms and conditions as he thinks just;

(b) To create monopolies of a purely fiscal character in order to provide Tanganyika with the fiscal resources which seem best suited to local requirements, or otherwise to serve the interests of the inhabitants of Tanganyika;

(c) Where the interests of the economic advancement of the inhabitants of Tanganyika may require it, to establish, or permit to be established, for specific purposes, other monopolies or undertakings having in them an element of monopoly, under conditions of proper public control; provided that, in the selection of agencies to carry out the purposes of this paragraph, other than agencies controlled by the Government or those in which the Government participates, the Administering Authority shall not discriminate on grounds of nationality against Members of the United Nations or their nationals.

sement dans le Tanganyika, la liberté de transit et de navigation, y compris la liberté de transit et de navigation par air, l'acquisition de biens mobiliers et immobiliers, la protection de la personne et des biens et l'exercice des professions et des métiers;

b) N'établira, à l'égard des ressortissants des Membres des Nations Unies aucune discrimination fondée sur la nationalité, en ce qui concerne l'octroi de concessions pour le développement des ressources naturelles du Tanganyika, et n'accordera pas de concessions ayant le caractère d'un monopole général;

c) Assurera l'égalité de traitement dans l'administration de la justice aux ressortissants de tous les Membres des Nations Unies.

Les droits conférés par le présent article aux ressortissants des Etats Membres des Nations Unies s'étendent, dans les mêmes conditions, aux sociétés ou associations contrôlées par ces ressortissants et constituées selon la législation de l'un quelconque de ces Etats.

#### Article 10

L'application des dispositions de l'article 9 est subordonnée à l'obligation primordiale qui incombe à l'Autorité chargée de l'administration en vertu de l'Article 76 de la Charte des Nations Unies, de favoriser le progrès politique, économique et social, ainsi que le développement de l'instruction des habitants du Tanganyika, de réaliser les autres fins essentielles du Régime international de tutelle, et de maintenir la paix, l'ordre et la bonne administration. L'Autorité chargée de l'administration aura notamment la faculté:

a) D'organiser les services et les travaux publics essentiels de la manière et dans les conditions qu'elle estimera justes;

b) De créer des monopoles d'un caractère purement fiscal afin de procurer au Tanganyika les ressources fiscales qui paraîtront le mieux s'adapter aux besoins locaux ou qui sembleront les plus conformes aux intérêts des habitants du Tanganyika;

c) Chaque fois que les intérêts du progrès économique des habitants du Tanganyika l'exigeront, d'organiser ou d'autoriser l'organisation, à des fins déterminées, d'autres monopoles ou entreprises présentant le caractère d'un monopole, dans des conditions de contrôle public convenables, pourvu que, dans le choix de toute institution chargée d'exécuter les dispositions du présent paragraphe, autre que les institutions contrôlées par le Gouvernement ou que celles auxquelles participe le Gouvernement, l'Autorité chargée de l'administration n'établisse à l'égard des Etats Membres des Nations Unies ou de leurs ressortissants, aucune discrimination fondée sur la nationalité.

*Article 11*

Nothing in this Agreement shall entitle any Member of the United Nations to claim for itself or for its nationals, companies and associations the benefits of article 9 of this Agreement in any respect in which it does not give to the inhabitants, companies and associations of Tanganyika equality of treatment with the nationals, companies and associations of the State which it treats most favourably.

*Article 12*

The Administering Authority shall, as may be appropriate to the circumstances of Tanganyika, continue and extend a general system of elementary education designed to abolish illiteracy and to facilitate the vocational and cultural advancement of the population, child and adult, and shall similarly provide such facilities as may prove desirable and practicable, in the interests of the inhabitants, for qualified students to receive secondary and higher education, including professional training.

*Article 13*

The Administering Authority shall ensure, in Tanganyika, complete freedom of conscience and, so far as is consistent with the requirements of public order and morality, freedom of religious teaching and the free exercise of all forms of worship. Subject to the provisions of article 8 of this Agreement and the local law, missionaries who are nationals of Members of the United Nations shall be free to enter Tanganyika and to travel and reside therein, to acquire and possess property, to erect religious buildings and to open schools and hospitals in the Territory. The provisions of this article shall not, however, affect the right and duty of the Administering Authority to exercise such controls as he may consider necessary for the maintenance of peace, order and good government and for the educational advancement of the inhabitants of Tanganyika, and to take all measures required for such control.

*Article 14*

Subject only to the requirements of public order, the Administering Authority shall guarantee to the inhabitants of Tanganyika freedom of speech, of the press, of assembly and of petition.

*Article 15*

The Administering Authority may arrange for the co-operation of Tanganyika in any regional advisory commission, regional technical organization or



*Article 11*

Aucune disposition du présent Accord ne donne le droit à un Membre des Nations Unies de réclamer pour lui-même ou pour ses ressortissants, ses sociétés et ses associations, le bénéfice de l'Article 9 du présent Accord, dans un domaine où il n'accorde pas aux habitants, sociétés et associations du Tanganyika l'égalité de traitement avec les ressortissants, sociétés et associations de l'Etat auquel il réserve le traitement le plus favorable.

*Article 12*

L'Autorité chargée de l'administration devra, compte tenu des conditions particulières au Tanganyika, poursuivre et développer un système général d'instruction primaire destiné à supprimer l'analphabétisme et à faciliter le progrès professionnel et culturel de la population, enfantine et adulte, et devra de même fournir, dans l'intérêt des habitants, les facilités qui se révéleront désirables et réalisables, aux étudiants aptes à recevoir l'instruction secondaire ou supérieure, y compris la formation professionnelle.

*Article 13*

L'Autorité chargée de l'administration assurera au Tanganyika la liberté complète de conscience, et, dans la mesure compatible avec les exigences de l'ordre public et de la morale, la liberté d'enseignement religieux et le libre exercice de toutes les formes de culte. Sous réserve des dispositions de l'Article 8 du présent Accord et des lois locales, les missionnaires ressortissants des Etats Membres des Nations Unies seront libres d'entrer au Tanganyika, d'y voyager, d'y résider, d'y acquérir et d'y posséder des biens, d'y construire des édifices religieux et d'y ouvrir des écoles et des hôpitaux. Les dispositions du présent article ne devront pas cependant porter atteinte au droit et au devoir de l'Autorité chargée de l'administration d'exercer le contrôle qu'elle pourra juger nécessaire, soit au maintien de la paix, de l'ordre et de la bonne administration, soit au développement de l'instruction des habitants du Tanganyika, et de prendre les mesures nécessaires à l'exercice de ce contrôle.

*Article 14*

Sous réserve seulement des exigences de l'ordre public, l'Autorité chargée de l'administration garantira aux habitants du Tanganyika la liberté de parole, de presse, de réunion et de pétition.

*Article 15*

L'Autorité chargée de l'administration peut prendre des dispositions en vue de la participation du Tanganyika à toutes commissions consultatives régio-

other voluntary association of States, any specialized international bodies, public or private, or other forms of international activity not inconsistent with the United Nations Charter.

*Article 16*

The Administering Authority shall make, to the General Assembly of the United Nations, an annual report on the basis of a questionnaire drawn up by the Trusteeship Council in accordance with Article 88 of the United Nations Charter. Such reports shall include information concerning the measures taken to give effect to suggestions and recommendations of the General Assembly and the Trusteeship Council. The Administering Authority shall designate an accredited representative to be present at the sessions of the Trusteeship Council at which the reports of the Administering Authority with regard to Tanganyika are considered.

*Article 17*

Nothing in this Agreement shall affect the right of the Administering Authority to propose, at any future date, the amendment of this Agreement for the purpose of designating the whole or part of Tanganyika as a strategic area or for any other purpose not inconsistent with the basic objectives of the International Trusteeship System.

*Article 18*

The terms of this Agreement shall not be altered or amended except as provided in Article 79 and Article 83 or 85, as the case may be, of the United Nations Charter.

*Article 19*

If any dispute whatever should arise between the Administering Authority and another Member of the United Nations relating to the interpretation or application of the provisions of this Agreement, such dispute, if it cannot be settled by negotiation or other means, shall be submitted to the International Court of Justice, provided for in Chapter XIV of the United Nations Charter.

nales et organisations techniques régionales, ou à toutes autres associations volontaires d'Etats, à toutes institutions spécialisées internationales, publiques ou privées, ou à d'autres formes d'activité internationale compatibles avec la Charte des Nations Unies.

#### *Article 16*

L'Autorité chargée de l'administration présentera à l'Assemblée générale des Nations Unies un rapport annuel fondé sur un questionnaire établi par le Conseil de tutelle, conformément à l'Article 88 de la Charte des Nations Unies. Ce rapport comportera des données sur les mesures prises en vue de donner suite aux avis et recommandations présentés par l'Assemblée générale et le Conseil de tutelle. L'Autorité chargée de l'administration désignera un représentant accrédité qui assistera aux sessions du Conseil de tutelle au cours desquelles seront examinés les rapports de l'Autorité chargée de l'administration du Tanganyika.

#### *Article 17*

Aucune des dispositions du présent Accord ne portera atteinte au droit de l'Autorité chargée de l'administration de proposer, à tout moment, une modification à cet Accord, en vue de désigner tout ou partie du Tanganyika comme zone stratégique ou pour toute autre raison compatible avec les fins essentielles du Régime international de tutelle.

#### *Article 18*

Les termes du présent Accord ne pourront être modifiés ou amendés que conformément à l'Article 79 et aux Articles 83 ou 85, selon le cas, de la Charte des Nations Unies.

#### *Article 19*

Tout différend, quel qu'il soit, qui viendrait à s'élever entre l'Autorité chargée de l'administration et tout autre Membre des Nations Unies, relativement à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord, sera, s'il ne peut être réglé par négociations ou tout autre moyen, soumis à la Cour internationale de Justice, comme il est prévu au Chapitre XIV de la Charte des Nations Unies.



**No. 117**

---

**TRUSTEESHIP AGREEMENT FOR THE TERRITORY  
OF RUANDA-URUNDI**

**Approved by the General Assembly of the United Nations on  
13 December 1946**

*English and French official texts. The registration ex officio by the Secretariat  
of the United Nations took place on 1 October 1947.*

---

**ACCORD DE TUTELLE POUR LE TERRITOIRE  
DU RUANDA-URUNDI**

**Approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le  
13 décembre 1946**

*Textes officiels anglais et français. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 1er octobre 1947.*

No. 117. TRUSTEESHIP AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE TERRITORY OF RUANDA-URUNDI, APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 DECEMBER 1946

---

*Whereas* the Territory known as Ruanda-Urundi has been administered in accordance with Article 22 of the Covenant of the League of Nations under a mandate conferred upon Belgium;

*Whereas* Article 75<sup>2</sup> of the United Nations Charter, signed at San Francisco on 26 June 1945, provides for the establishment of an International Trusteeship System for the administration and supervision of such territories as may be placed thereunder by subsequent individual agreements;

*Whereas* under Article 77 of the said Charter the International Trusteeship System may be applied to territories now held under mandate;

*Whereas* the Belgian Government has indicated its desire to place Ruanda-Urundi under the International Trusteeship System; and

*Whereas*, under Articles 75 and 77 of the Charter, the placing of a territory under the International Trusteeship System is to be effected by means of a trusteeship agreement,

*Now, therefore, the General Assembly of the United Nations hereby resolves* to approve the following terms of Trusteeship for Ruanda-Urundi:

*Article 1*

The present Trusteeship Agreement shall apply to the whole of the Territory of Ruanda-Urundi as at present administered by Belgium and as defined by article 1 of the Belgian mandate and by the Treaty concluded in London on 22 November 1934<sup>3</sup> by Belgium and the United Kingdom.

*Article 2*

By the present Agreement, the Belgian Government is designated as Administering Authority for Ruanda-Urundi in accordance with Article 75 of the Charter. The said Government shall assume responsibility for the administration of the said Territory.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 December 1946, date of approval of the Agreement by the General Assembly of the United Nations (resolution 63 (I)).

<sup>2</sup> For references to Articles 75 to 91 of the United Nations Charter, see pages 80 to 88 of this volume.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXC, page 95.

N° 117. ACCORD<sup>1</sup> DE TUTELLE POUR LE TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI, APPROUVE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DES NATIONS UNIES, LE 13 DECEMBRE 1946

*Attendu* que le Territoire connu sous le nom de Ruanda-Urundi a été administré jusqu'ici conformément à l'Article 22 du Pacte de la Société des Nations en vertu d'un mandat conféré à la Belgique;

*Attendu* que l'Article 75<sup>2</sup> de la Charte des Nations Unies, signée à San-Francisco le 26 juin 1945, prévoit l'établissement d'un Régime international de tutelle pour l'administration et la surveillance des territoires qui pourraient être placés sous ce régime en vertu d'accords particuliers ultérieurs;

*Attendu* qu'en vertu de l'Article 77 de ladite Charte, le Régime international de tutelle peut s'appliquer aux territoires actuellement sous mandat;

*Attendu* que le Gouvernement belge a manifesté le désir de placer le Ruanda-Urundi sous ledit Régime international de tutelle;

*Attendu* que conformément aux termes des Articles 75 et 77 de ladite Charte, un territoire doit être placé sous le Régime international de tutelle au moyen d'un Accord de tutelle,

*En conséquence, l'Assemblée générale des Nations Unies décide* d'approuver les termes suivants du Régime de tutelle pour le Ruanda-Urundi:

*Article premier*

Le présent Accord de tutelle s'applique à l'intégralité du Territoire du Ruanda-Urundi tel qu'il est actuellement administré par la Belgique et tel qu'il a été délimité par l'article premier du mandat belge et par le traité signé à Londres, le 22 novembre 1934<sup>3</sup>, par la Belgique et le Royaume-Uni.

*Article 2*

Le présent Accord désigne, conformément à l'Article 75 de la Charte, le Gouvernement belge comme Autorité chargée de l'administration du Ruanda-Urundi. Ce Gouvernement assumera la responsabilité de l'administration de ce Territoire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 décembre 1946, date d'approbation de l'Accord par l'Assemblée générale des Nations Unies, (résolution 63 (I)).

<sup>2</sup> Pour références aux Articles 75 à 91 de la Charte des Nations Unies, voir pages 81 à 89 de ce volume.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXC, page 95.

*Article 3*

The Administering Authority undertakes to administer Ruanda-Urundi in such a manner as to achieve the basic objectives of the International Trusteeship System laid down in Article 76 of the United Nations Charter. The Administering Authority further undertakes to collaborate fully with the General Assembly of the United Nations and with the Trusteeship Council in the discharge of all their functions as defined in Article 87 of the United Nations Charter.

It likewise undertakes to facilitate such periodic visits to the Trust Territory as the General Assembly or the Trusteeship Council may decide to arrange, to decide, jointly with these organs, the dates on which such visits shall take place and also to agree jointly with them on all questions concerned with the organization and accomplishment of these visits.

*Article 4*

The Administering Authority shall ensure the maintenance of peace and order as well as the good government and defence of the Territory. The said Authority shall ensure that the Territory shall play its part in the maintenance of international peace and security.

*Article 5*

For the above-mentioned purposes, and in order to fulfill the obligations arising under the Charter and the present Agreement, the Administering Authority:

1. Shall have full powers of legislation, administration and jurisdiction in the Territory of Ruanda-Urundi and shall administer it in accordance with Belgian law as an integral part of Belgian territory, subject to the provisions of the Charter and of this Agreement;

2. Shall be entitled to constitute Ruanda-Urundi into a customs, fiscal or administrative union or federation with adjacent territories under its sovereignty and to establish common services between such territories and Ruanda-Urundi, provided that such measures are not inconsistent with the objectives of the International Trusteeship System and with the provisions of this Agreement;

3. May establish, on the Trust Territory, military bases, including air bases, erect fortifications, station its own armed forces and raise volunteer contingents therein.

The Administering Authority may likewise, within the limits laid down by the Charter, take all measures of organization and defence appropriate for ensuring:



### Article 3

L'Autorité chargée de l'administration s'engage à administrer le Ruanda-Urundi de manière à atteindre les buts fondamentaux du Régime international de tutelle énoncés à l'Article 76 de la Charte des Nations Unies. L'Autorité chargée de l'administration s'engage en outre à collaborer pleinement avec l'Assemblée générale des Nations Unies et avec le Conseil de tutelle dans l'accomplissement de toutes leurs fonctions, telles qu'elles sont définies à l'Article 87 de la Charte des Nations Unies.

Elle s'engage également à faciliter les visites périodiques du Territoire sous tutelle auxquelles l'Assemblée générale ou le Conseil de tutelle pourraient éventuellement faire procéder, à convenir avec ces organes des dates auxquelles ces visites auront lieu, ainsi qu'à s'entendre avec eux sur les questions que poseraient l'organisation et l'accomplissement de ces visites.

### Article 4

L'Autorité chargée de l'administration assurera le maintien de la paix et du bon ordre ainsi que la bonne administration et la défense du Territoire. Elle veillera à ce qu'il apporte sa contribution au maintien de la paix et de la sécurité internationales.

### Article 5

A cet effet, et en vue de remplir les obligations découlant de la Charte et du présent Accord, l'Autorité chargée de l'administration :

1. Aura pleins pouvoirs de législation, d'administration et de juridiction sur le Territoire du Ruanda-Urundi et, sous réserve des dispositions de la Charte et du présent Accord, l'administrera selon la législation belge, comme partie intégrante du territoire belge;

2. Sera autorisée à constituer le Ruanda-Urundi en union ou fédération douanière, fiscale ou administrative avec les territoires limitrophes relevant de sa souveraineté, et à créer des services communs entre ces territoires et le Ruanda-Urundi, à condition que ces mesures ne soient pas inconciliables avec les fins du Régime international de tutelle et avec les dispositions du présent Accord;

3. Pourra établir sur le Territoire sous tutelle des bases militaires, y compris des bases aériennes, élever des fortifications, entretenir ses propres forces armées et lever des contingents de volontaires.

L'Autorité chargée de l'administration pourra également prendre, dans les seules limites imposées par la Charte, toutes mesures d'organisation ou de défense propres à assurer :

(a) The participation of the Territory in the maintenance of international peace and security;

(b) The respect for obligations concerning the assistance and facilities to be given by the Administering Authority to the Security Council,

(c) The respect for internal law and order;

(d) The defence of the Territory within the framework of special agreements for the maintenance of international peace and security.

#### *Article 6*

The Administering Authority shall promote the development of free political institutions suited to Ruanda-Urundi. To this end the Administering Authority shall assure to the inhabitants of Ruanda-Urundi an increasing share in the administration and services, both central and local, of the Territory; it shall further such participation of the inhabitants in the representative organs of the population as may be appropriate to the particular conditions of the Territory.

In short, the Administering Authority shall take all measures conducive to the political advancement of the population of Ruanda-Urundi in accordance with Article 76 b of the Charter of the United Nations.

#### *Article 7*

The Administering Authority undertakes to apply to Ruanda-Urundi the provisions of all present or future international conventions and recommendations which may be appropriate to the particular conditions of the Territory and which would be conducive to the achievement of the basic objectives of the International Trusteeship System.

#### *Article 8*

In framing laws relating to the ownership of land and the rights over natural resources, and to their transfer, the Administering Authority shall take into consideration native laws and customs and shall respect the rights and safeguard the interests, both present and future, of the native population. No native land or native-owned natural resources may be transferred, except between natives, save with the previous consent of the competent public authority. No real rights over native land or native-owned resources of the sub-soil, in favour of non-natives, may be created except with the same consent.

- a) La participation du Territoire au maintien de la paix et de la sécurité internationales;
- b) Le respect des engagements relatifs à l'assistance et aux facilités données au Conseil de sécurité par l'Autorité chargée de l'administration;
- c) Le respect de l'ordre intérieur;
- d) La défense du Territoire dans le cadre des accords spéciaux pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

#### *Article 6*

L'Autorité chargée de l'administration favorisera le développement des institutions politiques libres qui conviennent au Ruanda-Urundi. A cette fin, elle assurera aux habitants du Ruanda-Urundi une participation croissante à l'administration et aux services tant centraux que locaux du Territoire; elle développera la participation des habitants aux organes représentatifs de la population du Territoire dans des conditions appropriées aux circonstances particulières à celui-ci.

En bref, elle prendra toutes les mesures propres à assurer l'évolution politique des populations du Ruanda-Urundi, conformément à l'Article 76 b de la Charte des Nations Unies.

#### *Article 7*

L'Autorité chargée de l'administration s'engage à appliquer au Ruanda-Urundi les dispositions de toutes les conventions et recommandations internationales, présentes ou à venir, qui pourraient être appropriées aux conditions particulières du Territoire et qui contribueraient à atteindre les buts fondamentaux du Régime international de tutelle.

#### *Article 8*

En établissant des lois relatives à la propriété du sol et aux droits sur les ressources naturelles, ainsi qu'à leur transfert, l'Autorité chargée de l'administration tiendra compte des lois et des coutumes indigènes, respectera les droits et protégera les intérêts, tant présents que futurs, de la population indigène. Aucune propriété foncière indigène ou aucune propriété indigène de ressources naturelles ne pourra faire l'objet d'un transfert, excepté entre indigènes, sans avoir reçu au préalable l'approbation de l'autorité publique compétente. Aucun droit réel ne pourra être constitué sur un bien foncier indigène ou sur les ressources du sous-sol appartenant à des indigènes, en faveur de non-indigènes, si ce n'est avec la même approbation.

*Article 9*

Subject to the provisions of the following article, the Administering Authority shall take all necessary steps to ensure equal treatment in social, economic, industrial and commercial matters for all States Members of the United Nations and their nationals and to this end:

1. Shall ensure to all nationals of Members of the United Nations the same rights as are enjoyed by its own nationals in respect of entry into and residence in Ruanda-Urundi, freedom of transit and navigation, including freedom of transit and navigation by air, the acquisition of property, both movable and immovable, the protection of person and property, and the exercise of professions and trades;

2. Shall not discriminate on grounds of nationality against nationals of any Member of the United Nations in matters relating to the grant of concessions for the development of natural resources of the Territory and shall not grant concessions having the character of a general monopoly;

3. Shall ensure equal treatment in the administration of justice to the nationals of all Members of the United Nations.

The rights conferred by this article on the nationals of States Members of the United Nations apply equally to companies or associations controlled by such nationals and formed in accordance with the law of any Member of the United Nations.

*Article 10*

Measures taken to give effect to the provisions of the preceding article shall be subject always to the overriding duty of the United Nations and of the Administering Authority to promote the political, economic, social and cultural advancement of the inhabitants of the Territory, and to pursue the other objectives of the Trusteeship System as laid down in Article 76 of the Charter of the United Nations.

The Administering Authority shall, in particular, be free:

1. To organize essential public services and works on such terms and such conditions as it thinks just;

2. To create, in the interests of Ruanda-Urundi, monopolies of a purely fiscal character in order to provide the Territory with the resources which seem best suited to local requirements;

3. Where the interest or the economic advancement of the inhabitants of the Territory may require it, to establish or permit to be established, for specific purposes, other monopolies or undertakings having in them an element of

*Article 9*

L'Autorité chargée de l'administration prendra, sous réserve des dispositions de l'article suivant, toutes les mesures nécessaires en vue d'assurer à tous les Etats Membres des Nations Unies et à leurs ressortissants, l'égalité de traitement en matière sociale, économique, industrielle et commerciale et à cet effet :

1. Assurera à tous les ressortissants des Membres des Nations Unies les mêmes droits qu'à ses propres ressortissants en ce qui concerne l'accès et l'établissement dans le Ruanda-Urundi, la liberté de transit et de navigation, y compris la liberté de transit et de navigation par air, l'acquisition de la propriété mobilière et immobilière, la protection de la personne et des biens et l'exercice des professions et des métiers;

2. N'établira, à l'égard des ressortissants des Membres des Nations Unies, aucune discrimination basée sur la nationalité en ce qui concerne l'octroi de concessions pour le développement des ressources naturelles du Territoire et n'accordera pas de concessions ayant le caractère d'un monopole général;

3. Assurera l'égalité de traitement dans l'administration de la justice aux ressortissants de tous les Membres des Nations Unies.

Les droits conférés par le présent article aux ressortissants des Etats Membres des Nations Unies s'étendent, dans les mêmes conditions, aux sociétés ou associations contrôlées par ces ressortissants et constituées selon la législation d'un quelconque de ces Etats.

*Article 10*

L'application des dispositions de l'article précédent est subordonnée à l'obligation générale qui incombe aux Nations Unies et à l'Autorité chargée de l'administration, de promouvoir le développement politique, économique, social et culturel des habitants du Territoire et de poursuivre les autres buts que se propose le Régime de tutelle, tels qu'ils sont définis à l'Article 76 de la Charte des Nations Unies.

L'Autorité chargée de l'administration aura notamment la faculté :

1. D'organiser les services et les travaux publics essentiels de la façon et dans les conditions qu'elle estimera justes;

2. De créer, dans l'intérêt du Ruanda-Urundi, des monopoles d'un caractère purement fiscal, en vue de lui procurer les ressources paraissant le mieux s'adapter aux besoins locaux;

3. Chaque fois que les intérêts ou le progrès économique des habitants du Territoire du Ruanda-Urundi l'exigeront, d'organiser ou d'autoriser l'organisation, à des fins déterminées, d'autres monopoles ou entreprises présentant un

monopoly, under conditions of proper public control, provided that, in the selection of agencies to carry out the purposes of this paragraph, other than agencies controlled by the Government or those in which the Government participates, the Administering Authority shall not discriminate on grounds of nationality against Members of the United Nations or their nationals.

#### *Article 11*

Nothing in this Agreement shall entitle any Member of the United Nations to claim for itself or for its nationals, companies or associations, the benefits of article 9 of this Agreement in any respect in which it does not give to the inhabitants, companies and associations of Ruanda-Urundi equality of treatment with the nationals, companies and associations of the State which it treats most favourably.

#### *Article 12*

The Administering Authority shall develop the system of elementary education in the Trust Territory in order to reduce the number of illiterates, to train the inhabitants in manual skill, and to improve the education of the population. The Administering Authority shall, so far as possible, provide the necessary facilities to enable qualified students to receive higher education, more especially professional education.

#### *Article 13*

The Administering Authority shall ensure, throughout the Trust Territory, complete freedom of conscience, freedom of religious teaching and the free exercise of all forms of worship which are consistent with public order and morality; all missionaries who are nationals of any State Member of the United Nations shall be free to enter, travel and reside in the Trust Territory, to acquire and possess property, to erect religious buildings and to open schools and hospitals therein. The provisions of the present article shall not, however, affect the duty of the Administering Authority to exercise such control as may be necessary for the maintenance of public order and good government and also the quality and progress of education.

#### *Article 14*

Subject only to the requirements of public order, the Administering Authority shall guarantee to the inhabitants of the Trust Territory freedom of speech, of the press, of assembly and of petition.

caractère de monopole, sous condition d'un contrôle public convenable, pourvu que, dans le choix de toute institution chargée d'exécuter les dispositions du présent paragraphe autre que les institutions contrôlées par le Gouvernement ou que celles auxquelles le Gouvernement participe, l'Autorité chargée de l'administration n'établisse à l'égard des Membres des Nations Unies ou de leurs ressortissants aucune discrimination fondée sur la nationalité.

#### *Article 11*

Aucune disposition du présent Accord ne donne le droit à un Membre des Nations Unies de réclamer pour lui-même ou pour ses ressortissants, ses sociétés ou ses associations, le bénéfice de l'article du présent Accord, dans un domaine où il ne donne pas aux habitants, sociétés et associations du Ruanda-Urundi l'égalité de traitement avec les ressortissants, sociétés et associations de l'Etat auquel il réserve le traitement le plus favorable.

#### *Article 12*

L'Autorité chargée de l'administration développera le système de l'instruction élémentaire dans le Territoire sous tutelle en vue de réduire le nombre des illettrés, de perfectionner l'habileté manuelle et d'améliorer l'éducation de la population. Elle donnera, dans la mesure du possible, les facilités nécessaires pour permettre aux étudiants qualifiés l'accès à une instruction supérieure, particulièrement dans l'ordre professionnel.

#### *Article 13*

L'Autorité chargée de l'administration assurera, dans l'étendue du Territoire sous tutelle, la pleine liberté de conscience, la liberté d'enseignement religieux et le libre exercice de toutes les formes de culte qui ne sont contraires ni à l'ordre public, ni aux bonnes mœurs; elle donnera à tous les missionnaires ressortissants de tout Etat Membre des Nations Unies la faculté de pénétrer, de circuler et de résider dans le Territoire sous tutelle, d'y acquérir et posséder des propriétés, d'y élever des bâtiments dans un but religieux et d'y ouvrir des écoles et des hôpitaux. Les dispositions du présent article n'affecteront cependant pas le devoir de l'Autorité chargée de l'administration d'exercer le contrôle nécessaire pour assurer le maintien de l'ordre public et de la bonne administration ainsi que la qualité et le progrès de l'enseignement.

#### *Article 14*

Sous la seule réserve des exigences du maintien de l'ordre public, l'Autorité chargée de l'administration assurera aux populations du Territoire sous tutelle la liberté de parole, de presse, de réunion et de pétition.

*Article 15*

The Administering Authority may, on behalf of the Trust Territory, accept membership in any advisory regional commission (regional authority), technical organization, or other voluntary association of States. It may co-operate with specialized agencies, whether public or private, and participate in other forms of international co-operation not inconsistent with the Charter.

*Article 16*

The Administering Authority shall make, to the General Assembly of the United Nations, an annual report on the basis of the questionnaire drawn up by the Trusteeship Council in accordance with Article 88 of the Charter of the United Nations.

Such reports shall include information regarding the measures taken in order to give effect to the suggestions and recommendations of the General Assembly and of the Trusteeship Council.

The Administering Authority shall appoint an accredited representative to attend the meetings of the Trusteeship Council at which the reports of the Administering Authority for Ruanda-Urundi will be examined.

*Article 17*

Nothing in this Agreement shall affect the right of the Administering Authority to propose at any future date the designation of the whole or part of the Territory as a strategic area in accordance with Articles 82 and 83 of the Charter.

*Article 18*

The terms of the present Trusteeship Agreement may not be altered or amended except as provided in Articles 79, 83 or 85 of the Charter.

*Article 19*

If any dispute whatever should arise between the Administering Authority and another Member of the United Nations relating to the interpretation or the application of the provisions of the present Trusteeship Agreement, such dispute, if it cannot be settled by negotiation or other means, shall be submitted to the International Court of Justice, provided for by Chapter XIV of the Charter of the United Nations.



*Article 15*

L'Autorité chargée de l'administration pourra, au nom du Territoire sous tutelle, accepter de devenir membre de toute commission consultative régionale (autorité régionale), organisation technique ou autre association volontaire d'Etats. Elle pourra coopérer avec des organismes internationaux spécialisés, publics ou privés, et pourra se livrer à d'autres formes de coopération internationale qui ne sont pas en contradiction avec la Charte.

*Article 16*

L'Autorité chargée de l'administration présentera à l'Assemblée générale des Nations Unies un rapport annuel sur la base du questionnaire établi par le Conseil de tutelle, conformément à l'Article 88 de la Charte des Nations Unies.

Ces rapports comprendront des informations relativement aux mesures prises pour mettre à exécution les suggestions et les recommandations de l'Assemblée générale et du Conseil de tutelle.

L'Autorité chargée de l'administration désignera un représentant accrédité pour assister aux séances du Conseil de tutelle au cours desquelles les rapports de l'Autorité chargée de l'administration du Ruanda-Urundi seront examinés.

*Article 17*

Rien dans le présent Accord n'affectera le droit qu'a l'Autorité chargée de l'administration de proposer à tout moment la désignation de tout ou partie du Territoire comme zone stratégique, conformément aux Articles 82 et 83 de la Charte.

*Article 18*

Les termes du présent Accord de tutelle ne pourront être modifiés ou amendés que conformément aux Articles 79, 83 ou 85 de la Charte.

*Article 19*

Tout différend, quel qu'il soit, qui viendrait à s'élever entre l'Autorité chargée de l'administration et tout autre Membre des Nations Unies relativement à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord de tutelle sera, s'il ne peut être réglé par négociations ou tout autre moyen, soumis à la Cour internationale de Justice prévue par le Chapitre XIV de la Charte des Nations Unies.



No. 118

---

**TRUSTEESHIP AGREEMENT FOR THE TERRITORY OF  
THE CAMEROONS UNDER BRITISH ADMINISTRATION**

**Approved by the General Assembly of the United Nations on  
13 December 1946**

*English and French official texts. The registration ex officio by the Secretariat  
of the United Nations took place on 1 October 1947.*

---

**ACCORD DE TUTELLE POUR LE TERRITOIRE DU  
CAMEROUN SOUS ADMINISTRATION BRITANNIQUE**

**Approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le  
13 décembre 1946**

*Textes officiels anglais et français. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 1er octobre 1947.*

No. 118. TRUSTEESHIP AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE TERRITORY OF THE CAMEROONS UNDER BRITISH ADMINISTRATION, APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 DECEMBER 1946

*Whereas* the Territory known as the Cameroons under British Mandate<sup>2</sup> and hereinafter referred to as the Territory has been administered in accordance with Article 22 of the Covenant of the League of Nations under a mandate conferred on His Britannic Majesty; and

*Whereas* Article 75<sup>3</sup> of the United Nations Charter, signed at San Francisco on 26 June 1945, provides for the establishment of an International Trusteeship System for the administration and supervision of such territories as may be placed thereunder by subsequent individual agreements; and

*Whereas*, under Article 77 of the said Charter, the International Trusteeship System may be applied to territories now held under mandate; and

*Whereas* His Majesty has indicated his desire to place the Territory under the said International Trusteeship System; and

*Whereas*, in accordance with Articles 75 and 77 of the said Charter, the placing of a territory under the International Trusteeship System is to be effected by means of a trusteeship agreement,

*Now, therefore, the General Assembly of the United Nations hereby resolves* to approve the following terms of Trusteeship for the Territory:

*Article 1*

The Territory to which this Agreement applies comprises that part of the Cameroons lying to the west of the boundary defined by the Franco-British Declaration of 10 July 1919,<sup>4</sup> and more exactly defined in the Declaration made by the Governor of the Colony and Protectorate of Nigeria and the Governor of the Cameroons under French mandate which was confirmed by the exchange of Notes between His Majesty's Government in the United Kingdom and the French Government of 9 January 1931.<sup>5</sup> This line may, however, be slightly modified by

<sup>1</sup> Came into force on 13 December 1946, date of approval of the Agreement by the General Assembly of the United Nations (resolution 63 (I)).

<sup>2</sup> League of Nations, *Official Journal*, Volume 2 (1922), pages 869 to 871.

<sup>3</sup> For references to Articles 75 to 91 of the United Nations Charter, see pages 80 to 88 of this Volume.

<sup>4</sup> *British and Foreign State Papers*, Volume 118, page 887.

<sup>5</sup> *British and Foreign State Papers*, Volume 134, page 238.

N° 118. ACCORD<sup>1</sup> DE TUTELLE POUR LE TERRITOIRE DU CAMEROUN SOUS ADMINISTRATION BRITANNIQUE, APPROUVE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DES NATIONS UNIES LE 13 DECEMBRE 1946

*Attendu* que le Territoire connu sous le nom de Cameroun sous mandat britannique<sup>2</sup> et ci-après dénommé le Territoire a été administré jusqu'ici conformément à l'Article 22 du Pacte de la Société des Nations en vertu d'un mandat conféré à Sa Majesté britannique;

*Attendu* que l'Article 75<sup>3</sup> de la Charte des Nations Unies signée à San-Francisco le 26 juin 1945, prévoit l'établissement d'un Régime international de tutelle pour l'administration et la surveillance des territoires qui pourraient être placés sous ce Régime en vertu d'accords particuliers ultérieurs;

*Attendu* qu'en vertu de l'Article 77 de ladite Charte, le Régime international de tutelle peut s'appliquer aux territoires actuellement sous mandat;

*Attendu* que Sa Majesté a manifesté le désir de placer le Territoire sous ledit Régime international de tutelle;

*Attendu* que conformément aux termes des Articles 75 et 77 de ladite Charte, un territoire doit être placé sous le Régime international de tutelle au moyen d'un Accord de tutelle,

*En conséquence, l'Assemblée générale des Nations Unies décide* d'approuver les termes suivants du Régime de tutelle pour le Territoire.

*Article premier*

Le Territoire auquel cet accord s'applique comprend la partie du Cameroun qui se trouve à l'ouest de la frontière établie par la Déclaration franco-britannique du 10 juillet 1919<sup>4</sup> et déterminée d'une façon plus précise dans la Déclaration faite par le Gouverneur de la Colonie et du Protectorat du Nigeria et le Gouverneur du Cameroun sous mandat français et confirmée par l'échange de Notes qui a eu lieu le 9 janvier 1931 entre le Gouvernement de Sa Majesté pour le Royaume-Uni et le Gouvernement français<sup>5</sup>. Cette ligne frontière peut cepen-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 décembre 1946, date d'approbation de l'Accord par l'Assemblée générale des Nations Unies, (résolution 63 (I)).

<sup>2</sup> Société des Nations, *Journal officiel*, volume 2 (1922), pages 869 à 871.

<sup>3</sup> Pour références aux Articles 75 à 91 de la Charte des Nations Unies, voir pages 81 à 89 de ce volume.

<sup>4</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, volume XV, page 263.

<sup>5</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, volume XXV, page 478.

mutual agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of the French Republic where an examination of the localities shows that it is desirable in the interests of the inhabitants.

#### *Article 2*

His Majesty is hereby designated as Administering Authority for the Territory, the responsibility of the administration of which will be undertaken by His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

#### *Article 3*

The Administering Authority undertakes to administer the Territory in such a manner as to achieve the basic objectives of the International Trusteeship System laid down in Article 76 of the United Nations Charter. The Administering Authority further undertakes to collaborate fully with the General Assembly of the United Nations and the Trusteeship Council in the discharge of all their functions as defined in Article 87 of the United Nations Charter, and to facilitate any periodic visits to the Territory which they may deem necessary, at times to be agreed upon with the Administering Authority.

#### *Article 4*

The Administering Authority shall be responsible: (a) for the peace, order, good government and defence of the Territory and (b) for ensuring that it shall play its part in the maintenance of international peace and security.

#### *Article 5*

For the above-mentioned purposes and for all purposes of this Agreement, as may be necessary, the Administering Authority:

(a) Shall have full powers of legislation, administration and jurisdiction in the Territory and shall administer it in accordance with the authority's own laws as an integral part of its territory with such modification as may be required by local conditions and subject to the provisions of the United Nations Charter and of this Agreement;

(b) Shall be entitled to constitute the Territory into a customs, fiscal or administrative union or federation with adjacent territories under its sovereignty or control, and to establish common services between such territories and the Territory where such measures are not inconsistent with the basic objectives of the International Trusteeship System and with the terms of this Agreement;

dant être légèrement modifiée d'un commun accord par le Gouvernement de Sa Majesté pour le Royaume-Uni et le Gouvernement de la République française si l'examen des lieux montre qu'une telle modification est souhaitable dans l'intérêt des habitants.

#### *Article 2*

Sa Majesté est désignée par les présentes comme Autorité chargée de l'administration du Territoire et la responsabilité de cette administration sera assumée par le Gouvernement de Sa Majesté pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

#### *Article 3*

L'Autorité chargée de l'administration s'engage à administrer le Territoire de manière à réaliser les fins essentielles du Régime international de tutelle énoncées à l'Article 76 de la Charte des Nations Unies. L'Autorité chargée de l'administration s'engage, en outre, à collaborer pleinement avec l'Assemblée générale des Nations Unies et le Conseil de tutelle dans l'accomplissement de toutes les fonctions définies à l'Article 87 de la Charte des Nations Unies et à faciliter les visites périodiques au Territoire qu'ils jugeraient nécessaires, à des dates déterminées de concert avec l'Autorité chargée de l'administration.

#### *Article 4*

L'Autorité chargée de l'administration: *a*) répondra de la paix, de l'ordre, de la bonne administration et de la défense du Territoire et *b*) devra veiller à ce qu'il apporte sa contribution au maintien de la paix et de la sécurité internationales.

#### *Article 5*

Pour la réalisation des buts précités et à toutes les fins nécessaires du présent Accord, l'Autorité chargée de l'administration:

*a*) Aura pleins pouvoirs de législation, d'administration et de juridiction sur le Territoire et l'administrera conformément à sa propre législation, comme partie intégrante de son territoire, avec les modifications que pourraient exiger les conditions locales et sous réserve des dispositions de la Charte des Nations Unies et du présent Accord;

*b*) Sera autorisée à faire entrer le Territoire dans une union ou fédération douanière, fiscale ou administrative constituée avec les territoires adjacents placés sous sa souveraineté ou sa régie et à établir des services administratifs communs à ces territoires et au Territoire quand ces mesures seront compatibles avec les fins essentielles du Régime international de tutelle et avec les clauses du présent Accord;

(c) And shall be entitled to establish naval, military and air bases, to erect fortifications, to station and employ its own forces in the Territory and to take all such other measures as are in its opinion necessary for the defence of the Territory and for ensuring that it plays its part in the maintenance of international peace and security. To this end the Administering Authority may make use of volunteer forces, facilities and assistance from the Territory in carrying out the obligations towards the Security Council undertaken in this regard by the Administering Authority, as well as for local defence and the maintenance of law and order within the Territory.

#### *Article 6*

The Administering Authority shall promote the development of free political institutions suited to the Territory. To this end the Administering Authority shall assure to the inhabitants of the Territory a progressively increasing share in the administrative and other services of the Territory; shall develop the participation of the inhabitants of the Territory in advisory and legislative bodies and in the government of the Territory, both central and local, as may be appropriate to the particular circumstances of the Territory and its people; and shall take all other appropriate measures with a view to the political advancement of the inhabitants of the Territory in accordance with Article 76 b of the United Nations Charter. In considering the measures to be taken under this article the Administering Authority shall, in the interests of the inhabitants, have special regard to the provisions of article 5 (a) of this Agreement.

#### *Article 7*

The Administering Authority undertakes to apply in the Territory the provisions of any international conventions and recommendations already existing or hereafter drawn up by the United Nations or by the specialized agencies referred to in Article 57 of the Charter, which may be appropriate to the particular circumstances of the Territory and which would conduce to the achievement of the basic objectives of the International Trusteeship System.

#### *Article 8*

In framing laws relating to the holding or transfer of land and natural resources, the Administering Authority shall take into consideration native laws and customs, and shall respect the rights and safeguard the interests, both present and future, of the native population. No native land or natural resources may be transferred except between natives, save with the previous consent of the



c) Et sera autorisé à établir des bases navales, militaires et aériennes, à construire des fortifications, à poster et à employer ses propres forces dans le Territoire et à prendre toutes autres mesures qui, à son avis, seraient nécessaires pour la défense du Territoire et pour assurer qu'il apporte sa contribution au maintien de la paix et de la sécurité internationales. A cette fin, l'Autorité chargée de l'administration pourra utiliser des contingents de volontaires, les facilités et l'aide du Territoire pour remplir les obligations qu'elle a contractées à cet égard envers le Conseil de sécurité, ainsi que pour assurer la défense locale et le maintien de l'ordre à l'intérieur du Territoire.

#### *Article 6*

L'Autorité chargée de l'administration favorisera le développement d'institutions politiques libres convenant au Territoire. A cette fin, elle assurera à ses habitants une part progressivement croissante dans les services administratifs et autres du Territoire; elle élargira leur représentation dans les corps consultatifs et législatifs et leur participation au gouvernement du Territoire, aussi bien central que local, compte tenu des conditions particulières au Territoire et à ses populations; et prendra toutes autres mesures appropriées en vue d'assurer l'évolution politique des habitants du Territoire conformément à l'Article 76 b de la Charte des Nations Unies. Lors de l'étude des mesures à prendre en vertu de cet Article, l'Autorité chargée de l'administration tiendra particulièrement compte, dans l'intérêt des habitants, des dispositions de l'article 5 a) du présent Accord.

#### *Article 7*

L'Autorité chargée de l'administration s'engage à appliquer au Territoire les stipulations des conventions internationales et des recommandations existant actuellement ou qui seront arrêtées par les Nations Unies ou par les institutions spécialisées dont il est question à l'Article 57 de la Charte, qui pourraient convenir aux conditions particulières du Territoire et qui contribueraient à la réalisation des fins essentielles du Régime international de tutelle.

#### *Article 8*

L'Autorité chargée de l'administration devra, dans l'établissement des lois relatives à la tenure du sol ou au transfert de la propriété foncière et des ressources naturelles, prendre en considération les lois et les coutumes indigènes, respecter les droits et sauvegarder les intérêts, tant présents que futurs, de la population indigène. Aucune propriété foncière ou aucune ressource naturelle appartenant

competent public authority. No real rights over native land or natural resources in favour of non-natives may be created except with the same consent.

### *Article 9*

Subject to the provisions of article 10 of this Agreement, the Administering Authority shall take all necessary steps to ensure equal treatment in social, economic, industrial and commercial matters for all Members of the United Nations and their nationals and to this end:

(a) Shall ensure the same rights to all nationals of Members of the United Nations as to its own nationals in respect of entry into and residence in the Territory, freedom of transit and navigation, including freedom of transit and navigation by air, acquisition of property both movable and immovable, the protection of persons and property and the exercise of professions and trades;

(b) Shall not discriminate on grounds of nationality against nationals of any Member of the United Nations in matters relating to the grant of concessions for the development of the natural resources of the Territory, and shall not grant concessions having the character of a general monopoly;

(c) Shall ensure equal treatment in the administration of justice to the nationals of all Members of the United Nations.

The rights conferred by this article on nationals of Members of the United Nations apply equally to companies and associations controlled by such nationals and organized in accordance with the law of any Member of the United Nations.

### *Article 10*

Measures taken to give effect to article 9 of this Agreement shall be subject always to the overriding duty of the Administering Authority in accordance with Article 76 of the United Nations Charter to promote the political, economic, social and educational advancement of the inhabitants of the Territory, to carry out the other basic objectives of the International Trusteeship System, and to maintain peace, order and good government. The Administering Authority shall in particular be free:

(a) To organize essential public services and works on such terms and conditions as it thinks just;

à des indigènes, ne pourra faire l'objet d'un transfert, excepté entre indigènes, sans qu'il y ait eu approbation préalable de l'autorité publique compétente. Aucun droit réel sur un bien foncier ou sur des ressources naturelles appartenant à un indigène ne pourra être constitué en faveur de non-indigènes, si ce n'est avec la même approbation.

#### Article 9

Sous réserve des dispositions de l'article 10 du présent Accord, l'Autorité chargée de l'administration prendra toutes les mesures nécessaires en vue d'assurer à tous les Etats Membres des Nations Unies et à leurs ressortissants, l'égalité de traitement en matière sociale, économique, industrielle et commerciale, et à cet effet :

a) Assurera à tous les ressortissants des Membres des Nations Unies les mêmes droits qu'à ses propres ressortissants en ce qui concerne l'accès et l'établissement dans le Territoire, la liberté de transit et de navigation, y compris la liberté de transit et navigation par air, l'acquisition de biens mobiliers et immobiliers, la protection de la personne et des biens et l'exercice des professions et des métiers;

b) N'établira, à l'égard des ressortissants des Membres des Nations Unies, aucune discrimination fondée sur la nationalité, en ce qui concerne l'octroi de concessions pour le développement des ressources naturelles du Territoire et n'accordera pas de concessions ayant le caractère d'un monopole général;

c) Assurera l'égalité de traitement dans l'administration de la justice aux ressortissants de tous les Membres des Nations Unies.

Les droits conférés par le présent article aux ressortissants des Etats Membres des Nations Unies s'étendent, dans les mêmes conditions, aux sociétés ou associations contrôlées par ces ressortissants et constituées selon la législation de l'un quelconque de ces Etats.

#### Article 10

L'application des dispositions de l'article 9 est subordonnée à l'obligation primordiale qui incombe à l'Autorité chargée de l'administration en vertu de l'Article 76 de la Charte des Nations Unies, de favoriser le progrès politique, économique et social, ainsi que le développement de l'instruction des habitants du Territoire, de réaliser les autres fins essentielles du Régime international de tutelle, et de maintenir la paix, l'ordre et la bonne administration. L'Autorité chargée de l'administration aura notamment la faculté :

a) D'organiser les services et les travaux publics essentiels de la manière et dans les conditions qu'elle estimera justes;

(b) To create monopolies of a purely fiscal character in order to provide the Territory with the fiscal resources which seem best suited to local requirements, or otherwise to serve the interests of the inhabitants of the Territory;

(c) Where the interests of the economic advancement of the inhabitants of the Territory may require it, to establish or permit to be established, for specific purposes, other monopolies or undertakings having in them an element of monopoly, under conditions of proper public control; provided that, in the selection of agencies to carry out the purposes of this paragraph, other than agencies controlled by the Government or those in which the Government participates, the Administering Authority shall not discriminate on grounds of nationality against Members of the United Nations or their nationals.

#### *Article 11*

Nothing in this Agreement shall entitle any Member of the United Nations to claim for itself or for its nationals, companies and associations, the benefits of article 9 of this Agreement in any respect in which it does not give to the inhabitants, companies and associations of the Territory equality of treatment with the nationals, companies and associations of the State which it treats most favorably.

#### *Article 12*

The Administering Authority shall, as may be appropriate to the circumstances of the Territory, continue and extend a general system of elementary education designed to abolish illiteracy and to facilitate the vocational and cultural advancement of the population, child and adult, and shall similarly provide such facilities as may prove desirable and practicable in the interests of the inhabitants for qualified students to receive secondary and higher education, including professional training.

#### *Article 13*

The Administering Authority shall ensure, in the Territory, complete freedom of conscience and, so far as is consistent with the requirements of public order and morality, freedom of religious teaching and the free exercise of all forms of worship. Subject to the provisions of article 8 of this Agreement and the local law, missionaries who are nationals of Members of the United Nations shall be free to enter the Territory and to travel and reside therein, to acquire and possess property, to erect religious buildings and to open schools and hospitals in the Territory. The provisions of this article shall not, however, affect the right and duty

b) De créer les monopoles d'un caractère purement fiscal afin de procurer au Territoire les ressources fiscales qui paraissent le mieux s'adapter aux besoins locaux ou qui sembleront les plus conformes aux intérêts des habitants du Territoire;

c) Chaque fois que les intérêts ou le progrès économique des habitants du Territoire l'exigeront, d'organiser ou d'autoriser l'organisation, à des fins déterminées, d'autres monopoles ou entreprises présentant le caractère d'un monopole, dans des conditions de contrôle public convenable, pourvu que, dans le choix de toute institution chargée d'exécuter les dispositions du présent paragraphe, autre que les institutions contrôlées par le Gouvernement ou que celles auxquelles participe le Gouvernement, l'Autorité chargée de l'administration n'établisse à l'égard des Etats Membres des Nations Unies ou de leurs ressortissants aucune discrimination fondée sur la nationalité.

#### *Article 11*

Aucune disposition du présent Accord ne donne le droit à un Membre des Nations Unies de réclamer pour lui-même ou pour ses ressortissants, ses sociétés et ses associations, le bénéfice de l'article 9 du présent Accord, dans un domaine où il ne donne pas aux habitants, sociétés et associations du Territoire l'égalité de traitement avec les ressortissants, sociétés et associations de l'Etat auquel il réserve le traitement le plus favorable.

#### *Article 12*

L'Autorité chargée de l'administration devra, compte tenu des conditions particulières du Territoire, maintenir et développer un système général d'instruction primaire destiné à supprimer l'analphabétisme et à faciliter le progrès professionnel et culturel de la population, infantine et adulte, et devra de même fournir, dans l'intérêt des habitants, aux étudiants aptes à recevoir l'instruction secondaire ou supérieure, y compris la formation professionnelle, les facilités qui se révéleront désirables et réalisables.

#### *Article 13*

L'Autorité chargée de l'administration assurera au Territoire la liberté complète de conscience et, dans la mesure compatible avec les exigences de l'ordre public et de la morale, la liberté d'enseignement religieux et le libre exercice de toutes les formes de culte. Sous réserve des dispositions de l'article 8 du présent Accord et des lois locales, les missionnaires ressortissants des Membres des Nations Unies seront libres d'entrer au Territoire, d'y voyager, d'y résider, d'y acquérir et d'y posséder des biens, d'y construire des édifices religieux et d'y ouvrir des écoles et des hôpitaux. Les dispositions du présent article ne devront

of the Administering Authority to exercise such control as he may consider necessary for the maintenance of peace, order and good government and for the educational advancement of the inhabitants of the Territory, and to take all measures required for such control.

#### *Article 14*

Subject only to the requirements of public order, the Administering Authority shall guarantee to the inhabitants of the Territory freedom of speech, of the press, of assembly and of petition.

#### *Article 15*

The Administering Authority may arrange for the co-operation of the Territory in any regional advisory commission, regional technical organization, or other voluntary association of States, any specialized international bodies, public or private, or other forms of international activity not inconsistent with the United Nations Charter.

#### *Article 16*

The Administering Authority shall make to the General Assembly of the United Nations an annual report on the basis of a questionnaire drawn up by the Trusteeship Council in accordance with Article 88 of the United Nations Charter. Such reports shall include information concerning the measures taken to give effect to suggestions and recommendations of the General Assembly and the Trusteeship Council. The Administering Authority shall designate an accredited representative to be present at the sessions of the Trusteeship Council at which the reports of the Administering Authority with regard to the Territory are considered.

#### *Article 17*

Nothing in this Agreement shall affect the right of the Administering Authority to propose, at any future date, the amendment of this Agreement for the purpose of designating the whole or part of the Territory as a strategic area or for any other purpose not inconsistent with the basic objectives of the International Trusteeship System.

#### *Article 18*

The terms of this Agreement shall not be altered or amended except as provided in Article 79 and Article 83 or 85, as the case may be, of the United Nations Charter.

pas cependant porter atteinte au droit et au devoir de l'Autorité chargée de l'administration d'exercer le contrôle qu'elle pourra juger nécessaire, soit au maintien de la paix, de l'ordre et de la bonne administration, soit au développement de l'instruction des habitants du Territoire, et de prendre les mesures nécessaires à l'exercice de ce contrôle.

#### *Article 14*

Sous réserve seulement des exigences de l'ordre public, l'Autorité chargée de l'administration garantira aux habitants du Territoire la liberté de parole, de presse, de réunion et de pétition.

#### *Article 15*

L'Autorité chargée de l'administration peut prendre des dispositions en vue de la participation du Territoire à toutes commissions consultatives régionales et organisations techniques régionales ou à toutes autres associations volontaires d'Etat, à toutes institutions spécialisées internationales, publiques ou privées, ou à d'autres formes d'activité internationale compatibles avec la Charte des Nations Unies.

#### *Article 16*

L'Autorité chargée de l'administration présentera à l'Assemblée générale des Nations Unies un rapport annuel fondé sur un questionnaire établi par le Conseil de tutelle conformément à l'Article 88 de la Charte des Nations Unies. Ce rapport comportera des données sur les mesures prises en vue de donner suite aux avis et recommandations présentés par l'Assemblée générale et le Conseil de tutelle. L'Autorité chargée de l'administration désignera un représentant accrédité qui assistera aux sessions du Conseil de tutelle au cours desquelles seront examinés les rapports de l'Autorité chargée de l'administration du Territoire.

#### *Article 17*

Aucune des dispositions du présent Accord ne portera atteinte au droit de l'Autorité chargée de l'administration de proposer, à tout moment, une modification de cet Accord en vue de désigner tout ou partie du Territoire comme zone stratégique ou pour toute autre raison compatible avec les fins essentielles du Régime international de tutelle.

#### *Article 18*

Les termes du présent Accord ne pourront être modifiés ou amendés que conformément à l'Article 79 et aux Articles 83 ou 85, selon le cas, de la Charte des Nations Unies.

*Article 19*

If any dispute whatever should arise between the Administering Authority and another Member of the United Nations relating to the interpretation or application of the provisions of this Agreement, such dispute, if it cannot be settled by negotiation or other means, shall be submitted to the International Court of Justice, provided for in Chapter XIV of the United Nations Charter.

---



*Article 19*

Tout différend, quel qu'il soit, qui viendrait à s'élever entre l'Autorité chargée de l'administration et un autre Membre des Nations Unies relativement à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord, sera, s'il ne peut être réglé par négociations ou un autre moyen, soumis à la Cour internationale de Justice, prévue au Chapitre XIV de la Charte des Nations Unies.

---



**No. 119**

---

**TRUSTEESHIP AGREEMENT FOR THE TERRITORY OF  
THE CAMEROONS UNDER FRENCH ADMINISTRATION**

**Approved by the General Assembly of the United Nations on  
13 December 1946**

*English and French official texts. The registration ex officio by the Secretariat  
of the United Nations took place on 1 October 1947.*

---

**ACCORD DE TUTELLE POUR LE TERRITOIRE DU  
CAMEROUN SOUS ADMINISTRATION FRANCAISE**

**Approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le  
13 décembre 1946**

*Textes officiels anglais et français. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 1er octobre 1947.*

No. 119. TRUSTEESHIP AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE TERRITORY OF THE CAMEROONS UNDER FRENCH ADMINISTRATION, APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 DECEMBER 1946

---

*Whereas* the Territory known as the Cameroons lying to the east of the line agreed upon in the Declaration signed on 10 July 1919<sup>2</sup> has been under French administration in accordance with the mandate defined under the terms of the instrument of 20 July 1922,<sup>3</sup> and

*Whereas*, in accordance with article 9 of that instrument, this part of the Cameroons has since then been "administered in accordance with the laws of the Mandatory as an integral part of his territory and subject to the provisions" of the mandate, and it is of importance, in the interests of the population of the Cameroons, to pursue the administrative and political development of the territories in question, in such a way as to promote the political, economic and social advancement of the inhabitants in accordance with Article 76<sup>4</sup> of the Charter of the United Nations; and

*Whereas* France has indicated its desire to place under trusteeship in accordance with Articles 75 and 77 of the said Charter that part of the Cameroons which is at present administered by it; and

*Whereas* Article 85 of the said Charter provides that the terms of Trusteeship are to be submitted for approval by the General Assembly,

*Now, therefore, the General Assembly of the United Nations approves* the following terms of Trusteeship for the said Territory:

*Article 1*

The Territory to which the present Trusteeship Agreement applies comprises that part of the Cameroons lying to the east of the boundary defined by the Franco-British Declaration of 10 July 1919.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 December 1946, date of approval of the Agreement by the General Assembly of the United Nations (resolution 63 (I)).

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Volume 118, page 887.

<sup>3</sup> League of Nations, *Official Journal*, Volume 2 (1922), pages 874 to 877.

<sup>4</sup> For references to Articles 75 to 91 of the United Nations Charter, see pages 80 to 88 of this volume.

N° 119. ACCORD<sup>1</sup> DE TUTELLE POUR LE TERRITOIRE DU CAMEROUN SOUS ADMINISTRATION FRANCAISE, APPROUVE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DES NATIONS UNIES LE 13 DECEMBRE 1946

*Attendu* que le Territoire connu sous le nom de Cameroun, s'étendant à l'est de la ligne fixée dans la Déclaration signée le 10 juillet 1919<sup>2</sup>, a été administré par la France conformément au mandat défini par l'Acte en date du 20 juillet 1922<sup>3</sup>;

*Attendu* que conformément à l'article 9 de cet Acte, cette partie du Cameroun a été depuis lors "administrée selon la législation de la Puissance mandataire comme partie intégrante de son territoire et sous réserve des dispositions" prévues par le mandat et qu'il importe dans l'intérêt même des populations du Cameroun de poursuivre l'évolution administrative et politique des territoires en question, en vue de favoriser, conformément à l'Article 76<sup>4</sup> de la Charte des Nations Unies, le progrès politique, économique et social de ses habitants;

*Attendu* que la France a manifesté le désir de placer la partie du Cameroun qu'elle administre actuellement sous le Régime de tutelle conformément aux Articles 75 et 77;

*Attendu* que l'Article 85 de ladite Charte stipule que les termes du Régime de tutelle doivent être soumis à l'approbation de l'Assemblée générale,

*En conséquence, l'Assemblée générale des Nations Unies approuve* les termes suivants du Régime de tutelle pour ledit Territoire:

*Article premier*

Le Territoire auquel s'applique le présent Accord de tutelle comprend la partie du Cameroun qui est située à l'est de la ligne fixée par la Déclaration franco-britannique du 10 juillet 1919<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 décembre 1946, date d'approbation de l'Accord par l'Assemblée générale des Nations Unies, (résolution 63 (I)).

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, volume XV, page 263.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Journal officiel*, volume 2 (1922), pages 874 à 877.

<sup>4</sup> Pour références aux Articles 75 à 91 de la Charte des Nations Unies, voir pages 81 à 89 de ce volume.

*Article 2*

The French Government, in its capacity of Administering Authority for this Territory under the terms of Article 81 of the Charter of the United Nations, undertakes to exercise therein the duties of trusteeship as defined in the said Charter, to promote the basic objectives of the Trusteeship System laid down in Article 76 and to collaborate fully with the General Assembly and the Trusteeship Council in the discharge of their functions as defined in Articles 87 and 88.

Accordingly the French Government undertakes:

1. To make to the General Assembly of the United Nations the annual report provided for in Article 88 of the Charter, on the basis of the questionnaire drawn up by the Trusteeship Council in accordance with the said Article, and to attach to that report such memoranda as may be required by the General Assembly or the Trusteeship Council;

To include in that report information relating to the measures taken to give effect to the suggestions and recommendations of the General Assembly or of the Trusteeship Council;

To appoint a representative and, where necessary, qualified experts to attend the meetings of the Trusteeship Council or of the General Assembly at which the said reports and memoranda will be examined;

2. To appoint a representative and, where necessary, qualified experts to participate, in consultation with the General Assembly or the Trusteeship Council, in the examination of petitions received by those bodies;

3. To facilitate such periodic visits to the Territory as the General Assembly or the Trusteeship Council may decide to arrange; to decide jointly with these bodies the dates on which such visits shall take place, and also to agree jointly with them on all questions concerned with the organization and accomplishment of these visits;

4. To render general assistance to the General Assembly or the Trusteeship Council in the application of these arrangements, and of such other arrangements as these bodies may make in accordance with the terms of the present Agreement.

*Article 3*

The Administering Authority shall be responsible for the peace, order and good government of the Territory.

It shall also be responsible for the defence of the said Territory and ensure that it shall play its part in the maintenance of international peace and security.

### Article 2

Le Gouvernement français s'engage, en tant qu'Autorité chargée de l'administration de ce Territoire aux termes de l'Article 81 de la Charte des Nations Unies, à y exercer les devoirs de tutelle définis par ladite Charte, à y rechercher les fins essentielles du Régime de tutelle énoncées à l'Article 76, et à prêter toute son assistance à l'Assemblée générale et au Conseil de tutelle dans l'exercice de leurs fonctions telles qu'elles sont fixées par les Articles 87 et 88.

En conséquence, le Gouvernement français s'engage :

1. A présenter à l'Assemblée générale des Nations Unies le rapport annuel prévu à l'Article 88 de la Charte, fondé sur le questionnaire établi par le Conseil de tutelle conformément audit article, ainsi qu'à joindre à ce rapport les études qui lui seraient éventuellement demandées par l'Assemblée générale ou le Conseil de tutelle;

A inclure dans ce rapport les informations relatives aux mesures prises en vue de donner effet aux suggestions et recommandations de l'Assemblée générale ou du Conseil de tutelle;

A désigner un représentant et, le cas échéant, les experts qualifiés qui assisteront aux séances du Conseil de tutelle ou de l'Assemblée générale au cours desquelles lesdits rapports et études seront examinés;

2. A désigner un représentant et, le cas échéant, les experts qualifiés pour participer, en consultation avec l'Assemblée générale ou le Conseil de tutelle, à l'examen des pétitions qui seront reçues par ces organes;

3. A faciliter les visites périodiques éventuelles du Territoire sous tutelle auxquelles l'Assemblée générale ou le Conseil de tutelle pourraient faire procéder; à convenir avec ces organes des dates auxquelles ces visites auront lieu, ainsi qu'à s'entendre avec eux sur les questions que poseraient l'organisation et l'accomplissement de ces visites;

4. A faciliter généralement à l'Assemblée générale ou au Conseil de tutelle l'application de ces dispositions et de celles que ces organes seraient amenés à prendre conformément aux termes du présent Accord.

### Article 3

L'Autorité chargée de l'administration sera responsable de la paix, du bon ordre et de la bonne administration du Territoire.

Elle sera responsable également de la défense dudit Territoire et veillera à ce qu'il apporte sa contribution au maintien de la paix et de la sécurité internationales.

*Article 4*

For the above-mentioned purposes and in order to fulfil its obligations under the Charter and the present Agreement, the Administering Authority:

## A

1. Shall have full powers of legislation, administration and jurisdiction in the Territory and shall administer it in accordance with French law as an integral part of French territory, subject to the provisions of the Charter and of this Agreement;

2. Shall be entitled, in order to ensure better administration, with the consent of the territorial representative assembly, to constitute this Territory into a customs, fiscal or administrative union or federation with adjacent territories under its sovereignty or control and to establish common services between such territories and the Trust Territory, provided that such measures shall promote the objectives of the International Trusteeship System;

## B

1. May establish, on the Territory, military, naval or air bases, station national forces and raise volunteer contingents therein;

2. May within the limits laid down in the Charter, take all measures of organization and defence appropriate for ensuring:

The participation of the Territory in the maintenance of international peace and security,

The respect for obligations concerning the assistance and facilities to be given by the Administering Authority to the Security Council;

The respect for internal law and order;

The defence of the Territory within the framework of the special agreements for the maintenance of international peace and security.

*Article 5*

The Administering Authority shall take measures to ensure to the local inhabitants a share in the administration of the Territory by the development of representative democratic bodies, and, in due course, to arrange appropriate measures to enable the inhabitants freely to express an opinion on their political regime and ensure the attainment of the objectives prescribed in Article 76 b of the Charter.



*Article 4*

A cet effet, et en vue de remplir les obligations découlant de la Charte et du présent Accord, l'Autorité chargée de l'administration :

## A

1. Aura pleins pouvoirs de législation, d'administration et de juridiction sur le Territoire et, sous réserve des dispositions de la Charte et du présent Accord, l'administrera selon la législation française, comme partie intégrante du territoire français;

2. Sera autorisée, en vue d'assurer une meilleure administration, à constituer ce Territoire, après avis conforme de l'assemblée représentative territoriale, en union ou fédération douanière, fiscale ou administrative avec les territoires avoisinants relevant de sa souveraineté ou placés sous son contrôle et à créer des services communs entre ces territoires et le Territoire sous tutelle, à condition que ces mesures aient pour effet de promouvoir le but que se propose le Régime international de tutelle;

## B

1. Pourra établir sur le Territoire des bases militaires, navales ou aériennes, y entretenir des forces nationales et lever des contingents de volontaires;

2. Pourra prendre dans les seules limites imposées par la Charte, toutes mesures d'organisation et de défense propres à assurer :

La participation du Territoire au maintien de la paix et de la sécurité internationales;

Le respect des engagements relatifs à l'assistance et aux facilités données au Conseil de sécurité, par l'Autorité chargée de l'administration;

Le respect de l'ordre intérieur;

La défense du Territoire dans le cadre des accords spéciaux pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

*Article 5*

L'Autorité chargée de l'administration prendra les mesures nécessaires en vue d'assurer une participation des populations locales à l'administration du Territoire par le développement d'organes démocratiques représentatifs et de procéder, le moment venu, aux consultations appropriées, en vue de permettre à ces populations de se prononcer librement sur leur régime politique et d'atteindre les fins définies par l'Article 76 b de la Charte.

*Article 6*

The Administering Authority undertakes to maintain the application to the Territory of the international agreements and conventions which are at present in force there, and to apply therein any conventions and recommendations made by the United Nations or the specialized agencies referred to in Article 57 of the Charter, the application of which would be in the interests of the population and consistent with the basic objectives of the Trusteeship System and the terms of the present Agreement.

*Article 7*

In framing laws relating to the holding or transfer of land, the Administering Authority shall, in order to promote the economic and social progress of the native population, take into consideration local laws and customs.

No land belonging to a native or to a group of natives may be transferred, except between natives, save with the previous consent of the competent public authority, who shall respect the rights and safeguard the interests, both present and future, of the natives. No real rights over native land in favour of non-natives may be created except with the same consent.

*Article 8*

Subject to the provisions of the following article, the Administering Authority shall take all necessary steps to ensure equal treatment in social, economic, industrial and commercial matters for all States Members of the United Nations and their nationals and to this end:

1. Shall grant to all nationals of Members of the United Nations freedom of transit and navigation, including freedom of transit and navigation by air, and the protection of person and property, subject to the requirements of public order, and on condition of compliance with the local law;

2. Shall ensure the same rights to all nationals of Members of the United Nations as to his own nationals in respect of entry into and residence in the Territory, acquisition of property, both movable and immovable, and the exercise of professions and trades;

3. Shall not discriminate on grounds of nationality against nationals of any Member of the United Nations in matters relating to the grant of concessions for the development of the natural resources of the Territory, and shall not grant concessions having the character of a general monopoly;

*Article 6*

L'Autorité chargée de l'administration s'engage à maintenir l'application au Territoire des accords et conventions internationaux qui y sont actuellement en vigueur, ainsi qu'à y étendre les conventions et recommandations faites par les Nations Unies ou les institutions spécialisées prévues à l'Article 57 de la Charte chaque fois que ces conventions et recommandations seront favorables aux intérêts de la population et compatibles avec les buts que se propose le Système de tutelle et les termes du présent Accord.

*Article 7*

L'Autorité chargée de l'administration devra, dans l'établissement des règles relatives à la tenure du sol et au transfert de la propriété foncière, et en vue de favoriser le progrès économique et social des populations autochtones, prendre en considération les lois et les coutumes locales.

Aucune propriété foncière appartenant à un autochtone ou à un groupe d'autochtones ne pourra faire l'objet d'un transfert, excepté entre autochtones, sans qu'il y ait eu autorisation préalable de l'autorité publique, qui tiendra compte des intérêts, tant présents que futurs, des autochtones. Aucun droit réel ne pourra être constitué sur un bien foncier appartenant à un autochtone ou à un groupe d'autochtones en faveur d'un non-autochtone, si ce n'est avec la même autorisation.

*Article 8*

L'Autorité chargée de l'administration prendra, sous réserve des dispositions de l'article suivant, toutes les mesures nécessaires en vue d'assurer à tous les Etats Membres des Nations Unies et à leurs ressortissants l'égalité de traitement en matière sociale, économique, industrielle et commerciale, et à cet effet:

1. Accordera à tous les ressortissants des Membres des Nations Unies la liberté de transit et de navigation, y compris la liberté de transit et de navigation par air, et la protection de leur personne et de leurs biens, sous réserve des nécessités d'ordre public et du respect de la législation locale;

2. Assurera à tous les ressortissants des Membres des Nations Unies les mêmes droits qu'à ses propres ressortissants en ce qui concerne leur accès et leur établissement dans le Territoire, l'acquisition de propriétés mobilières et immobilières et l'exercice de leur profession et de leur industrie;

3. N'établira, à l'égard des ressortissants des Membres des Nations Unies, aucune discrimination basée sur la nationalité, en ce qui concerne l'octroi de concessions pour le développement des ressources naturelles du Territoire et n'accordera pas de concessions ayant le caractère d'un monopole général;

4. Shall ensure equal treatment in the administration of justice to the nationals of all Members of the United Nations.

The rights conferred by this article on the nationals of Members of the United Nations apply equally to companies and associations controlled by such nationals and formed in accordance with the law of any Member of the United Nations.

Nevertheless, pursuant to Article 76 of the Charter, such equal treatment shall be without prejudice to the attainment of the trusteeship objectives as prescribed in the said Article 76 and particularly in paragraph b of that Article.

Should special advantages of any kind be granted by a Power enjoying the equality of treatment referred to above to another Power, or to a territory whether self-governing or not, the same, advantages shall automatically apply reciprocally to the Trust Territory and to its inhabitants, especially in the economic and commercial field.

#### *Article 9*

Measures taken to give effect to the preceding article of this Agreement shall be subject to the overriding duty of the Administering Authority, in accordance with Article 76 of the Charter, to promote the political, economic, social and educational advancement of the inhabitants of the Territory, to carry out the other basic objectives of the International Trusteeship System and to maintain peace, order and good government. The Administering Authority shall in particular be free, with the consent of the territorial representative Assembly:

1. To organize essential public services and works on such terms and such conditions as it thinks just;
2. To create monopolies of a purely fiscal character in the interest of the Territory and in order to provide the Territory with the fiscal resources which seem best suited to local requirements;
3. To establish or to permit to be established under conditions of proper public control, in conformity with Article 76, paragraph d of the Charter, such public enterprises or joint undertakings as appear to the Administering Authority to be in the interest of the economic advancement of the inhabitants of the Territory.

#### *Article 10*

The Administering Authority shall ensure, in the Territory, complete freedom of thought and the free exercise of all forms of worship and of religious teaching

4. Assurera l'égalité de traitement dans l'administration de la justice à tous les ressortissants des Membres des Nations Unies.

Les droits conférés par le présent article aux ressortissants des Etats Membres des Nations Unies, s'étendent également aux sociétés et associations contrôlées par ces ressortissants et organisées suivant la législation de ces Etats.

Néanmoins, et en conformité des dispositions de l'Article 76 de la Charte, l'égalité de traitement prévue ne peut avoir pour effet de porter préjudice à la réalisation des fins de tutelle énoncées au même Article 76 de la Charte et notamment en son paragraphe b.

Dans le cas où des avantages spéciaux, de quelque nature que ce soit, seraient accordés par une Puissance bénéficiant de l'égalité de traitement ci-dessus énoncée à une autre Puissance ou à un territoire autonome ou non, les mêmes avantages s'appliqueront automatiquement par réciprocité au Territoire sous tutelle, et à ses habitants, spécialement dans le domaine économique et commercial.

#### *Article 9*

Les effets des dispositions prévues à l'article précédent étant toujours limités par l'obligation générale que, conformément, à l'Article 76 de la Charte, l'Autorité chargée de l'administration a de promouvoir le développement politique, économique, social et culturel des habitants du Territoire, d'atteindre les buts que se propose le Système de tutelle et de maintenir l'ordre public et le bon gouvernement, l'Autorité chargée de l'administration aura, en particulier, la faculté, après avis conforme de l'Assemblée représentative territoriale:

1. D'organiser les services et les travaux publics essentiels de la façon et dans les conditions qu'elle estimera justes;

2. De créer des monopoles d'un caractère purement fiscal dans l'intérêt du Territoire et en vue de procurer au Territoire les ressources fiscales paraissant le mieux s'adapter aux besoins locaux.

3. D'organiser ou d'autoriser l'organisation dans des conditions de contrôle public convenables, et en se conformant à l'Article 76 d de la Charte, des offices publics ou des organismes d'économie mixte qui lui paraîtront de nature à favoriser le progrès économique des habitants du Territoire.

#### *Article 10*

L'Autorité chargée de l'administration assurera dans l'étendue du Territoire la pleine liberté de pensée et le libre exercice de tous les cultes et des enseigne-

which are consistent with public order and morality. Missionaries who are nationals of States Members of the United Nations shall be free to enter the Territory and to reside therein, to acquire and possess property, to erect religious buildings and to open schools and hospitals throughout the Territory.

The provisions of this article shall not, however, affect the right and duty of the Administering Authority to exercise such control as may be necessary for the maintenance of public order and morality, and for the educational advancement of the inhabitants of the Territory.

The Administering Authority shall continue to develop elementary, secondary and technical education for the benefit of both children and adults. To the full extent compatible with the interests of the population it shall afford to qualified students the opportunity of receiving higher general or professional education.

The Administering Authority shall guarantee to the inhabitants of the Territory freedom of speech, of the press, of assembly and of petition, subject only to the requirements of public order.

#### *Article 11*

Nothing in this Agreement shall affect the right of the Administering Authority to propose at any future date the designation of the whole or part of the Territory thus placed under its trusteeship as a strategic area in accordance with Articles 82 and 83 of the Charter.

#### *Article 12*

The terms of the present Trusteeship Agreement shall not be altered or amended except as provided in Articles 79, 82, 83 and 85, as the case may be, of the Charter.

#### *Article 13*

If any dispute whatever should arise between the Administering Authority and another Member of the United Nations, relating to the interpretation or the application of the provisions of the present Trusteeship Agreement, such dispute, if it cannot be settled by negotiation or other means, shall be submitted to the International Court of Justice, provided for by Chapter XIV of the Charter of the United Nations.

ments religieux qui ne sont contraires ni à l'ordre public, ni aux bonnes mœurs: elle donnera aux missionnaires ressortissants des Etats Membres des Nations Unies la faculté d'entrer et de résider dans le Territoire, d'y acquérir et d'y posséder des propriétés, d'y élever des bâtiments ayant un but religieux, ainsi que d'y ouvrir des écoles et des hôpitaux.

Les dispositions du présent article n'affecteront en rien le devoir qui incombe à l'Autorité chargée de l'administration d'exercer le contrôle nécessaire au maintien de l'ordre public et des bonnes mœurs, ainsi qu'au développement de l'éducation chez les habitants du Territoire.

L'Autorité chargée de l'administration continuera à développer l'enseignement primaire, l'enseignement secondaire et l'enseignement technique au bénéfice des enfants et des adultes. Elle donnera dans toute la mesure compatible avec l'intérêt de la population la possibilité aux étudiants qualifiés de suivre l'enseignement supérieur général ou professionnel.

L'Autorité chargée de l'administration garantira aux habitants du Territoire la liberté de parole, de presse, de réunion et de pétition, sous la seule réserve des nécessités de l'ordre public.

#### *Article 11*

Rien dans le présent Accord n'affectera le droit qu'a l'Autorité chargée de l'administration de proposer à tout moment la désignation de tout ou partie du Territoire ainsi placé sous sa tutelle comme zone stratégique, conformément aux Articles 82 et 83 de la Charte.

#### *Article 12*

Les termes du présent Accord de tutelle ne pourront être modifiés ou amendés que conformément aux Article 79, 82, 83 et 85, selon le cas, de la Charte.

#### *Article 13*

Tout différend, quel qu'il soit, qui viendrait à s'élever entre l'Autorité chargée de l'administration et tout autre Membre des Nations Unies, relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord de tutelle, sera, s'il ne peut être réglé par négociations ou tout autre moyen, soumis à la Cour internationale de Justice, prévue par le Chapitre XIV de la Charte des Nations Unies.

*Article 14*

The Administering Authority may enter, on behalf of the Territory, any consultative regional commission, technical organ or voluntary association of States which may be constituted. It may also collaborate, on behalf of the Territory, with international public or private institutions or participate in any form of international co-operation in accordance with the spirit of the Charter.

*Article 15*

The present Agreement shall enter into force as soon as it has received the approval of the General Assembly of the United Nations.

---



*Article 14*

L'Autorité chargée de l'administration pourra accepter d'entrer, au nom du Territoire, dans toute commission régionale consultative et dans tout organisme technique ou association volontaire d'Etats qui viendraient à être constitués. Elle pourra également collaborer, au nom du Territoire, avec des institutions internationales publiques ou privées ou participer à toute forme de coopération internationale conforme à l'esprit de la Charte.

*Article 15*

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura reçu l'approbation de l'Assemblée générale des Nations Unies.

---



**No. 120**

---

**TRUSTEESHIP AGREEMENT FOR THE TERRITORY OF  
TOGOLAND UNDER BRITISH ADMINISTRATION**

**Approved by the General Assembly of the United Nations on  
13 December 1946**

*English and French official texts. The registration ex officio by the Secretariat  
of the United Nations took place on 1 October 1947.*

---

**ACCORD DE TUTELLE POUR LE TERRITOIRE DU  
TOGO SOUS ADMINISTRATION BRITANNIQUE**

**Approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le  
13 décembre 1946**

*Textes officiels anglais et français. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 1er octobre 1947.*

No. 120. TRUSTEESHIP AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE TERRITORY OF TOGOLAND UNDER BRITISH ADMINISTRATION, APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 DECEMBER 1946

---

*Whereas* the Territory known as Togoland under British Mandate<sup>2</sup> and hereinafter referred to as the Territory has been administered in accordance with Article 22 of the Covenant of the League of Nations under a mandate conferred on His Britannic Majesty; and

*Whereas* Article 75<sup>3</sup> of the United Nations Charter, signed at San Francisco on 26 June 1945, provides for the establishment of an International Trusteeship System for the administration and supervision of such territories as may be placed thereunder by subsequent individual agreements; and

*Whereas* under Article 77 of the said Charter, the International Trusteeship System may be applied to territories now held under mandate; and

*Whereas* His Majesty has indicated his desire to place the Territory under the said International Trusteeship System; and

*Whereas* in accordance with Articles 75 and 77 of the said Charter, the placing of a territory under the International Trusteeship System is to be effected by means of a trusteeship agreement,

*Now therefore the General Assembly of the United Nations hereby resolves* to approve the following terms of trusteeship for the Territory:

*Article 1*

The Territory to which this Agreement applies comprises that part of Togoland lying to the west of the boundary defined by the Franco-British Declaration of 10 July 1919,<sup>4</sup> as delimited and modified by the Protocol of 21 October 1929,<sup>5</sup> executed by the Commissioners appointed in the execution of article 2 (1) of the said Declaration.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 December 1946, date of approval of the Agreement by the General Assembly of the United Nations (resolution 63 (I)).

<sup>2</sup> League of Nations, *Official Journal*, Volume 2 (1922), pages 869 to 871.

<sup>3</sup> For references to Articles 75 to 91 of the United Nations Charter, see pages 80 to 88 of this volume.

<sup>4</sup> *British and Foreign State Papers*, Volume 118, page 893.

<sup>5</sup> *British and Foreign State Papers*, Volume 132, page 248.

N° 120. ACCORD<sup>1</sup> DE TUTELLE POUR LE TERRITOIRE DU TOGO SOUS ADMINISTRATION BRITANNIQUE, APPROUVE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DES NATIONS UNIES LE 13 DECEMBRE 1946

*Attendu* que le Territoire connu sous le nom de Togo sous mandat britannique<sup>2</sup> et ci-après dénommé le Territoire a été administré jusqu'ici conformément à l'Article 22 du Pacte de la Société des Nations, en vertu d'un mandat conféré à Sa Majesté britannique;

*Attendu* que l'Article 75<sup>3</sup> de la Charte des Nations Unies, signée à San-Francisco le 26 juin 1945, prévoit l'établissement d'un Régime international de tutelle pour l'administration et la surveillance des territoires qui pourraient être placés sous ce régime en vertu d'accords particuliers ultérieurs;

*Attendu* qu'en vertu de l'Article 77 de ladite Charte, le Régime international de tutelle peut s'appliquer aux territoires actuellement sous mandat;

*Attendu* que Sa Majesté a manifesté le désir de placer le Territoire sous ledit Régime international de tutelle;

*Attendu* que, conformément aux termes des Articles 75 et 77 de ladite Charte, un Territoire doit être placé sous le Régime international de tutelle au moyen d'un accord de tutelle,

*En conséquence, l'Assemblée générale des Nations Unies décide* d'approuver les termes suivants du Régime de tutelle pour le Territoire:

*Article premier*

Le Territoire auquel cet Accord s'applique comprend la partie du Togo qui se trouve à l'ouest de la frontière établie par la Déclaration franco-britannique du 10 juillet 1919<sup>4</sup>, définie et modifiée par le Protocole du 21 octobre 1929<sup>5</sup> qui a été mis à exécution par les commissaires désignés en application de l'article 2 (1) de ladite déclaration.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 décembre 1946, date d'approbation de l'Accord par l'Assemblée générale des Nations Unies, (résolution 63 (I)).

<sup>2</sup> Société des Nations, *Journal Officiel*, volume 2 (1922), pages 869 à 871.

<sup>3</sup> Pour références aux Articles 75 à 91 de la Charte des Nations Unies, voir pages 81 à 89 de ce volume.

<sup>4</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, volume XV, page 246.

<sup>5</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, volume XXV, page 453.

*Article 2*

His Majesty is hereby designated as Administering Authority for the Territory, the responsibility for the administration of which will be undertaken by His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

*Article 3*

The Administering Authority undertakes to administer the Territory in such a manner as to achieve the basic objectives of the International Trusteeship System laid down in Article 76 of the United Nations Charter. The Administering Authority further undertakes to collaborate fully with the General Assembly of the United Nations and the Trusteeship Council in the discharge of all their functions as defined in Article 87 of the United Nations Charter, and to facilitate any periodic visits to the Territory which they may deem necessary, at times to be agreed upon with the Administering Authority.

*Article 4*

The Administering Authority shall be responsible: (a) for the peace, order, good government and defence of the Territory and (b) for ensuring that it shall play its part in the maintenance of international peace and security.

*Article 5*

For the above-mentioned purposes and for all purposes of this Agreement, as may be necessary, the Administering Authority:

(a) Shall have full powers of legislation, administration and jurisdiction in the Territory, and shall administer it in accordance with its own laws as an integral part of its territory with such modifications as may be required by local conditions and subject to the provisions of the United Nations Charter and of this Agreement;

(b) Shall be entitled to constitute the Territory into a customs, fiscal or administrative union or federation with adjacent territories under his sovereignty or control, and to establish common services between such territories and the Territory where such measures are not inconsistent with the basic objectives of the International Trusteeship System and with the terms of this Agreement;

(c) And shall be entitled to establish naval, military and air bases, to erect fortifications, to station and employ his own forces in the Territory and to take all such other measures as are, in his opinion, necessary for the defence of the

*Article 2*

Sa Majesté est désignée par les présentes comme Autorité chargée de l'administration du Territoire, et la responsabilité de cette administration sera assumée par le Gouvernement de Sa Majesté pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

*Article 3*

L'Autorité chargée de l'administration s'engage à administrer le Territoire de manière à réaliser les fins essentielles du Régime international de tutelle énoncées à l'Article 76 de la Charte des Nations Unies. L'Autorité chargée de l'administration s'engage, en outre, à collaborer pleinement avec l'Assemblée générale des Nations Unies et le Conseil de tutelle dans l'accomplissement de toutes les fonctions définies à l'Article 87 de la Charte des Nations Unies et à faciliter les visites périodiques au Territoire qu'ils jugeraient nécessaires, à des dates déterminées, de concert avec l'Autorité chargée de l'administration.

*Article 4*

L'Autorité chargée de l'administration: *a)* répondra de la paix, de l'ordre, de la bonne administration et de la défense du Territoire, et *b)* devra veiller à ce qu'il apporte sa contribution au maintien de la paix et de la sécurité internationales.

*Article 5*

Pour la réalisation des buts précités et à toutes les fins nécessaires du présent Accord, l'Autorité chargée de l'administration:

*a)* Aura pleins pouvoirs de législation, d'administration et de juridiction sur le Territoire et l'administrera conformément à ses propres lois, comme partie intégrante de son territoire, sous réserve des modifications que les conditions locales pourraient exiger et des dispositions de la Charte des Nations Unies et du présent Accord;

*b)* Sera autorisée à faire entrer le Territoire dans une union ou fédération douanière, fiscale ou administrative, constituée avec les territoires adjacents placés sous sa souveraineté ou sa régie, et à établir des services administratifs communs à ces territoires et au Territoire quand ces mesures seront compatibles avec les fins essentielles du Régime international de tutelle et avec les termes du présent Accord;

*c)* Et sera autorisée à établir des bases navales, militaires et aériennes, à construire des fortifications, à poster et à employer ses propres forces dans le Territoire et à prendre toutes autres mesures qui, à son avis, seraient nécessaires

Territory and for ensuring that it plays its part in the maintenance of international peace and security. To this end the Administering Authority may make use of volunteer forces, facilities and assistance from the Territory in carrying out the obligations towards the Security Council undertaken in this regard by the Administering Authority, as well as for local defence and the maintenance of law and order within the Territory.

#### *Article 6*

The Administering Authority shall promote the development of free political institutions suited to the Territory. To this end, the Administering Authority shall assure, to the inhabitants of the Territory, a progressively increasing share in the administrative and other services of the Territory; shall develop the participation of the inhabitants of the Territory in advisory and legislative bodies and in the government of the Territory, both central and local, as may be appropriate to the particular circumstances of the Territory and its peoples; and shall take all other appropriate measures with a view to the political advancement of the inhabitants of the Territory in accordance with Article 76 b of the United Nations Charter. In considering the measures to be taken under this Article the Administering Authority shall, in the interests of the inhabitants, have special regard to the provisions of article 5 (a) of this Agreement.

#### *Article 7*

The Administering Authority undertakes to apply, in the Territory, the provisions of any international conventions and recommendations already existing or hereafter drawn up by the United Nations or by the specialized agencies referred to in Article 57 of the Charter, which may be appropriate to the particular circumstances of the Territory and which would conduce to the achievement of the basic objectives of the International Trusteeship System.

#### *Article 8*

In framing laws relating to the holding or transfer of land and natural resources, the Administering Authority shall take into consideration native laws and customs, and shall respect the rights and safeguard the interests, both present and future, of the native population. No native land or natural resources may be transferred, except between natives, save with the previous consent of the competent public authority. No real rights over native land or natural resources in favour of non-natives may be created, except with the same consent



pour la défense du Territoire et pour assurer qu'il apporte sa contribution au maintien de la paix et de la sécurité internationales. A cette fin, l'Autorité chargée de l'administration pourra utiliser des contingents de volontaires, les facilités et l'aide du Territoire pour remplir les obligations qu'elle a contractées à cet égard envers le Conseil de sécurité, ainsi que pour assurer la défense locale et le maintien de l'ordre à l'intérieur du Territoire.

#### *Article 6*

L'Autorité chargée de l'administration favorisera le développement d'institutions politiques libres convenant au Territoire. A cette fin, elle assurera à ses habitants une part progressivement croissante dans les services administratifs et autres du Territoire; elle élargira leur représentation dans les corps consultatifs et législatifs et leur participation au gouvernement du Territoire, aussi bien central que local, compte tenu des conditions particulières au Territoire et à ses populations; et prendra toutes autres mesures appropriées en vue d'assurer l'évolution politique des habitants du Territoire conformément à l'Article 76 b de la Charte des Nations Unies. Lors de l'étude des mesures à prendre en vertu de cet article, l'Autorité chargée de l'administration tiendra particulièrement compte, dans l'intérêt des habitants, des dispositions de l'article 5 a) de cet Accord.

#### *Article 7*

L'Autorité chargée de l'administration s'engage à appliquer au Territoire les stipulations des conventions internationales et des recommandations existant actuellement ou qui seront arrêtées par les Nations Unies ou par les institutions spécialisées dont il est question à l'Article 57 de la Charte, qui pourraient convenir aux conditions particulières du Territoire et qui contribueraient à la réalisation des fins essentielles du Régime international de tutelle.

#### *Article 8*

L'Autorité chargée de l'administration devra, dans l'établissement des lois relatives à la tenure du sol ou au transfert de la propriété foncière et des ressources naturelles, prendre en considération les lois et les coutumes indigènes, respecter les droits et sauvegarder les intérêts, tant présents que futurs, de la population indigène. Aucune propriété foncière ou aucune ressource naturelle appartenant à des indigènes, ne pourra faire l'objet d'un transfert, excepté entre indigènes, sans qu'il y ait eu approbation préalable de l'autorité publique compétente. Aucun droit réel sur un bien foncier ou sur des ressources naturelles appartenant à un indigène ne pourra être constitué en faveur de non-indigènes si ce n'est avec la même approbation.

*Article 9*

Subject to the provisions of Article 10 of this Agreement, the Administering Authority shall take all necessary steps to ensure equal treatment in social, economic, industrial and commercial matters for all Members of the United Nations and their nationals and to this end:

(a) Shall ensure the same rights to all nationals of Members of the United Nations as to his own nationals in respect of entry into and residence in the Territory, freedom of transit and navigation, including freedom of transit and navigation by air, acquisition of property both movable and immovable, the protection of person and property, and the exercise of professions and trades;

(b) Shall not discriminate on grounds of nationality against nationals of any Member of the United Nations in matters relating to the grant of concessions for the development of the natural resources of the Territory, and shall not grant concessions having the character of a general monopoly;

(c) Shall ensure equal treatment in the administration of justice to the nationals of all Members of the United Nations.

The rights conferred by this article on nationals of Members of the United Nations apply equally to companies and associations controlled by such nationals and organized in accordance with the law of any Member of the United Nations.

*Article 10*

Measures taken to give effect to article 9 of this Agreement shall be subject always to the overriding duty of the Administering Authority, in accordance with Article 76 of the United Nations Charter, to promote the political, economic, social and educational advancement of the inhabitants of the Territory, to carry out the other basic objectives of the International Trusteeship System, and to maintain peace, order and good government. The Administering Authority shall in particular be free:

(a) To organize essential public services and works on such terms and conditions as he thinks just;

(b) To create monopolies of a purely fiscal character in order to provide the Territory with the fiscal resources which seem best suited to local requirements, or otherwise to serve the interests of the inhabitants of the Territory;

(c) Where the interests of the economic advancement of the inhabitants of the Territory may require it, to establish or permit to be established, for specific

### Article 9

Sous réserve des dispositions de l'article 10 du présent Accord, l'Autorité chargée de l'administration prendra toutes les mesures nécessaires en vue d'assurer à tous les Etats Membres des Nations Unies et à leurs ressortissants l'égalité de traitement en matière sociale, économique, industrielle et commerciale et, à cet effet:

a) Assurera à tous les ressortissants des Membres des Nations Unies les mêmes droits qu'à ses propres ressortissants en ce qui concerne l'accès et l'établissement dans le Territoire, la liberté de transit et de navigation, y compris la liberté de transit et de navigation par air, l'acquisition de biens mobiliers et immobiliers, la protection de la personne et des biens et l'exercice des professions et de l'industrie;

b) N'établira, à l'égard des ressortissants des Membres des Nations Unies, aucune discrimination fondée sur la nationalité, en ce qui concerne l'octroi de concessions pour le développement des ressources naturelles du Territoire, et n'accordera pas de concessions ayant le caractère d'un monopole général;

c) Assurera l'égalité de traitement dans l'administration de la justice aux ressortissants de tous les Membres des Nations Unies.

Les droits conférés par le présent article aux ressortissants des Etats Membres des Nations Unies, s'étendent, dans les mêmes conditions, aux sociétés ou associations contrôlées par ces ressortissants et constituées selon la législation de l'un quelconque de ces Etats.

### Article 10

L'application des dispositions de l'article 9 est subordonnée à l'obligation primordiale qui incombe à l'Autorité chargée de l'administration en vertu de l'Article 76 de la Charte des Nations Unies, de favoriser le progrès politique, économique et social, ainsi que le développement de l'instruction des habitants du Territoire, de réaliser les autres fins essentielles du Régime international de tutelle, et de maintenir la paix, l'ordre et la bonne administration. L'Autorité chargée de l'administration aura notamment la faculté:

a) D'organiser les services et les travaux publics essentiels de la manière et dans les conditions qu'elle estimera justes;

b) De créer des monopoles d'un caractère purement fiscal afin de procurer au Territoire les ressources fiscales qui paraissent le mieux s'adapter aux besoins locaux ou qui sembleront les plus conformes aux intérêts des habitants du Territoire;

c) Chaque fois que les intérêts ou le progrès économique des habitants du Territoire l'exigeront, d'organiser ou d'autoriser l'organisation, à des fins déter-

purposes, other monopolies or undertakings having in them an element of monopoly, under conditions of proper public control; provided that, in the selection of agencies to carry out the purposes of this paragraph, other than agencies controlled by the Government or those in which the Government participates, the Administering Authority shall not discriminate on grounds of nationality against Members of the United Nations or their nationals.

#### *Article 11*

Nothing in this Agreement shall entitle any Member of the United Nations to claim for itself or for its nationals, companies and associations the benefits of article 9 of this Agreement in any respect in which it does not give to the inhabitants, companies and associations of the Territory equality of treatment with the nationals, companies and associations of the State which it treats most favourably.

#### *Article 12*

The Administering Authority shall, as may be appropriate to the circumstances of the Territory, continue and extend a general system of elementary education designed to abolish illiteracy and to facilitate the vocational and cultural advancement of the population, child and adult, and shall similarly provide such facilities as may prove desirable and practicable, in the interests of the inhabitants, for qualified students to receive secondary and higher education, including professional training.

#### *Article 13*

The Administering Authority shall ensure in the Territory complete freedom of conscience and, so far as is consistent with the requirements of public order and morality, freedom of religious teaching and the free exercise of all forms of worship. Subject to the provisions of article 8 of this Agreement and the local law, missionaries who are nationals of Members of the United Nations shall be free to enter the Territory and to travel and reside therein, to acquire and possess property, to erect religious buildings and to open schools and hospitals in the Territory. The provisions of this article shall not, however, affect the right and duty of the Administering Authority to exercise such control as he may consider necessary for the maintenance of peace, order and good government and for the educational advancement of the inhabitants of the Territory and to take all measures required for such control.

minées, d'autres monopoles ou entreprises présentant le caractère d'un monopole, dans des conditions de contrôle public convenables, pourvu que, dans le choix de toute institution chargée d'exécuter les dispositions du présent paragraphe, autre que les institutions contrôlées par le Gouvernement ou que celles auxquelles participe le Gouvernement, l'Autorité chargée de l'administration n'établisse à l'égard des Etats Membres des Nations Unies ou de leurs ressortissants aucune discrimination fondée sur la nationalité.

#### *Article 11*

Aucune disposition du présent Accord ne donne le droit à un Membre des Nations Unies de réclamer pour lui-même ou pour ses ressortissants, ses sociétés et ses associations, le bénéfice de l'article 9 du présent Accord, dans un domaine où il n'accorde pas aux habitants, sociétés et associations du Territoire l'égalité de traitement avec les ressortissants, sociétés et associations de l'Etat auquel il réserve le traitement le plus favorable.

#### *Article 12*

L'Autorité chargée de l'administration devra, compte tenu des conditions particulières au Territoire, poursuivre et développer un système général d'instruction primaire destiné à supprimer l'analphabétisme et à faciliter le progrès professionnel et culturel de la population, enfantine et adulte, et devra de même fournir, dans l'intérêt des habitants, aux étudiants aptes à recevoir l'instruction secondaire ou supérieure, y compris la formation professionnelle, les facilités qui se révéleront désirables et réalisables.

#### *Article 13*

L'Autorité chargée de l'administration assurera au Territoire la liberté complète de conscience et, dans la mesure compatible avec les exigences de l'ordre public et de la morale, la liberté d'enseignement religieux et le libre exercice de toutes les formes de culte. Sous réserve des dispositions de l'article 8 du présent Accord et des lois locales, les missionnaires ressortissants des Etats Membres des Nations Unies seront libres d'entrer dans le Territoire, d'y voyager, d'y résider, d'y acquérir et d'y posséder des biens, d'y construire des édifices religieux et d'y ouvrir des écoles et des hôpitaux. Les dispositions du présent article ne devront pas cependant porter atteinte au droit et au devoir de l'Autorité chargée de l'administration d'exercer le contrôle qu'elle pourra juger nécessaire, soit au maintien de la paix, de l'ordre et de la bonne administration, soit au développement de l'instruction des habitants du Territoire, et de prendre les mesures nécessaires à l'exercice de ce contrôle.

*Article 14*

Subject only to the requirements of public order, the Administering Authority shall guarantee to the inhabitants of the Territory freedom of speech, of the press, of assembly and of petition.

*Article 15*

The Administering Authority may arrange for the co-operation of the Territory in any regional advisory commission, regional technical organization, or other voluntary association of States, any specialized international bodies, public or private, or other forms of international activity not inconsistent with the United Nations Charter.

*Article 16*

The Administering Authority shall make, to the General Assembly of the United Nations, an annual report on the basis of a questionnaire drawn up by the Trusteeship Council in accordance with Article 88 of the United Nations Charter. Such reports shall include information concerning the measures taken to give effect to suggestions and recommendations of the General Assembly and the Trusteeship Council. The Administering Authority shall designate an accredited representative to be present at the sessions of the Trusteeship Council at which the reports of the Administering Authority with regard to the Territory are considered.

*Article 17*

Nothing in this Agreement shall affect the right of the Administering Authority to propose, at any future date, the amendment of this Agreement for the purpose of designating the whole or part of the Territory as a strategic area or for any other purpose not inconsistent with the basic objectives of the International Trusteeship System.

*Article 18*

The terms of this Agreement shall not be altered or amended except as provided for in Article 79 and Articles 83 or 85, as the case may be, of the United Nations Charter.

*Article 19*

If any dispute whatever should arise between the Administering Authority and another Member of the United Nations relating to the interpretation or application of the provisions of this Agreement, such dispute, if it cannot be settled by negotiation or other means, shall be submitted to the International Court of Justice, provided for in Chapter XIV of the United Nations Charter.

*Article 14*

Sous réserve seulement des exigences de l'ordre public, l'Autorité chargée de l'administration garantira aux habitants du Territoire la liberté de parole, de presse, de réunion et de pétition.

*Article 15*

L'Autorité chargée de l'administration peut prendre des dispositions en vue de la participation du Territoire à toutes commissions consultatives régionales et organisations techniques régionales, ou à toutes autres associations volontaires d'Etats, à toutes institutions spécialisées internationales, publiques ou privées, ou à d'autres formes d'activité internationale compatibles avec la Charte des Nations Unies.

*Article 16*

L'Autorité chargée de l'administration présentera à l'Assemblée générale des Nations Unies un rapport annuel fondé sur un questionnaire établi par le Conseil de tutelle, conformément à l'Article 88 de la Charte des Nations Unies. Ce rapport comportera des données sur les mesures prises en vue de donner suite aux avis et recommandations présentés par l'Assemblée générale et le Conseil de tutelle. L'Autorité chargée de l'administration désignera un représentant accrédité qui assistera aux sessions du Conseil de tutelle au cours desquelles seront examinés les rapports de l'Autorité chargée de l'administration du Territoire.

*Article 17*

Aucune des dispositions du présent Accord ne portera atteinte au droit de l'Autorité chargée de l'administration de proposer à tout moment la modification de cet Accord, en vue de désigner tout ou partie du Territoire comme zone stratégique ou pour toute autre raison compatible avec les fins essentielles du Régime international de tutelle.

*Article 18*

Les termes du présent Accord ne pourront être modifiés ou amendés que conformément à l'Article 79 et aux Articles 83 ou 85, selon le cas, de la Charte des Nations Unies.

*Article 19*

Tout différend, quel qu'il soit, qui viendrait à s'élever entre l'Autorité chargée de l'administration et tout autre Membre des Nations Unies, relativement à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord, sera, s'il ne peut être réglé par négociations ou un autre moyen, soumis à la Cour internationale de Justice, prévue au Chapitre XIV de la Charte des Nations Unies.





**No. 121**

---

**TRUSTEESHIP AGREEMENT FOR THE TERRITORY OF  
TOGOLAND UNDER FRENCH ADMINISTRATION**

**Approved by the General Assembly of the United Nations on  
13 December 1946**

*English and French official texts. The registration ex officio by the Secretariat  
of the United Nations took place on 1 October 1947.*

---

**ACCORD DE TUTELLE POUR LE TERRITOIRE DU TOGO  
SOUS ADMINISTRATION FRANCAISE**

**Approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le  
13 décembre 1946**

*Textes officiels anglais et français. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 1er octobre 1947.*

No. 121. TRUSTEESHIP AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE TERRITORY OF TOGOLAND UNDER FRENCH ADMINISTRATION, APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 DECEMBER 1946

---

*Whereas* the Territory known as Togoland lying to the east of the line agreed upon in the Declaration, signed on 10 July 1919,<sup>2</sup> has been under French administration in accordance with the mandate defined under the terms of the instrument of 20 July 1922,<sup>3</sup> and

*Whereas*, in accordance with article 9 of that instrument this part of Togoland has since then been "administered in accordance with the laws of the mandatory as an integral part of his territory and subject to the provisions" of the mandate, and it is of importance, in the interests of the population of Togoland, to pursue the administrative and political development of the Territories in question in such a way as to promote the political, economic and social advancement of the inhabitants in accordance with Article 76<sup>4</sup> of the Charter of the United Nations; and

*Whereas* France has indicated its desire to place under trusteeship in accordance with Articles 75 and 77 of the said Charter that part of Togoland which is at present administered by it; and

*Whereas* Articles 85 of the said Charter provides that the terms of the trusteeship agreements are to be submitted for approval by the General Assembly,

*Now, therefore, the General Assembly of the United Nations approves* the following terms of trusteeship for the said Territory:

*Article 1*

The Territory to which the present Trusteeship Agreement applies comprises that part of Togoland lying to the east of the boundary defined by the Franco-British Declaration of 10 July 1919.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 December 1946, date of approval of the Agreement by the General Assembly of the United Nations (resolution 63 (I)).

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Volume 118, page 893.

<sup>3</sup> League of Nations, *Official Journal*, Volume 2 (1922), pages 886 to 889.

<sup>4</sup> For references to Articles 75 to 91 of the United Nations Charter, see pages 80 to 88 of this volume.

N° 121. ACCORD<sup>1</sup> DE TUTELLE POUR LE TERRITOIRE DU TOGO SOUS ADMINISTRATION FRANCAISE, APPROUVE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DES NATIONS UNIES LE 13 DECEMBRE 1946

---

*Attendu* que le Territoire connu sous le nom de Togo, s'étendant à l'est de la ligne fixée dans la Déclaration signée le 10 juillet 1919<sup>2</sup>, a été administré par la France conformément au mandat défini par l'Acte du 20 juillet 1922<sup>3</sup>;

*Attendu* que, conformément à l'article 9 de cet Acte, cette partie du Togo a été depuis lors "administrée selon la législation de la Puissance mandataire comme partie intégrante de son territoire et sous réserve des dispositions" prévues par le mandat, et qu'il importe, dans l'intérêt même des populations du Togo, de poursuivre l'évolution administrative et politique des territoires en question, en vue de favoriser, conformément à l'Article 76<sup>4</sup> de la Charte des Nations Unies, le progrès politique, économique et social de ses habitants;

*Attendu* que la France a manifesté le désir de placer la partie du Togo qu'elle administre actuellement sous le Régime de tutelle conformément aux Articles 75 et 77 de ladite Charte;

*Attendu* que l'Article 85 de ladite Charte stipule que les termes du Régime de tutelle doivent être soumis à l'approbation de l'Assemblée générale,

*En conséquence, l'Assemblée générale approuve* les termes suivants du Régime de tutelle pour ledit Territoire:

*Article premier*

Le Territoire auquel s'applique le présent Accord de tutelle comprend la partie du Togo qui est située à l'est de la ligne fixée par la Déclaration franco-britannique du 10 juillet 1919<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 décembre 1946, date d'approbation de l'Accord par l'Assemblée générale des Nations Unies, (résolution 63 (I)).

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, volume XV, page 246.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Journal officiel*, volume 2 (1922), pages 886 à 889.

<sup>4</sup> Pour références aux Articles 75 à 91 de la Charte des Nations Unies, voir pages 81 à 89 de ce volume.

*Article 2*

The French Government, in its capacity of Administering Authority for this Territory under the terms of Article 81 of the Charter of the United Nations, undertakes to exercise the duties of trusteeship as defined in the said Charter, to promote the basic objectives of the Trusteeship System laid down in Article 76, and to collaborate fully with the General Assembly and the Trusteeship Council in the discharge of their functions as defined in Articles 87 and 88.

Accordingly, the French Government undertakes:

1. To make, to the General Assembly of the United Nations, the annual report provided for in Article 88 of the Charter, on the basis of the questionnaire drawn up by the Trusteeship Council in accordance with the said Article, and to attach to that report such memoranda as may be required by the General Assembly or the Trusteeship Council;

To include in that report information relating to the measures taken to give effect to the suggestions and recommendations of the General Assembly or of the Trusteeship Council;

To appoint a representative and, where necessary, qualified experts to attend the meetings of the Trusteeship Council or of the General Assembly at which the said reports and memoranda will be examined;

2. To appoint a representative and, when necessary, qualified experts to participate, in consultation with the General Assembly or the Trusteeship Council, in the examination of petitions received by those bodies;

3. To facilitate such periodic visits to the Territory as the General Assembly or the Trusteeship Council may decide to arrange; to decide jointly with these bodies the dates on which such visits shall take place, and also to agree with them on all questions concerned with the organization and accomplishment of these visits;

4. To render general assistance to the General Assembly or to the Trusteeship Council in the application of these arrangements, and of such other arrangements as those bodies may make in accordance with the terms of the present Agreement.

*Article 3*

The Administering Authority shall be responsible for the peace, order and good government of the Territory.

It shall also be responsible for the defence of the said Territory and for ensuring that it shall play its part in the maintenance of international peace and security.

### Article 2

Le Gouvernement français s'engage, en tant qu'Autorité chargée de l'administration de ce Territoire aux termes de l'Article 81 de la Charte des Nations Unies, à y exercer les devoirs de tutelle définis par ladite Charte, à y rechercher les fins essentielles du Régime de tutelle énoncées à l'Article 76 et à prêter toute son assistance à l'Assemblée générale et au Conseil de tutelle dans l'exercice de leurs fonctions telles qu'elles sont fixées par les Articles 87 et 88.

En conséquence, le Gouvernement français s'engage :

1. A présenter à l'Assemblée générale des Nations Unies le rapport annuel prévu à l'Article 88 de la Charte, fondé sur le questionnaire établi par le Conseil de tutelle conformément audit article, ainsi qu'à joindre à ce rapport les études qui lui seraient éventuellement demandées par l'Assemblée générale ou le Conseil de tutelle;

A inclure dans ce rapport les informations relatives aux mesures prises en vue de donner effet aux suggestions et recommandations de l'Assemblée générale ou du Conseil de tutelle;

A désigner un représentant et, le cas échéant, les experts qualifiés qui assisteront aux séances du Conseil de tutelle ou de l'Assemblée générale au cours desquelles lesdits rapports et études seront examinés;

2. A désigner un représentant et, le cas échéant, les experts qualifiés pour participer, en consultation avec l'Assemblée générale ou le Conseil de tutelle, à l'examen des pétitions qui seront reçues par ces organes;

3. A faciliter les visites périodiques éventuelles du Territoire sous tutelle auxquelles l'Assemblée générale ou le Conseil de tutelle pourraient faire procéder; à convenir avec ces organes des dates auxquelles ces visites auront lieu, ainsi qu'à s'entendre avec eux sur les questions que poseraient l'organisation et l'accomplissement de ces visites;

4. A faciliter généralement à l'Assemblée générale ou au Conseil de tutelle l'application de ces dispositions et de celles que ces organes seraient amenés à prendre conformément aux termes du présent Accord.

### Article 3

L'Autorité chargée de l'administration sera responsable de la paix, du bon ordre et de la bonne administration du Territoire.

Elle sera responsable également de la défense dudit Territoire et veillera à ce qu'il apporte sa contribution au maintien de la paix et de la sécurité internationales.

*Article 4*

For the above-mentioned purposes and in order to fulfil its obligations under the Charter and the present Agreement, the Administering Authority:

## A

1. Shall have full powers of legislation, administration and jurisdiction in the Territory and shall administer it in accordance with French law as an integral part of French territory, subject to the provisions of the Charter and of this Agreement;

2. Shall be entitled, in order to ensure better administration, with the consent of the territorial representative assembly, to constitute this Territory into a customs, fiscal or administrative union or federation with adjacent territories under its sovereignty or control and to establish common services between such territories and the Trust Territory, provided that such measures should promote the objectives of the International Trusteeship System;

## B

1. May establish, on the Territory, military, naval or air bases, station national forces, and raise volunteer contingents therein;

2. May, within the limits laid down in the Charter, take all measures of organization and defence appropriate for ensuring:

(a) The participation of the Territory in the maintenance of international peace and security;

(b) The respect for obligations concerning the assistance and facilities to be given by the Administering Authority to the Security Council;

(c) The respect for internal law and order;

(d) The defence of the Territory within the framework of the special agreements for the maintenance of international peace and security.

*Article 5*

The Administering Authority shall take measures to ensure to the local inhabitants a share in the administration of the Territory by the development of representative democratic bodies, and in due course to arrange appropriate consultations to enable the inhabitants freely to express an opinion on their political regime and ensure the attainment of the objectives prescribed in Article 76 b of the Charter.

*Article 4*

A cet effet, et en vue de remplir les obligations découlant de la Charte et du présent Accord, l'Autorité chargée de l'administration :

## A

1. Aura pleins pouvoirs de législation, d'administration et de juridiction sur le Territoire et, sous réserve des dispositions de la Charte et du présent Accord, l'administrera selon la législation française, comme partie intégrante du territoire français;

2. Sera autorisée, en vue d'assurer une meilleure administration, à constituer ce Territoire, après avis conforme de l'Assemblée représentative territoriale, en union ou fédération douanière, fiscale ou administrative avec les territoires avoisinants relevant de sa souveraineté ou placés sous son contrôle et à créer des services communs entre ces territoires et le Territoire sous tutelle, à condition que ces mesures aient pour effet de promouvoir le but que se propose le Régime international de tutelle;

## B

1. Pourra établir sur le Territoire des bases militaires, navales ou aériennes, y entretenir des forces nationales et lever des contingents de volontaires;

2. Pourra prendre dans les seules limites imposées par la Charte, toutes mesures d'organisation et de défense propres à assurer :

a) La participation du Territoire au maintien de la paix et de la sécurité internationales;

b) Le respect des engagements relatifs à l'assistance et aux facilités données au Conseil de sécurité par l'Autorité chargée de l'administration;

c) Le respect de l'ordre intérieur;

d) La défense du Territoire dans le cadre des accords spéciaux pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

*Article 5*

L'autorité chargée de l'administration prendra les mesures nécessaires en vue d'assurer une participation des populations locales à l'administration du Territoire par le développement d'organes démocratiques représentatifs et de procéder, le moment venu, aux consultations appropriées, en vue de permettre à ces populations de se prononcer librement sur leur régime politique et d'atteindre les fins définies par l'Article 76 b de la Charte.

*Article 6*

The Administering Authority undertakes to maintain the application to the Territory of the international agreements and conventions which are at present in force there, and to apply therein any conventions and recommendations made by the United Nations or the specialized agencies referred to in Article 57 of the Charter, the application of which would be in the interests of the population and consistent with the basic objectives of the Trusteeship System and the terms of the present Agreement.

*Article 7*

In framing laws relating to the holding or transfer of land, the Administering Authority shall, in order to promote the economic and social progress of the native population, take into consideration local laws and customs.

No land belonging to a native or to a group of natives may be transferred except between natives, save with the previous consent of the competent public authority, who shall respect the rights and safeguard the interests, both present and future, of the native population. No real rights over native land in favour of non-natives may be created except with the same consent.

*Article 8*

Subject to the provisions of the following article, the Administering Authority shall take all necessary steps to ensure equal treatment in social, economic, industrial and commercial matters for all States Members of the United Nations and their nationals, and to this end:

1. Shall grant to all nationals of Members of the United Nations, freedom of transit and navigation, including freedom of transit and navigation by air, and the protection of person and property, subject to the requirements of public order, and on condition of compliance with the local law;

2. Shall ensure the same rights to all nationals of Members of the United Nations as to its own nationals in respect of entry into and residence in the Territory, acquisition of property, both movable and immovable, and the exercise of professions and trades;

3. Shall not discriminate on grounds of nationality against nationals of any Member of the United Nations in matters relating to the grant of concessions for the development of the natural resources of the Territory, and shall not grant concessions having the character of a general monopoly;



*Article 6*

L'Autorité chargée de l'administration s'engage à maintenir l'application au Territoire des conventions et accords internationaux qui y sont actuellement en vigueur, ainsi qu'à y étendre les conventions et recommandations faites par les Nations Unies ou les institutions spécialisées prévues à l'Article 57 de la Charte, chaque fois que ces conventions et recommandations seront favorables aux intérêts de la population et compatibles avec les buts qui se propose le Système de tutelle et les termes du présent Accord.

*Article 7*

L'Autorité chargée de l'administration devra, dans l'établissement des règles relatives à la tenure du sol et au transfert de la propriété foncière, et en vue de favoriser le progrès économique et social des populations autochtones, prendre en considération les lois et les coutumes locales.

Aucune propriété foncière appartenant à un autochtone ou à un groupe d'autochtones ne pourra faire l'objet d'un transfert, excepté entre autochtones, sans qu'il y ait eu autorisation préalable de l'autorité publique, qui tiendra compte des intérêts, tant présents que futurs, des autochtones. Aucun droit réel ne pourra être constitué sur un bien foncier appartenant à un autochtone ou à un groupe d'autochtones en faveur d'un non-autochtone, si ce n'est avec la même autorisation.

*Article 8*

L'Autorité chargée de l'administration prendra, sous réserve des dispositions de l'article suivant, toutes les mesures nécessaires en vue d'assurer à tous les Etats Membres des Nations Unies et à leurs ressortissants l'égalité de traitement en matière sociale, économique, industrielle et commerciale, et à cet effet :

1. Accordera à tous les ressortissants des Membres des Nations Unies la liberté de transit et de navigation, y compris la liberté de transit et de navigation par air, et la protection de leur personne et de leurs biens, sous réserve des nécessités d'ordre public et du respect de la législation locale;

2. Assurera à tous les ressortissants des Membres des Nations Unies les mêmes droits qu'à ses propres ressortissants en ce qui concerne leur accès et leur établissement dans le Territoire, l'acquisition de propriétés mobilières et immobilières et l'exercice de leur profession et de leur industrie;

3. N'établira, à l'égard des ressortissants des Membres des Nations Unies, aucune discrimination basée sur la nationalité, en ce qui concerne l'octroi de concessions pour le développement des ressources naturelles du Territoire et n'accordera pas de concessions ayant le caractère d'un monopole général;

4. Shall ensure equal treatment in the administration of justice to the nationals of all Members of the United Nations.

The rights conferred by this article on nationals of States Members of the United Nations apply equally to companies and associations controlled by such nationals and formed in accordance with the law of any Member of the United Nations.

Nevertheless, pursuant to Article 76 of the Charter, such equal treatment shall be without prejudice to the attainment of the trusteeship objectives as prescribed in the said Article 76 and particularly in paragraph b of that Article.

Should special advantages of any kind be granted by a Power enjoying the equality of treatment referred to above to another Power, or to a territory whether self-governing or not, the same advantages shall automatically apply reciprocally to the Trust Territory and to its inhabitants, especially in the economic and commercial field.

#### *Article 9*

Measures taken to give effect to the preceding article of this Agreement shall be subject always to the overriding duty of the Administering Authority in accordance with Article 76 of the Charter, to promote the political, economic, social and educational advancement of the inhabitants of the Territory, to carry out the other basic objectives of the International Trusteeship System and to maintain peace, order and good government. The Administering Authority shall in particular be free, with the consent of the territorial representative Assembly:

1. To organize essential public services and works on such terms and such conditions as it thinks just;

2. To create monopolies of a purely fiscal character in the interest of the Territory and in order to provide the Territory with the fiscal resources which seem best suited to local requirements;

3. To establish, or to permit to be established, under conditions of proper public control, in conformity with Article 76, paragraph d of the Charter, such public enterprises or joint undertakings as appear to the Administering Authority to be in the interest of the economic advancement of the inhabitants of the Territory.

#### *Article 10*

The Administering Authority shall ensure, in the Territory, complete freedom of thought and the free exercise of all forms of worship and of religious teaching which are consistent with public order and morality. Missionaries who are na-

4. Assurera l'égalité de traitement dans l'administration de la justice à tous les ressortissants des Membres des Nations Unies.

Les droits conférés par le présent article aux ressortissants des Etats Membres des Nations Unies, s'étendent également aux sociétés et associations contrôlées par ces ressortissants et organisées suivant la législation de ces Etats.

Néanmoins, et en conformité des dispositions de l'Article 76 de la Charte, l'égalité de traitement prévue ne peut avoir pour effet de porter préjudice à la réalisation des fins de tutelle énoncées au même Article 76 de la Charte et notamment en son paragraphe b.

Dans le cas où des avantages spéciaux de quelque nature que ce soit, seraient accordés par une Puissance bénéficiant de l'égalité de traitement ci-dessus énoncée à une autre Puissance ou à un territoire autonome ou non, les mêmes avantages s'appliqueront automatiquement par réciprocité au Territoire sous tutelle et à ses habitants, spécialement dans le domaine économique et commercial.

#### *Article 9*

Les effets des dispositions prévues à l'article précédent étant toujours limités par l'obligation générale que, conformément à l'Article 76 de la Charte, l'Autorité chargée de l'administration a de promouvoir le développement politique, économique, social et culturel des habitants du Territoire, d'atteindre les buts que se propose le Système de tutelle et de maintenir l'ordre public et le bon gouvernement, l'Autorité chargée de l'administration aura, en particulier, la faculté, après avis conforme de l'Assemblée représentative territoriale:

1. D'organiser les services et les travaux publics essentiels de la façon et dans les conditions qu'elle estimera justes;

2. De créer des monopoles d'un caractère purement fiscal dans l'intérêt du Territoire et en vue de procurer au Territoire les ressources fiscales paraissant le mieux s'adapter aux besoins locaux;

3. D'organiser ou d'autoriser l'organisation dans des conditions de contrôle public convenables, et en se conformant à l'Article 76 d de la Charte, des offices publics ou des organismes d'économie mixte qui lui paraîtront de nature à favoriser le progrès économique des habitants du Territoire.

#### *Article 10*

L'Autorité chargée de l'administration assurera, dans l'étendue du Territoire, la pleine liberté de pensée et le libre exercice de tous les cultes et des enseignements religieux qui ne sont contraires ni à l'ordre public, ni aux bonnes

tionals of States Members of the United Nations shall be free to enter the Territory and to reside therein, to acquire and possess property, to erect religious buildings and to open schools and hospitals throughout the Territory.

The provisions of this article shall not, however, affect the right and duty of the Administering Authority to exercise such control as may be necessary for the maintenance of public order and morality and for the educational advancement of the inhabitants of the Territory.

The Administering Authority shall continue to develop elementary, secondary and technical education for the benefit of both children and adults. To the full extent compatible with the interests of the population, it shall afford to qualified students the opportunity of receiving higher general or professional education.

The Administering Authority shall guarantee to the inhabitants of the Territory freedom of speech, of the press, of assembly and of petition, subject only to the requirements of public order.

#### *Article 11*

Nothing in this Agreement shall affect the right of the Administering Authority to propose, at any future date, the designation of the whole or part of the Territory thus placed under its trusteeship as a strategic area in accordance with Articles 82 and 83 of the Charter.

#### *Article 12*

The terms of the present Trusteeship Agreement shall not be altered or amended except as provided in Articles 79, 82, 83 and 85, as the case may be, of the Charter.

#### *Article 13*

If any dispute whatever should arise between the Administering Authority and another Member of the United Nations, relating to the interpretation or the application of the provisions of the present Trusteeship Agreement, such dispute, if it cannot be settled by negotiation or other means, shall be submitted to the International Court of Justice provided for in Chapter XIV of the Charter of the United Nations.

#### *Article 14*

The Administering Authority may enter, on behalf of the Territory, any consultative regional commission, technical organ or voluntary association of

mœurs; elle donnera aux missionnaires ressortissants des Etats Membres des Nations Unies la faculté d'entrer et de résider dans le Territoire, d'y acquérir et d'y posséder des propriétés, d'y élever des bâtiments ayant un but religieux, ainsi que d'y ouvrir des écoles et des hôpitaux.

Les dispositions du présent article n'affecteront en rien le devoir qui incombe à l'Autorité chargée de l'administration d'exercer le contrôle nécessaire au maintien de l'ordre public et des bonnes mœurs, ainsi qu'au développement de l'éducation chez les habitants du Territoire.

L'Autorité chargée de l'administration continuera à développer l'enseignement primaire, l'enseignement secondaire et l'enseignement technique au bénéfice des enfants et des adultes. Elle donnera dans toute la mesure compatible avec l'intérêt de la population la possibilité aux étudiants qualifiés de suivre l'enseignement supérieur général ou professionnel.

L'Autorité chargée de l'administration garantira aux habitants du Territoire la liberté de parole, de presse, de réunion et de pétition sous la seule réserve des nécessités de l'ordre public.

#### *Article 11*

Rien dans le présent Accord n'affectera le droit qu'a l'Autorité chargée de l'administration de proposer à tout moment la désignation de tout ou partie du Territoire ainsi placé sous sa tutelle comme zone stratégique, conformément aux Articles 82 et 83 de la Charte.

#### *Article 12*

Les termes du présent Accord de tutelle ne pourront être modifiés ou amendés que conformément aux Articles 79, 82, 83 et 85, selon le cas, de la Charte.

#### *Article 13*

Tout différend, quel qu'il soit, qui viendrait à s'élever entre l'Autorité chargée de l'administration et tout autre Membre des Nations Unies, relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord de tutelle, sera, s'il ne peut être réglé par négociations ou tout autre moyen, soumis à la Cour internationale de Justice, prévue par le Chapitre XIV de la Charte des Nations Unies.

#### *Article 14*

L'Autorité chargée de l'administration pourra accepter d'entrer, au nom du Territoire, dans toute commission régionale consultative et dans tout orga-

States which may be constituted. It may also collaborate, on behalf of the Territory, with international public or private institutions or participate in any form of international cooperation in accordance with the spirit of the Charter.

*Article 15*

The present Agreement shall enter into force as soon as it has received the approval of the General Assembly of the United Nations.

---

nisme technique ou association volontaire d'Etats qui viendraient à être constitués. Elle pourra également collaborer, au nom du Territoire, avec des institutions internationales publiques ou privées ou participer à toute forme de coopération internationale conforme à l'esprit de la Charte.

*Article 15*

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura reçu l'approbation de l'Assemblée générale des Nations Unies.





**No. 122**

---

**TRUSTEESHIP AGREEMENT FOR THE TERRITORY  
OF NEW GUINEA**

**Approved by the General Assembly of the United Nations on  
13 December 1946**

*English and French official texts. The registration ex officio by the Secretariat  
of the United Nations took place on 1 October 1947.*

---

**ACCORD DE TUTELLE POUR LE TERRITOIRE DE  
LA NOUVELLE-GUINEE**

**Approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le  
13 décembre 1946**

*Textes officiels anglais et français. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 1er octobre 1947.*

No. 122. TRUSTEESHIP AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE TERRITORY OF NEW GUINEA, APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 DECEMBER 1946

---

*Whereas* the Territory of New Guinea has been administered in accordance with Article 22 of the Covenant of the League of Nations and in pursuance of a mandate conferred upon His Britannic Majesty and exercised on his behalf by the Government of the Commonwealth of Australia; and

*Whereas* the Charter of the United Nations, signed at San Francisco on 26 June 1945, provides, by Article 75<sup>2</sup> for the establishment of an International Trusteeship System for the administration and supervision of such territories as may be placed thereunder by subsequent individual agreements; and

*Whereas* the Government of Australia now undertakes to place the Territory of New Guinea under the Trusteeship System, on the terms set forth in the present Trusteeship Agreement,

*Therefore the General Assembly of the United Nations, acting in pursuance of Article 85 of the Charter, approves* the following terms of trusteeship for the Territory of New Guinea, in substitution for the terms of the mandate under which the Territory has been administered:

*Article 1*

The Territory to which this Trusteeship Agreement applies (hereinafter called the Territory) consists of that portion of the island of New Guinea and the groups of islands administered therewith under the mandate dated 17 December 1920<sup>3</sup>, conferred upon His Britannic Majesty and exercised by the Government of Australia.

*Article 2*

The Government of Australia (hereinafter called the Administering Authority) is hereby designated as the sole authority which shall exercise the administration of the Territory.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 December 1946, date of approval of the Agreement by the General Assembly of the United Nations (resolution 63 (I)).

<sup>2</sup> For references to Articles 75 to 91 of the United Nations Charter, see pages 80 to 88 of this volume.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, Volume 113, page 1113.

N° 122. ACCORD<sup>1</sup> DE TUTELLE POUR LE TERRITOIRE DE LA NOUVELLE-GUINÉE, APPROUVE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 DÉCEMBRE 1946

---

*Attendu* que le Territoire de la Nouvelle-Guinée a été administré conformément à l'Article 22 du Pacte de la Société des Nations et en vertu d'un mandat conféré à Sa Majesté britannique et exercé en son nom par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie;

*Attendu* que la Charte des Nations Unies, signée à San-Francisco le 26 juin 1945, prévoit, en son Article 75<sup>2</sup>, l'établissement d'un Régime international de tutelle pour l'administration et la surveillance des territoires qui pourront être placés sous ce Régime en vertu d'accords particuliers ultérieurs;

*Attendu* que le Gouvernement de l'Australie s'engage maintenant à placer le Territoire de la Nouvelle-Guinée sous le Régime de tutelle, selon les conditions exposées dans le présent Accord de tutelle,

*En conséquence, l'Assemblée générale des Nations Unies, agissant en vertu de l'Article 85 de la Charte, approuve* les termes suivants du Régime de tutelle pour le Territoire de la Nouvelle-Guinée, en lieu et place des clauses du mandat sous lequel le Territoire a été administré:

*Article premier*

Le Territoire auquel s'applique le présent Accord de tutelle (ci-après dénommé le Territoire) se compose de la partie de l'île de la Nouvelle-Guinée et des groupes d'îles administrés conjointement en vertu du mandat en date du 17 décembre 1920<sup>3</sup>, conféré à Sa Majesté britannique et exercé par le Gouvernement de l'Australie.

*Article 2*

Le Gouvernement de l'Australie (ci-après dénommé l'Autorité chargée de l'administration) est désigné par les présentes comme la seule Autorité qui administrera le Territoire.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 décembre 1946, date d'approbation de l'Accord par l'Assemblée générale des Nations Unies (résolution 63 (I)).

<sup>2</sup> Pour références aux Articles 75 à 91 de la Charte des Nations Unies, voir pages 81 à 89 de ce volume.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, volume 113, page 1113.

*Article 3*

The Administering Authority undertakes to administer the Territory in accordance with the provisions of the Charter and in such a manner as to achieve, in the Territory, the basic objectives of the International Trusteeship System, which are set forth in Article 76 of the Charter.

*Article 4*

The Administering Authority shall be responsible for the peace, order, good government and defence of the Territory and for this purpose shall have the same powers of legislation, administration and jurisdiction in and over the Territory as if it were an integral part of Australia, and will be entitled to apply to the Territory, subject to such modifications as it deems desirable, such laws of the Commonwealth of Australia as it deems appropriate to the needs and conditions of the Territory.

*Article 5*

It is agreed that the Administering Authority, in the exercise of its powers under article 4, shall be at liberty to bring the Territory into a customs, fiscal or administrative union or federation with other dependent territories under its jurisdiction or control, and to establish common services between the Territory and any or all of these territories, if, in its opinion, it would be in the interests of the Territory and not inconsistent with the basic objectives of the Trusteeship System to do so.

*Article 6*

The Administering Authority further undertakes to apply, in the Territory, the provisions of such international agreements and such recommendations of the specialized agencies referred to in Article 57 of the Charter as are, in the opinion of the Administering Authority, suited to the needs and conditions of the Territory and conducive to the achievement of the basic objectives of the Trusteeship System.

*Article 7*

The Administering Authority may take all measures in the Territory which it considers desirable to provide for the defence of the Territory and for maintenance of international peace and security.

*Article 8*

The Administering Authority undertakes the discharge of its obligations under article 3 of this Agreement:

*Article 3*

L'Autorité chargée de l'administration s'engage à administrer le Territoire conformément aux dispositions de la Charte et de façon à réaliser dans le Territoire les fins essentielles du Régime international de tutelle qui sont énoncées à l'Article 76 de la Charte.

*Article 4*

L'Autorité chargée de l'administration répondra de la paix, de l'ordre, de la bonne administration et de la défense du Territoire et, à cette fin, y aura les mêmes pouvoirs législatifs, administratifs et judiciaires que si ledit Territoire faisait partie intégrante de l'Australie, et sera fondée à y appliquer, sous réserve des modifications qu'elle jugera désirables, les lois du Commonwealth d'Australie qu'elle estimera correspondre aux besoins et aux conditions de ce Territoire.

*Article 5*

Il est convenu que l'Autorité chargée de l'administration, dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 4, aura la faculté de faire entrer le Territoire dans une union, ou fédération douanière, fiscale ou administrative avec d'autres territoires non autonomes relevant de sa juridiction ou régie, et d'établir des services administratifs communs à ce Territoire et à tous ces autres territoires ou à certains d'entre eux, si, à son avis, il est conforme aux intérêts du Territoire et compatible avec les fins essentielles du régime de Tutelle, de le faire.

*Article 6*

L'Autorité chargée de l'administration s'engage en outre à appliquer dans le Territoire les dispositions des accords internationaux et des recommandations des institutions spécialisées prévues à l'Article 57 de la Charte, qui, de l'avis de l'Autorité chargée de l'administration, correspondent aux besoins et conditions du Territoire et sont de nature à favoriser la réalisation des fins essentielles du Régime de tutelle.

*Article 7*

L'Autorité chargée de l'administration peut prendre, dans le Territoire, toutes les dispositions qu'elle jugera utiles pour pourvoir à la défense de ce Territoire et au maintien de la paix et de la sécurité internationales.

*Article 8*

Dans l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes de l'article 3 du présent Accord, l'Autorité chargée de l'administration s'engage:

1. To co-operate with the Trusteeship Council in the discharge of all the Council's functions under Articles 87 and 88 of the Charter;

2. In accordance with its established policy:

(a) To take into consideration the customs and usages of the inhabitants of New Guinea and respect the rights and safeguard the interests, both present and future, of the indigenous inhabitants of the Territory; and in particular, to ensure that no rights over native land in favour of any person not an indigenous inhabitant of New Guinea may be created or transferred except with the consent of the competent public authority.

(b) To promote, as may be appropriate to the circumstances of the Territory, the educational and cultural advancement of the inhabitants;

(c) To assure to the inhabitants of the Territory, as may be appropriate to the particular circumstances of the Territory and its peoples, a progressively increasing share in the administrative and other services of the Territory;

(d) To guarantee to the inhabitants of the Territory, subject only to the requirements of public order, freedom of speech, of the press, of assembly and of petition, freedom of conscience and worship and freedom of religious teaching.

1. A coopérer avec le Conseil de tutelle dans l'exercice de toutes les fonctions de ce Conseil prévues aux Articles 87 et 88 de la Charte:

2. Conformément à la ligne de conduite qu'elle a constamment suivie:

*a)* A tenir compte des coutumes et usages des habitants de la Nouvelle-Guinée, à respecter les droits et à sauvegarder les intérêts, tant présents que futurs, des habitants indigènes de ce Territoire, et en particulier à veiller à ce qu'aucun droit sur des biens fonciers appartenant à des indigènes ne puisse être constitué ou transféré au profit de quiconque n'est pas indigène de la Nouvelle-Guinée, sans l'approbation de l'autorité publique compétente;

*b)* A favoriser, d'une manière appropriée aux conditions particulières du Territoire, les progrès de ses habitants dans le domaine de l'instruction et de la culture;

*c)* A assurer aux habitants du Territoire, d'une manière appropriée à la situation particulière de ce Territoire et de ses populations, une participation progressivement croissante dans les services administratifs et autres du Territoire;

*d)* A garantir aux habitants de ce Territoire, sous la seule réserve des nécessités de l'ordre public, la liberté de parole, de presse, de réunion et de pétition, la liberté de conscience et de culte et la liberté d'enseignement religieux.





**No. 123**

---

**TRUSTEESHIP AGREEMENT FOR THE FORMER  
JAPANESE MANDATED ISLANDS**

**Approved by the Security Council on 2 April 1947**

*English and French official texts. The registration ex officio by the Secretariat of the United Nations took place on 1 October 1947.*

---

**ACCORD DE TUTELLE POUR LES ILES ANTERIEURE-  
MENT PLACEES SOUS MANDAT JAPONAIS**

**Approuvé par le Conseil de sécurité le 2 avril 1947**

*Textes officiels anglais et français. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 1er octobre 1947.*

No. 123. TRUSTEESHIP AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE FORMER JAPANESE MANDATED ISLANDS, APPROVED BY THE SECURITY COUNCIL ON 2 APRIL 1947

*Whereas* Article 75<sup>2</sup> of the Charter of the United Nations provides for the establishment of an International Trusteeship System for the administration and supervision of such territories as may be placed thereunder by subsequent agreements; and

*Whereas* under Article 77 of the said Charter the Trusteeship System may be applied to territories now held under mandate; and

*Whereas* on 17 December 1920<sup>3</sup> the Council of the League of Nations confirmed a mandate for the former German islands north of the Equator to Japan, to be administered in accordance with Article 22 of the Covenant of the League of Nations; and

*Whereas* Japan, as a result of the Second World War, has ceased to exercise any authority in these islands;

*Now, therefore*, the Security Council of the United Nations, having satisfied itself that the relevant articles of the Charter have been complied with, hereby resolves to approve the following terms of trusteeship for the Pacific Islands formerly under mandate to Japan:

*Article 1*

The Territory of the Pacific Islands, consisting of the islands formerly held by Japan under mandate in accordance with Article 22 of the Covenant of the League of Nations, is hereby designated as a strategic area and placed under the Trusteeship System established in the Charter of the United Nations. The Territory of the Pacific Islands is hereinafter referred to as the Trust Territory.

*Article 2*

The United States of America is designated as the Administering Authority of the Trust Territory.

<sup>1</sup>Came into force on 18 July 1947, in accordance with Article 16, having been approved by the Security Council on 2 April 1947 and by the Government of the United States of America on 18 July 1947. (See United Nations documents S/P.V. 124 and S/448.)

<sup>2</sup>For references to Articles 75 to 91 of the United Nations Charter, see pages 80 to 88 of this volume.

<sup>3</sup>League of Nations, *Official Journal*, Volume 2 (1921), pages 87 to 88.

N° 123. ACCORD<sup>1</sup> DE TUTELLE POUR LES ILES ANTERIEUREMENT PLACEES SOUS MANDAT JAPONAIS APPROUVE PAR LE CONSEIL DE SECURITE, LE 2 AVRIL 1947

*Considérant* que l'Article 75<sup>2</sup> de la Charte des Nations Unies prévoit l'établissement d'un Régime international de tutelle pour l'administration et la surveillance des territoires qui pourront être placés sous ce Régime en vertu d'accords ultérieurs;

*Considérant* qu'en vertu de l'Article 77 de ladite Charte, le Régime de tutelle peut s'appliquer aux territoires actuellement sous mandat;

*Considérant* qu'à la date du 17 décembre 1920<sup>3</sup>, le Conseil de la Société des Nations a confirmé l'octroi au Japon d'un mandat sur les îles autrefois allemandes situées au nord de l'équateur, qui serait exercé conformément à l'Article 22 du Pacte de la Société des Nations;

*Considérant* que le Japon, à la suite de la deuxième guerre mondiale, a cessé d'exercer une autorité quelconque sur ces îles;

*En conséquence*, le Conseil de sécurité des Nations Unies, s'étant assuré que les dispositions des Articles pertinents de la Charte ont été observées, décide par les présentes d'approuver les termes suivants du Régime de tutelle pour les îles du Pacifique antérieurement placées sous mandat japonais:

*Article premier*

Le Territoire des îles du Pacifique, composé des îles placées antérieurement sous mandat japonais conformément à l'Article 22 du Pacte de la Société des Nations, est désigné par les présentes, comme zone stratégique et placé sous le Régime de tutelle établi par la Charte des Nations Unies. Le territoire des îles du Pacifique est dénommé ci-après: Territoire sous tutelle.

*Article 2*

Les Etats-Unis d'Amérique sont désignés comme Autorité chargée de l'administration du Territoire sous tutelle.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juillet 1947, conformément à l'article 16, ayant été approuvé par le Conseil de sécurité le 2 avril 1947 et par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le 18 juillet 1947. (Voir documents des Nations Unies S/P.V.124 et S/448.)

<sup>2</sup> Pour références aux Articles 75 à 91 de la Charte des Nations Unies, voir pages 81 à 89 de ce volume.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Journal officiel*, volume 2 (1921), pages 87 à 88.

*Article 3*

The Administering Authority shall have full powers of administration, legislation, and jurisdiction over the Territory subject to the provisions of this Agreement, and may apply to the Trust Territory, subject to any modifications which the Administering Authority may consider desirable, such of the laws of the United States as it may deem appropriate to local conditions and requirements.

*Article 4*

The Administering Authority, in discharging the obligations of trusteeship in the Trust Territory, shall act in accordance with the Charter of the United Nations, and the provisions of this agreement, and shall, as specified in Article 83 (2) of the Charter, apply the objectives of the International Trusteeship System, as set forth in Article 76 of the Charter, to the people of the Trust Territory.

*Article 5*

In discharging its obligations under Article 76 a and Article 84 of the Charter, the Administering Authority shall ensure that the Trust Territory shall play its part, in accordance with the Charter of the United Nations, in the maintenance of international peace and security. To this end the Administering Authority shall be entitled:

1. To establish naval, military and air bases and to erect fortifications in the Trust Territory;
2. To station and employ armed forces in the Territory; and
3. To make use of volunteer forces, facilities and assistance from the Trust Territory in carrying out the obligations towards the Security Council undertaken in this regard by the Administering Authority, as well as for the local defense and the maintenance of law and order within the Trust Territory.

*Article 6*

In discharging its obligations under Article 76 b of the Charter, the Administering Authority shall:

1. Foster the development of such political institutions as are suited to the Trust Territory and shall promote the development of the inhabitants of the Trust Territory toward self-government or independence as may be appropriate to the particular circumstances of the Trust Territory and its peoples and the freely expressed wishes of the peoples concerned; and to this end shall give to the inhabitants of the Trust Territory a progressively increasing share in the

### Article 3

L'Autorité chargée de l'administration aura pleins pouvoirs d'administration, de législation et de juridiction sur le Territoire sous réserve des dispositions du présent Accord, et pourra, sous réserve de toutes modifications qu'elle estimera désirables, appliquer dans le Territoire sous tutelle toutes les lois des Etats-Unis qu'elle jugera appropriées à la situation du Territoire et à ses besoins.

### Article 4

En s'acquittant, dans le Territoire, des obligations qui découlent de la tutelle, l'Autorité chargée de l'administration agira conformément à la Charte des Nations Unies et aux dispositions du présent Accord et appliquera la stipulation de l'Article 83 (2) de la Charte en vertu de laquelle les fins du Régime international de tutelle énoncées à l'Article 76 valent pour la population du Territoire sous tutelle.

### Article 5

En s'acquittant des obligations qui découlent pour elle de l'Article 76 a et de l'Article 84 de la Charte, l'Autorité chargée de l'administration veillera à ce que le Territoire sous tutelle apporte sa contribution, conformément à la Charte des Nations Unies, au maintien de la paix et de la sécurité internationales. A cette fin, l'Autorité chargée de l'administration sera autorisée:

1. A établir des bases navales, militaires et aériennes et à construire des fortifications dans le Territoire sous tutelle;
2. A poster et à employer des forces armées dans le Territoire;
3. A utiliser des contingents de volontaires, les facilités et l'aide du Territoire sous tutelle pour remplir les obligations qu'elle a contractées à cet égard envers le Conseil de sécurité, ainsi que pour assurer la défense locale et le maintien de l'ordre à l'intérieur du Territoire sous tutelle.

### Article 6

En s'acquittant des obligations qui découlent pour elle de l'Article 76 b de la Charte, l'Autorité chargée de l'administration devra:

1. Aider au développement d'institutions politiques convenant au Territoire sous tutelle et favoriser l'évolution des habitants du Territoire vers la capacité à s'administrer eux-mêmes ou l'indépendance, compte tenu des conditions particulières au Territoire sous tutelle et à ses populations et des aspirations librement exprimées des populations; et, à cette fin, devra assurer à ces habitants une part progressivement croissante dans les services administratifs du Territoire,

administrative services in the Territory; shall develop their participation in government; shall give due recognition to the customs of the inhabitants in providing a system of law for the Territory; and shall take other appropriate measures toward these ends;

2. Promote the economic advancement and self-sufficiency of the inhabitants, and to this end shall regulate the use of natural resources; encourage the development of fisheries, agriculture, and industries; protect the inhabitants against the loss of their lands and resources; and improve the means of transportation and communication;

3. Promote the social advancement of the inhabitants and to this end shall protect the rights and fundamental freedoms of all elements of the population without discrimination; protect the health of the inhabitants; control the traffic in arms and ammunition, opium and other dangerous drugs, and alcohol and other spirituous beverages; and institute such other regulations as may be necessary to protect the inhabitants against social abuses; and

4. Promote the educational advancement of the inhabitants, and to this end shall take steps toward the establishment of a general system of elementary education; facilitate the vocational and cultural advancement of the population; and shall encourage qualified students to pursue higher education, including training on the professional level.

#### *Article 7*

In discharging its obligations under Article 76 c of the Charter, the Administering Authority shall guarantee to the inhabitants of the Trust Territory freedom of conscience, and, subject only to the requirements of public order and security, freedom of speech, of the Press, and of assembly; freedom of worship, and of religious teaching; and freedom of migration and movement.

#### *Article 8*

1. In discharging its obligations under Article 76 d of the Charter, as defined by Article 83 (2) of the Charter, the Administering Authority, subject to the requirements of security, and the obligation to promote the advancement of the inhabitants, shall accord to nationals of each Member of the United Nations and to companies and associations organized in conformity with the laws of such Member, treatment in the Trust Territory no less favourable than that accorded therein to nationals, companies and associations of any other United Nation except the Administering Authority.

développer leur participation au gouvernement, tenir dûment compte des coutumes des habitants en créant une législation pour le Territoire et prendre d'autres mesures appropriées à ces fins;

2. Favoriser le progrès économique des habitants et leur capacité à subvenir à leurs propres besoins et, à cette fin, régler l'emploi des ressources naturelles, encourager le développement des pêcheries, de l'agriculture, et des industries, protéger les habitants contre la perte de leurs terres et de leurs ressources et améliorer les moyens de transport et de communications;

3. Favoriser le progrès social des habitants et, à cette fin, protéger les droits et libertés essentiels de tous les éléments de la population sans distinction, protéger la santé des habitants, contrôler le trafic des armes et des munitions, de l'opium et des autres drogues nuisibles, des boissons alcooliques et autres spiritueux, et instituer tous autres règlements qui pourront être nécessaires pour protéger les habitants contre les abus sociaux;

4. Favoriser le développement de l'instruction des habitants et, à cette fin, prendre des mesures tendant à instituer un système général d'enseignement primaire, faciliter le progrès professionnel et culturel de la population, encourager les sujets qualifiés à faire des études supérieures en y comprenant la formation professionnelle.

#### *Article 7*

En s'acquittant des obligations que lui impose l'Article 76 c de la Charte, l'Autorité chargée de l'administration garantira aux habitants du Territoire sous tutelle la liberté de conscience et, sous la seule réserve des exigences de la sécurité et de l'ordre public, la liberté de parole, de presse et de réunion, la liberté de culte et d'enseignement religieux ainsi que la liberté de migration et de mouvement.

#### *Article 8*

1. En s'acquittant des obligations que lui impose l'Article 76 d de la Charte, telles qu'elles sont précisées à l'Article 83 2) de la Charte, l'Autorité chargée de l'administration, sous réserve des exigences de la sécurité et de l'obligation de favoriser le progrès des habitants, accordera dans le Territoire sous tutelle, aux ressortissants de chaque Etat Membre des Nations Unies et aux sociétés et associations organisées conformément à la législation de cet Etat Membre, un traitement qui ne devra pas être moins favorable que le traitement accordé dans le Territoire aux ressortissants, aux sociétés et aux associations de tout Membre des Nations Unies autre que l'Autorité chargée de l'administration.

2. The Administering Authority shall ensure equal treatment to the Members of the United Nations and their nationals in the administration of justice.

3. Nothing in this Article shall be so construed as to accord traffic rights to aircraft flying into and out of the Trust Territory. Such rights shall be subject to agreement between the Administering Authority and the State whose nationality such aircraft possesses.

4. The Administering Authority may negotiate and conclude commercial and other treaties and agreements with Members of the United Nations and other States, designed to attain for the inhabitants of the Trust Territory treatment by the Members of the United Nations and other States no less favourable than that granted by them to the nationals of other States. The Security Council may recommend, or invite other organs of the United Nations to consider and recommend, what rights the inhabitants of the Trust Territory should acquire in consideration of the rights obtained by Members of the United Nations in the Trust Territory.

#### *Article 9*

The Administering Authority shall be entitled to constitute the Trust Territory into a customs, fiscal, or administrative union or federation with other territories under United States jurisdiction and to establish common services between such territories and the Trust Territory where such measures are not inconsistent with the basic objectives of the International Trusteeship System and with the terms of this Agreement.

#### *Article 10*

The Administering Authority, acting under the provisions of article 3 of this Agreement, may accept membership in any regional advisory commission, regional authority, or technical organization, or other voluntary association of States, may co-operate with specialized international bodies, public or private, and may engage in other forms of international co-operation.

#### *Article 11*

1. The Administering Authority shall take the necessary steps to provide the status of citizenship of the Trust Territory for the inhabitants of the Trust Territory.



2. L'Autorité chargée de l'administration assurera, en matière judiciaire, l'égalité de traitement aux Membres des Nations Unies et à leurs ressortissants.

3. Aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme accordant des droits de navigation aérienne à destination et en provenance du Territoire sous tutelle. L'octroi de ces droits devra faire l'objet d'un accord entre l'Autorité chargée de l'administration et l'Etat où les aéronefs en question sont immatriculés.

4. L'Autorité chargée de l'administration pourra négocier et conclure des traités et accords commerciaux et autres avec les Etats Membres des Nations Unies et avec d'autres Etats, en vue d'obtenir, pour les habitants du Territoire sous tutelle, l'octroi, par les Etats Membres des Nations Unies et par les autres Etats, d'un traitement qui ne devra pas être moins favorable que celui qu'ils accordent aux ressortissants d'autres Etats. Le Conseil de sécurité pourra proposer, ou inviter d'autres organes des Nations Unies à examiner et à proposer, les droits qui devraient être attribués aux habitants du Territoire sous tutelle en considération des droits obtenus par les Membres des Nations Unies dans ledit Territoire.

#### *Article 9*

L'Autorité chargée de l'administration sera autorisée à faire entrer le Territoire sous tutelle dans une union ou fédération douanière, fiscale ou administrative constituée avec d'autres territoires placés sous la juridiction des Etats-Unis, et à établir des services communs entre ces territoires et le Territoire sous tutelle lorsque ces mesures ne seront pas incompatibles avec les fins essentielles du Régime international de tutelle et avec les termes du présent Accord.

#### *Article 10*

L'Autorité chargée de l'administration, agissant en vertu des dispositions de l'article 3 du présent Accord, pourra accepter de faire partie de toute commission consultative régionale, autorité régionale ou organisation technique ou de toute association volontaire d'Etats, collaborer avec des institutions internationales spécialisées, publiques ou privées, et se livrer à toute autre forme de collaboration internationale.

#### *Article 11*

1. L'Autorité chargée de l'administration prendra les mesures nécessaires pour assurer aux habitants du Territoire le statut de citoyens du Territoire sous tutelle.

2. The Administering Authority shall afford diplomatic and consular protection to inhabitants of the Trust Territory when outside the territorial limits of the Trust Territory or of the territory of the Administering Authority.

*Article 12*

The Administering Authority shall enact such legislation as may be necessary to place the provisions of this agreement in effect in the Trust Territory.

*Article 13*

The provisions of Articles 87 and 88 of the Charter shall be applicable to the Trust Territory, provided that the Administering Authority may determine the extent of their applicability to any areas which may from time to time be specified by it as closed for security reasons.

*Article 14*

The Administering Authority undertakes to apply in the Trust Territory the provisions of any international conventions and recommendations which may be appropriate to the particular circumstances of the Trust Territory and which would be conducive to the achievement of the basic objectives of article 6 of this Agreement.

*Article 15*

The terms of the present Agreement shall not be altered, amended or terminated without the consent of the Administering Authority.

*Article 16*

The present Agreement shall come into force when approved by the Security Council of the United Nations and by the Government of the United States after due constitutional process.

2. L'Autorité chargée de l'administration accordera la protection diplomatique et consulaire aux habitants du Territoire sous tutelle lorsque ceux-ci se trouveront en dehors des limites du Territoire sous tutelle ou du territoire de l'Autorité chargée de l'administration.

#### *Article 12*

L'Autorité chargée de l'Administration promulguera les mesures législatives nécessaires pour mettre en application les dispositions du présent Accord dans le Territoire sous tutelle.

#### *Article 13*

Les dispositions des Articles 87 et 88 de la Charte seront applicables au Territoire sous tutelle, étant entendu que l'Autorité chargée de l'administration pourra déterminer dans quelle mesure elles sont applicables à des régions dont elle pourrait, de temps à autre, interdire l'accès pour des raisons de sécurité.

#### *Article 14*

L'Autorité chargée de l'administration s'engage à appliquer dans le Territoire sous tutelle les stipulations des conventions et recommandations internationales qui pourraient convenir aux conditions particulières du Territoire sous tutelle et qui contribueraient à la réalisation des fins essentielles de l'article 6 du présent Accord.

#### *Article 15*

Les termes du présent Accord ne pourront être modifiés, amendés ou abrogés sans le consentement de l'Autorité chargée de l'administration.

#### *Article 16*

Le présent Accord entrera en vigueur quand il aura été approuvé par le Conseil de sécurité des Nations Unies et par le Gouvernement des Etats-Unis selon les formes constitutionnelles.



No. 124

---

**DENMARK**  
and  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Treaty of commerce and navigation (with Annex). Signed at  
Moscow, on 17 August 1946**

*Danish and Russian official texts communicated by the Permanent Representative of Denmark to the United Nations. The registration took place on 14 October 1947.*

---

**DANEMARK**  
et  
**UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES**

**Traité de commerce et de navigation (avec annexe). Signé à  
Moscou, le 17 août 1946**

*Textes officiels danois et russe communiqués par le représentant permanent du Danemark auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 14 octobre 1947.*

## DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

No. 124. HANDELS- OG SKIBSFARTSTRAKTAT<sup>1</sup> MELLEM DANMARK OG DE SOCIALISTISKE SOVJETREPUBLIKERS UNION

Hans Majestæt Kongen af Danmark, paa den ene Side, og Præsidiets for De Socialistiske Sovjetrepublikers Unions Øverste Raad, paa den anden Side, besjælet af Ønsket om at bidrage til Udviklingen af de økonomiske Forbindelser mellem de to Lande, har besluttet at afslutte en Handels- og Skibsfartstraktat og har i dette Øjemed som deres Befuldmægtigede udnævnt:

Hans Majestæt Kongen af Danmark: Sin Overordentlige Gesandt og Befuldmægtigede Minister i Moskva, Hr. Thomas Døssing,

Præsidiets for De Socialistiske Sovjetrepublikers Unions Øverste Raad: Anastas Ivanovitch Mikojan, De Socialistiske Sovjetrepublikers Unions Minister for Udenrigshandel, hvilke, efter at have udvekslet deres Fuldmagter, som befandtes i god og behørig Form, er blevet enige om følgende Bestemmelser:

*Artikel 1*

Danmark og De Socialistiske Sovjetrepublikers Union tilstaaar gensidig hinanden Behandling som mest begunstiget Nation med Hensyn til alt, hvad angaar Handel og Skibsfart mellem de to Lande.

*Artikel 2*

Natur- og Industriprodukter, som hidrører fra eller udføres fra De Socialistiske Sovjetrepublikers Union, skal i intet Tilfælde ved Indførsel til dansk Omraade være underkastet andre eller højere Indførselsafgifter, Byrder eller Gebyrer eller andre eller mere byrdefulde Regler eller Formaliteter end dem, som Natur- og Industriprodukter af samme Art, der hidrører fra eller indføres fra et hvilket som helst tredie Land, er eller senere maatte blive underkastet.

Natur- og Industriprodukter, som hidrører fra eller udføres fra Danmark, skal i intet Tilfælde ved Indførsel til De Socialistiske Sovjetrepublikers Unions Omraade være underkastet andre eller højere Indførselsafgifter, Byrder eller Gebyrer eller andre eller mere byrdefulde Regler eller Formaliteter end dem,

<sup>1</sup> Came into force on 31 December 1946, upon the exchange of the instruments of ratification at Copenhagen, in accordance with article 17.

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

**№ 124. ДОГОВОР<sup>1</sup> О ТОРГОВЛЕ И МОРЕНЛАВАНИИ МЕЖДУ ДАНИЕЙ  
И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК**

Его Величество Король Дании, с одной стороны, и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик, с другой стороны, одушевленные желанием содействовать развитию экономических отношений между обеими странами, решили заключить Договор о торговле и мореплавании и назначили для этой цели своими Уполномоченными:

Его Величество Король Дании — Томаса Дэссинга, Чрезвычайного Посланника и Полномочного Министра Дании в Москве.

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Анастаса Ивановича Микояна, Министра Внешней Торговли Союза ССР, которые, после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и в надлежащем порядке, согласились о нижеследующих постановлениях:

*Статья 1*

Дания и Союз Советских Социалистических Республик предоставляют взаимно друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации в отношении всех вопросов торговли и мореплавания между обеими странами.

*Статья 2*

Произведения почвы и промышленности, происходящие или привозимые из Союза Советских Социалистических Республик, ни в коем случае не будут подвергаться при их ввозе на территорию Дании каким-либо иным или более высоким ввозным пошлинам, налогам или сборам, или каким-либо иным или более обременительным правилам или формальностям, чем те, которым подвергаются или могут быть впоследствии подвергнуты подобные же произведения почвы и промышленности, происходящие или ввозимые из какой-либо третьей страны.

Произведения почвы и промышленности, происходящие или привозимые из Дании, ни в коем случае не будут подвергаться при их ввозе на территорию Союза Советских Социалистических Республик каким-либо иным или более высоким ввозным пошлинам, налогам или сборам, или каким-либо иным или

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 décembre 1946, par l'échange des instruments de ratification à Copenhague, conformément à l'article 17.

som Natur- og Industriprodukter af samme Art, der hidrører fra eller indføres fra et hvilket som helst tredje Land, er eller senere maatte blive underkastet.

Paa samme Maade skal den ene kontraherende Parts Natur- og Industriprodukter, som er bestemt til Udførsel til den anden Parts Omraade, i intet Tilfælde være underkastet andre eller højere Udførselsafgifter, Byrder eller Gebyrer eller andre eller mere byrdefulde Regler eller Formaliteter end dem, som Natur- og Industriprodukter af samme Art, der er bestemt til Udførsel til et hvilket som helst tredje Lands Omraade, er eller senere maatte blive underkastet.

#### *Artikel 3*

Den ene af de kontraherende Parters Natur- og Industriprodukter skal efter Indførsel til den anden Parts Omraade ikke være underkastet andre eller højere interne Afgifter og Byrder end dem, som Natur- og Industriprodukter af samme Art fra et hvilket som helst tredje Land er eller maatte blive underkastet.

#### *Artikel 4*

De kontraherende Parter vil ikke indføre eller opretholde nogen Restriktion eller noget Forbud vedrørende Indførslen fra den anden Parts Omraade eller Udførslen bestemt for dennes Omraade, som ikke under samme Forhold kommer til Anvendelse overfor alle andre Lande.

Denne Traktats Bestemmelser finder ikke Anvendelse paa Restriktioner eller Forbud, som tager Sigte paa:

- a) den offentlige Orden og Statens Sikkerhed,
- b) Beskyttelse af den offentlige Sundhed, Beskyttelse af Dyr og Planter mod Sygdomme, skadelige Insekter og Snyltedyrr og Beskyttelse af Plantefrø mod Degeneration.

#### *Artikel 5*

Hver af de kontraherende Parters Handelsskibe saavel som deres Besætninger, Passagerer og Ladninger skal der i den anden Parts Havne tilstaaes Mestbegunstigelsesbehandling med Hensyn til Ankomst, Afrejse og Ophold i disse Havne; Lastning og Losning; Gebyrer og Afgifter af enhver Art; Forsyning med Kul og Vand; Reparationer; Anvendelse af Kraner, Vægte, Ligge- og Ankerplads, Tordokker og Pakhuse; Anvendelse af Regler og Formaliteter, herunder Sundheds- og Karantæneformaliteter, og i Almindelighed med Hensyn til alt, hvad angaar Skibsfarten.



более обременительным правилам или формальностям, чем те, которым подвергаются или могут быть впоследствии подвергнуты подобные же произведения почвы и промышленности, происходящие или ввозимые из какой-либо третьей страны.

Подобным же образом произведения почвы и промышленности одной из Договаривающихся Сторон, предназначенные для вывоза на территорию другой Стороны, ни в коем случае не будут подвергаться каким-либо иным или более высоким вывозным пошлинам, налогам или сборам, или каким-либо иным или более обременительным правилам или формальностям, чем те, которым подвергаются или могут быть впоследствии подвергнуты подобные же произведения почвы и промышленности, предназначенные для вывоза на территорию любой третьей страны.

#### *Статья 3*

Произведения почвы и промышленности одной из Договаривающихся Сторон не будут подвергаться, после ввоза их на территорию другой Стороны, каким-либо иным или более высоким внутренним налогам и сборам, чем те, которые взимаются или будут взиматься с подобных же произведений почвы и промышленности любой третьей страны.

#### *Статья 4*

Каждая из Договаривающихся Сторон не будет устанавливать или сохранять в отношении ввоза из территории другой Стороны или вывоза на территорию этой последней каких-либо ограничений или запрещений, которые не применялись бы в этом отношении, при аналогичных условиях, ко всем другим странам.

Постановления настоящего Договора не будут относиться к ограничениям или запрещением, касающимся:

- а) общественного порядка и государственной безопасности;
- б) охраны общественного здоровья, охраны животных или растений от болезней, вредных насекомых и паразитов и охраны семян растений от дегенерации.

#### *Статья 5*

Торговым судам каждой из Договаривающихся Сторон, их экипажам, пассажирам и грузам будет предоставлен в портах другой Стороны режим наибольшего благоприятствования в отношении входа, выхода и пребывания в них; погрузки и выгрузки; сборов и налогов всякого рода; снабжения углем и водою; ремонта; пользования кранами, весами, причалами, якорными стоянками, сухими доками и складами; применения правил и формальностей, включая санитарные и карантинные формальности и, вообще, в отношении всего того, что касается судоходства.

Alle Fordele, Begunstigelser, Privilegier eller Lettelser, som er tilstaaet eller senere maatte blive tilstaaet i denne Henseende af en af de kontraherende Parter til et hvilket som helst tredje Land, skal øjeblikkelig og gratis udstrækkes til den anden Part.

#### *Artikel 6*

Bestemmelserne i nærværende Traktat finder ikke Anvendelse paa:

- a) Udovelse af Havnetjeneste, herunder Lodsning og Bugsering;
- b) Kystfart; dog skal det ikke betragtes som Kystfart, at hver af de kontraherende Parters Skibe sejler fra en af den anden kontraherende Parts Havne til en anden, enten for dør at losse hele eller en Del af deres Ladning, der er indført fra Udlandet, eller for dør at indlade hele eller en Del af deres Ladning, som er bestemt til en fremmed Stat.

#### *Artikel 7*

I Tilfælde af, at et af de kontraherende Parters Skibe strander eller lider Skibbrud paa den anden Parts Kyster, skal Skibet og dets Ladning nyde samme Behandling, som Landets Lovgivning under samme Omstændigheder yder Landets egne Skibe og deres Ladninger.

Der skal til enhver Tid ydes den nødvendige Hjælp og Bistand til Skibsføreren, Besætningen og Passagererne, saavel for saavidt angaar deres Person som med Hensyn til Skibet og dets Ladning.

#### *Artikel 8*

Skibets Nationalitet skal gensidig anerkendes i Overensstemmelse med hver af de kontraherende Parters Love og Bestemmelser paa Grundlag af de Dokumenter og Certifikater, der befinder sig ombord paa Skibet, og som er udstedt af hver af de kontraherende Parters kompetente Myndigheder.

#### *Artikel 9*

Maalebreve og andre tekniske Skibspapirer, som er udstedt eller anerkendt af den ene af de kontraherende Parter, skal ligeledes anerkendes af den anden Part.

I Overensstemmelse hemed skal hver af de kontraherende Parters Handelskibe, der er forsynet med lovligt udstedte Maalebreve, være fritaget for ny Maaling i den anden Parts Havne, og Skibets Nettotonnage, som er angivet i Maalebrevet, skal tjene som Grundlag for Beregningen af Havneafgifterne.

Всякие преимущества, облегчения, привилегии или льготы, которые предоставлены или могут быть впоследствии предоставлены в этом отношении одной из Договаривающихся Сторон какой-либо третьей стране, будут немедленно и безвозмездно распространены на другую Сторону.

#### *Статья 6*

Постановления настоящего Договора не распространяются:

- а) на выполнение портовых служб, включая лоцманскую проводку и буксировку;
- б) на каботажное судоходство; однако, каботажем не считается следование судов каждой Договаривающейся Стороны из одного порта другой Стороны в иной ее порт в целях выгрузки части или всего груза, привезенного из-за границы, или же в целях принятия на борт целого или части груза с местом назначения в иностранное государство.

#### *Статья 7*

Если судно одной из Договаривающихся Сторон сядет на мель или потерпит крушение у берегов другой Стороны, то судно и его груз будут пользоваться таким же режимом, какой законодательство страны предоставляет при тех же обстоятельствах собственным судам и их грузам. Капитану, экипажу и пассажирам, как в отношении их личности, так и в отношении судна и груза, будет оказываться во всякое время необходимая помощь и содействие.

#### *Статья 8*

Национальность судов будет взаимно признаваться, согласно законам и постановлениям каждой из Договаривающихся Сторон, на основании документов и патентов, находящихся на судне и выданных надлежащими властями каждой из Договаривающихся Сторон.

#### *Статья 9*

Мерительные свидетельства и другие технические судовые документы, выданные или признаваемые одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться и другой Стороной.

Соответственно этому торговые суда каждой Договаривающейся Стороны, снабженные законно выданными мерительными свидетельствами, будут освобождаться от вторичного обмера в портах другой Стороны, и чистая вместимость судна, отмеченная в свидетельстве, будет приниматься за основу исчисления портовых сборов.

*Artikel 10*

Ved Befordring of Varer, Rejsende og Rejsegods paa indenlandske Jernbaner, Veje og Vandveje tilstaar de to kontraherende Parter hinanden Behandling som den mest begunstigede Nation med Hensyn til alt, hvad angaar Befordringstilladelse, Befordringsmaade, Befordringstakster saavel som Afgifter, der staar i Forbindelse med Befordringen.

*Artikel 11*

De kontraherende Parter tilstaar gensidig hinanden fri Transit gennem deres Omraader paa samme Betingelser, paa hvilke Transit tilstaas andre Lande. Dog skal ingen af de kontraherende Parter kunne kræve de Fordele, som maatte blive tilstaaet af den anden Part til et hvilket som helst tredie Land ved særlige Transitaftaler.

*Artikel 12*

I Betragtning af, at Udenrigshandelen ifølge De Socialistiske Sovjetrepublikers Unions Love er et Statsmonopol, skal De Socialistiske Sovjetrepublikers Union i Danmark have sin Handelsrepræsentation, hvis Retsstilling er fastlagt ved Bestemmelserne i Bilaget til nærværende Traktat, der udgør en integrerende Del af denne.

*Artikel 13*

Danske Handlende og Industridrivende, fysiske Personer eller juridiske Personer, som er oprettet i Overensstemmelse med danske Love, skal med Hensyn til Person og Ejendom nyde en lige saa gunstig Behandling som den mest begunstigede Nations Statsborgere og juridiske Personer, ved Udøvelse af økonomisk Virksomhed, enten direkte eller ved af dem valgte Mellemmænd, paa De Socialistiske Sovjetrepublikers Unions Omraade paa de Vilkaar, paa hvilke saadan Virksomhed tillades ved Lovgivningen i De Socialistiske Sovjetrepublikers Union.

De Socialistiske Sovjetrepublikers Unions økonomiske Statsorganisationer og andre juridiske Personer, som er oprettet i Overensstemmelse med sovjetiske Love, ligesom sovjetiske Statsborgere skal med Hensyn til Person og Ejendom nyde en lige saa gunstig Behandling som den mest begunstigede Nations Statsborgere og juridiske Personer, ved Udøvelse af økonomisk Virksomhed, enten direkte eller ved af dem valgte Mellemmænd, paa dansk Omraade paa de Vilkaar, paa hvilke saadan Virksomhed tillades ved dansk Lovgivning.

### Статья 10

При перевозках по внутренним железнодорожным, грунтовым и водным путям товаров, пассажиров и багажа обе Договаривающиеся Стороны взаимно будут предоставлять режим наиболее благоприятствуемой нации во всем том, что касается приемки к перевозке, способов и стоимости перевозки, а также сборов, связанных с перевозкой.

### Статья 11

Договаривающиеся Стороны предоставляют взаимно друг другу свободный транзит через свои территории на тех же условиях, на каких транзит предоставляется для других стран. Однако, ни одна из Договаривающихся Сторон не будет требовать для себя льгот, которые могут быть предоставлены другой Стороной какой-либо третьей стране в силу специальных соглашений о транзите.

### Статья 12

Ввиду того, что внешняя торговля является по законам Союза Советских Социалистических Республик монополией государства, Союз Советских Социалистических Республик будет иметь в Дании свое Торговое Представительство, правовое положение которого определяется постановлениями Приложения к настоящему Договору, составляющего его неотъемлемую часть.

### Статья 13

Датские коммерсанты и промышленники, физические или юридические лица, образованные согласно датских законов, будут пользоваться в отношении их личности и их имущества режимом столь же благоприятным, как и граждане и юридические лица наиболее благоприятствуемой нации, при осуществлении ими непосредственно или через избранных ими посредников хозяйственной деятельности на территории Союза Советских Социалистических Республик в тех условиях, в каких эта деятельность разрешается законодательством Союза Советских Социалистических Республик.

Советские государственные хозяйственные организации и другие юридические лица, образованные согласно советских законов, равно как и советские граждане будут пользоваться в отношении их личности и их имущества режимом столь же благоприятным, как и граждане и юридические лица наиболее благоприятствуемой нации, при осуществлении ими непосредственно или через избранных ими посредников хозяйственной деятельности на территории Дании в тех условиях, в каких эта деятельность разрешается законодательством Дании.

Hver af de kontraherende Parters Statsborgere og juridiske Personer skal kunne møde for Retten og have fri og let Adgang til den anden kontraherende Parts Domstole.

#### *Artikel 14*

Enhver Tvistighed, der maatte opstaa om Kontrakter i Forbindelse med Samhandelen mellem de to Lande, skal kunne ordnes ved Voldgift.

Enhver af de kontraherende Parter er beredt til paa Anmodning af den anden Part at optage Fordhandlinger til Opnaaelse af en Overenskomst, der medfører Ensartethed og Fuldstændiggørelse af Voldgiftsordningen paa Grundlag af Paritetsprincippet saavel som af Fremgangsmaaden ved Udførelsen af Voldgiftskendelser. En saadan Overenskomsts Bestemmelser vil have tilbagevirkende Kraft.

#### *Artikel 15*

Alle Tvistigheder vedrørende Handelstransaktioner, som er afsluttet mellem sovjetiske økonomiske Organisationer og danske fysiske eller juridiske Personer, skal, medmindre der er aftalt Voldgift, være underkastet de danske Domstoles Kompetence, hvis Transaktionen er blevet afsluttet i Danmark, og de sovjetiske Domstoles Kompetence, hvis den er blevet afsluttet i De Socialistiske Sovjetrepublikers Union. Dog vil det andet Lands Domstole have Ret til at afgøre saadanne Tvistigheder, naar de ved en særlig aftalt Klausul i Kontrakten udtrykkelig er blevet bemyndiget dertil.

#### *Artikel 16*

Som Følge af Afsluttelsen af nærværende Traktat anses følgende tidligere afsluttede Overenskomster som ikke længere værende i Kraft:

- a) Foreløbig Overenskomst mellem Danmark og Den Russiske Socialistiske Føderative Sovjetrepublik af 23. April 1923 og den dertil sig sluttende Noteveksling af 18. Juni 1924 angaaende Ændring af nævnte Overenskomst som Følge af Oprettelsen af diplomatiske Forbindelser mellem Danmark og De Socialistiske Sovjetrepublikers Union;
- b) Overenskomsten mellem den danske Regering og De Socialistiske Sovjetrepublikers Union Regering angaaende Spørgsmaalet om gensidig Anerkendelse af Maalebrev, der er sluttet ved Noterne af hændelsesvis 1924, 1925 og 1929.

Граждане и юридические лица каждой Договаривающейся Стороны могут искать в судах и будут пользоваться свободным и легким доступом в суды другой Договаривающейся Стороны.

#### *Статья 14*

Разрешение споров, могущих возникнуть по контрактам, относящимся к торговому обороту между обеими странами, может производиться путем арбитража.

Каждая из Договаривающихся Сторон будет готова по просьбе другой Стороны вступить в переговоры с целью заключения соглашения относительно единообразного и наилучшего порядка арбитража, основывающегося на принципе паритетности, а также относительно порядка исполнения арбитражных решений. Постановления такого соглашения будут иметь обратную силу.

#### *Статья 15*

Все споры, относящиеся к торговым сделкам, заключенным между советскими хозяйственными организациями и датскими физическими или юридическими лицами, подлежат, при отсутствии оговорки о третейском разбирательстве, компетенции датских судов, если сделка была заключена в Дании, и компетенции советских судов, если сделка была заключена в Союзе Советских Социалистических Республик. Однако, суды другой страны будут иметь право рассматривать споры в каждом случае, когда их компетенция по этим спорам будет предусмотрена определенно особо принятым условием контракта.

#### *Статья 16*

В связи с заключением настоящего Договора считаются утратившими силу следующие ранее заключенные соглашения:

- а) Предварительное Соглашение между Данией и Российской Социалистической Федеративной Советской Республикой от 23 апреля 1923 года и относящийся к нему обмен нотами от 18 июня 1924 года об изменении указанного Соглашения в связи с установленным дипломатических отношений между Данией и Союзом Советских Социалистических Республик;
- б) Соглашение между Правительством Дании и Правительством Союза Советских Социалистических Республик по вопросу о взаимном признании мерительных свидетельств, оформленное соответствующими нотами в 1924, 1925 и 1929 г. г.

*Artikel 17*

Nærværende Traktat er afsluttet med en Gyldighedsperiode af fem Aar. Den skal ratificeres snarest muligt og Ratifikationsdokumenterne skal udveksles i København. Den skal træde i Kraft den Dag, Udvekslingen af Ratifikationsdokumenterne finder Sted.

Hvis ingen af Parterne mindst seks Maaneder inden Udløbet af nævnte Periode skriftligt tilkendegiver sit Ønske om at opsiges Traktaten, skal den betragtes som forlænget for en ny Periode paa eet Aar og saaledes videre, saalænge en af Parterne ikke mindst seks Maaneder før Aarets Udløb skriftligt har tilkendegivet at have til Hensigt at bringe Traktaten til Ophør.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de to kontraherende Parters Befuldmægtigede underskrevet nærværende Traktat og forsynet den med deres Segl.

UDFÆRDIGET i Moskva, den 17. August 1946 i to originale Eksemplarer, hvert paa Dansk og Russisk, idet begge Tekster har samme Gyldighed.

Thomas DØSSING

A. MIKOJAN

[L. S.]

[L. S.]

## B I L A G

BESTEMMELSER OM DE SOCIALISTISKE SOVJETREPUBLIKERS  
UNIONS HANDELSREPRÆSENTATIONS RETSSTILLING I DANMARK*Artikel 1*

De Socialistiske Sovjetrepublikers Unions Handelsrepræsentation i Danmark har følgende Virksomhedsomraade:

- a) at bidrage til Udviklingen af Handelsforbindelserne mellem De Socialistiske Sovjetrepublikers Union og Danmark;
- b) at repræsentere De Socialistiske Sovjetrepublikers Unions Interesser med Hensyn til alt, hvad angaar Udenrigshandelen;
- c) at ordne Handelsanliggender mellem De Socialistiske Sovjetrepublikers Union og Danmark paa de Socialistiske Sovjetrepublikers Unions Vegne;
- d) at iværksætte Handelen mellem De Socialistiske Sovjetrepublikers Union og Danmark.



*Статья 17*

Настоящий Договор заключается сроком на пять лет. Он будет ратифицирован в возможно кратчайший срок и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Копенгагене.

Если ни одна из Сторон не сделает по меньшей мере за шесть месяцев до истечения этого срока письменного заявления о своем желании отказаться от Договора, он будет оставаться в силе на следующий один год, и так каждый раз, до тех пор, пока одна из Сторон не сделает по меньшей мере за шесть месяцев до окончания года письменного предупреждения о своем намерении прекратить действие Договора.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

СОВЕРШЕНО в Москве 17 августа 1946 года в двух подлинных экземплярах каждый на датском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Т. ДЭССИНГ

А. МИКОЯН

[L.S.]

[L.S.]

## П Р И Л О Ж Е Н И Е

О ПРАВОВОМ ПОЛОЖЕНИИ ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА  
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК В ДАНИИ

*Статья 1*

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Дании выполняет следующие функции:

- а) Содействие развитию торговых отношений между СССР и Данией;
- б) Представительство интересов Союза Советских Социалистических Республик во всем, что касается внешней торговли;
- в) Регулирование от имени Союза ССР торговых операций между СССР и Данией;
- г) Осуществление торговли между СССР и Данией.

### Artikel 2

Handelsrepræsentationen udgør en integrerende Del af De Socialistiske Sovjetrepublikers Unions Gesandtskab i Danmark og har sit Sæde i København.

Chefen for De Socialistiske Sovjetrepublikers Unions Handelsrepræsentation i Danmark og hans to Stedfortrædere nyder alle de Rettigheder og Privilegier, som tilstaaes Medlemmer af det diplomatiske Korps.

Udover de Personer, som er angivet i det foregaaende Stykke, skal Handelsrepræsentationens Medarbejdere og Kontorister, der er Statsborgere i De Socialistiske Sovjetrepublikers Union i et Antal, som ikke overstiger 35 Personer, være fritaget for dansk Beskatning af de Indkomster, som de opbærer i De Socialistiske Sovjetrepublikers Unions Regerings Tjeneste.

De Lokaler, som benyttes af Handelsrepræsentationen, nyder Eksterritorialitetsret.

Handelsrepræsentationen har Ret til at anvende Chiffer.

### Artikel 3

Afdelinger af Handelsrepræsentationen skal kunne oprettes i andre danske Byer efter Overenskomst mellem den danske Regering og De Socialistiske Sovjetrepublikers Unions Regering.

Disse Afdelingers Retstilling skal fastlægges efter Overenskomst mellem de to Parter.

### Artikel 4

Handelsrepræsentationen udøver sin Virksomhed paa De Socialistiske Sovjetrepublikers Unions Regerings Vegne. De Socialistiske Sovjetrepublikers Unions Regering paatager sig kun Ansvar for de Handelstransaktioner, som er blevet afsluttet eller garanteret i Danmark i Handelsrepræsentationens Navn og underskrevet af dertil bemyndigede Personer.

Handelstransaktioner, som uden Handelsrepræsentationens Garanti er afsluttet af en af de Socialistiske Sovjetrepublikers Unions økonomiske Statsorganisationer, der ifølge sovjetisk Lovgivning er en selvstændig juridisk Person, forpligter kun denne Organisation, og Tvangsfuldbyrdelse desangaaende kan kun finde Sted i dennes Ejendom. Ansvar for de nævnte Transaktioner paahviler hverken De Socialistiske Sovjetrepublikers Unions Regering eller Handelsrepræsentationen i Danmark, ej heller nogen anden sovjetisk økonomisk Organisation.

### Artikel 5

Handelsrepræsentationen kan give sin Garanti for Kontrakter, som er afsluttet mellem en af de i Artikel 4, andet Stykke, i nærværende Bilag omtalte Organisationer og enhver dansk fysisk eller juridisk Person.

### *Статья 2*

Торговое Представительство является составной частью Миссии Союза Советских Социалистических Республик в Дании и имеет свое местопребывание в Копенгагене.

Торговый Представитель Союза Советских Социалистических Республик в Дании и два его заместителя пользуются всеми правами и привилегиями, присвоенными членам дипломатических миссий.

Кроме лиц, указанных в предыдущем абзаце, сотрудники и служащие Торгового Представительства, являющиеся гражданами СССР, в числе не более 35 человек, будут освобождены от датских налогов на доходы, которые они будут получать по службе у Правительства Союза ССР.

Помещения, занимаемые Торговым Представительством, пользуются экстерриториальностью.

Торговое Представительство имеет право пользоваться шифром.

### *Статья 3*

Открытие Отделений Торгового Представительства в других городах Дании может последовать по соглашению Правительства Дании и Правительства Союза ССР.

Правовое положение этих Отделений будет определено по договоренности между обеими Сторонами.

### *Статья 4*

Торговое Представительство действует от имени Правительства Союза ССР. Правительство Союза ССР несет ответственность лишь по торговым сделкам, которые будут заключены или гарантированы в Дании от имени Торгового Представительства и подписаны уполномоченными на то лицами.

Ответственность по каким бы то ни было торговым сделкам, заключенным без гарантии Торгового Представительства какими бы то ни было государственными хозяйственными организациями Союза ССР, пользующимися согласно советского законодательства правами самостоятельных юридических лиц, несут лишь упомянутые организации, и исполнение по этим сделкам может быть обращено лишь на их имущество. Ни Правительство Союза ССР, ни его Торговое Представительство в Дании, ни какие-либо другие советские хозяйственные организации не несут ответственности по указанным сделкам.

### *Статья 5*

Торговое Представительство может давать свою гарантию по контрактам, заключенным между одной из организаций, упомянутых в абзаце втором статьи 4 настоящего Приложения, и любым датским физическим или юридическим лицом.

*Artikel 6*

Handelsrepræsentationen nyder de Privilegier og Immuniteter, som følger af Artikel 2 i nærværende Bilag med nedennævnte Undtagelser:

Twistigheder vedrørende Handelstransaktioner, som af Handelsrepræsentationen er afsluttet eller garanteret paa dansk Omraade i Overensstemmelse med Artikel 4, første Stykke i nærværende Bilag, er, i Mangel af Aftale om Voldgift eller anden Jurisdiktion, underkastet de danske Domstoles Kompetence og afgøres i Overensstemmelse med dansk Lovgivning, medmindre andet er fastsat i den enkelte Kontrakts Bestemmelser eller i de danske Love. Dog tilstedes der ikke Sikkerhedsmidler for Retsskridt mod Handelsrepræsentationen.

Fyldestgørelse af enhver endeligt ikrafttraadt Retsafgørelse vedrørende Transaktioner, i hvilke Handelsrepræsentationen har deltaget, skal kunne søges i al Stats ejendom tilhørende De Socialistiske Sovjetrepublikers Union i Danmark, i Særdeleshed i Ejendom, Rettigheder og Interesser, der hidrører fra Transaktioner, som er foretaget af Handelsrepræsentationen eller med dens Garanti, med Undtagelse af Ejendom der tilhører de i Artikel 4, andet Stykke i nærværende Bilag omtalte Organisationer.

Ejendom og Lokaler, der udelukkende er bestemt til Udøvelse i Danmark af De Socialistiske Sovjetrepublikers Unions Regerings politiske og diplomatiske Rettigheder i Overensstemmelse med international Praxis, saavel som de Lokaler, som benyttes af Handelsrepræsentationen, og det Løse, som befinder sig deri, skal være undtaget fra enhver Tvangsfuldbyrdelse.

*Artikel 7*

Handelsrepræsentationen er ikke underkastet Bestemmelserne vedrørende Handelsregistret. Den offentliggør i et officielt Organ i Danmark Navnene paa de Personer, som af den er blevet bemyndiget til at foretage Retshandler, saavel som Oplysninger om Omfanget af hver af disse Personers Ret til ved Underskrift at forpligte Handelsrepræsentationen in Handelssager.

Thomas DØSSING

A. MIKOJAN

### Статья 6

Торговое Представительство пользуется привилегиями и иммунитетами вытекающими из статьи 2 настоящего Приложения, со следующими изъятиями:

Споры, относящиеся к торговым сделкам, заключенным или гарантированными на территории Дании Торговым Представительством в соответствии с абзацем первым статьи 4 настоящего Приложения, подлежат, при отсутствии оговорки о третейском суде или об иной подсудности, компетенции датских судов и будут разрешаться в соответствии с датским законодательством, если не будет предусмотрено иначе условиями отдельных контрактов или датскими законами. При этом, однако, не допускается обеспечение исков к Торговому Представительству.

Исполнение всех вошедших в законную силу окончательных судебных решений, относящихся к сделкам, в которых Торговое Представительство примет участие, может быть обращено на все государственное имущество, принадлежащее Союзу ССР в Дании, в частности, на имущество, права и интересы, происходящие из сделок, совершаемых Торговым Представительством или с его гарантией, за исключением имущества, принадлежащего организациям, указанным в абзаце втором статьи 4 настоящего Приложения.

Имущество и помещения, предназначенные исключительно для осуществления в Дании политических и дипломатических прав Правительства Союза ССР, в соответствии с международной практикой, а также помещения, занимаемые Торговым Представительством, и находящееся там движимое имущество не будут подлежать никаким мерам принудительного взыскания.

### Статья 7

Торговое Представительство не подлежит правилам о торговом реестре. Оно будет публиковать в официальном органе Дании фамилии лиц, уполномоченных от его имени к правовым действиям, а также сведения об объеме прав каждого из этих лиц в отношении поднесения торговых обязательств Торгового Представительства.

Т. ДЭССИНГ

А. МИКОЯН

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 124. TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION  
BETWEEN DENMARK AND THE UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT MOSCOW, ON  
17 AUGUST 1946

---

His Majesty the King of Denmark, on the one hand, and the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics, on the other hand, desiring to promote the development of economic relations between the two countries, have resolved to conclude a Treaty of Commerce and Navigation and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose:

His Majesty the King of Denmark: Mr. Thomas Dessing, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Moscow;

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics: Mr. Anastas Ivanovich Mikoyan, Minister for Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics;

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

*Article 1*

Denmark and the Union of Soviet Socialist Republics shall grant one another most-favoured-nation treatment in respect of all questions relating to commerce and navigation between the two countries.

*Article 2*

The natural or manufactured products originating in or exported from the Union of Soviet Socialist Republics shall in no case be liable, on importation into Denmark, to any import duties, taxes or charges other or higher, or to regulations or formalities other or more burdensome, than those which are or may hereafter be imposed on similar natural or manufactured products originating in or exported from any third country.

The natural or manufactured products originating in or exported from Denmark shall in no case be liable, on importation into the Union of Soviet Socialist Republics, to any import duties, taxes or charges other or higher, or to regulations or formalities other or more burdensome, than those which are or may

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 124. TRAITE DE COMMERCE ET DE NAVIGATION  
ENTRE LE DANEMARK ET L'UNION DES REPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIETIQUES. SIGNE A MOSCOU, LE  
17 AOUT 1946

---

Sa Majesté le Roi de Danemark, d'une part, et le Présidium du Conseil suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part, animés du désir de contribuer au développement des relations économiques entre les deux pays, ont décidé de conclure un Traité de commerce et de navigation et ont nommé à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Danemark: M. Thomas Døssing, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Moscou;

Le Présidium du Conseil suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques: M. Anasthase Ivanovitch Mikoïan, Ministre du commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Le Danemark et l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le commerce et la navigation entre les deux pays.

*Article 2*

Les produits du sol et de l'industrie, originaires ou en provenance de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ne seront soumis, en aucun cas, à leur importation sur le territoire du Danemark à des droits à l'importation, taxes ou impositions autres ou plus élevés, ni à des règlements ou formalités autres ou plus stricts que ceux auxquels sont soumis, ou pourront l'être à l'avenir, les produits similaires du sol ou de l'industrie, originaires ou en provenance d'un pays tiers quelconque.

Les produits du sol et de l'industrie, originaires ou en provenance du Danemark, ne seront soumis, en aucun cas, à leur importation sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à des droits à l'importation, taxes ou impositions autres ou plus élevés, ni à des règlements ou formalités

hereafter be imposed on similar natural or manufactured products originating in or exported from any third country.

Similarly, the natural or manufactured products of either of the Contracting Parties intended for export to the territory of the other Party shall in no case be liable to any duties, taxes or charges other or higher, or to regulations or formalities other or more burdensome than those which are or may hereafter be imposed on similar natural or manufactured products intended for export to the territory of a third country.

#### *Article 3*

The natural or manufactured products of either Contracting Party shall not be liable, after importation into the territory of the other Party, to any other or higher internal taxes or charges than those which are or may be imposed on products of the same character of a third country.

#### *Article 4*

Neither of the Contracting Parties shall impose or maintain on importations from or exportations to the territory of the other Party any prohibitions or restrictions which are not similarly applicable to all other countries in like circumstances.

The provisions of this treaty shall not apply to prohibitions or restrictions affecting:

- (a) public order and national security;
- (b) the protection of public health, the protection of animal and plant life against disease, harmful pests and parasites, and the protection of vegetable seeds against degeneration.

#### *Article 5*

The merchant vessels of either of the Contracting Parties, their crews, passengers and cargoes shall be accorded in the ports of the other Party most-favoured-nation treatment in all that concerns entering, clearing and stationing; loading and discharging; all kinds of dues and charges; supplies of coal and water; repairs; the use of cranes, weightbridges, moorages, anchorages, dry-docks and warehouses; the application of rules and formalities, including health and quarantine formalities, and, generally, in all that relates to shipping.



autres ou plus stricts que ceux auxquels seront soumis, ou pourront l'être à l'avenir, les produits similaires du sol ou de l'industrie, originaires ou en provenance d'un pays tiers quelconque.

De même, les produits du sol ou de l'industrie de l'une des Parties contractantes, destinés à être exportés sur le territoire de l'autre Partie, ne seront soumis, en aucun cas, à des droits à l'exportation, taxes ou impositions autres ou plus élevés, ni à des règlements ou formalités autres ou plus stricts que ceux auxquels sont soumis, ou pourront l'être à l'avenir, les produits similaires du sol ou de l'industrie, destinés à être exportés vers un pays tiers quelconque.

### *Article 3*

Les produits du sol et de l'industrie de l'une des Parties contractantes ne seront pas soumis, après leur importation sur le territoire de l'autre Partie, à des taxes ou impositions intérieures autres ou plus élevées que celles qui frappent ou qui frapperont les produits similaires du sol ou de l'industrie d'un pays tiers quelconque.

### *Article 4*

Les Parties contractantes n'établiront ni ne maintiendront, à l'égard des importations provenant du territoire de l'autre Partie contractante, de restrictions ou de prohibitions qui ne seraient pas appliquées dans les mêmes conditions au commerce de tous les autres pays.

Les dispositions du présent traité ne s'appliqueront pas aux restrictions ou prohibitions touchant:

- a) l'ordre public et la sécurité de l'Etat;
- b) la protection de la santé publique, la prophylaxie contre les épizooties et les épiphyties, la lutte contre les insectes nuisibles et les parasites, et la protection des espèces végétales contre la dégénérescence.

### *Article 5*

Les navires marchands de chacune des Parties contractantes, leurs équipages, leurs passagers et leurs cargaisons bénéficieront, dans les ports de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'entrée, la sortie et le séjour dans les ports; le chargement et le déchargement; les taxes et droits de tous genres; le ravitaillement en charbon et en eau; les réparations; l'usage des grues, installations de pesage, postes d'amarrage et de mouillage, cales sèches et entrepôts; l'application des règlements et formalités, y compris les formalités de police sanitaire et de quarantaine et, de façon générale, en tout ce qui concerne la navigation.

Any advantages, facilities, privileges or immunities which are or may hereafter be granted in these matters by either of the Contracting Parties to any third country shall be extended immediately and free of charge to the other Party.

#### *Article 6*

The provisions of the present treaty shall apply:

- (a) to the performance of harbour services, including pilotage and towage;
- (b) to coastal shipping; nevertheless, the vessels of either of the Contracting Parties proceeding from one port of the other Party to another for the purpose of landing the whole or part of a cargo brought from abroad, or of taking on board the whole or part of their cargo for a foreign destination, shall not be considered as engaged in coasting trade.

#### *Article 7*

If any vessel of either of the Contracting Parties should run aground or be wrecked on the coast of the other Party, such vessel and its cargo shall enjoy the same treatment as that prescribed by the laws of the country in question for its own vessels and cargoes in similar circumstances. The necessary help and assistance shall be afforded at all times to the master, crew and passengers both as regards their persons and as regards the vessel and cargo.

#### *Article 8*

The nationality of vessels shall be reciprocally recognized in accordance with the laws and enactments of the two Contracting Parties on the basis of the documents and certificates on board the vessel issued by the proper authorities of either of the Contracting Parties.

#### *Article 9*

Any tonnage certificates and other technical shipping documents issued or recognized by either of the Contracting Parties shall also be recognized by the other Party.

In accordance with this provision merchant vessels of either of the Contracting Parties which are provided with a valid tonnage certificate shall be exempt from re-measurement in the ports of the other Party and the net capacity of the vessel entered in the certificate shall be accepted as the basis for calculating harbour dues.

Tous les avantages, facilités, privilèges ou exemptions, qui sont ou qui pourront être accordés à cet égard par l'une des Parties contractantes à tout pays tiers, seront immédiatement et sans contrepartie étendus à l'autre Partie.

#### *Article 6*

Les dispositions du présent traité ne s'appliquent pas:

- a) à la conduite des services des ports, y compris le pilotage et le remorquage;
- b) au cabotage; toutefois, on ne considérera pas qu'il y a cabotage lorsqu'un navire de l'une des Parties contractantes se rend d'un port de l'autre Partie contractante à un autre port de ladite Partie, soit pour y débarquer tout ou partie d'une cargaison amenée de l'étranger, soit pour y charger tout ou partie d'une cargaison destinée à un Etat étranger.

#### *Article 7*

Si un navire de l'une des Parties contractantes s'échoue ou fait naufrage sur les côtes de l'autre Partie, ce navire et sa cargaison bénéficieront du même traitement que celui que la législation du pays accorde, dans des circonstances analogues, aux navires nationaux et à leur cargaison. Le capitaine, l'équipage et les passagers recevront en tout temps l'aide et l'assistance nécessaires, tant pour leur personne que pour leur navire et sa cargaison.

#### *Article 8*

La nationalité des navires sera reconnue de part et d'autre, conformément aux lois et règlements de chacune des Parties contractantes, et considérée comme établie par les documents et certificats qui se trouvent à bord et qui ont été délivrés par les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes.

#### *Article 9*

Les certificats de jauge et les autres papiers de bord techniques, délivrés ou reconnus par l'une des Parties contractantes, seront reconnus également par l'autre Partie.

En conséquence, les navires marchands de chacune des Parties contractantes, munis de certificats de jauge valablement délivrés, seront dispensés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie, et la capacité nette du navire inscrite dans le certificat sera admise comme base pour le calcul des droits à percevoir dans les ports.

*Article 10*

The two Contracting Parties undertake, in respect of the conveyance of passengers, luggage and goods by rail, road or waterways, to extend to one another most-favoured-nation treatment in respect of all that concerns acceptance for conveyance, methods and costs of conveyance and charges connected with such conveyance.

*Article 11*

The Contracting Parties shall grant one another free transit through their territories on the same conditions as granted to other countries. Nevertheless neither of the Contracting Parties shall claim for itself any immunities which may be granted by the other Party to a third country under special transit agreements.

*Article 12*

In view of the fact that, under the laws of the Union of Soviet Socialist Republics foreign trade is a State monopoly, the Union of Soviet Socialist Republics shall maintain in Denmark a trade delegation, the legal position of which shall be determined by the provisions of the annex to the present treaty, which shall constitute an integral part thereof.

*Article 13*

Danish merchants and manufacturers and physical or juridical persons, as defined by Danish law, shall enjoy in respect of their persons and property equally favourable treatment with that accorded to the nationals or juridical persons of the most-favoured-nation, in the exercise of economic activities on the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, directly or through intermediaries selected by them, subject to the conditions under which such activities are permitted by the laws of the Union of Soviet Socialist Republics.

State economic organizations and other juridical persons of the Union of Soviet Socialist Republics, as defined by the laws of the Union of Soviet Socialist Republics, and nationals of the Union of Soviet Socialist Republics shall enjoy in respect of their persons and property equally favourable treatment with that accorded to the nationals or juridical persons of the most-favoured-nation in the exercise of economic activities on the territory of Denmark, directly or through intermediaries selected by them, subject to the conditions under which such activities are permitted by the laws of Denmark.

*Article 10*

Pour le transport intérieur des marchandises, des passagers et des bagages, par voie ferrée, par voie de terre ou par voie d'eau, les deux Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne l'admission au transport, le mode et les tarifs de transport, ainsi que les droits perçus à l'occasion du transport.

*Article 11*

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement libre transit à travers leur territoire, dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles le transit est accordé aux autres pays. Toutefois, aucune des Parties contractantes ne revendiquera pour elle-même le bénéfice des avantages qui pourront être accordés par l'autre Partie contractante à un pays tiers, en vertu d'accords spéciaux sur le transit.

*Article 12*

Etant donné que le commerce extérieur constitue en vertu des lois de l'Union des Républiques socialistes soviétiques un monopole d'Etat, l'Union des Républiques socialistes soviétiques aura, au Danemark, sa représentation commerciale, dont le statut juridique est défini par les dispositions de l'annexe qui est partie intégrante du présent traité.

*Article 13*

Les commerçants et les industriels danois, personnes physiques ou personnes morales constituées selon les lois danoises, bénéficieront, en ce qui concerne leur personne et leurs biens, d'un traitement aussi favorable que les ressortissants et les personnes morales de la nation la plus favorisée, lorsqu'ils exerceront, directement ou par l'intermédiaire d'agents choisis par eux, une activité économique sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, dans les conditions dans lesquelles une telle activité est autorisée par la législation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Les organisations économiques d'Etat de l'Union soviétique et les autres personnes morales, constituées conformément aux lois soviétiques, ainsi que les citoyens soviétiques, bénéficieront en ce qui concerne leur personne et leurs biens, d'un traitement aussi favorable que les ressortissants et les personnes morales de la nation la plus favorisée, lorsqu'ils exerceront, directement ou par l'intermédiaire d'agents choisis par eux, une activité économique sur le territoire du Danemark, dans les conditions dans lesquelles une telle activité est autorisée par la législation du Danemark.

The nationals and juridical persons of either Contracting Party shall have the right to appear in court and shall have free and unhampered access to the courts of the other Contracting Party.

#### Article 14

The settlement of any disputes which may arise in connection with contracts relating to commerce between the two Parties may be effected by means of arbitration.

Each Contracting Party shall be prepared, at the request of the other Party, to enter into negotiations with a view to concluding an agreement regarding the best method of arbitration on uniform lines based on the principle of parity, and also regarding the method of enforcing arbitration awards. The provisions of such agreements shall have retrospective effect.

#### Article 15

Any disputes relating to commercial transactions concluded between State economic organizations of the Union of Soviet Socialist Republics and Danish physical or juridical persons shall, in the absence of a reservation regarding arbitration, be subject to the jurisdiction of Danish courts, if the transaction was concluded in Denmark, and to the jurisdiction of the courts of the Union of Soviet Socialist Republics, if the transaction was concluded in the Union of Soviet Socialist Republics. Nevertheless, the courts of the other Party shall have the right to determine disputes whenever their competence with regard to these disputes is definitely provided for by a condition specifically stipulated in the contract.

#### Article 16

On the conclusion of the present Treaty, the following agreements, previously concluded, shall lapse:

- (a) The preliminary agreement between Denmark and the Russian Socialist Federal Soviet Republic of 23 April 1923<sup>1</sup> and the exchange of notes relating thereto of 18 July 1924<sup>2</sup>, regarding modifications to the aforementioned agreement in connection with the establishment of diplomatic relations between Denmark and the Union of Soviet Socialist Republics;
- (b) The agreement between the Danish Government and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics regarding the question of the reciprocal recognition of tonnage measurement certificates, as constituted by the relevant notes exchanged in 1924<sup>3</sup>, 1925<sup>3</sup> and 1929.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume XVIII, page 15.

<sup>2</sup> Leagues of Nations, *Treaty Series*, Volume XXVII, page 149.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume XXXVI, page 251.

Les ressortissants et les personnes morales de chacune des Parties contractantes pourront ester en justice et auront libre et facile accès aux tribunaux de l'autre Partie contractante.

#### Article 14

Le règlement des différends qui peuvent surgir au sujet des contrats relatifs aux échanges commerciaux entre les deux pays, pourra se faire par voie d'arbitrage.

Chacune des Parties contractantes sera prête à ouvrir des négociations à la demande de l'autre Partie, en vue de conclure un accord uniformisant et perfectionnant la procédure d'arbitrage basée sur le principe de la parité, et portant également sur les voies d'exécution des sentences arbitrales. Les dispositions d'un tel accord auront un effet rétroactif.

#### Article 15

Tous les litiges concernant des transactions commerciales conclues entre les organisations économiques soviétiques et des personnes physiques ou morales danoises, relèveront, en l'absence d'une clause de recours à l'arbitrage, de la compétence des tribunaux danois, si la transaction a été conclue au Danemark, et de la compétence des tribunaux soviétiques, si la transaction a été conclue dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Toutefois, les tribunaux de l'autre pays auront le droit de statuer sur les litiges chaque fois que leur compétence en ce qui concerne ces litiges sera expressément prévue par une clause spéciale du contrat.

#### Article 16

Sont considérés comme cessant d'avoir effet, à la suite de la conclusion du présent traité, les accords suivants, précédemment conclus :

- a) L'accord préliminaire conclu entre le Danemark et la République socialiste fédérative des Soviets de Russie le 23 avril 1923<sup>1</sup>, et l'échange de notes qui s'y rapporte, daté du 18 juin 1924<sup>2</sup> et modifiant l'accord précité à la suite de l'établissement de relations diplomatiques entre le Danemark et l'Union des Républiques socialistes soviétiques.
- b) L'arrangement conclu par les échanges de notes de 1924<sup>3</sup>, 1925<sup>3</sup> et 1929, entre le Gouvernement danois et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au sujet de la reconnaissance mutuelle des lettres de jaugeage.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume XVIII, page 15.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume XXVII, page 149.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume XXXVI, page 251.

*Article 17*

The present treaty is concluded for a period of five years. It shall be ratified as soon as possible and shall enter into force on the day of the exchange of ratifications, which shall take place at Copenhagen.

If neither Party has given at least six months notice in writing before the expiration of the said period of his desire to denounce the Treaty, it shall remain in force for subsequent periods of one year, until one of the parties gives notice in writing at least six months before the end of a year of his intention to terminate the Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present treaty and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, at Moscow, on 17 August 1946, in the Danish and Russian languages, both texts being equally authentic.

(Signed) T. DESSING

(Signed) A. MIKOYAN

[L. S.]

[L. S.]

## ANNEX

THE LEGAL POSITION OF THE TRADE DELEGATION OF THE UNION  
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN DENMARK*Article 1*

The Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in Denmark shall exercise the following functions; it will:

- (a) Promote the development of commercial relations between the Union of Soviet Socialist Republics and Denmark;
- (b) Represent the interests of the Union of Soviet Socialist Republics in all matters of foreign trade;
- (c) Regulate trading transactions between the Union of Soviet Socialist Republics and Denmark on behalf of the Union of Soviet Socialist Republics;
- (d) Carry on trade between the Union of Soviet Socialist Republics and Denmark.



*Article 17*

Le présent traité est conclu pour cinq ans. Il sera ratifié dans le plus bref délai et les ratifications en seront échangées à Copenhague. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications.

Si aucune des Parties ne fait connaître par écrit, six mois au moins avant l'expiration de ce terme, son désir de dénoncer le traité, il sera prolongé pour une nouvelle période d'un an, et ainsi de suite, tant que l'une des Parties n'aura pas prévenu par écrit, six mois au moins avant l'expiration de l'année, de son intention de mettre fin au traité.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Moscou, le 17 décembre 1946, en double exemplaire, en langues danoise et russe, les deux textes faisant également foi.

(Signé) Thomas DØSSING

(Signé) A. MIKOÏAN

[SCEAU]

[SCEAU]

## ANNEXE

DU STATUT JURIDIQUE DE LA REPRESENTATION COMMERCIALE  
DE L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES  
AU DANEMARK*Article premier*

La Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Danemark remplit les fonctions suivantes:

- a) Contribuer au développement des relations commerciales entre l'URSS et le Danemark;
- b) Représenter les intérêts de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour tout ce qui concerne le commerce extérieur;
- c) Réglementer, au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, les opérations commerciales entre l'URSS et le Danemark;
- d) Exercer le commerce de l'URSS avec le Danemark.

*Article 2*

The Trade Delegation shall form an integral part of the Legation of the Union of Soviet Socialist Republics to Denmark and have its headquarters at Copenhagen.

The Trade Delegate in Denmark of the Union of Soviet Socialist Republics and his two deputies shall enjoy all the rights and privileges accorded to members of diplomatic missions.

In addition to the persons referred to in the above paragraph the members and employes of the Trade Delegation who are citizens of the Union of Soviet Socialist Republics, and who shall number not more than 35, shall be exempt from Danish taxation on the emoluments they receive in the service of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

The premises occupied by the Trade Delegation shall enjoy extra-territoriality. The Trade Delegation shall be entitled to use a cipher.

*Article 3*

Branches of the Trade Delegation may subsequently be opened in other Danish towns after agreement between the Danish Government and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

The legal position of these departments shall be determined by agreement between the two Parties.

*Article 4*

The Trade Delegation shall act on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall be responsible only for commercial transactions concluded or guaranteed in Denmark by the Trade Delegation and signed by authorized persons.

Any commercial transactions whatsoever concluded without the guarantee of the Trade Delegation by any State economic organizations of the Union of Soviet Socialist Republics which under the laws of the Union of Soviet Socialist Republics have status of independent juridical persons, shall be binding only on the organizations in question and distraint in respect of them may be levied only on the property of such organizations. Responsibility for such transactions shall not be borne either by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics or by the Trade Delegation in Denmark or by any other State economic organizations of the Union of Soviet Socialist Republics.

*Article 5*

The Trade Delegation may give its guarantee for contracts concluded between any of the organizations mentioned in the second paragraph of article 4 of the present annex and any Danish physical or juridical persons.

*Article 2*

La Représentation commerciale fait partie intégrante de la Légation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Danemark et a son siège à Copenhague.

Le Représentant commercial de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et ses deux adjoints jouissent de tous les droits et privilèges propres aux membres du corps diplomatique.

En dehors des personnes mentionnées au paragraphe précédent, les fonctionnaires et les employés de la représentation commerciale qui sont citoyens de l'URSS, au nombre de trente-cinq au plus, seront exempts des impôts danois en ce qui concerne les revenus acquis au service du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Les locaux de la Représentation commerciale bénéficient de l'exterritorialité.

La Représentation commerciale a le droit d'employer le chiffre.

*Article 3*

Des sections de la Représentation commerciale pourront être ouvertes dans les autres villes du Danemark après accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Le statut juridique de ces sections sera défini par un accord entre les deux parties.

*Article 4*

La Représentation commerciale agit au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques n'assumera de responsabilité que pour les transactions commerciales qui auront été soit conclues, soit garanties, au Danemark, au nom de la Représentation commerciale et sous la signature de personnes ayant reçu mandat à cet effet.

Toute transaction commerciale conclue, sans la garantie de la Représentation commerciale, par une organisation économique d'Etat de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et jouissant, en vertu de la législation soviétique, d'une personnalité morale distincte n'engagera que cette organisation, et l'exécution n'en pourra être poursuivie que sur ses biens propres. Ni le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ni sa Représentation commerciale au Danemark, ni aucune autre organisation économique soviétique n'assumeront de responsabilité à l'occasion d'une telle transaction.

*Article 5*

La Représentation commerciale pourra donner sa garantie aux contrats conclus entre l'une des organisations mentionnées au second alinéa de l'article 4 de la présente annexe et une personne physique ou morale danoise.

*Article 6*

The Trade Delegation shall enjoy the privileges and immunities arising out of article 2 of the present annex, with the following exceptions:

Disputes regarding commercial transactions concluded or guaranteed on the territory of Denmark by the Trade Delegation under the first paragraph of article 4 of the present annex shall be subject, in the absence of a reservation regarding arbitration or any other jurisdiction, to the competence of Danish courts and shall be settled in accordance with Danish law, unless otherwise provided for by the terms of individual contracts or by Danish legislation. No action for enforcement may, however, be taken against the Trade Delegation.

In enforcement of all final court decisions which have become legally valid, in respect of transactions in which the Trade Delegation is concerned, distraint may be levied upon all Government property belonging to the Union of Soviet Socialist Republics in Denmark and, in particular, upon property, rights and interests arising out of transactions effected by the Trade Delegation or with its guarantee, with the exception of property belonging to the organizations mentioned in the second paragraph of article 4 of the present annex.

Property or premises devoted exclusively to the discharge in Denmark of the political and diplomatic functions of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, under international law, and also premises occupied by the Trade Delegation and the movable property contained therein shall not be subject to measures of distraint.

*Article 7*

The Trade Delegation shall be exempt from the regulations governing commercial registration. It shall publish in the Danish Government publication the names of the persons authorized to take legal action on its behalf and also information concerning the extent of the powers of such persons as regards signing the commercial obligations of the Trade Delegation.

(Signed) THOMAS DESSING

(Signed) A. MIKOYAN

*Article 6*

La Représentation commerciale bénéficiera des privilèges et immunités découlant de l'article 2 de la présente annexe, avec les exceptions suivantes:

Les contestations relatives aux transactions commerciales conclues ou garanties, sur le territoire du Danemark, par la Représentation commerciale, conformément aux dispositions du premier alinéa de l'article 4 de la présente annexe, seront, en l'absence d'une clause de recours à l'arbitrage ou à une autre juridiction, de la compétence des tribunaux danois et seront résolues conformément à la législation danoise, sauf disposition contraire du contrat en question ou des lois danoises. Toutefois, la Représentation commerciale ne sera pas tenue de fournir caution en cas d'action contre elle.

L'exécution de toute décision judiciaire définitive ayant acquis force de chose jugée et relative aux transactions auxquelles la Représentation commerciale aura été partie, pourra être poursuivie sur tous les biens d'Etat de l'Union soviétique sis au Danemark, et en particulier sur les biens, droits et intérêts provenant des transactions conclues par la Représentation commerciale ou avec sa garantie, à l'exception des biens appartenant aux organisations mentionnées au second alinéa de l'article 4 de la présente annexe.

Les biens et les locaux affectés exclusivement à l'exercice au Danemark, conformément à la pratique internationale, des droits politiques et diplomatiques du Gouvernement de l'Union soviétique ainsi que les locaux occupés par la Représentation commerciale et les biens mobiliers qui s'y trouvent, ne pourront faire l'objet d'aucune mesure d'exécution forcée.

*Article 7*

La Représentation commerciale n'est pas soumise aux règles relatives au registre du commerce. Elle publiera dans le journal officiel du Danemark les noms des personnes ayant le pouvoir d'accomplir des actes juridiques en son nom ainsi que les renseignements concernant l'étendue des pouvoirs de chacune de ces personnes pour engager, par leur signature, la Représentation commerciale dans les transactions commerciales.

(Signé) Thomas DØSSINO

(Signé) A. MIKOÏAN



## **II**

***Treaties and international agreements  
filed and recorded  
from 19 September 1947 to 16 October 1947  
Nos. 44 to 47***

---

***Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
du 19 septembre 1947 au 16 octobre 1947  
N° 44 à 47***





No. 44

---

**UNITED STATES OF AMERICA, ARGENTINA,  
AUSTRALIA, CANADA AND UNITED KINGDOM OF  
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

**Memorandum of Agreement relating to the production and  
marketing of wheat, initialed at Washington, on 22 April  
1942, and Related Papers**

*English and Spanish official texts communicated by the United States Representative to the United Nations. The filing and recording took place on 19 September 1947.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE, ARGENTINE, AUSTRALIE,  
CANADA ET ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Mémorandum d'accord relatif à la production et au marché  
du blé, parafé à Washington, le 22 avril 1942, et docu-  
ments connexes**

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 19 septembre 1947.*

No. 44. MEMORANDUM<sup>1</sup> OF AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, ARGENTINA, AUSTRALIA, CANADA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE PRODUCTION AND MARKETING OF WHEAT. INITIALED AT WASHINGTON, ON 22 APRIL 1942

---

1. Officials of Argentina, Australia, Canada and the United States, wheat exporting countries, and of the United Kingdom, a wheat importing country, met in Washington on July 10, 1941 to resume the wheat discussions which were interrupted in London by the outbreak of war in September 1939 and to consider what steps might be taken toward a solution of the international wheat problem.

2. The discussions at Washington, which extended over a period of many months, have made it clear that a satisfactory solution of the problem requires an international wheat agreement and that such an agreement requires a conference of the nations willing to participate which have a substantial interest in international trade in wheat. It was also recognized that pending the holding of such a conference the situation should not be allowed to deteriorate. The Washington Wheat Meeting has recorded the results of its deliberations in the attached Draft Convention in order to facilitate further international consideration of the subject at such time as may be possible and to provide a basis for such interim measures as may be found necessary.

3. The Washington Wheat Meeting has recognized that it is impracticable to convene at the present time the international wheat conference referred to above. Accordingly, the five countries present at that Meeting have agreed that the United States, so soon as after consultation with other countries it deems the time propitious, should convene a wheat conference of the nations having a substantial interest in international trade in wheat which are willing to participate, and that the Draft Convention above mentioned should be submitted to that conference for consideration.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 June 1942, consequent upon the notification given by the Government of the United States of America to the Governments of Argentina, Australia, Canada and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that each of the five Governments had signified its approval thereof.

## SPANISH TEXTE — TEXTE ESPAGNOL

No. 44. MEMORANDUM DE CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, LA ARGENTINA, AUSTRALIA, CANADA Y EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETANA E IRLANDA DEL NORTE, RELATIVO A LA PRODUCCION Y AL COMERCIO DEL TRIGO

---

1. Funcionarios de la Argentina, Australia, Canadá y Estados Unidos como países exportadores de trigo, y del Reino Unido como país importador de trigo, reuniéronse en Wáshington en julio 10 de 1941 para reiniciar las deliberaciones interrumpidas en Londres al estallar la guerra en septiembre de 1939, y considerar qué medidas podrían tomarse para la solución del problema internacional del trigo.

2. Las deliberaciones de Wáshington, que abarcaron un período de varios meses, hicieron evidente que para llegar a una solución satisfactoria del problema se requiere un acuerdo internacional sobre trigo, y que ese acuerdo requiere una conferencia de los países dispuestos a participar en ella que tengan un interés substancial en el comercio internacional de ese cereal. Se reconoció, además, que mientras dicha conferencia no tenga lugar, debe evitarse que la situación se agrave. Las Reuniones del Trigo en Wáshington han consignado el resultado de sus deliberaciones en el Proyecto de Convención adjunto con el fin de facilitar la consideración internacional de este asunto en la oportunidad que sea posible, y para proveer mientras tanto las bases para las medidas temporarias que se estimen necesarias durante el período de tiempo intermedio.

3. Las Reuniones del Trigo en Wáshington han reconocido que, en el momento actual, es impracticable convocar la referida conferencia internacional del trigo. En consecuencia, los cinco países presentes en esas Reuniones han convenido en que Estados Unidos, tan pronto como lo estime propicio después de consultar con otros países, convocará una conferencia del trigo de las naciones que tienen un interés substancial en el comercio internacional de ese producto y se hallen dispuestas a participar en ella, y que el Proyecto de Convención arriba mencionado será sometido a la consideración de esa Conferencia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1942, par suite de la notification donnée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que chacun des cinq Gouvernements y avait signifié son approbation.

4. In the meantime there should be no delay in the provision of wheat for relief in war-stricken and other necessitous areas so soon as in the view of the five countries circumstances permit. Likewise it is imperative that the absence of control measures over the accumulation of stocks in the four countries now producing large quantities of wheat for markets no longer available should not create insoluble problems for a future conference. Accordingly, the five countries have agreed to regard as in effect among themselves, pending the conclusions of the conference referred to above, those arrangements described in the attached Draft Convention which are necessary to the administration and distribution of the relief pool of wheat and to the control of production of wheat other than those involving the control of exports.

5. If the conference contemplated above shall have met and concluded an agreement prior to the cessation of hostilities, no further action will be needed by the countries represented at the Washington Meeting. However, if this is not the case, it will be necessary, in order to prevent disorganization and confusion in international trade in wheat, to institute temporary controls pending the conclusions of the conference. Accordingly the five countries agree that in the period following the cessation of hostilities and pending the conclusion of a wheat agreement at the conference referred to the arrangements described in the attached Draft Convention which relate to the control of production, stocks and exports of wheat and to the administration thereof will be brought into effect among themselves. Those arrangements will come into effect on such date as may be unanimously agreed. Announcement of that date will be made within six months after the cessation of hostilities.

6. Pending the conclusions of the conference contemplated above, the five countries, on the cessation of hostilities or such earlier date as they may agree, will regard as in effect among themselves the arrangements described in the attached Draft Convention for the control of the prices of wheat. The determination of prices required to be made in accordance with those arrangements will be made by unanimous consent. If no determination of prices has been made on the cessation of hostilities, the five countries will, pending such determination but for a period not exceeding six months, maintain as the export price of wheat the last price negotiated by the United Kingdom for a bulk purchase of wheat from the principal country of supply: equivalent f.o.b. prices will be calculated for wheats of the other exporting countries and will be adjusted from time to time to meet substantial changes in freight and exchange rates.

7. In taking any decisions under this Memorandum and the arrangements of the Draft Convention which it brings into operation each of the five countries

4. Mientras tanto, no deberá demorarse la provisión de trigo para auxilio en las áreas castigadas por la guerra y otras en estado de necesidad, tan pronto como a juicio de los cinco países las circunstancias así lo permitan. Del mismo modo se considera imperativo que la falta de medidas de control en la acumulación de stocks en los cuatro países que producen grandes cantidades de trigo para mercados actualmente no disponibles, no debe crear problemas insolubles a la futura conferencia. A tal fin, los cinco países convienen, hasta tanto tenga lugar la referida conferencia, en considerar como en vigor entre ellos las disposiciones contenidas en el Proyecto de Convención adjunto que se estiman necesarias para la administración y distribución del *pool* de trigo para auxilio, y para el control de la producción de trigo que no se refieren al control de la exportación.

5. Si la Conferencia contemplada más arriba tuviere lugar antes de la terminación de las hostilidades y se realizara en ella un acuerdo sobre trigo, no serán necesarias ulteriores medidas de parte de los países representados en las Reuniones de Washington. Sin embargo, si éste no fuera el caso, será necesario, a fin de impedir la desorganización y confusión en el comercio internacional del trigo, establecer medidas de control temporarias hasta que se conozcan las conclusiones de la susodicha conferencia. A este fin, los cinco países convienen en que, durante el período siguiente al cese de las hostilidades y mientras se conozcan las conclusiones de un acuerdo sobre trigo formalizado en la conferencia arriba mencionada, serán puestas en vigencia entre ellos las disposiciones del Proyecto de Convención adjunto que se refieren al control de la producción, stocks y exportaciones de trigo, y a la administración de las mismas. Esas disposiciones entrarán en vigor en una fecha a convenirse por unanimidad. El anuncio de esa fecha deberá hacerse dentro de los seis meses del cese de las hostilidades.

6. Mientras se conozcan las conclusiones de la Conferencia contemplada más arriba, los cinco países, desde la fecha de la cesación de las hostilidades o desde una anterior que ellos acuerden, considerarán como en vigor entre ellos las disposiciones contenidas en el Proyecto de Convención adjunto relativas al control de precios del trigo. La determinación de los precios a efectuarse de acuerdo con esas disposiciones deberá ser por unanimidad. Si no se hubiera efectuado determinación de precios hasta la fecha de cesación de las hostilidades, los cinco países mantendrán, hasta que esa determinación tenga lugar, pero por un período no mayor de seis meses, como precio de exportación del trigo el último precio negociado entre el Reino Unido y el principal país proveedor por grandes cantidades. Se calcularán los precios equivalentes f.o.b. para los trigos de los otros países exportadores ajustándolos periódicamente conforme a las variaciones substanciales que hubiese en las tarifas de transporte y tipos de cambio.

7. En cualquiera resolución que deba tomarse con respecto a las disposiciones del presente Memorándum y de las cláusulas del Proyecto de Convención

will have one vote and a two-thirds majority will be required for decision except as otherwise provided herein.

8. The provisions of this Memorandum will be superseded by any agreement reached at the proposed wheat conference or by any arrangements which the five countries and other interested countries may make to deal with the period pending such a conference. In any event they are to terminate two years from the cessation of hostilities.

	A.M.V.
For Argentina	
	E. McC
For Australia	
	C. F. W.
For Canada	
	H. F. C.
For the United Kingdom	
	L. A. W.
For the United States	

Washington, April 22, 1942

## DRAFT CONVENTION

### PREAMBLE

1. The prospects with regard to the production and marketing of wheat are such that accumulation of wheat surpluses threatens to result in grave post-war difficulties for the economies of the producing countries and hence, because of the interdependence of nations, for the economies of all countries. It is also to be expected that, unless appropriate action is taken, such accumulation will recur.

2. A solution of the problem thus presented must be regarded as an essential part of any program of world economic reconstruction and will call for cooperative action by all countries concerned in international trade in wheat. It will involve national and international measures for the regulation of wheat production in both exporting and importing countries, for the orderly distribution of wheat

que por el mismo entraran en vigor, cada uno de los cinco países tendrá un voto, y se requerirá una mayoría de dos tercios para esas resoluciones, excepto los casos en que se disponga otra cosa.

8. Las disposiciones del presente Memorándum serán reemplazadas por cualquier acuerdo que se realizara en la conferencia arriba propuesta, o por cualquier convenio que los cinco países y otros países interesados celebrasen hasta tanto tenga lugar dicha conferencia. De cualquier modo las disposiciones de este Memorándum deberán terminar al final de los dos años a contar desde la cesación de las hostilidades.

Por la Argentina

Por Australia

Por el Canadá

Por el Reino Unido

Por los Estados Unidos

Washington, 22 de abril de 1942

## PROYECTO DE CONVENCION

### PREÁMBULO

1. Las perspectivas para la producción y venta del trigo son tales que la acumulación de los excedentes de este cereal amenaza con producir en el período de la postguerra serias dificultades para la economía de los países que lo producen y, dada la estrecha interdependencia entre las naciones, para la de todos los países. Es también de esperarse que, a menos que se adopten las medidas pertinentes, esa acumulación de excedentes se repetirá.

2. La solución del problema así presentado deberá considerarse como parte esencial de cualquier programa de reconstrucción económica mundial, y requerirá la acción conjunta de todos los países interesados en el comercio internacional del trigo. Ella comprenderá medidas de carácter nacional e internacional para reglamentar la producción del trigo tanto en los países exportadores como en los

and flour in domestic and international trade at such prices as are fair to consumers and provide a reasonable remuneration to producers and for the maintenance of world supplies which shall be at all times ample for the needs of consumers without being so excessive as to create a world burden of unwanted surpluses.

3. Cooperative action is also necessary to meet the need for relief in the war-stricken areas of the world by the supply and distribution of gifts of wheat.

4. The benefits of abundant world supplies of wheat cannot be assured to consumers unless there is a substantial decrease in uneconomic incentives to high-cost production, a lowering of barriers to world trade and the charging of prices to consumers not substantially higher than the price of wheat in international trade.

5. In many countries the standard of living would be improved by increasing the consumption of wheat through a lowering of prices. In all countries the standard of living would be improved by stimulating the consumption of foods rich in vitamins, proteins and minerals. The increased production of such foods would offer a more valuable use for land which has at times been used uneconomically for high-cost production of wheat.

6. Producers of an international commodity such as wheat are directly affected by standards of living throughout the world, by international purchasing power and by prevailing policies and practices affecting international trade generally. There can be no basic solution of the problem of export surpluses without a general reduction of import barriers and no measure should be taken or maintained which has the effect of retarding such reduction or of preventing in any way the fullest possible development of international trade.

Accordingly the contracting Governments have agreed as follows:

#### *Article I (EXPANSION OF TRADE)*

1. The contracting Governments agree that an essential element of a solution of the world wheat problem is that consumers should have the opportunity and means of increasing their purchases of wheat from areas which are equipped to produce it economically. They agree that such opportunity and means depend not only on the lowering of barriers to the importation of wheat but also on making available to wheat importing countries increased outlets for the exportation of goods which they in turn are equipped to produce economically. They agree



importadores; para una distribución ordenada del trigo y harina en el comercio interno y en el internacional a precios que sean equitativos para los consumidores a la vez que permitan una razonable remuneración a los productores; y para mantener en el mercado mundial existencias de trigo que sean siempre suficientes para cubrir las necesidades de los consumidores, sin llegar a ser tan excesivas que puedan crear para el mundo una carga de excedentes no necesarios.

3. Es necesaria también esa acción conjunta para llevar ayuda, mediante el suministro y la distribución gratuita de trigo, a aquellas regiones del mundo castigadas por la guerra.

4. No podrán asegurarse a los consumidores los beneficios de una abundante provisión mundial de trigo a menos que se reduzcan substancialmente los incentivos antieconómicos que elevan los costos de producción, que se reduzcan las barreras al comercio mundial, y que no se cobren al consumidor precios más elevados de lo que vale el trigo en el comercio internacional.

5. En muchos países el nivel general de vida podría mejorarse si se aumentara el consumo de trigo mediante una reducción de su precio. En todos los países el nivel de vida mejoraría si se fomentara el consumo de alimentos ricos en vitaminas, proteínas y sustancias minerales. El aumento en la producción de esos alimentos ofrecería un uso más valioso de las tierras que, en otros momentos, han sido utilizadas en forma antieconómica para la producción de trigo a alto costo.

6. Los productores de un alimento internacional como el trigo son directamente afectados por cambios en el nivel de vida en el mundo, en el poder de compra internacional y en los principios y prácticas que afecten el mercado internacional en general. No puede haber solución básica al problema de los excedentes de exportación sin una reducción general de las barreras a la importación; y no debe tomarse ni mantenerse medida alguna que pueda retardar esa reducción o que pueda obstaculizar en modo alguno el más amplio desarrollo posible del comercio internacional.

En consecuencia, los Gobiernos contratantes convienen lo siguiente:

#### *Artículo I (EXPANSIÓN DEL COMERCIO)*

1. Los Gobiernos contratantes reconocen que un elemento esencial de la solución del problema mundial del trigo es que los consumidores tengan la oportunidad y los medios de aumentar sus compras de trigo de regiones que pueden producirlo económicamente. Reconocen que tal oportunidad y tales medios dependen no solamente de la reducción de las barreras a la importación de trigo, sino también de que se faciliten a los países importadores de trigo mayores salidas para la exportación de aquellos artículos que ellos a su vez

that this requires the adoption and pursuit of national and international policies aimed at a fuller and more efficient use among nations of human and natural resources and thereby a world-wide expansion of purchasing power.

2. Recognizing therefore that much that is called for transcends the scope of a wheat agreement and requires action on a broad international basis, but that much also can be accomplished by national measures and by agreements with each other and with other countries, the contracting Governments undertake to further in every way possible the attainment of the foregoing objectives.

3. The Council shall from time to time submit to the contracting Governments a review of international trade in wheat and invite them to consider, in the light of the foregoing, what measures may be adopted for the expansion of such trade.

#### *Article II (PRODUCTION CONTROL)*<sup>1</sup>

1. The Governments of Argentina, Australia, Canada and the United States of America shall adopt suitable measures to ensure that the production of wheat in their territories does not exceed the quantity needed for domestic requirements and the basic export quotas and maximum reserve stocks for which provision is hereinafter made.

2. Should nevertheless production in any country be found to have exceeded in any crop-year the quantity above prescribed, the Government of that country shall before the end of that crop-year take such action as will result in the disappearance of the excess production within its territories before the end of the following crop-year or shall otherwise deal with such excess production as the Council may direct, except that if any part of the excess production is shown to the satisfaction of the Council to be due to a yield above the average of the preceding 20 years the Government of the country concerned may carry that part as provided in paragraph 3 (a) of Article III or deal with it in such other manner as may be agreed with the Council.

3. Pending the coming into force of paragraphs 1 and 2 of this Article, the Governments of Argentina, Australia, Canada and the United States of America shall adopt or maintain positive measures to control production with the object of minimizing the accumulation of excessive stocks.

<sup>1</sup> Note: This article to be expanded, when further international consideration of the subject is possible, to include provisions for production control in other exporting countries and in importing countries.

están preparados para producir económicamente. Reconocen que esto requiere la adopción y la prosecución, tanto en el plano nacional como en el internacional, de una acción encaminada a una más completa y eficiente utilización entre las naciones de los recursos humanos y naturales, lo que traerá consigo un aumento mundial del poder de compra.

2. Reconociendo, por consiguiente, que la solución de este problema se halla más allá de los límites de un acuerdo sobre el trigo, pues requiere una acción sobre bases internacionales más amplias, pero que mucho puede realizarse también por medio de medidas nacionales y por acuerdos entre ellos, los Gobiernos contratantes se proponen fomentar por todos los medios posibles la obtención de los objetivos arriba mencionados.

3. El Consejo someterá periódicamente a los Gobiernos contratantes un análisis del comercio internacional del trigo, y los invitará a considerar, ante lo expuesto más arriba, qué medidas pueden adoptarse para la expansión de este comercio.

#### *Artículo II (CONTROL DE LA PRODUCCIÓN)<sup>1</sup>*

1. Los Gobiernos de la Argentina, Australia, el Canadá y los Estados Unidos de América adoptarán medidas adecuadas para garantizar que la producción de trigo en sus territorios no sobrepase la cantidad requerida para sus necesidades internas, para la cuota básica de exportación y para la cantidad máxima de stock de reserva que se prescribe más adelante.

2. Sin embargo, si la producción en algún país excediera en cualquier año agrícola la cantidad arriba prescrita, el Gobierno de ese país, antes de que expire el año agrícola en cuestión, tomará cualquier medida que tenga por efecto hacer desaparecer dentro de su territorio el excedente de producción antes de la terminación del año agrícola siguiente, o dispondrá, de lo contrario, de dicho excedente de producción en la forma que recomendase el Consejo, excepto de que si una parte de dicho excedente de producción se demostrase, a satisfacción del Consejo, que es debida a un rendimiento superior al promedio de los últimos 20 años, el Gobierno del país en cuestión podrá retener en existencia esa parte del excedente de acuerdo a lo que dispone el párrafo 3 (a) del Artículo III, o podrá disponer de ella en cualquier otra forma que conviniese con el Consejo.

3. Hasta tanto entren en vigor los párrafos 1 y 2 de este Artículo, los Gobiernos de la Argentina, Australia, el Canadá y los Estados Unidos de América adoptarán o mantendrán medidas positivas para controlar la producción con el fin de reducir al mínimum la acumulación de stocks excesivos.

<sup>1</sup>Nota: Este Artículo será ampliado cuando sea posible una consideración internacional más a fondo del asunto, para que incluya disposiciones relativas al control de la producción de trigo en otros países exportadores e importadores.

*Article III (Stocks)*

1. The Governments of Argentina, Australia, Canada and the United States of America shall, subject to the provisions of paragraphs 2, 3, 4 and 5 of this Article, ensure that stocks of old wheat held at the end of their respective crop years are not less than 35, 25, 80 and 150 million bushels respectively, and not more than 130, 80, 275 and 400 million bushels respectively. Any stocks not in excess of the specified maximum are hereinafter called "reserve stocks".

2. Stocks of old wheat in any country may be permitted to fall below the specified minimum (a) if the new crop together with the carry-over from the previous crop-year is insufficient to meet domestic requirements and leave at the end of that crop-year the minimum reserve stocks specified, in which case those stocks may be reduced by the amount necessary fully to meet domestic requirements, and (b) in so far as the Council decides that exports from the minimum reserve stocks of that country are required fully to meet the world demand for imported wheat.

3. Stocks of old wheat may exceed the maximum by (a) the quantity of permitted excess stocks ascertained under paragraph 4 of this Article and (b) the quantity of permitted surplus stocks ascertained under paragraph 5 of this Article.

4. Such part of excess production in the first crop-year in which it occurs following the crop-year in which Article IV comes into force as may be shown under paragraph 2 of Article II to be due to above average yields shall be permitted excess stocks at the end of that crop-year. The permitted excess stocks at the end of each succeeding crop-year shall be ascertained by the Council by deducting from the permitted excess stocks, if any, at the end of the preceding crop-year any quantity by which production in the crop-year then ending was less than the maximum prescribed in paragraph 1 of Article II or by adding thereto such part of any excess production in that crop-year as may be shown under paragraph 2 of Article II to be due to above average yields.

5. Stocks in excess of the maximum, as ascertained by the Council, at the end of the crop-year in which announcement is made of the date on which the provisions of Articles II, III and IV will come into effect shall be permitted surplus stocks, unless that announcement is made less than 45 days prior to the beginning of the seeding period for the next harvest in which case stocks in excess of the maximum at the end of the succeeding crop-year shall be permitted surplus stocks. Permitted surplus stocks at the end of each succeeding crop-year

*Artículo III (Stocks)*

1. Los Gobiernos de la Argentina, Australia, el Canadá y los Estados Unidos de América, de conformidad con lo dispuesto por los párrafos 2, 3, 4 y 5 de este Artículo, garantizarán que las existencias de trigo viejo al fin de sus respectivos años agrícolas no serán menores de 35, 25, 80 y 150 millones de *bushels* respectivamente, ni mayores de 130, 80, 275 y 400 millones de *bushels* respectivamente. En lo sucesivo toda existencia que no exceda la cantidad máxima prescrita se denominará "stock de reserva".

2. Se permitirá que las existencias de trigo viejo en cualquier país sean menores que la cantidad mínima prescrita: (a) si la nueva cosecha, conjuntamente con el remanente del año agrícola anterior, no fuese suficiente para satisfacer las necesidades internas y para dejar al final de ese año agrícola la cantidad mínima de stock de reserva prescrita, en cuyo caso ese stock podrá ser reducido en la cantidad necesaria para satisfacer plenamente las necesidades internas; y (b), en caso que el Consejo decidiera que las exportaciones por debajo de la cantidad mínima del stock de reserva de ese país fuesen necesarias para satisfacer plenamente la demanda mundial de trigo importado.

3. Las existencias de trigo viejo podrán exceder la cantidad máxima prescrita: (a) en la cantidad de "excedente de stock permitido" determinado en el párrafo 4 de este Artículo, y (b) en la cantidad de "surplus de stock permitido" determinado en el párrafo 5 de este Artículo.

4. Aquella parte del excedente de producción del primer año agrícola en el cual ocurriera, después del año agrícola en que entre en vigor el Artículo IV, y que de acuerdo con el párrafo 2 del Artículo II fuese debida a rendimiento superior al promedio, será considerada como "excedente de stock permitido" al fin de dicho año agrícola. El "excedente de stock permitido" al fin de cada año agrícola sucesivo, será determinado por el Consejo, restando del "excedente de stock permitido" que hubiere al fin del año agrícola precedente cualquier cantidad por la cual la producción en el año agrícola que termina fuese menor que el máximo prescrito en el párrafo 1 del Artículo II, o sumando a ella aquella parte de cualquier excedente de producción en aquel año agrícola que pueda considerarse, según el párrafo 2 del Artículo II, como debida a rendimiento superior al promedio.

5. Las existencias, determinadas por el Consejo, que al final del año agrícola en el cual se haga pública la fecha en que entrarán en vigor los Artículos II, III y IV excedan la cantidad máxima del "stock de reserva", serán consideradas "surplus de stock permitido", a menos que dicho anuncio se haga público con menos de 45 días de anticipación a la fecha en que comienza el período de siembra para la próxima cosecha, en cuyo caso serán "surplus de stock permitido" las existencias que excedieran la máxima del "stock de reserva"

shall be ascertained by the Council by deducting from the permitted surplus stocks at the end of the preceding crop-year (a) any secondary or supplementary export quotas allocated in the crop-year then ending and (b) any quantity by which production in that crop-year plus the permitted excess stocks at the end of the preceding crop-year was less than the maximum production prescribed in paragraph 1 of Article II.

6. Should it be shown to the satisfaction of the Council that, owing to insufficient or defective storage facilities, any part of the permitted surplus stocks in any country has been destroyed or has been disposed of by governmental measures in a manner clearly constituting extraordinary use such part shall nevertheless be counted as permitted surplus stocks for the purposes of paragraphs 3 and 4 of Article IV so long as any other permitted surplus stocks remain in that country.

7. The Council shall

(a) at its regular August meeting ascertain the permitted surplus stocks in Canada and the United States of America at the end of their preceding crop-years and estimate such stocks in Argentina and Australia at the end of their current crop-years

and

(b) at its regular January meeting ascertain the permitted surplus stocks in Argentina and Australia at the end of their preceding crop-years and estimate such stocks in Canada and the United States of America at the end of their current crop-years.

#### *Article IV* (EXPORT CONTROL)

1. The contracting Government of each exporting country shall adopt the measures necessary to ensure that net exports of wheat, including flour expressed in terms of its wheat equivalent, from its territories in each quota-year shall not, subject to the provisions of paragraph 11 of this Article, exceed the basic, secondary and supplementary export quotas for which provision is hereinafter made. It is recognized in principle that, within the framework of this Agreement, wheat from each exporting country should continue to find its way into its normal markets.

2. The basic export quotas for Argentina, Australia, Canada and the United States of America shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, be 25, 19, 40 and 16 percent respectively of the Council's latest

al final del año agrícola subsiguiente. El "surplus de stock permitido" al final de cada año agrícola sucesivo será determinado por el Consejo restando del "surplus de stock permitido" existente al final del año agrícola precedente: (a) toda cuota secundaria o suplementaria de exportación adjudicada durante el año agrícola que termina; y (b) cualquier cantidad por la cual la producción en ese año agrícola, más el "exceso de stock permitido" al final del año agrícola precedente, fué menor que el máximo de producción prescrita en el párrafo 1 del Artículo II.

6. Si se demostrara a satisfacción del Consejo que, debido a insuficientes o inadecuadas facilidades de almacenaje, cualquier cantidad del "surplus de stock permitido" en cualquier país ha sido destruída o utilizada en virtud de medidas de gobierno que constituyen claramente un uso extraordinario de esa cantidad, ella se contará, sin embargo, como "surplus de stock permitido" a los fines de los párrafos 3 y 4 del Artículo IV, mientras quede en existencia en el país cualquier otra cantidad de "surplus de stock permitido".

7. El Consejo determinará:

(a) en su sesión ordinaria de agosto las cantidades de "surplus de stock permitido" en el Canadá y en los Estados Unidos de América al final de sus respectivos años agrícolas precedentes, y estimará esos stocks en la Argentina y en Australia al final de sus años agrícolas en curso;

y

(b) en su sesión ordinaria de enero las cantidades de "surplus de stock permitido" en la Argentina y en Australia al final de sus respectivos años agrícolas precedentes, y estimará esos stocks en el Canadá y en los Estados Unidos de América al final de sus años agrícolas en curso.

#### *Artículo IV (CONTROL DE LA EXPORTACIÓN)*

1. El Gobierno de cada país exportador contratante adoptará las medidas que fueren necesarias para garantizar que las exportaciones netas de trigo, incluida harina expresada en términos de su equivalente en trigo, desde sus territorios en cada año-cuota no excederán, sujeto a las disposiciones del párrafo 11 de este Artículo, las cuotas básicas, secundaria y suplementaria de exportación sobre las cuales se establecen disposiciones más adelante. Se reconoce, en principio, que, dentro del espíritu de este Convenio, el trigo de cada país exportador deberá continuar exportándose hacia los mercados normales de cada uno de sus países.

2. Las cuotas básicas de exportación para la Argentina, Australia, el Canadá y los Estados Unidos de América serán, sujeto a las disposiciones del párrafo 3 de este Artículo, 25, 19, 40 y 16 por ciento respectivamente de la

published estimate of the total volume of international trade in wheat and flour in each quota-year less (a) such basic export quotas for other exporting countries as may be agreed under Article XIV and (b) reasonable allowances, having due regard to exports in past years, for net exports from the territories of Governments not parties to the Agreement.

3. Should the residual quantity ascertained under paragraph 2 of this Article exceed 500 million bushels in any quota-year, the excess shall be allocated to Argentina, Australia, Canada and the United States of America as secondary export quotas. Allocations made in the first half of the quota-year shall be in proportion to permitted surplus stocks as determined under paragraph 7 (a) of Article III and allocations made in the second half of the quota-year shall be in proportion to permitted surplus stocks as determined under paragraph 7 (b) of Article III. Should there be no permitted surplus stocks in any of those four countries the excess shall be allocated to those countries as secondary export quotas in proportion to their basic export quotas.

4. If the Council is satisfied that any part of any country's export quota or of the allowance made for its exports for any quota-year will not be exported by that country in that quota-year, it shall, subject to the provisions of paragraph 6 of this Article, re-allocate that part as supplementary export quotas to the other exporting countries in accordance with the procedure prescribed in paragraph 3 of this Article for the allocation of secondary export quotas. Should there be no permitted surplus stocks in any of those countries that part shall, unless the Council otherwise decides, be re-allocated as supplementary export quotas to those of the other exporting countries which have percentage export quotas in proportion to those quotas.

5. No decisions taken by the Council pursuant to paragraph 4 of this Article shall prejudice the right of any country to export its full export quota within the quota-year to which it relates.

6. Should it be shown to the satisfaction of the Council that the failure of any country to ship any part of its export quota during the first quota-year is due to shortage of shipping, the amount of the supplementary export quotas allocated to other countries in respect of such part shall be deducted from the basic export quotas of those countries for the second quota-year and added to the aforementioned country's basic export quota for the second quota-year.



última cantidad calculada publicada por el Consejo sobre el volumen total del comercio internacional de trigo y harina en cada año-cuota, menos: (a) aquellas cuotas básicas de exportación para otros países exportadores que se acordaren por el Artículo XIV; y (b) las concesiones razonables que, teniendo en cuenta las exportaciones en años anteriores, se calculen para las exportaciones netas de los territorios de los Gobiernos de otros países no participantes de este Convenio.

3. Si la cantidad remanente determinada de acuerdo con el párrafo 2 de este Artículo excediera de 500 millones de *bushels* en cualquier año-cuota, se adjudicará el excedente a la Argentina, Australia, el Canadá y los Estados Unidos de América en carácter de cuotas secundarias de exportación. Las adjudicaciones que se hicieran en la primera mitad del año-cuota serán en proporción al “surplus de stock permitido”, determinado conforme al párrafo 7 (a) del Artículo III, y las que se hicieran en la segunda mitad del año-cuota serán en proporción al “surplus de stock permitido”, determinado conforme al párrafo 7 (b) del Artículo III. Si no hubiera “surplus de stock permitido” en ninguno de esos cuatro países, se adjudicará el excedente a esos países en carácter de cuotas secundarias de exportación, en proporción a sus cuotas básicas de exportación.

4. Si el Consejo tuviera conocimiento de que cualquier parte de la cuota de exportación, o de la cantidad en que se hubiese estimado la exportación de cualquier país durante cualquier año-cuota, no será exportada por ese país durante ese año-cuota podrá, teniendo presente lo dispuesto en el párrafo 6 de este Artículo, readjudicar esa parte en carácter de cuota suplementaria de exportación a los otros países exportadores, conforme al procedimiento prescrito en el párrafo 3 de este Artículo para la adjudicación de cuotas secundarias de exportación. Si no hubiere “surplus de stock permitido” en ninguno de esos países, dicha parte, a menos que el Consejo decida otra cosa, será readjudicada en carácter de cuota suplementaria de exportación a aquellos otros países exportadores que tengan cuota en término de porcentaje, haciéndose la adjudicación en proporción a esas cuotas

5. Ninguna resolución que tomara el Consejo en virtud del párrafo 4 de este Artículo podrá ser en detrimento del derecho de cualquier país a exportar el total de su cuota de exportación dentro del año-cuota a que corresponda.

6. Si se demostrare al Consejo que la imposibilidad de cualquier país para exportar cualquier parte del total de su cuota durante el primer año-cuota, es debida a la escasez de medios de transporte marítimo, la cantidad correspondiente a cuotas suplementarias de exportación adjudicada a otros países con dicha parte de cuota será deducida de las respectivas cuotas básicas de exportación de esos países en el segundo año-cuota, y agregada a la cuota básica del país anteriormente mencionado para ser exportada en el segundo año-cuota.

7. No export quota or part thereof shall be exported in any quota-year other than that to which it relates, except as otherwise provided in this Article. Should it nevertheless be shown to the satisfaction of the Council that, owing to unavoidable delay in the arrival or departure of ships, part of an export quota had not been shipped at the end of the quota-year that part may be shipped in the following quota-year but shall be deemed to have been shipped in the quota-year to which it relates.

8. No export quota or part thereof shall be ceded, transferred or loaned by any country except as provided in this Article or with the unanimous approval of the contracting Governments of exporting countries.

9. When it appears that any country is approaching the limits of its export quota, the Chairman of the Council on the recommendation of the Executive Committee shall request the Government of that country to control loadings for export during the remainder of the quota-year and to telegraph each week to the Council the gross exports and gross imports of wheat and of wheat flour from and into its territories during the preceding week.

10. When the Chairman of the Council after consultation with the Executive Committee finds that any country has exported its export quota for any quota-year he shall immediately make a declaration to that effect. The contracting Government of the exporting country concerned shall thereupon announce that the exportation of wheat or flour from its territories will not be permitted after seven days from the date of the Chairman's declaration and the contracting Government of each importing country shall not permit the importation into its territories of wheat or flour shipped from that exporting country during the current quota-year more than seven days after the date of the Chairman's declaration.

11. Should it be found that, owing to practical difficulties of closely controlling shipments, exports from any country have exceeded its export quota, that country shall not be deemed to have infringed the provisions of paragraph 1 of this Article so long as the excess is not more than 5 percent of the quota, but the amount of that excess up to 3 percent of the quota and three times the amount of that excess above 3 percent of the quota shall be deducted from that country's export quota for the following quota-year.

12. The contracting Governments recognize that international trade in wheat should be distributed on a fair and equitable basis among all countries which export wheat and they agree that the effective operation of the Agreement should not be impaired by abnormal exports from countries that have not acceded to it. Accordingly the contracting Governments shall cooperate in

7. No se exportará cuota de exportación alguna, o parte de la misma, en ningún año-cuota que no sea el que corresponda, excepto en los casos que autoriza este Artículo. Si se demostrara al Consejo que, debido a demoras inevitables en la llegada o salida de los buques, no se hubiese embarcado parte de una cuota de exportación al final del año-cuota, se podrá embarcar dicha parte en el año-cuota siguiente, pero se considerará como embarcada durante el año-cuota a que corresponda.

8. Ninguna cuota de exportación, o parte de ella, podrá ser cedida, transferida o prestada por ningún país, excepto que lo autorice este Artículo o con la aprobación unánime de los Gobiernos de los países exportadores contratantes.

9. Cuando hubiere indicios de que cualquier país se aproxima al límite de su cuota de exportación, el Presidente del Consejo, si así lo recomendara el Comité Ejecutivo, solicitará al Gobierno de dicho país que controle las cargas para exportación durante el resto del año-cuota, pidiéndole que telegrafe semanalmente al Consejo las exportaciones e importaciones brutas de trigo y de harina de trigo, de y a sus territorios, en el curso de la semana precedente.

10. Cuando el Presidente del Consejo, después de consultar con el Comité Ejecutivo, estableciera que cualquier país ha exportado su cuota de exportación en cualquier año-cuota, hará inmediatamente una declaración a ese efecto. El Gobierno contratante del país exportador en cuestión anunciará entonces que no se permitirá la exportación de trigo o harina de su territorio después de siete días a partir de la fecha de la declaración del Presidente, y el Gobierno contratante de cada país importador no permitirá la importación a sus territorios de trigo o harina despachados de aquel país exportador durante el año-cuota en curso después de siete días a partir de la fecha de la declaración del Presidente.

11. Si se estableciera que, a causa de dificultades prácticas para una estrecha vigilancia de los embarques, las exportaciones de cualquier país han excedido su cuota de exportación, no se considerará que dicho país ha infringido las disposiciones del párrafo 1 de este Artículo, siempre que el exceso no sea más del 5 por ciento de la cuota; pero el monto de ese exceso hasta el 3 por ciento de la cuota, más tres veces la cantidad en que ese exceso sea mayor del 3 por ciento de la cuota, será deducido de la cuota de exportación de ese país en el próximo año-cuota.

12. Los Gobiernos contratantes reconocen que el comercio internacional de trigo debe distribuirse en una base justa y equitativa entre todos los países que exportan trigo, y convienen en que el funcionamiento efectivo del Convenio no debe sufrir menoscabo a causa de exportaciones anormales de países que no se han adherido al mismo. Por consiguiente, los Gobiernos contratantes

taking, on the advice of the Council, such practicable measures as may be necessary to attain this end.

#### *Article V (PRICE CONTROL)*

1. The Council shall fix and publish prior to the coming into force of Article IV and thereafter at each regular August meeting a basic minimum price and a basic maximum price of wheat, c.i.f. United Kingdom ports, and schedules of prices, c.i.f. and/or f.o.b., equivalent thereto for the various wheats sold in world markets. These prices shall take effect on such date as may be determined by the Council and shall remain in force until the effective date of the prices fixed by the Council at its next regular August meeting but shall be subject to such adjustments as the Council may find necessary to meet substantial changes in freight or exchange rates or as may be made in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article.

2. The prices fixed under paragraph 1 of this Article shall be such as will in the opinion of the Council (*a*) return reasonably remunerative prices to producers in exporting countries, (*b*) be fair to consumers in importing countries, (*c*) be in reasonable relationship to prices of other commodities and (*d*) make appropriate allowance for exchange rates and transportation costs.

3. Should the Council so decide the basic minimum and maximum prices of wheat and the schedules of prices equivalent thereto shall be adjusted at monthly or other intervals to allow for carrying charges.

4. The Governments of Argentina, Australia, Canada and the United States of America shall not, after the coming into force of paragraph 1 of this Article, sell or permit the sale of wheat for export, or to millers for producing flour for export, at prices below the minimum equivalents fixed by the Council under paragraph 1 or 3 of this Article.

5. The Governments of Argentina, Australia, Canada and the United States of America shall ensure that wheat for export is at all times on sale at f.o.b. prices not in excess of the maximum equivalents fixed by the Council under paragraph 1 or 3 of this Article.

#### *Article VI (RELIEF POOL)*

1. The Governments of Argentina, Australia, Canada, the United Kingdom and the United States of America shall establish a pool of wheat which will be available for intergovernmental relief in war-stricken countries and other neces-

cooperarán para adoptar, a recomendación del Consejo, aquellas medidas prácticas que se considerasen necesarias para la obtención de esa finalidad.

#### *Artículo V (CONTROL DE LOS PRECIOS)*

1. El Consejo fijará y publicará, antes de que entre en vigor el Artículo IV y posteriormente en cada sesión ordinaria del mes de agosto, un precio mínimo básico y un precio máximo básico para el trigo, c.i.f. puertos del Reino Unido, y listas de precios c.i.f. y/o f.o.b. equivalentes a aquéllos, para los diversos trigos vendidos en los mercados mundiales. Estos precios entrarán en vigor en la fecha que determine el Consejo y regirán hasta que entren en vigor los precios que fije el Consejo en su próxima sesión ordinaria de agosto, pero estarán sujetos a aquellos ajustes que el Consejo crea necesarios para compensar cualquier cambio substancial en las tarifas de flete y tipos de cambio, o los que puedan hacerse por lo dispuesto en el párrafo 3 de este Artículo.

2. Los precios fijados de acuerdo con el párrafo 1 de este Artículo, en opinión del Consejo, serán tales que: (a) representarán precios razonablemente remunerativos para los productores de los países exportadores; (b) serán equitativos para los consumidores en los países importadores; (c) guardarán una relación razonable con los precios de otros artículos; y (d) contendrán un margen apropiado para tipos de cambio y gastos de transporte.

3. Si el Consejo así lo resolviera, los precios básicos mínimo y máximo del trigo y las listas de precios equivalentes a los mismos serán ajustados mensualmente, o a otros intervalos, para incluir en ellos los intereses y gastos generales.

4. Los Gobiernos de la Argentina, Australia, el Canadá y los Estados Unidos de América, una vez que haya entrado en vigor el párrafo 1 de este Artículo, no venderán ni permitirán la venta de trigo para exportación, o a los molineros para la elaboración de harina para exportación, a precios por debajo de los equivalentes a los mínimos fijados por el Consejo de acuerdo con el párrafo 1 o el párrafo 3 de este Artículo.

5. Los Gobiernos de la Argentina, Australia, el Canadá y los Estados Unidos de América garantizarán que el trigo destinado a la exportación estará siempre a la venta a precios f.o.b. que no sean más elevados que los equivalentes a los máximos fijados por el Consejo de acuerdo con el párrafo 1 o el párrafo 3 de este Artículo.

#### *Artículo VI ("POOL" DE TRIGO PARA AUXILIO)*

1. Los Gobiernos de la Argentina, Australia, el Canadá, el Reino Unido y los Estados Unidos de América establecerán un "pool" de trigo que estará disponible para la ayuda intergubernamental a países afectados por la guerra,

sitous areas of the world, where circumstances in the view of those Governments make such relief practicable.

2. The Governments of Canada, the United Kingdom and the United States of America shall give to the pool, as and when required by the Council, 25, 25 and 50 million bushels respectively of wheat, or its equivalent in whole or part in flour, f.o.b. seaboard port in the country of origin.

3. The Governments of Argentina, Australia, Canada and the United States of America shall, as and when required by the Council, give to the pool in addition to the contributions prescribed in paragraph 2 of this Article a quantity of wheat or its equivalent in whole or part in flour, f.o.b. seaboard port, to be determined by them in consultation with the Council and on such basis as may be agreed among them.

4. The Council shall be responsible for the administration of the relief pool and shall, wherever possible, arrange for the distribution of relief wheat through such intergovernmental relief body as may be set up and given general responsibility for the distribution of relief. Should the Council decide to make relief wheat or flour available to any necessitous area in which the intergovernmental relief body has not the organization necessary for the distribution of such wheat or flour the Council shall arrange with the appropriate authorities to distribute such wheat or flour in that area. Any arrangements for the distribution of relief wheat shall be such as to minimize, so far as the provision of sufficient relief permits, the reduction of the effective demand for wheat on sale.

5. The United Kingdom Government may, if so agreed by the Council after consultation with the intergovernmental relief body, contribute transportation of relief wheat or flour in lieu of part or all of its contribution under paragraph 2 of this Article.

6. Any contributing Government shall, if the Council after consultation with the intergovernmental relief body so requests and upon such terms of replacement as may be agreed with the Council, make, pending the arrival of contributions by other Governments, advances of such wheat or flour as that Government may consider practicable to release for immediate relief.

7. Should the Council consider or be advised by the intergovernmental relief body that the quantity of relief wheat contributed under paragraphs 2, 3 and 5 of this Article appears likely to prove insufficient, the Council shall make recommendations to the contracting Governments regarding additional contributions.

y a otras regiones necesitadas del mundo en las que, en opinión de esos Gobiernos, las circunstancias hagan factible esa ayuda.

2. Los Gobiernos del Canadá, del Reino Unido y de los Estados Unidos de América donarán al "pool", en la forma y cuando lo solicite el Consejo, 25, 25 y 50 millones de *bushels* de trigo, respectivamente, o su equivalente en todo o en parte en harina f.o.b. puerto de mar del país de origen.

3. Los Gobiernos de la Argentina, de Australia, del Canadá y de los Estados Unidos de América donarán al "pool", en la forma y cuando lo solicite el Consejo, además de las donaciones mencionadas en el párrafo 2 de este Artículo, una cantidad de trigo o su equivalente en todo o en parte en harina, f.o.b. puerto de mar, a ser determinada entre ellos, en consulta con el Consejo, sobre bases a convenirse entre ellos.

4. El Consejo tendrá a su cargo la administración del "pool" de auxilio y, siempre que sea posible, convendrá lo necesario para su distribución por medio del organismo intergubernamental de auxilio que pueda constituirse con facultades generales para la distribución de esa clase de auxilio. Si el Consejo resolviera hacer llegar el trigo o harina del "pool" de auxilio a cualquier región necesitada en la cual el organismo intergubernamental de auxilio no tuviera la organización necesaria para distribuir trigo o harina, el Consejo podrá convenir esa distribución con las autoridades pertinentes de dicha región. Cualquier convenio para la distribución del trigo de auxilio deberá procurar reducir lo menos posible, mientras lo permita una provisión suficiente de trigo de auxilio, la demanda efectiva de trigo para la venta.

5. El Gobierno del Reino Unido podrá, si así lo conviniera con el Consejo después de consultar con el organismo intergubernamental de auxilio, contribuir gratuitamente con el transporte del trigo o la harina de auxilio en lugar de con todo o parte de su donación consignada en el párrafo 2 de este Artículo.

6. Cualquier Gobierno donante podrá, si así se lo solicitara el Consejo después de consultar con el organismo intergubernamental de auxilio, efectuar adelantos de las cantidades de trigo o harina que considere practicable anticipar mientras llegan a las zonas de auxilio las donaciones de otros Gobiernos, y después de convenir con el Consejo los términos para el reintegro de dichos adelantos.

7. Si el Consejo considerara, o fuese informado por el organismo intergubernamental de auxilio, que la cantidad de trigo para auxilio donada conforme a los párrafos 2, 3 y 5 de este Artículo, fuese insuficiente, el Consejo formulará recomendaciones a los Gobiernos contratantes respecto a donaciones adicionales de trigo.

8. The Council shall instruct the Executive Committee (*a*) to facilitate the transfer of relief wheat and flour from the national wheat-handling organizations of the contributing Governments to the intergovernmental relief body, (*b*) to maintain effective liaison between the national wheat-handling and shipping organizations of the contributing Governments and international shipping and transport controls and (*c*) generally to consult with the intergovernmental relief body regarding all transactions relating to the relief pool.

9. Should the Council receive, at any time after the completion of the relief to which the provisions of paragraphs 1 to 8 of this Article relate, an appeal for relief wheat or flour from any Government to relieve famine in any area within the jurisdiction of that Government, the Council shall investigate the possibilities of meeting such an appeal and report to the contracting Governments its findings together with its recommendations.

#### *Article VII (THE COUNCIL)*<sup>1</sup>

1. This Agreement shall be administered by an International Wheat Council consisting of one or more delegates of each contracting Government.

2. The Council shall have the powers specifically assigned to it under the Agreement and such other powers as are necessary for the effective operation of the Agreement and for the carrying out of its provisions.

3. The Council may, by unanimity of the votes cast, delegate the exercise of any of its powers or functions to such persons or bodies as it thinks fit.

4. The Council shall elect, for such periods and upon such conditions as it may determine, a Chairman and a Vice Chairman, who need not be delegates of contracting Governments.

5. The Council shall appoint a Secretary and such other employees as it considers necessary and determine their powers, duties, compensation and duration of employment.

6. The seat of the Council shall be in London unless the Council should otherwise determine.

7. The Council shall meet in January and August of each year and at such other times as it may determine. The Chairman shall convene a meeting

<sup>1</sup> Note: This article to be expanded, when further international consideration of the subject is possible, to include provisions for voting.



8. El Consejo instruirá al Comité Ejecutivo para que éste: (a) facilite la transferencia del trigo y la harina para auxilio desde los organismos nacionales de los Gobiernos donantes que manejan esos productos al organismo intergubernamental de auxilio; (b) mantenga una efectiva coordinación entre los organismos nacionales que manejan el trigo y el transporte marítimo de los Gobiernos donantes, y los organismos internacionales que controlan los embarques y el transporte marítimo; y (c) en general, consulte con el organismo intergubernamental de auxilio respecto de las transacciones relacionadas con el "pool" de auxilio.

9. Si el Consejo, después de haberse terminado el auxilio a que se refieren las disposiciones de los párrafos 1 al 8 de este Artículo, recibiera solicitudes de donaciones de trigo o harina para auxilio de cualquier Gobierno para mitigar una necesidad apremiante en cualquier región de su jurisdicción, investigará las posibilidades que haya para satisfacer tales solicitudes e informará a los Gobiernos contratantes los resultados de sus averiguaciones formulando sus recomendaciones.

#### *Artículo VII (EL CONSEJO)*<sup>1</sup>

1. Este Convenio será administrado por un Consejo Internacional del Trigo que estará constituido por uno o más delegados de cada uno de los Gobiernos contratantes.

2. El Consejo tendrá los poderes que específicamente le sean asignados en el Convenio y aquellos otros que sean necesarios para el efectivo funcionamiento del mismo y la ejecución de sus disposiciones.

3. El Consejo podrá, por el voto unánime de sus miembros, delegar el ejercicio de cualquiera de sus poderes o funciones en aquellas personas u organismos que él considere capacitados.

4. El Consejo elegirá, por los períodos y en las condiciones que determine, un Presidente y un Vicepresidente, quienes no será necesario que sean delegados de los Gobiernos contratantes.

5. El Consejo nombrará un Secretario y los demás empleados que considere necesarios, determinando sus poderes, obligaciones, retribuciones y la duración de sus funciones.

6. La sede oficial del Consejo estará en Londres, a menos que el Consejo resuelva otra cosa.

7. El Consejo se reunirá en los meses de enero y agosto de cada año y en cualquier otra oportunidad que así lo resolviera. El Presidente convocará al

<sup>1</sup> Nota: Este Artículo se ampliará cuando una consideración internacional más amplia de este asunto sea posible con el fin de incluir disposiciones sobre la votación.

of the Council if so requested (*a*) by the Executive Committee or (*b*) by the delegates of five contracting Governments or (*c*) by the delegates of contracting Governments with a total of not less than 2 votes.

8. Notices of all meetings shall be dispatched so as to ensure receipt by delegations of contracting Governments at least fourteen days in advance of the date fixed for the meeting.

9. Any contracting Government may designate the delegation of any other contracting Government to represent it and to vote on its behalf at any meeting of the Council or on any particular question. The terms of any such delegation of authority shall be communicated in writing by the delegating Government to the Chairman of the Council.

10. The Council may take decisions, without holding a meeting, by correspondence between the Chairman and the delegations of the contracting Governments, unless any delegation objects. Any decisions so taken shall be communicated forthwith to all the delegations and shall be recorded in the Minutes of the next meeting of the Council.

11. The Council shall make at the earliest practicable date all possible arrangements with international shipping controls to facilitate the exportation of wheat.

12. The Council shall instruct the Executive Committee (*a*) to cooperate with bodies engaged in the task of improving human nutrition, (*b*) to investigate the possibilities of increasing wheat consumption and (*c*) to examine and report upon any proposals made to the Council by any contracting Government designed to facilitate the attainment of the objectives of the Agreement.

13. The Council shall ascertain and make public the carry-over of wheat in Argentina, Australia, Canada and the United States of America at the end of each of their respective crop-years.

14. The Council shall, upon the request of any contracting Government of an exporting country, investigate the possibility of meeting the needs of that country for wheat storage facilities to maintain in a good state of preservation such stocks of wheat as may accumulate prior to the coming into force of Article IV. The Council shall report to the contracting Governments its findings together with its recommendations.

15. The Council shall at its regular August meeting make and publish, with such detail as it considers desirable, an estimate of the total volume of international trade in wheat and flour in the current quota-year and shall from time to time review that estimate and publish such revised estimates as it may make.

Consejo a reunión si le fuese solicitado: (a) por el Comité Ejecutivo, o (b) por los delegados de cinco de los Gobiernos contratantes, o (c) por los delegados de Gobiernos contratantes con un total de no menos de           votos.

8. Las citaciones para todas las reuniones serán enviadas de modo de asegurar su recibo por las delegaciones de los Gobiernos contratantes por lo menos con catorce días de anticipación a la fecha fijada para la reunión.

9. Cualquier Gobierno contratante podrá designar a la delegación de cualquier otro Gobierno contratante para que lo represente y vote en su nombre en cualquier reunión del Consejo o sobre cualquier asunto en particular. Las condiciones de cualquiera de esas delegaciones de representación deberán ser comunicadas por escrito al Presidente del Consejo por el Gobierno delegante.

10. El Consejo podrá tomar resoluciones sin necesidad de reunirse, por medio de correspondencia entre el Presidente y las delegaciones de los Gobiernos contratantes, a menos que se oponga a ello alguna delegación. Cualquiera resolución que así se tomare será comunicada inmediatamente a todas las delegaciones y se incluirá en el Acta de la próxima reunión del Consejo.

11. El Consejo, tan pronto como sea factible, hará todas las gestiones posibles con los organismos que controlen el tráfico internacional, para facilitar la exportación de trigo.

12. El Consejo instruirá al Comité Ejecutivo para que éste: (a) coopere con aquellos organismos que se dediquen a mejorar la alimentación humana; (b) investigue las posibilidades de aumentar el consumo de trigo; y (c) estudie e informe sobre cualquier proposición que haga cualquier Gobierno contratante al Consejo con el fin de facilitar la realización de los objetivos de este Convenio.

13. El Consejo determinará y dará a la publicidad los remanentes (*carry-over*) de trigo en la Argentina, Australia, el Canadá y los Estados Unidos de América al final de cada uno de sus respectivos años agrícolas.

14. El Consejo, a petición de cualquier Gobierno contratante de un país exportador, investigará la posibilidad de satisfacer la necesidad que tenga dicho país de medios de almacenaje para mantener en buen estado de conservación las existencias de trigo que puedan acumularse antes de que entre en vigor el Artículo IV. El Consejo informará a los Gobiernos contratantes sobre sus conclusiones, conjuntamente con sus recomendaciones.

15. El Consejo, en su reunión ordinaria del mes de agosto, preparará y dará a la publicidad con todos los detalles que considere convenientes, un cálculo del volumen total del comercio internacional de trigo y harina en el año-cuota en curso, y revisará periódicamente dicho cálculo dando a la publicidad las correcciones que hiciere.

16. The Council shall publish an annual report on the operation of the Agreement which shall include a summary of relevant statistics and such other material as the Council may determine. The Council may authorize the publication of such other reports as it considers appropriate. Reports shall be published in English and in any other languages that the Council may determine.

17. Pending the establishment of the Executive Committee under Article VIII, the Council shall itself perform the functions assigned by the Agreement to that Committee.

18. The Council may arrange to take over the assets and liabilities of the Wheat Advisory Committee upon the dissolution of that body on such terms as may be agreed with it.

#### *Article VIII (THE EXECUTIVE COMMITTEE)*

1. The Council shall, when it considers it desirable to do so, establish an Executive Committee which shall work under its general direction.

2. The Chairman of the Executive Committee shall be appointed by the Council for such period and upon such conditions as it may determine. He need not be a delegate of a contracting Government to the Council or a member of the Committee.

3. The Secretary of the Council shall be the Secretary of the Executive Committee.

4. In addition to the specific duties for which provision is made in this Agreement, the Executive Committee shall be charged with the general duty of keeping under review the working of the Agreement and of reporting to the Council from time to time on the manner in which the provisions of the Agreement are being carried out.

5. The Executive Committee may be convened at any time by its Chairman.

6. The decisions of the Executive Committee shall be taken by a simple majority of the total votes held by its members.

#### *Article IX (REPORTS TO THE COUNCIL)*

1. Each contracting Government shall make to the Council such reports as the Council may from time to time request on the action which that Government has taken to carry out the provisions of this Agreement.

2. Each contracting Government shall upon request telegraph each month to the Council the gross exports and gross imports of wheat and of wheat

16. El Consejo publicará un informe anual sobre el funcionamiento del Convenio, el cual incluirá un resumen de las estadísticas pertinentes y cualquiera otra información que el Consejo resuelva. El Consejo podrá autorizar la publicación de cualesquiera otros informes que considere apropiados. Los informes serán publicados en inglés y en cualesquiera otros idiomas que el Consejo resuelva.

17. Hasta tanto se constituya el Comité Ejecutivo que dispone el Artículo VIII, el Consejo desempeñará las funciones asignadas a dicho Comité Ejecutivo en este Convenio.

18. El Consejo podrá convenir hacerse cargo del activo y el pasivo del Comité Consultivo del Trigo, en las condiciones que se acuerden con el mismo, cuando dicho organismo se disuelva.

#### *Artículo VIII ( EL COMITÉ EJECUTIVO )*

1. El Consejo, cuando lo juzgue necesario, establecerá un Comité Ejecutivo que funcionará bajo su dirección general.

2. El Presidente del Comité Ejecutivo será designado por el Consejo por el período y en las condiciones que éste determine. No será necesario que el Presidente sea delegado de un Gobierno contratante ante el Consejo, ni miembro del Comité Ejecutivo.

3. El Secretario del Consejo será Secretario del Comité Ejecutivo.

4. Además de las funciones específicas que se disponen en este Convenio el Comité Ejecutivo tendrá a su cargo, en general, el examen continuo del funcionamiento del Convenio e informar periódicamente al Consejo sobre la forma en que las disposiciones del mismo son cumplidas

5. El Comité Ejecutivo podrá ser convocado a reunión en cualquier momento por su Presidente.

6. Las disposiciones que tome el Comité Ejecutivo serán por simple mayoría del total de votos a que tengan derecho sus miembros.

#### *Artículo IX ( INFORMES AL CONSEJO )*

1. Cada Gobierno contratante enviará al Consejo los informes que éste le solicite periódicamente con respecto a las medidas que dicho Gobierno haya tomado en cumplimiento de las disposiciones de este Convenio.

2. Cada Gobierno contratante, a solicitud del Consejo, telegrafiará mensualmente al mismo un estado de las exportaciones y las importaciones brutas

flour from and into its territories in the preceding month, and shall supply such other information as the Council may from time to time request for the purposes of the Agreement.

*Article X (FINANCE)*

1. The contracting Governments shall share proportionally to the votes which they hold in the Council any expenses incurred by the Council in administering this Agreement.

2. The Council shall at its first meeting approve its budget for the period prior to the first day of the month of August after its first regular January meeting and assess the contribution to be paid by each contracting Government for that period.

3. The Council shall at each regular January meeting approve its budget for the following August-July period and assess the contribution to be paid by each contracting Government for that period.

4. The initial contribution of any Government acceding to the Agreement after the first meeting of the Council shall be assessed proportionally to the number of its votes in the Council and to the number of full months between its accession and the beginning of the first August-July period for which it is assessed under the provisions of paragraph 3 of this Article, but the assessments already made upon other Governments shall remain unaltered.

5. The Council shall publish an audited statement of all moneys received and paid out during the period referred to in paragraph 2 of this Article and during each August-July period thereafter.

6. Consideration shall be given by each contracting Government to the possibility of according to the funds of the Council and to the salaries paid by the Council to its employees who are nationals of other countries treatment in respect of taxation and of foreign exchange control no less favourable than that accorded by such Government to the funds of any other Government and to salaries paid by any other Government to any of its accredited representatives who are its nationals.

7. The Council shall determine the disposal, on the termination of the Agreement, of any funds which remain after meeting its obligations.

de trigo y de harina de trigo desde y a sus territorios durante el mes precedente, y suministrará cualquier otra información que el Consejo le solicitase periódicamente para los fines de este Convenio.

#### *Artículo X (FINANZAS)*

1. Los Gobiernos contratantes contribuirán en proporción a los votos a que cada uno tenga derecho en el Consejo, al pago de los gastos en que incurra el Consejo en la administración de este Convenio.

2. El Consejo, en su primera reunión, aprobará su presupuesto para el período anterior al primero de agosto después de su primera reunión ordinaria de enero, y determinará la contribución correspondiente a cada uno de los Gobiernos contratantes durante ese período.

3. El Consejo, en cada reunión ordinaria del mes de enero, aprobará su presupuesto para el próximo período de agosto a julio, y determinará la contribución correspondiente a cada uno de los Gobiernos contratantes durante ese período.

4. La contribución inicial de cualquier Gobierno que se adhiera al Convenio después de la primera reunión del Consejo será determinada en proporción al número de votos a que tenga derecho en el Consejo y al número de meses completos entre su adhesión y el comienzo del primer período agosto-julio para el cual se le determine contribución según las disposiciones del párrafo 3 de este Artículo, pero las cuotas que ya se hubieren determinado para otros Gobiernos no serán alteradas.

5. El Consejo publicará un balance certificado por contadores de todo el dinero recibido y pagado durante el período a que se hace mención en el párrafo 2 de este Artículo y durante cada período agosto-julio sucesivo.

6. Cada Gobierno contratante considerará la posibilidad de conceder a los fondos del Consejo y a los sueldos que el Consejo abone a sus empleados que fueren ciudadanos de otros países un tratamiento no menos favorable, en cuanto a impuestos y a control de cambio extranjero, que el que ese Gobierno conceda a los fondos de cualquier otro Gobierno y a los sueldos pagados por cualquier otro Gobierno a cualquiera de sus representantes acreditados que sean ciudadanos de su país.

7. El Consejo resolverá, a la terminación de este Convenio, el destino que se dará a los fondos que quedaren, una vez abonadas todas sus obligaciones

*Article XI (DATE UPON WHICH THE AGREEMENT COMES INTO FORCE)*<sup>1</sup>

*Article XII (DURATION OF THE AGREEMENT)*

This Agreement shall remain in force for four years after the last day of the month of July following the date upon which it comes into force. The Council shall inquire of the contracting Governments at least six months before the Agreement is due to expire whether they desire to continue it and shall report to the contracting Governments the results of such inquiry together with its recommendations.

*Article XIII (RELATION TO OTHER AGREEMENTS)*

1. So long as this Agreement remains in force it shall prevail over any provisions inconsistent therewith which may be contained in any other agreement previously concluded between any of the contracting Governments.

2. Should any contracting Government be party to an agreement with a non-contracting Government containing any provision inconsistent with this Agreement, that contracting Government shall take all reasonable steps to procure the necessary amendment of such agreement at the earliest date which it deems practicable.

*Article XIV (ACCESSIONS)*

This Agreement shall at any time be open to accession by the Government of any country on the terms contained therein so far as they are applicable to that Government and on such other terms not inconsistent therewith as may be agreed with the Council. It shall accede as the Government either of an exporting country or of an importing country as may be agreed with the Council and if it accedes as the Government of an exporting country it shall have such basic export quota as may be agreed with the Council.

*Article XV (WITHDRAWALS)*

1. The contracting Government of any country which considers its national security endangered as a result of hostilities may apply to the Council for the suspension of any of its obligations under Articles II, III, IV and V of this Agreement. If the application is not granted within 30 days after the date thereof, such Government may within 15 days after the end of that period withdraw from the Agreement on written notice to the Council.

<sup>1</sup> Note: The text of this article to be determined when further international consideration of the subject is possible.



*Artículo XI (FECHA EN QUE EL CONVENIO ENTRARÁ EN VIGOR)*<sup>1</sup>*Artículo XII (DURACIÓN DEL CONVENIO)*

Este Convenio regirá durante cuatro años después del último día del mes de julio de siga a la fecha en que entre en vigor. El Consejo, por lo menos seis meses antes de la fecha en que deba expirar el Convenio, inquirirá de los Gobiernos contratantes si desean continuarlo, e informará a cada uno de ellos sobre los resultados de tal gestión, formulando al mismo tiempo sus recomendaciones.

*Artículo XIII (RELACIÓN CON OTROS CONVENIOS)*

1. Mientras este Convenio se halle en vigor, sus disposiciones prevalecerán sobre cualquiera disposición de otros convenios suscritos entre cualquiera de los Gobiernos contratantes que fuesen incompatibles con el presente.

2. Si cualquier Gobierno contratante fuese parte con un Gobierno no contratante en un convenio en el cual se incluya cualquier disposición incompatible con el presente, el Gobierno contratante tomará las medidas necesarias para obtener la enmienda que corresponda a tal convenio en el plazo más corto que considere posible.

*Artículo XIV (ADHESIONES)*

El Gobierno de cualquier país podrá adherirse a este Convenio en cualquier momento dentro de los términos contenidos en el mismo en tanto ellos sean aplicables a dicho Gobierno, y en cualesquier otros términos no incompatibles con este Convenio que se acordaren con el Consejo. Podrá adherirse a título de Gobierno de un país exportador o importador, según lo convenga con el Consejo, y si lo hiciera a título de Gobierno de un país exportador tendrá como cuota básica de exportación la que se convenga con el Consejo.

*Artículo XV (RETRACTACIONES)*

1. El Gobierno contratante de cualquier país que considerase en peligro su seguridad nacional como resultado de hostilidades podrá solicitar del Consejo la suspensión de cualquiera de sus obligaciones consignadas en los Artículos II, III, IV y V de este Convenio. Si dentro de los 30 días de la fecha de la solicitud no se accediera a ella, dicho Gobierno podrá retirarse del Convenio dentro de los 15 días siguientes, notificándolo así por escrito al Consejo.

<sup>1</sup> Nota: El texto de este Artículo se determinará cuando sea posible una consideración internacional más amplia del asunto.

2. If it is shown to the satisfaction of the Council that the Government of Argentina, of Australia, of Canada or of the United States of America has failed to carry out its obligations under paragraph 1 of Article IV or paragraph 4 of Article V, the contracting Government of any exporting country may within 90 days withdraw from the Agreement on 30 days' written notice to the Council.

3. If the Government of Argentina, of Australia, of Canada or of the United States of America withdraws from the Agreement, the Agreement shall thereupon terminate, unless the Council, by three-fourths of the total votes held in the Council, decides to maintain the Agreement with whatever modifications it may deem necessary.

#### *Article XVI (TERRITORIES)*

1. The rights and obligations under this Agreement of the Government of Argentina apply to the Customs territory thereof; those of the Government of Australia to Australia and her territories; those of the Government of Canada to the Customs territory thereof; those of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to Great Britain and Northern Ireland; and those of the Government of the United States of America to the Customs territory thereof.

2. In the event of the Government of any other country acceding to the Agreement under Article XIV, the Council shall agree with the said acceding Government as to the territories to which the rights and obligations of the said acceding Government under the Agreement shall apply.

#### *Article XVII (DEFINITIONS)*

For the purposes of this Agreement:

1. "Bushel" means sixty pounds avoirdupois.
2. "Carrying charges" means the costs incurred for storage, interest and insurance in holding wheat.
3. "Carry-over" means the aggregate of the stocks in any country, as ascertained by the Council under paragraph 13 of Article VII, of old wheat at the end of the crop-year held (a) in all elevators, warehouses and mills, (b) in transit or at railroad sidings and (c) on farms, except that in the case of Canada "carry-over" means in addition the stocks of wheat of Canadian origin held in bond in the United States of America.

2. Si a juicio del Consejo, el Gobierno, ya sea de la Argentina, de Australia, del Canadá o de los Estados Unidos de América hubiera dejado de cumplir sus obligaciones contraídas en el párrafo 1 del Artículo IV o en el párrafo 4 del Artículo V, el Gobierno contratante de cualquier país exportador podrá retirarse del Convenio dentro de 90 días, previa notificación por escrito al Consejo con 30 días de anterioridad.

3. Si el Gobierno, ya sea de la Argentina, de Australia, del Canadá o de los Estados Unidos de América se retirara del Convenio, éste terminará desde ese momento, a menos que el Consejo, por tres cuartas partes del total de sus votos, decidiera continuar el Convenio, con cualesquiera modificaciones que creyera necesarias

#### *Artículo XVI (TERRITORIOS)*

1. Los derechos y obligaciones que emergen del presente Convenio, se aplicarán: para el Gobierno de la Argentina al territorio sujeto a sus Aduanas; para el Gobierno de Australia a Australia y sus territorios; para el Gobierno del Canadá al territorio sujeto a sus Aduanas; para el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, a la Gran Bretaña e Irlanda del Norte; para el Gobierno de los Estados Unidos de América al territorio sujeto a sus Aduanas.

2. En caso de que el Gobierno de cualquier otro país se adhiera al Convenio de acuerdo con el Artículo XIV, el Consejo acordará con dicho Gobierno adherente cuáles serán los territorios a los cuales se aplicarán los derechos y obligaciones de dicho país con respecto al presente Convenio.

#### *Artículo XVII (DEFINICIONES)*

Para los fines de este Convenio regirán las siguientes definiciones:

1. "Bushel" significa la equivalencia de sesenta libras "avoirdupois" (de 16 onzas cada libra).

2. "Gastos generales" significa los gastos en que se incurra por almacenaje, intereses y seguro de las existencias de trigo.

3. "Remanente" ("carry-over") significa el total de trigo viejo en cualquier país al final del año agrícola, determinado por el Consejo de acuerdo con el párrafo 13 del Artículo VII, que se halle en existencia; (a) en todos los elevadores, depósitos y molinos; (b) en tránsito o en desvíos ferroviarios; y (c) en los establecimientos de campo, con excepción de que, en el caso del Canadá, significa además las existencias de trigo de origen canadiense que se hallen en jurisdicción aduanera en los Estados Unidos de América.

4. "Council" means the International Wheat Council for which provision is made in Article VII.

5. "Crop-year" means in respect of Argentina and Australia, the period from December 1 to November 30; in respect of Canada, the period from August 1 to July 31; and in respect of the United States of America, the period July 1 to June 30.

6. "Domestic requirements" means all use of wheat and flour during any crop-year within the territories of each contracting Government for human and animal consumption, for industrial purposes, and for seed, and waste.

7. "Equivalent", with reference to the measurement of flour in terms of wheat, means a quantity calculated in the ratio of such number of pounds of flour to 100 pounds of wheat as the Council shall determine.

8. "Executive Committee" means the Executive Committee established by the International Wheat Council under Article VIII.

9. "Exporting country" means Argentina, Australia, Canada, the United States of America or any country that may accede as such to the Agreement under Article XIV.

10. "Export quota" means basic export quota together with any secondary or supplementary export quota allocated under Article IV.

11. "Extraordinary use" means use which the Council is satisfied would not have taken place but for the governmental measures referred to in paragraph 6 of Article III.

12. "Gross exports" means the total quantity of wheat, including flour expressed in terms of its wheat equivalent, shipped from the territories of any Government, except that in the case of Canada "gross exports" means the overseas clearances of Canadian wheat from seaboard ports in Canada and the United States of America, plus imports of wheat from Canada into the United States of America for consumption and for milling in bond, plus flour expressed in terms of its wheat equivalent shipped from Canadian territories.

13. "Gross imports" means the total quantity of wheat, including flour expressed in terms of its wheat equivalent, imported into the territories of any Government.

4. “Consejo” significa el Consejo Internacional del Trigo que se constituye por el Artículo VII.

5. “Año agrícola” significa, con respecto a la Argentina y a Australia, el período comprendido entre el 1° de diciembre y el 30 de noviembre; con respecto al Canadá, el período comprendido entre el 1° de agosto y el 31 de julio; y con respecto a los Estados Unidos de América, el período comprendido entre el 1° de julio y el 30 de junio.

6. “Necesidades internas” significa todo uso de trigo y harina durante cualquier año agrícola dentro de los territorios de cada Gobierno contratante para consumo humano y animal, para fines industriales, para semilla, y pérdidas.

7. “Equivalente”, con respecto a la medida de harina en términos de trigo, significa la cantidad de tantas libras de harina por cada 100 libras de trigo, a ser determinada por el Consejo.

8. “Comité Ejecutivo” significa el Comité Ejecutivo establecido por el Consejo Internacional del Trigo de acuerdo con el Artículo VIII.

9. “País exportador” significa la Argentina, Australia, el Canadá, los Estados Unidos de América y cualquier otro país que se adhiera al Convenio en ese carácter, de acuerdo con el Artículo XIV.

10. “Cuota de exportación” significa la cuota básica de exportación conjuntamente con cualquier cuota secundaria o suplementaria de exportación que se asigne de acuerdo con el Artículo IV.

11. “Uso extraordinario” significa el uso que, a juicio del Consejo, no hubiera ocurrido a no ser por las medidas gubernamentales que se mencionan en el párrafo 6 del Artículo III.

12. “Exportaciones brutas” significa la cantidad total de trigo, incluyendo harina expresada en términos de su equivalente en trigo, que se embarque de los territorios de cualquier Gobierno, con excepción de que en el caso del Canadá, significa las salidas para ultramar de trigo canadiense procedente de puertos marítimos en el Canadá y en los Estados Unidos de América, más las importaciones de trigo procedente del Canadá en los Estados Unidos de América para consumo y para ser molido en jurisdicción aduanera, más la harina expresada en términos de su equivalente en trigo embarcada desde los territorios canadienses.

13. “Importaciones brutas” significa la cantidad total de trigo, incluyendo harina expresada en términos de su equivalente en trigo, importada en los territorios de cualquier Gobierno.

14. "Importing country" means the United Kingdom or any country that may accede as such to the Agreement under Article XIV.
15. "Net exports" means gross exports minus gross imports.
16. "Net imports" means gross imports minus gross exports.
17. "New crop" means wheat harvested not more than two months prior to the beginning of the current crop-year.
18. "Old wheat" means wheat harvested more than two months prior to the beginning of the current crop-year.
19. "Quota-year" means the period ending July 31 following the date upon which the Agreement comes into force and thereafter the period from August 1 to July 31.
20. "Seaboard port" means any sea or river port at which a seagoing ship of 6000 tons gross can load.
21. "Shipped" means transported in any manner.
22. "Territories" means territory, or group of territories, to which the rights and obligations of the Agreement apply in accordance with the provisions of Article XVI.
23. "The beginning of the seeding period for the next harvest" means in respect of Argentina, May 1; in respect of Australia and Canada, April 1; and in respect of the United States of America, September 1.
24. "Total volume of international trade in wheat and flour" means the aggregate of the net export from each country of the world.
25. "Wheat Advisory Committee" means the Committee established under the Final Act of the Conference of Wheat Exporting and Importing Countries held in London at the Offices of the High Commissioner for Canada, from August 21 to 25, 1933.
26. "Yield" means quantity of production per unit of sown area.

14. "País importador" significa el Reino Unido, o cualquier país que se adhiera al Convenio, en ese carácter, de acuerdo con el Artículo XIV.

15. "Exportaciones netas" significa exportaciones brutas menos importaciones brutas.

16. "Importaciones netas" significa importaciones brutas menos exportaciones brutas.

17. "Nueva cosecha" significa trigo cosechado con no más de dos meses de anterioridad al comienzo del año agrícola correspondiente.

18. "Trigo viejo" significa trigo cosechado con más de dos meses de anterioridad al comienzo del año agrícola correspondiente.

19. "Año-cuota" significa el período que termina el 31 de julio siguiente a la fecha en que entre en vigor el Convenio y, en lo sucesivo, el período comprendido entre el 1° de agosto y el 31 de julio.

20. "Puerto marítimo" significa cualquier puerto de mar o de río donde pueda tomar carga un buque de 6000 toneladas de porte.

21. "Embarcado" significa transportado en cualquier forma.

22. "Territorios" significa el territorio, o grupo de territorios, a los cuales se aplican los derechos y obligaciones del Convenio de acuerdo con las disposiciones del Artículo XVI.

23. "El principio del período de siembra para la próxima cosecha" significa, con respecto a la Argentina, el 1° de mayo; con respecto a Australia y el Canadá, el 1° de abril; y con respecto a los Estados Unidos de América, el 1° de septiembre.

24. "Volumen total del comercio internacional de trigo y harina" significa la suma de las exportaciones netas de cada país del mundo.

25. "Comité Consultivo del Trigo" significa el Comité establecido de acuerdo con el Acta Final de la Conferencia de Países Exportadores e Importadores de Trigo celebrada en Londres en el Despacho del Alto Comisionado del Canadá, del 21 al 25 de agosto de 1933.

26. "Rendimiento" significa la cantidad de producción por unidad de superficie sembrada.

MINUTES OF THE FINAL SESSION OF THE WASHINGTON  
WHEAT MEETING

The officials of the five countries participating in the Washington Wheat Meeting record as follows their understanding regarding certain provisions of the Memorandum of Agreement entered into pursuant to that Meeting:

1. The arrangements referred to in paragraph 4 of the Memorandum, relating to the relief pool of wheat and to the control of production, mean the following provisions of the Draft Convention attached thereto: paragraph 3 of Article II (Production Control), Articles VI (Relief Pool), VII (The Council) except paragraph 6, X (Finance), XVII (Definitions) and, should the Council at any time so decide, Article VIII (The Executive Committee).

2. The arrangements referred to in paragraph 5 of the Memorandum, relating to the control of production, stocks and exports and to the administration thereof, mean the following provisions of the Draft Convention in addition to Articles VII (except paragraph 6), VIII, X and XVII referred to above: paragraphs 1 and 2 of Article II (Production Control), Article III (Stocks), Article IV (Export Control) except the provisions of paragraphs 10 and 12 relating to the obligations of importing countries since those provisions are not regarded as essential to the interim measures contemplated in the Memorandum, Article IX (Reports To The Council) and Article XVI (Territories).

3. The words "cessation of hostilities" in the Memorandum mean the earliest date at which none of the five countries is engaged in substantial belligerent operations.

4. The words "arrangements described in the attached Draft Convention" in paragraph 6 of the Memorandum mean the provisions of Article V of the Draft Convention.

5. The words "equivalent f.o.b. prices" which will be calculated for wheats of the other exporting countries under paragraph 6 of the Memorandum mean the prices of Argentine, Australian and United States wheats which will be ascertained by the unanimous vote of the Council as equivalent to the last price negotiated by the United Kingdom for a bulk purchase of wheat from Canada.



## ACTA DE LA SESION FINAL DE LAS REUNIONES DEL TRIGO EN WASHINGTON

Los funcionarios de los cinco países participantes de las Reuniones del Trigo en WASHINGTON consignan a continuación la forma en que interpretan ciertas disposiciones del Memorándum de Convenio que se formaliza como consecuencia de dichas Reuniones:

1. Las disposiciones mencionadas en el párrafo 4 del Memorándum, relativas al *pool* de trigo para auxilio y al control de la producción, se refieren a las siguientes disposiciones del Proyecto de Convención anexo al mismo: párrafo 3 del Artículo II (Control de la Producción); Artículo VI (*Pool* de trigo para auxilio); Artículo VII (El Consejo) excepto el párrafo 6; Artículo X (Finanzas); Artículo XVII (Definiciones); y, en el caso que así lo decidiera el Consejo en cualquier momento, el Artículo VIII (Comité Ejecutivo).
2. Las disposiciones del párrafo 5 del Memorándum, que aluden al control de la producción, stocks y exportaciones, y a la administración de las mismas, se refieren, además de a los Artículos VII (excepto el párrafo 6), VIII, X y XVII citados más arriba, a las siguientes disposiciones del Proyecto de Convención: párrafos 1 y 2 del Artículo II (Control de la Producción); Artículo III (Stocks); Artículo IV (Control de la Exportación) excepto las disposiciones de los párrafos 10 y 12 en lo que se refiere a las obligaciones de los países importadores, por no considerarse esenciales para las medidas intermedias contempladas en el Memorándum; Artículo IX (Informes al Consejo) y el Artículo XVI (Territorios).
3. Las palabras “cesación de las hostilidades” en el Memorándum significan la fecha desde la cual ninguno de los cinco países se halle comprometido en operaciones beligerantes substanciales.
4. Las palabras “disposiciones consignadas en el Proyecto de Convención adjunto” que figuran en el párrafo 6 del Memorándum se refieren a las disposiciones del Artículo V del Proyecto de Convención.
5. Las palabras “precios equivalentes f.o.b.” que serán calculados para los trigos de los otros países exportadores en el párrafo 6 del Memorándum, se refieren a los precios de los trigos de la Argentina, de Australia y de los Estados Unidos, los que serán fijados por votación unánime del Consejo como equivalentes al último precio negociado por el Reino Unido por grandes cantidades de trigo compradas al Canadá.

6. The seat of the Council will be in Washington during the period in which the Memorandum of Agreement is in force, unless the Council should otherwise determine.

7. The Minutes of the Washington Wheat Meeting, together with the Reports of its Committees, will be available for the information of the Council during the period in which the Memorandum of Agreement is in force.

8. The English texts of the Memorandum of Agreement and of the present Minutes have been initialled by Anselmo M. Viacava, Edwin McCarthy, Charles F. Wilson, Harold F. Carlill, and Leslie A. Wheeler, officials of Argentina, Australia, Canada, the United Kingdom and the United States respectively, as competent experts in a position to reflect the views of their respective Governments. The Memorandum, the Draft Convention and the present Minutes will be transmitted in English and Spanish by the Government of the United States to the other four Governments for their approval. So soon as the approval of the five Governments has been notified to each of them the provisions of the Memorandum of Agreement will be deemed to come into effect and the Memorandum of Agreement together with the Draft Convention attached thereto and the present Minutes will be made public.

A. M. V.

For Argentina

E. McC.

For Australia

C. F. W.

For Canada

H. F. C.

For the United Kingdom

L. A. W.

For the United States

Washington, April 22, 1942

6. La sede del Consejo será la ciudad de Wáshington durante el período en que se halle en vigencia el Memorándum de Convenio, a menos que el Consejo resolviera otra cosa.
7. Las actas de las Reuniones del Trigo en Wáshington, conjuntamente con los informes de sus Comités, estarán a la disposición del Consejo para su información durante el período en que el Memorándum de Convenio se halle en vigor.
8. Los textos en inglés del Memorándum de Convenio y de la presente Acta han sido inicialados por Anselmo M. Viacava, Edwin McCarthy, Charles F. Wilson, Harold F. Carlill, y Leslie A. Wheeler, funcionarios de la Argentina, Australia, el Canadá, el Reino Unido y los Estados Unidos, respectivamente, como peritos competentes y en condiciones de reflejar los puntos de vista de sus respectivos Gobiernos. El Memorándum, el Proyecto de Convención y la presente Acta serán transmitidos en inglés y en castellano por el Gobierno de los Estados Unidos a los Gobiernos de los otros cuatro países para su aprobación. Tan pronto como la aprobación de los cinco gobiernos haya sido notificada a cada uno de ellos, se considerarán como entradas en vigor las disposiciones del Memorándum de Convenio, el que, conjuntamente con el Proyecto de Convención adjunto al mismo y la presente Acta, se harán públicos.

Por la Argentina

Por Australia

Por el Canadá

Por el Reino Unido

Por los Estados Unidos

Wáshington, 22 de abril de 1942

## EXCHANGE OF NOTES

No. 1

*The Secretary of State to the Argentine Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE

Washington, April 24, 1942

Excellency:

Pursuant to the conclusion of the wheat discussions which have been carried on at Washington by officials of the Governments of Argentina, Australia, Canada, the United Kingdom, and the United States, I have the honor to enclose herewith copies in English and Spanish of the Memorandum of Agreement, including the Draft Convention attached thereto, and of the Minutes of the Final Session of the Washington Wheat Meeting relating to the Memorandum, which have been initialled by officials of those governments as competent experts in a position to reflect the views of their respective governments.

Your Government is invited to signify its approval of the Memorandum of Agreement and the interpretation thereof according to the Minutes of the Final Session of the Washington Wheat Meeting, it being understood that upon notification by this Government to the Governments of Argentina, Australia, Canada, and the United Kingdom that each of the five governments has signified its approval, the provisions of the Memorandum of Agreement will be deemed to come into effect.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL

Enclosures:

- Copies of Memorandum of Agreement,  
Draft Convention, and Minutes  
1) In English  
2) In Spanish

His Excellency Señor Don Felipe A. Espil  
Ambassador of Argentina

## No. 2

*The Secretary of State to the Australian Minister of State  
for Foreign Affairs*

DEPARTMENT OF STATE

Washington, April 24, 1942

Sir:

Pursuant to the conclusion . . .

*[As in Note No. 1]*

The Honorable H. V. Evatt, K.G., M.P.  
Minister of State for External Affairs  
of the Commonwealth of Australia  
Australian Legation

## No. 3

*The Secretary of State to the Canadian Minister*

DEPARTMENT OF STATE

Washington, April 24, 1942

Sir:

Pursuant to the conclusion . . .

*[As in Note No. 1]*

The Honorable Leighton McCarthy, K.C.  
Minister of Canada

## No. 4

*The Secretary of State to the British Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE

Washington, April 24, 1942

Excellency:

Pursuant to the conclusion . . .

*[As in Note No. 1]*

His Excellency  
The Right Honorable the Viscount Halifax, K.G.  
British Ambassador

## No. 5

*The Argentine Ambassador to the  
Secretary of State*

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>1</sup>

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

EMBASSY OF THE ARGENTINE REPUBLIC

Wáshington, Junio 24 de 1942

Washington, June 24, 1942

Excelencia:

Excellency:

Tengo el honor de acusar recibo de su nota de abril 24 de 1942, que se refiere a la terminación de las deliberaciones sobre el trigo que tuvieron lugar en Wáshington, y de expresar la aprobación de mi Gobierno a las disposiciones del Memorándum de Convenio, al que se adjunta un Proyecto de Convención, y la interpretación de ciertas disposiciones del mismo de acuerdo al Acta de la Sesión Final de las reuniones del Trigo en Wáshington.

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of April 24, 1942, which refers to the termination of the deliberations on wheat which took place at Washington, and to express the approval of my Government to the provisions of the Memorandum of Agreement, to which there is added a Draft Convention and to the interpretation of certain provisions of the same in accordance with the minutes of the final session of the wheat meetings at Washington.

Mi Gobierno considerará las disposiciones del Memorándum de Convenio como entrando en vigor al ser notificado de que los otros cuatro Gobiernos han expresado su aprobación.

My Government will consider the provisions of the Memorandum of Agreement as entering into force upon being notified that the other four Governments have expressed their approval.

Sírvase aceptar S. E. las seguridades de mi más alta consideración.

Please accept, Excellency, the assurances of my high consideration.

Felipe A. ESPIL  
Argentine Ambassador

Felipe A. ESPIL  
Argentine Ambassador

A S. E. el Señor Cordell Hull  
Secretario de Estado  
Wáshington, D. C.

His Excellency Cordell Hull  
Secretary of State  
Washington, D. C.

<sup>1</sup> Translation by the Department of State of the United States of America.

<sup>1</sup> Traduction du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

## No. 6

*The Australian Minister of State for External Affairs to the Secretary of State*

AUSTRALIAN LEGATION

Washington, D. C., April 24th, 1942

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of April 24th, 1942, referring to the conclusion of the wheat discussions at Washington, and to signify my Government's approval of the provisions of the Memorandum of Agreement, to which is attached a Draft Convention, and the interpretation of those provisions according to the Minutes of the Final Session of the Washington Wheat Meeting.

My Government will regard the provisions of the Memorandum of Agreement as coming into effect upon notification that the other four governments have signified their approval.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, your obedient servant,

H. V. EVATT

The Honourable Cordell Hull  
Secretary of State of the United States  
Washington, D. C.

## No. 7

*The Canadian Minister to the Secretary of State*

CANADIAN LEGATION

Washington, May 20, 1942

Sir,

I have the honour . . .

[As in Note No. 6]

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

Leighton McCARTHY

The Honourable Cordell Hull  
Secretary of State of the United States  
Washington, D. C.

No. 8

*The British Ambassador to the Secretary of State*

BRITISH EMBASSY

Washington, D. C., 18th May, 1942

Sir,

I have the honour . . .

*[As in Note No. 6]*

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, your most obedient, humble servant,

HALIFAX

The Honourable Cordell Hull  
Secretary of State of the United States  
Washington, D. C.

No. 9

*The Secretary of State to the Argentine Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE

Washington, June 27, 1942

Excellency:

I have the honor to notify your Government that the Memorandum of Agreement, to which is attached the Draft Convention, and the Minutes of the Final Session of the Washington Wheat Meeting, referred to in my note of April 24, 1942, and your acknowledgment of June 24, 1942, have been approved by the Governments of Argentina, Australia, Canada, the United Kingdom, and the United States and that the provisions of the Memorandum of Agreement are deemed to come into effect as of the date of this notification.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL

The Honorable Señor Don Felipe A. Espil  
Ambassador of Argentina



No. 10

*The Secretary of State to the Australian Minister*

DEPARTMENT OF STATE

Washington, June 27, 1942

Sir:

I have the honor to notify your Government that the Memorandum of Agreement, to which is attached the Draft Convention, and the Minutes of the Final Session of the Washington Wheat Meeting, referred to in my note of April 24, 1942, and Mr. Evatt's acknowledgment of the same date, have been approved by the Governments of Argentina, Australia, Canada, the United Kingdom, and the United States and that the provisions of the Memorandum of Agreement are deemed to come into effect as of the date of this notification.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL

The Honorable Sir Owen Dixon, K.C.M.G.  
Minister of Australia

No. 11

*The Secretary of State to the Canadian Minister*

DEPARTMENT OF STATE

Washington, June 27, 1942

Sir:

I have the honor to notify your Government that the Memorandum of Agreement, to which is attached the Draft Convention, and the Minutes of the Final Session of the Washington Wheat Meeting, referred to in my note of April 24, 1942, and your acknowledgment of May 20, 1942, have been approved by the Governments of Argentina, Australia, Canada, the United Kingdom, and the United States and that the provisions of the Memorandum of Agreement are deemed to come into effect as of the date of this notification.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL

The Honorable Leighton McCarthy, K. C.  
Minister of Canada

No. 12

*The Secretary of State to the British Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE

Washington, June 27, 1942

Excellency:

I have the honor to notify your Government that the Memorandum of Agreement, to which is attached the Draft Convention, and the Minutes of the Final Session of the Washington Wheat Meeting, referred to in my note of April 24, 1942, and your acknowledgment of May 18, 1942, have been approved by the Governments of Argentina, Australia, Canada, the United Kingdom, and the United States and that the provisions of the Memorandum of Agreement are deemed to come into effect as of the date of this notification.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL

His Excellency  
The Right Honorable the Viscount Halifax, K. G.  
British Ambassador

---

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 44. MEMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE, L'ARGENTINE, L'AUSTRALIE, LE CANADA ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF A LA PRODUCTION ET AU MARCHÉ DU BLE. PARAFE A WASHINGTON, LE 22 AVRIL 1942

---

1. Des représentants de l'Argentine, de l'Australie, du Canada et des Etats-Unis, pays exportateurs de blé, ainsi que du Royaume-Uni, pays importateur de blé, se sont réunis à Washington, le 10 juillet 1941 pour reprendre les conversations relatives aux problèmes du blé qui avaient été interrompues à Londres en septembre 1939 par l'ouverture des hostilités et pour examiner les mesures qu'il conviendrait de prendre pour résoudre le problème international du blé.

2. Les conversations qui ont eu lieu à Washington pendant plusieurs mois ont mis en lumière le fait que, si l'on veut trouver une solution satisfaisante à ce problème, un accord international du blé s'impose et qu'à cet effet, il y aurait lieu de convoquer une conférence réunissant les pays disposés à y participer et pour lesquels le commerce international du blé présente un intérêt substantiel. Il a également été reconnu que les Etats devraient, en attendant la convocation de cette conférence, veiller à ce que la situation ne s'aggrave pas. Les entretiens de Washington relatif au blé ont consigné les résultats de leurs délibérations dans le projet de convention ci-joint afin de faciliter la reprise, dès que faire se pourra, de l'étude de la question sur le plan international et de fournir une base aux mesures provisoires qui pourront être jugées nécessaires.

3. Il a été reconnu, lors des entretiens de Washington relatifs au blé, qu'il est impossible de réunir actuellement la conférence internationale du blé envisagée ci-dessus. En conséquence, les cinq pays représentés aux entretiens ont décidé que les Etats-Unis convoqueraient, dès qu'ils jugeraient le moment propice et après avoir consulté les autres pays, une conférence du blé réunissant les pays pour lesquels le commerce international du blé présente un intérêt substantiel et qui sont disposés à participer à une telle conférence. Ils ont décidé également que le projet de convention mentionné ci-dessus devrait être soumis à cette conférence pour examen.

4. Dans l'intervalle, et dès que, de l'avis des cinq Puissances participantes, les circonstances le permettront, il est indispensable de fournir le blé nécessaire pour secourir les régions atteintes par la guerre et celles qui, pour d'autres raisons, se trouvent dans le besoin. De même, il est essentiel que l'absence de mesures

permettant de contrôler l'accumulation des stocks dans les quatre pays qui produisent actuellement de grandes quantités de blé pour des marchés qui n'existent plus, ne crée pas un problème insoluble pour une conférence ultérieure. En conséquence, les cinq pays sont convenus qu'en attendant les conclusions de la Conférence mentionnée ci-dessus, ils considéreront comme étant en vigueur entre eux ceux des arrangements prévus au projet de convention ci-joint qui sont nécessaires pour l'administration et la répartition des réserves communes de blé constituées en prévision des besoins d'assistance, ainsi que pour le contrôle de la production du blé, à l'exclusion toutefois des arrangements impliquant le contrôle des exportations.

5. Si la Conférence envisagée se réunit, et si elle aboutit à un accord avant la fin des hostilités, les pays représentés aux entretiens de Washington n'auront pas à prendre d'autres mesures. Toutefois, si tel n'est pas le cas, et si l'on veut empêcher la désorganisation et la confusion dans le commerce international du blé, des mesures de contrôle provisoires seront indispensables en attendant les conclusions de la conférence. En conséquence, les cinq pays conviennent que, durant la période qui suivra la fin des hostilités et en attendant la conclusion d'un accord sur le blé lors de la conférence en question, les arrangements prévus par le projet de convention ci-joint relatif au contrôle de la production, des stocks et des exportations de blé, ainsi qu'à l'exécution de ce contrôle, seront mis en vigueur en ce qui concerne ces pays. Ces dispositions prendront effet à une date qui sera arrêtée d'un commun accord. Cette date sera publiée dans les six mois qui suivront la fin des hostilités.

6. En attendant que soient connues les conclusions de la conférence envisagée, les cinq pays considéreront, au moment de la fin des hostilités ou à telle date plus rapprochée dont ils pourront convenir, que les dispositions du projet de convention ci-joint, relatives au contrôle des prix du blé, sont en vigueur en ce qui les concerne. La détermination des prix requise par ces dispositions sera effectuée par voie d'accord unanime. Si les prix n'ont pas été déterminés au moment où les hostilités prendront fin, et en attendant qu'ils le soient, les cinq pays maintiendront comme prix du blé à l'exportation, pour une période maximum de six mois, le dernier prix négocié par le Royaume-Uni pour un achat massif de blé auprès du principal pays fournisseur; des prix franco à bord équivalents seront calculés pour les blés des autres pays exportateurs et seront révisés, le cas échéant, pour tenir compte de variations importantes des taux de fret et des taux de change.

7. En prenant des décisions conformément aux dispositions du présent mémorandum et des arrangements prévus par le projet de convention que ledit mémorandum rend applicables, chacun des cinq pays disposera d'une voix et, sauf stipulation contraire dans les présentes, les décisions seront prises à la majorité des deux tiers des voix.

8. Les dispositions du présent mémorandum seront remplacées par tout accord qui interviendrait à la conférence du blé envisagée ou par tous arrangements dont les cinq pays ainsi que d'autres pays intéressés pourraient convenir pour la période qui précédera la conférence envisagée. En tout état de cause, elles cesseront de produire leurs effets deux ans après la fin des hostilités.

Pour l'Argentine:  
A. M. V.

Pour l'Australie:  
E. McC.

Pour le Canada:  
C. F. W.

Pour le Royaume-Uni:  
H. F. C.

Pour les Etats-Unis:  
L. A. W.

Washington, le 22 avril 1942

## PROJET DE CONVENTION

### PRÉAMBULE

1. Les prévisions, en ce qui concerne la production et le marché du blé, sont de nature à faire craindre que l'accumulation d'excédents de blé ne menace d'entraîner après la guerre pour les pays producteurs de graves difficultés économiques qui, en raison de l'interdépendance des nations ne manqueraient pas de s'étendre à tous les pays. Il y a également lieu de prévoir que, si les mesures qui s'imposent ne sont pas prises, on se trouvera de nouveau en face de ce problème des stocks en excédent.

2. Tout programme de reconstruction économique du monde devra envisager une solution du problème ainsi posé en faisant appel à la collaboration active de tous les pays intéressés au commerce international du blé. Cette solution comportera des mesures sur le plan national et sur le plan international pour régler la production du blé tant dans les pays exportateurs que dans les pays importateurs, pour répartir méthodiquement le blé et la farine sur les marchés intérieurs et sur le marché international à des prix qui, tout en étant

justes pour les consommateurs, assurent un profit raisonnable aux producteurs et pour maintenir des approvisionnements mondiaux qui soient à tout moment largement suffisants pour répondre aux besoins des consommateurs sans surcharger les marchés mondiaux d'excédents qu'il serait impossible d'écouler.

3. Il est également indispensable de prendre en commun des mesures pour assurer aux régions ravagées par la guerre les secours dont elles ont besoin, en effectuant des fournitures et des distributions gratuites de blé.

4. Les consommateurs ne sauraient être assurés de bénéficier de l'abondance des stocks de blé mondiaux si l'on ne supprime pas dans une grande mesure les stimulants antiéconomiques qui tendent à faire monter le prix de la production, si l'on ne réduit pas les entraves aux échanges internationaux et si l'on fait payer aux consommateurs des prix sensiblement plus élevés que les prix courants du blé sur le marché international.

5. Une augmentation de la consommation du blé grâce à une diminution des prix aurait pour effet d'élever le niveau de vie dans un grand nombre de pays. Dans tous les pays, on pourrait relever le niveau de vie en encourageant une plus grande consommation de denrées riches en vitamines, en protéines et en substances minérales. L'accroissement de la production de ces denrées permettrait une meilleure mise en valeur de terres qui ont parfois été utilisées d'une manière antiéconomique pour produire du blé à un coût élevé.

6. Les producteurs d'une denrée d'importance internationale telle que le blé sont directement affectés par les niveaux de vie dans le monde entier, par le pouvoir d'achat international, ainsi que par les politiques et les pratiques auxquelles on a habituellement recours et qui affectent le commerce international en général. Il ne saurait y avoir de solution réelle au problème des excédents exportables sans une diminution générale des restrictions à l'importation et il ne faudrait prendre ou maintenir aucune mesure ayant pour effet de retarder cette diminution ou d'entraver d'une manière quelconque le développement maximum du commerce international.

En conséquence, les Gouvernements contractants sont convenus de ce qui suit:

#### *Article premier* (EXPANSION DU COMMERCE)

1. Les Gouvernements contractants reconnaissent qu'un des éléments essentiels de la solution du problème mondial du blé consiste à donner aux consommateurs la possibilité et les moyens d'accroître leurs achats de blé dans les régions qui sont en mesure de le produire dans de bonnes conditions du point de vue économique. Ils reconnaissent que cette possibilité et ces moyens dépendent non seulement de la réduction des obstacles qui entravent l'importation du

blé mais aussi de l'ouverture aux pays importateurs de blé de nouveaux débouchés qui leur permettent d'exporter des produits qu'ils sont en mesure, de leur côté, de produire dans de bonnes conditions du point de vue économique. Ils reconnaissent que, pour atteindre ce but, il est indispensable d'adopter et d'appliquer des politiques nationales et internationales visant à mettre les différents pays en mesure d'utiliser d'une façon plus complète et plus efficace les ressources humaines et naturelles et d'augmenter par là le pouvoir d'achat dans le monde entier.

2. En conséquence, reconnaissant que plusieurs des mesures à prendre débordent le cadre d'un accord sur le blé et exigent une action entreprise sur une large base internationale, mais reconnaissant également qu'il est possible d'obtenir des résultats importants par des mesures prises sur le plan national et par des accords conclus entre eux et avec d'autres pays, les Gouvernements contractants s'engagent à chercher par tous les moyens possibles à atteindre les objectifs précités.

3. Lorsque la situation l'exigera, le Conseil soumettra aux Gouvernements contractants un aperçu général sur le commerce international du blé et les invitera à examiner, à la lumière des principes énoncés ci-dessus, les mesures qu'il conviendrait de prendre pour favoriser le développement des échanges internationaux.

#### *Article II (CONTRÔLE DE LA PRODUCTION<sup>1</sup>)*

1. Les Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada et des Etats-Unis d'Amérique adopteront les mesures qui conviennent pour que la production du blé sur leurs territoires ne dépasse pas les quantités nécessaires pour leur consommation nationale, pour les contingents réguliers d'exportation et pour les stocks de réserve maximums prévus ci-après.

2. Toutefois, dans l'éventualité où, pour une campagne agricole quelconque, la production de tel ou tel pays dépasserait la quantité indiquée ci-dessus, le Gouvernement de ce pays prendrait, avant la fin de ladite campagne, les mesures voulues pour faire disparaître l'excédent de production sur ses territoires avant la fin de la campagne suivante ou disposerait de cet excédent de production conformément aux indications que pourrait lui donner le Conseil; toutefois, si le Conseil estime qu'il est prouvé qu'une partie de l'excédent de la production provient d'un rendement supérieur au rendement moyen des vingt années précédentes, le Gouvernement du pays en question pourra mettre cette partie en réserve comme le prévoit l'alinéa 3 a) de l'article III, ou en disposer de toute autre manière dont il pourra être convenu avec le Conseil.

<sup>1</sup> Cet article sera complété lorsqu'il sera possible de procéder à un nouvel examen de la question sur le plan international, de manière à y ajouter des dispositions relatives au contrôle de la production dans d'autres pays exportateurs et dans les pays importateurs.

3. En attendant l'entrée en vigueur des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada et des Etats-Unis d'Amérique adopteront ou maintiendront des mesures efficaces de contrôle de la production afin de réduire au minimum l'accumulation de stocks en excédent.

### Article III (Stocks)

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 3, 4 et 5 du présent article, les Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada et des Etats-Unis d'Amérique veilleront à ce que les stocks de blé qu'ils détiennent à la fin de leurs campagnes respectives et qui proviennent des récoltes antérieures ne soient pas inférieurs à 35, 25, 80 et 150 millions de boisseaux, respectivement, et ne soient pas supérieurs à 130, 80, 275 et 400 millions de boisseaux, respectivement. Tous les stocks qui ne dépassent pas le maximum fixé sont désignés ci-après sous le nom de "stocks de réserve".

2. Les stocks de blé provenant des récoltes antérieures d'un pays quel qu'il soit pourront tomber au-dessous du minimum spécifié: a) si la nouvelle récolte ajoutée au report de la campagne précédente ne permet pas, à la fois, de pourvoir entièrement à la consommation nationale et de disposer en fin de campagne des stocks de réserve minimums spécifiés, auquel cas ces stocks pourront être réduits de la quantité nécessaire pour la consommation nationale, et b) dans la mesure où le Conseil décidera que des exportations de blé prélevé sur les stocks de réserve minimums de ce pays sont nécessaires pour satisfaire la demande mondiale d'importation.

3. Les stocks de blé provenant des années antérieures pourront dépasser le maximum a) de l'excédent autorisé, déterminé en vertu du paragraphe 4 du présent article et b) de l'excédent autorisé, déterminé en vertu du paragraphe 5 du présent article.

4. Toute partie de l'excédent de production de la première campagne postérieure à celle au cours de laquelle l'article IV est entré en vigueur, qui donne lieu à un excédent et dont il est démontré, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article II, qu'elle provient d'un rendement supérieur au rendement moyen, pourra être conservée, à la fin de cette campagne, comme stocks en excédent autorisés. Le Conseil déterminera l'importance des stocks en excédent autorisé à la fin de la campagne précédente, s'il y en a eu un, toute quantité autorisés à la fin de la campagne précédente, s'il y en a eu un, toute quantité qui manque à la production de la campagne qui prend fin pour atteindre le maximum prescrit au paragraphe 1 de l'article II ou en y ajoutant la partie de l'excédent de production de cette campagne dont il pourra être démontré,



conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article II, qu'elle provient d'un rendement supérieur au rendement moyen.

5. Les stocks que le Conseil aura constaté être en excédent du maximum à la fin de la campagne au cours de laquelle sera annoncée la date d'entrée en vigueur des articles II, III et IV, seront reconnus comme excédents autorisés à moins que cette entrée en vigueur ne soit annoncée moins de quarante-cinq jours avant le début de la période d'emblavage pour la récolte suivante, auquel cas les stocks en excédent du maximum existant à la fin de la campagne suivante seront reconnus comme excédents autorisés. Le Conseil déterminera les stocks en excédent autorisés à la fin de chaque campagne suivante, en déduisant des excédents de stocks autorisés, à la fin de la campagne précédente, *a*) tout contingent d'exportation secondaire ou supplémentaire attribué au cours de la campagne qui prend fin et *b*) toute quantité dont la production maxima prescrite au paragraphe 1 de l'article II dépasse la production de cette campagne, augmentée des stocks en excédent autorisés à la fin de la campagne précédente.

6. Si le Conseil estime qu'il est prouvé que, du fait que les moyens d'emmagasinage sont insuffisants ou ne remplissent pas les conditions requises, une partie des stocks en excédent autorisés dans un pays a été détruite ou qu'il en a été disposé par des mesures gouvernementales, d'une manière qui constitue nettement une utilisation anormale, cette partie sera néanmoins comptée comme stocks en excédent autorisés, aux fins des paragraphes 3 et 4 de l'article IV, tant que tous les autres stocks en excédent autorisés resteront dans le pays.

7. Le Conseil devra

*b*) au cours de sa session ordinaire du mois d'août, déterminer les stocks en excédent autorisés pour le Canada et les Etats-Unis d'Amérique à la fin de leur campagne précédente et évaluer ces stocks pour l'Argentine et pour l'Australie à la fin de leur campagne en cours,

et

*b*) au cours de sa session ordinaire du mois de janvier, déterminer les stocks en excédent autorisés pour l'Argentine et pour l'Australie à la fin de leur campagne précédente et évaluer ces stocks pour le Canada et pour les Etats-Unis d'Amérique à la fin de leur campagne en cours.

#### *Article IV* (CONTRÔLE DES EXPORTATIONS)

1. Le Gouvernement contractant de chacun des pays exportateurs prendra les mesures nécessaires pour veiller à ce que les exportations nettes de blé, y compris la farine exprimée en son équivalent en blé, en provenance de ses terri-

toires, ne dépassent pas au cours de chaque année de contingentement, sous réserve des dispositions du paragraphe 11 du présent article, les contingents d'exportation réguliers, secondaires et supplémentaires prévus ci-après. Il est admis en principe que, dans le cadre du présent accord, le blé de chaque pays exportateur doit continuer à être écoulé sur ses marchés normaux.

2. Les contingents d'exportation réguliers attribués à l'Argentine, à l'Australie, au Canada et aux Etats-Unis d'Amérique seront, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, respectivement de 25, 19, 40 et 16 pour 100 de la dernière évaluation publiée par le Conseil pour le volume total du commerce international du blé et de la farine au cours de chaque année de contingentement, déduction faite: *a*) de tous contingents d'exportation réguliers qui pourraient être attribués à d'autres pays exportateurs conformément aux dispositions de l'article XIV, et *b*) de quantités raisonnables, en tenant dûment compte des exportations des années précédentes, pour les exportations nettes de territoires des Etats qui ne sont pas parties au présent accord.

3. Si le reliquat déterminé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article dépasse 500 millions de boisseaux au cours d'une année de contingentement, l'excédent sera attribué à l'Argentine, à l'Australie, au Canada et aux Etats-Unis à titre de contingent d'exportation secondaire. Les attributions faites au cours du premier semestre de l'année de contingentement seront proportionnelles aux stocks en excédent autorisés, déterminés conformément aux dispositions du paragraphe 7 *a*) de l'article III et les attributions faites au cours du second semestre de l'année de contingentement seront proportionnelles aux stocks en excédent autorisés, déterminés conformément aux dispositions du paragraphe 7 *b*) de l'article III. Au cas où aucun de ces quatre pays ne disposerait de stocks en excédent autorisés, l'excédent sera attribué à ces pays au titre de contingents d'exportation secondaires proportionnellement à leurs contingents d'exportation réguliers.

4. Si le Conseil a acquis la conviction qu'une fraction quelconque du contingent d'exportation d'un pays, ou de la part de ses stocks qui a été destinée à ses exportations au cours d'une année de contingentement, ne sera pas exportée par ce pays au cours de ladite année, il procédera, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article, à une nouvelle attribution de cette fraction, à titre de contingents d'exportation supplémentaires, aux autres pays exportateurs, selon les modalités prévues au paragraphe 3 du présent article pour l'attribution de contingents d'exportation secondaires. Si aucun de ces pays ne dispose de stocks autorisés en excédent, cette fraction fera, à moins que le Conseil n'en décide autrement, l'objet d'une nouvelle attribution à titre de contingents d'exportation supplémentaires à ceux des autres pays exportateurs qui ont des contingents d'exportation calculés sur la base d'un pourcentage, et cette nouvelle attribution sera proportionnelle à ces contingents.

5. Aucune décision prise par le Conseil en vertu des dispositions du paragraphe 4 du présent article ne portera atteinte au droit d'un pays d'exporter la totalité de son contingent d'exportation au cours de l'année de contingentement à laquelle il se rapporte.

6. Si le Conseil estime qu'il est prouvé que le fait pour un pays de ne pas avoir expédié une fraction quelconque de son contingent d'exportation au cours de la première année de contingentement résulte d'une pénurie de moyens de transport, le total des contingents d'exportation supplémentaires attribués aux autres pays sur cette fraction sera déduit des contingents d'exportations réguliers de ces pays pour la deuxième année de contingentement et ajouté au contingent d'exportation régulier dudit pays pour la deuxième année de contingentement.

7. Sauf dispositions contraires du présent article, aucun contingent d'exportation ne sera exporté, en tout ou en partie, au cours d'une année de contingentement autre que celle à laquelle il se rapporte. Toutefois, si le Conseil estime prouvé que, en raison d'un retard inévitable dans l'arrivée ou dans le départ des navires, une fraction d'un contingent d'exportation n'a pas été expédiée à la fin de l'année de contingentement, cette fraction pourra être expédiée au cours de l'année de contingentement suivante, mais elle sera considérée comme ayant été expédiée au cours de l'année de contingentement à laquelle elle se rapporte.

8. Aucun contingent d'exportation ne sera cédé, transféré ou prêté en tout ou en partie, par un pays quelconque, sauf comme il est prévu au présent article ou avec l'approbation unanime des Gouvernements des pays exportateurs contractants.

9. Lorsqu'il apparaîtra qu'un pays est sur le point d'atteindre la limite de son contingent d'exportation, le Président du Conseil, sur la recommandation du Comité exécutif, invitera le Gouvernement de ce pays à surveiller les chargements destinés à l'exportation au cours du reste de l'année de contingentement et à télégraphier, chaque semaine, au Conseil, le chiffre des exportations brutes et celui des importations brutes de blé et de farine de blé en provenance ou à destination de ses territoires, effectuées au cours de la semaine précédente.

10. Si le Président du Conseil constate, après consultation avec le Comité exécutif, qu'un pays a épuisé son contingent d'exportation pour une année de contingentement quelconque, il fera connaître immédiatement ce fait par une déclaration. Le Gouvernement contractant du pays exportateur en question annoncera alors que l'exportation de blé ou de farine de blé en provenance de ses territoires ne sera plus autorisée après l'expiration d'un délai de sept jours à compter de la date de la déclaration du Président, et le Gouvernement de chaque pays importateur contractant interdira l'importation sur ses territoires du blé ou

de la farine expédiés de ce pays exportateur durant l'année de contingentement en cours après l'expiration d'un délai de sept jours à compter de la date de la déclaration du Président.

11. Si l'on constate que, en raison de difficultés d'ordre pratique qui s'opposent à une surveillance stricte des expéditions, les exportations d'un pays quelconque ont dépassé son contingent d'exportation, ce pays ne sera pas considéré comme ayant contrevenu aux dispositions du paragraphe 1 du présent article si le dépassement n'est pas supérieur à 5 pour 100 du contingent, mais le montant de ce dépassement jusqu'à concurrence de 3 pour 100 du contingent et un chiffre égal à trois fois le montant du dépassement au-dessus de 3 pour 100 du contingent seront déduits du contingent d'exportation de ce pays pour l'année de contingentement suivante.

12. Les Gouvernements contractants reconnaissent que le commerce international du blé doit être réparti sur une base juste et équitable entre tous les pays exportateurs de blé et ils conviennent que l'application efficace de l'accord ne doit pas être gênée par des exportations anormales de pays qui n'y ont pas adhéré. En conséquence, les Gouvernements contractants prendront en collaboration, et sur la recommandation du Conseil, toutes mesures nécessaires et possibles pour atteindre ce but.

#### *Article V (CONTRÔLE DES PRIX)*

1. Le Conseil fixera et publiera, avant l'entrée en vigueur de l'article IV et, par la suite, lors de chaque session ordinaire du mois d'août, un prix de base minimum et un prix de base maximum du blé. c.a.f. — ports du Royaume-Uni et des barèmes de prix c.a.f. — ou f.o.b., ou les deux, équivalant à ces prix de base pour les divers blés vendus sur les marchés mondiaux. Ces prix seront applicables à partir de la date que fixera le Conseil et demeureront en vigueur jusqu'à la date de mise en application des prix fixés par le Conseil lors de sa session ordinaire du mois d'août suivant, mais ils pourront faire l'objet de tous ajustements que le Conseil pourra juger nécessaires afin de tenir compte des changements importants subis par les taux de fret ou de change, ou qui pourront être effectués conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article.

2. Les prix fixés en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article seront établis de manière que, de l'avis du Conseil: *a)* ils assurent aux producteurs des pays exportateurs des prix raisonnablement rémunérateurs, *b)* ils soient équitables pour les consommateurs des pays importateurs, *c)* ils soient dans un rapport raisonnable avec les prix d'autres denrées, *d)* ils tiennent dûment compte des taux de change et des frais de transport.

3. Si le Conseil en décide ainsi, les prix de base minimum et maximum du blé et les barèmes de prix équivalents à ces prix de base seront révisés tous les mois, ou à d'autres intervalles, afin de tenir compte des frais de garde.

4. Les Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada et des Etats-Unis d'Amérique s'abstiendront, après l'entrée en vigueur des dispositions du paragraphe 1 du présent article, de vendre ou de permettre la vente du blé en vue de l'exportation, ou à des minoteries en vue de produire de la farine destinée à l'exportation, à des prix inférieurs aux prix équivalents minimums fixés par le Conseil en vertu des dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 3 du présent article.

5. Les Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada et des Etats-Unis d'Amérique veilleront à ce que du blé soit à tout moment mis en vente pour l'exportation à des prix f.o.b. ne dépassant pas les équivalents maximums fixés par le Conseil en vertu des dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 3 du présent article.

*Article VI* (RÉSERVES COMMUNES EN PRÉVISION DES BESOINS D'ASSISTANCE)

1. Les Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique constitueront des réserves communes de blé dont ils pourront disposer, aux fins d'assistance intergouvernementale, en faveur des pays dévastés par la guerre et d'autres régions du monde qui sont dans le besoin lorsque, de l'avis de ces Gouvernements, les circonstances le permettront.

2. Les contributions que les Gouvernements du Canada, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique apporteront aux réserves communes sur demande du Conseil, seront respectivement de 25, 25 et 50 millions de boisseaux de blé, ou, pour tout ou partie, une quantité équivalente de farine, f.o.b. port maritime du pays d'origine.

3. Les Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada et des Etats-Unis d'Amérique verseront aux réserves communes, sur demande du Conseil, en plus des contributions prévues au paragraphe 2 du présent article, une quantité de blé ou, pour tout ou partie, une quantité équivalente de farine, f.o.b. port maritime, à fixer par eux en consultation avec le Conseil et sur la base dont ils pourront convenir entre eux.

4. Le Conseil sera chargé de l'administration des réserves communes et, chaque fois qu'il sera possible de le faire, il prendra des dispositions pour faire distribuer le blé destiné aux secours par l'intermédiaire de tout organisme de secours intergouvernemental qui pourra être créé et chargé d'une manière générale de la distribution des secours. Si le Conseil décide de fournir, à titre de secours, du blé ou de la farine à une région quelconque qui se trouve dans le besoin

et dans laquelle l'organisme de secours intergouvernemental ne dispose pas de l'organisation nécessaire pour effectuer la distribution de ce blé ou de cette farine, le Conseil, de concert avec les autorités compétentes, prendra les dispositions nécessaires pour assurer la distribution de ce blé ou de cette farine dans cette région. Tout en assurant la distribution de quantités de blé suffisantes pour satisfaire les besoins d'assistance, ces dispositions devront être de nature à n'affaiblir que dans la moindre mesure possible la demande effective sur le marché du blé.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, si le Conseil y consent après consultation avec l'organisme de secours intergouvernemental, remplacer tout ou partie de sa contribution prévue au paragraphe 2 du présent article par le transport du blé ou de la farine de secours.

6. Tout Gouvernement qui contribue devra, si le Conseil, après consultation avec l'organisme de secours intergouvernemental, le lui demande, et aux conditions de remplacement qui pourront être convenues avec le Conseil, faire l'avance, en attendant l'arrivée des contributions des autres Gouvernements, de la quantité de blé ou de farine dont ledit Gouvernement estimera pouvoir se dessaisir pour les besoins de secours immédiats.

7. Si le Conseil estime, ou si l'organisme intergouvernemental de secours l'informe que la quantité du blé destiné aux secours fournie en vertu des dispositions des paragraphes 2, 3 et 5 du présent article risque de s'avérer insuffisante, le Conseil devra présenter des recommandations aux Gouvernements contractants au sujet de contributions supplémentaires.

8. Le Conseil chargera le Comité exécutif: *a)* de faciliter le transfert du blé et de la farine destinés aux secours des organisations nationales de manutention du blé des Gouvernements contribuant à l'organisme intergouvernemental de secours; *b)* de maintenir une liaison efficace entre les organisations nationales de manutention du blé et de transports des Gouvernements contributeurs et les organismes de contrôle internationaux de la navigation et des transports; *c)* d'une manière générale, de consulter l'organisme intergouvernemental de secours au sujet de toutes les opérations relatives aux réserves communes de blé constituées en prévision des besoins d'assistance.

9. Si, à un moment quelconque après la fin de la distribution des secours visés par les dispositions des paragraphes 1 à 8 du présent article, le Conseil reçoit d'un Gouvernement quelconque une demande de secours en blé ou en farine pour lutter contre la famine dans une région relevant de la juridiction de ce Gouvernement, il étudiera les possibilités de faire droit à cette requête et communiquera aux Gouvernements contractants ses conclusions et ses recommandations à ce sujet.

*Article VII (LE CONSEIL<sup>1</sup>)*

1. Un Conseil international du blé composé d'un ou de plusieurs délégués de chacun des pays contractants sera chargé de l'application du présent accord.

2. Le Conseil aura les pouvoirs qui lui sont expressément conférés par le présent accord et tous autres pouvoirs nécessaires pour assurer la mise en œuvre efficace du présent accord et pour en appliquer les dispositions.

3. Le Conseil pourra, à l'unanimité des voix exprimées, déléguer l'exercice de l'un quelconque de ses pouvoirs ou fonctions à toutes personnes ou organismes qu'il jugera compétents.

4. Le Conseil élira, pour des périodes et aux conditions qu'il fixera, un Président et un Vice-Président qui ne seront pas nécessairement des représentants des pays contractants.

5. Le Conseil nommera un secrétaire et tous autres fonctionnaires qu'il jugera nécessaires, définira leurs pouvoirs, leurs fonctions et fixera leur rémunération et la durée de leur emploi.

6. Le siège du Conseil sera à Londres, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

7. Le Conseil se réunira aux mois de janvier et d'août de chaque année et à toutes autres époques qu'il pourra fixer. Le Président convoquera une réunion du Conseil s'il y est invité: *a*) par le Comité exécutif, *b*) par les délégués de cinq Etats contractants, ou *c*) par les délégués des Etats contractants disposant d'un total de 2 voix au moins.

8. Les avis de convocation pour toutes les réunions seront expédiés de manière à ce que les délégations des Etats contractants les reçoivent quatorze jours au moins avant la date fixée pour la réunion.

9. Tout Gouvernement contractant pourra désigner la délégation d'un autre Gouvernement contractant pour le représenter et pour voter en son nom à l'une quelconque des réunions du Conseil ou sur une question particulière, quelle qu'elle soit. Les termes de cette délégation de pouvoirs seront communiqués par écrit au Président du Conseil par le Gouvernement mandant.

10. Le Conseil pourra, sans se réunir, prendre des décisions par un échange de correspondance entre le Président et les délégations des Gouvernements contractants, à moins qu'une délégation ne s'y oppose. Toutes les décisions ainsi prises seront communiquées sans délai à toutes les délégations et elles seront consignées au procès-verbal de la séance suivante du Conseil.

<sup>1</sup> Cet article sera complété lorsqu'il sera possible de procéder à un nouvel examen de la question sur le plan international de manière à y ajouter des dispositions relatives au vote.

11. Le Conseil prendra le plus tôt possible avec les organismes de contrôle internationaux de transports tous arrangements en vue de faciliter l'exportation du blé.

12. Le Conseil chargera le Comité exécutif: *a)* de collaborer avec les organismes qui ont entrepris la tâche d'améliorer l'alimentation humaine; *b)* d'étudier les moyens d'accroître la consommation du blé, et *c)* d'examiner toutes propositions que les Gouvernements contractants pourraient soumettre au Conseil et qui auraient pour but de faciliter la réalisation des objectifs de l'accord, et de présenter un rapport à ce sujet.

13. Le Conseil déterminera et publiera le chiffre du report de blé en Argentine, en Australie, au Canada et aux Etats-Unis d'Amérique à la fin de chacune de leurs campagnes respectives.

14. A la demande de l'un quelconque des Gouvernements contractants d'un pays exportateurs, le Conseil étudiera les moyens de satisfaire les besoins de ce pays en installations d'entrepôt pour lui permettre de maintenir en bon état de conservation les stocks qui ont pu être accumulés antérieurement à l'entrée en vigueur de l'article IV. Le Conseil communiquera aux Gouvernements contractants ses conclusions ainsi que ses recommandations.

15. Le Conseil établira et publiera à sa session ordinaire du mois d'août une évaluation, avec tous les détails qu'il jugera utiles, du volume total du commerce international du blé et de la farine pour l'année de contingentement en cours; il rectifiera cette évaluation lorsqu'il y aura lieu et publiera les évaluations révisées qu'il aura pu faire.

16. Le Conseil publiera annuellement un rapport sur l'application de l'accord, qui comportera un résumé des statistiques pertinentes ainsi que toute autre documentation que le Conseil pourra décider d'y faire figurer. Le Conseil pourra autoriser la publication de tous autres rapports qu'il jugera utiles. Les rapports seront publiés en langue anglaise et dans toutes autres langues que le Conseil déterminera.

17. En attendant la création du Comité exécutif prévu à l'article VIII, le Conseil exercera lui-même les fonctions que l'accord confère à ce Comité.

18. Dès la dissolution du Comité consultatif du blé, le Conseil pourra reprendre l'actif et le passif de cet organisme, à des conditions à convenir avec lui.

#### *Article VIII (LE COMITÉ EXÉCUTIF)*

1. Le Conseil créera, lorsqu'il le jugera souhaitable, un Comité exécutif qui exercera ses fonctions sous sa direction générale.



2. Le Président du Comité exécutif sera nommé par le Conseil pour la durée et aux conditions que le Conseil fixera. Il ne sera pas nécessairement représentant au Conseil d'un pays contractant, ni membre du Comité.

3. Le Secrétaire du Conseil sera Secrétaire du Comité exécutif.

4. En plus des fonctions précises que lui assigne le présent accord, le Comité exécutif sera chargé d'une façon générale de surveiller l'application de l'accord et de présenter en temps opportun des rapports au Conseil sur la manière dont les dispositions de l'accord sont appliquées.

5. Le Comité exécutif pourra être convoqué à tout moment par son Président.

6. Les décisions du Comité exécutif seront prises à la majorité simple du total des voix dont disposent ses membres.

#### *Article IX* (RAPPORTS AU CONSEIL)

1. Chaque Gouvernement contractant adressera au Conseil, lorsque celui-ci le demandera, tous rapports sur les mesures qu'il a prises pour appliquer les dispositions de l'accord.

2. Sur demande du Conseil, chaque Gouvernement contractant lui fera connaître chaque mois par télégramme le montant des exportations brutes et celui des importations brutes de blé et de farine de blé en provenance ou à destination de ses territoires au cours du mois précédent et il fournira tous autres renseignements que le Conseil pourra demander de temps à autre aux fins du présent accord.

#### *Article X* (FINANCES)

1. Les Gouvernements contractants assumeront, proportionnellement aux voix dont ils disposent dans le Conseil, toutes dépenses encourues par le Conseil pour l'application du présent accord.

2. Lors de sa première session, le Conseil adoptera son budget pour la période antérieure au 1er août qui suivra sa première session ordinaire du mois de janvier et déterminera la contribution que devra verser pour cette période chacun des Gouvernements contractants.

3. Le Conseil adoptera à chaque session ordinaire du mois de janvier son budget pour la période d'août à juillet suivante et déterminera la contribution que devra verser, pour cette période, chacun des Gouvernements contractants.

4. La contribution initiale d'un Gouvernement qui adhérera à l'accord après la première session du Conseil sera déterminée proportionnellement au nombre de voix dont il dispose dans le Conseil et au nombre de mois entiers compris entre la date de son adhésion et le début de la première période d'août à juillet pour laquelle cette contribution est déterminée en vertu des dispositions du paragraphe 3 du présent article; toutefois, les contributions déjà déterminées pour les autres Gouvernements ne seront pas modifiées.

5. Le Conseil publiera un relevé vérifié de toutes les sommes reçues et payées durant la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article et durant chacune des périodes d'août à juillet suivantes.

6. Chaque Gouvernement contractant étudiera la possibilité d'appliquer, aux fonds du Conseil et aux traitements payés par lui aux membres de son personnel qui sont ressortissants d'autres pays, un régime en matière d'impôts et de contrôle des changes qui ne soit pas moins favorable que celui qu'il accorde aux fonds de tout autre Gouvernement et aux traitements versés par tout autre Gouvernement à l'un quelconque de ses représentants accrédités qui est son ressortissant.

7. Le Conseil décidera de la manière dont il disposera, après expiration du présent accord, de tous fonds qui lui resteraient après avoir fait face à tous ses engagements.

#### *Article XI (DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD<sup>1</sup>)*

#### *Article XII (DURÉE DE L'ACCORD)*

Le présent accord demeurera en vigueur durant quatre ans à compter du premier jour d'août qui suivra la date de son entrée en vigueur. Le Conseil demandera aux Gouvernements contractants six mois au moins avant la date à laquelle l'accord doit prendre fin s'ils désirent le proroger et il communiquera aux Gouvernements contractants les résultats de cette consultation, avec ses recommandations.

#### *Article XIII (RELATIONS AVEC D'AUTRES ACCORDS)*

1. En cas d'incompatibilité entre les dispositions du présent accord et celles de tous autres accords conclus antérieurement entre n'importe lesquels des pays contractants, les dispositions du présent accord l'emporteront, aussi longtemps que le présent accord demeurera en vigueur.

<sup>1</sup> Le texte de cet article sera arrêté lorsqu'il sera possible de procéder à un nouvel examen de la question sur le plan international.

2. Si l'un quelconque des pays contractants est partie à un accord conclu avec un pays non contractant et contenant une disposition quelconque incompatible avec celles du présent accord, ledit pays contractant introduira dans ledit accord les modifications nécessaires à la date la plus rapprochée qu'il jugera possible.

#### *Article XIV (ADHÉSIONS)*

Le présent accord sera à tout moment ouvert à l'adhésion des Gouvernements de tous pays suivant les clauses dudit accord dans la mesure où elles leur sont applicables et suivant toutes autres conditions compatibles avec ledit accord dont il pourra être convenu avec le Conseil. Tout Gouvernement adhérera à l'accord soit en qualité de Gouvernement d'un pays importateur, soit en qualité de Gouvernement d'un pays exportateur, selon ce qui sera convenu avec le Conseil, et s'il adhère en qualité de Gouvernement d'un pays exportateur, il lui sera attribué un contingent régulier d'exportation qui sera fixé d'un commun accord avec le Conseil.

#### *Article XV (RETRAITS)*

1. Tout Etat contractant qui considère que sa sécurité nationale est mise en danger du fait d'hostilités peut demander au Conseil de suspendre une ou plusieurs des obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu des articles II, III, IV et V du présent accord. Si le Conseil n'a pas fait droit à sa demande dans un délai de trente jours, cet Etat peut, dans les quinze jours qui suivent l'expiration de ce délai, notifier par écrit au Conseil qu'il cesse d'être partie à l'accord.

2. Si le Conseil estime qu'il lui a été prouvé que le Gouvernement de l'Argentine, de l'Australie, du Canada ou des Etats-Unis d'Amérique ne s'est pas conformé aux obligations qui lui incombent en vertu du paragraphe 1 de l'article IV ou du paragraphe 4 de l'Article V, le Gouvernement contractant de tout pays exportateur peut, dans un délai de 90 jours et moyennant préavis écrit de 30 jours adressé au Conseil, cesser d'être partie à l'accord.

3. Si le Gouvernement de l'Argentine, de l'Australie, du Canada ou des Etats-Unis d'Amérique cesse d'être partie à l'accord, celui-ci se trouvera dénoncé à moins que le Conseil ne décide, à la majorité des trois quarts du total des voix dont disposent ses membres, de maintenir l'accord en vigueur avec toutes modifications qu'il pourra juger nécessaires.

#### *Article XVI (TERRITOIRES)*

1. Les droits et devoirs du Gouvernement de l'Argentine qui découlent du présent accord s'appliquent au territoire douanier de ce pays; ceux du

Gouvernement de l'Australie s'appliquent à l'Australie et ses territoires; ceux du Gouvernement du Canada s'appliquent au territoire douanier de ce pays; ceux du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'appliquent à la Grande-Bretagne et à l'Irlande du Nord et ceux du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'appliquent au territoire douanier de ce pays.

2. Dans le cas du Gouvernement de tout autre pays qui adhérera à l'accord en vertu des dispositions de l'article XIV, le Conseil déterminera avec ledit Gouvernement les territoires auxquels s'appliqueront les droits et devoirs qui découlent du présent accord en ce qui concerne ledit Gouvernement.

#### *Article XVII (DÉFINITIONS)*

Aux fins du présent accord:

1. Le "boisseau" équivaut à soixante livres avoirdupois.
2. "Frais de garde" s'entend des dépenses d'entreposage, des intérêts et des primes d'assurances qu'entraîne la garde des stocks de blé.
3. "Report" désigne l'ensemble des stocks dans un pays tels qu'ils ont été déterminés par le Conseil en vertu des dispositions du paragraphe 13 de l'article VII, qui sont constitués par du blé provenant des récoltes antérieures à la fin de la campagne et qui se trouvent *a)* dans tous les silos, entrepôts et minoteries, *b)* en transit et sur des voies de garage, et *c)* dans les fermes; toutefois, dans le cas du Canada, "report" désigne en outre, la totalité des stocks de blé d'origine canadienne entreposée aux Etats-Unis d'Amérique.
4. "Conseil" désigne le Conseil international du blé prévu à l'article VII.
5. "Campagne" désigne, en ce qui concerne l'Argentine et l'Australie, la période s'étendant du 1er décembre au 30 novembre; en ce qui concerne le Canada, la période s'étendant du 1er août au 31 juillet; en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, la période s'étendant du 1er juillet au 30 juin.
6. "Besoins intérieurs" désigne toute quantité de blé et de farine utilisée au cours d'une campagne sur les territoires de chacun des pays contractants pour la consommation humaine et animale, pour les besoins de l'industrie, ainsi que pour l'emblavage et les déchets.
7. "Equivalent", lorsqu'il s'agit de mesurer de la farine par rapport au blé, désigne une quantité calculée sur la base d'un nombre de livres de farine pour 100 livres de blé, qui sera fixé par le Conseil.

8. "Comité exécutif" désigne le Comité exécutif créé par le Conseil international du blé en vertu de l'article VIII.

9. "Pays exportateurs" désigne l'Argentine, l'Australie, le Canada, les Etats-Unis d'Amérique ou tout pays qui pourrait adhérer à l'accord en cette qualité, conformément aux dispositions de l'article XIV.

10. "Contingent d'exportation" désigne le contingent régulier d'exportation ainsi que tous contingents secondaires ou supplémentaires attribués en vertu des dispositions de l'article IV.

11. "Utilisation anormale" désigne une utilisation qui, de l'avis du Conseil, n'aurait pas eu lieu sans les mesures gouvernementales mentionnées au paragraphe 6 de l'article III.

12. "Exportations brutes" désigne la quantité totale de blé, y compris la farine exprimée en son équivalent en blé, expédiée hors des territoires d'un Etat; cependant, dans le cas du Canada, "exportations brutes" désigne les consignations de blé canadien expédiées de ports maritimes du Canada ou des Etats-Unis d'Amérique, plus les importations de blé canadien aux Etats-Unis d'Amérique en vue de la consommation et de la mouture pour le compte du Canada, plus la farine exprimée en son équivalent en blé expédiée hors des territoires canadiens.

13. "Importations brutes" désigne la quantité totale de blé, y compris la farine exprimée en son équivalent en blé, importée sur les territoires d'un Etat.

14. "Pays importateurs" désigne le Royaume-Uni ou tout pays qui pourrait adhérer à l'accord en cette qualité en vertu des dispositions de l'article XIV.

15. "Exportations nettes" désigne les exportations brutes moins les importations brutes.

16. "Importations nettes" désigne les importations brutes moins les exportations brutes.

17. "Nouvelle récolte" désigne le blé récolté deux mois au maximum avant le début de la campagne en cours.

18. "Blé provenant des récoltes antérieures" désigne le blé récolté plus de deux mois avant le début de la campagne en cours.

19. "Année de contingentement" désigne la période qui prend fin le 31 juillet qui suit la date d'entrée en vigueur de l'accord et ensuite la période s'étendant du 1er août au 31 juillet.

20. "Port maritime" désigne tout port maritime ou fluvial dans lequel un navire de haute mer jaugeant 6.000 tonneaux de jauge brute peut charger.

21. "Expédié" signifie transporté de quelque manière que ce soit.

22. "Territoires" désigne un territoire ou un groupe de territoires auxquels s'appliquent les droits et devoirs découlant de l'accord, conformément aux dispositions de l'article XVI.

23. "Début de la période d'emblavage en vue de la récolte suivante" désigne, pour l'Argentine, le 1er mai; pour l'Australie et le Canada, le 1er avril, et pour les Etats-Unis d'Amérique, le 1er septembre.

24. "Volume total du commerce international du blé et de la farine" désigne le total des exportations nettes de tous les pays du monde.

25. "Comité consultatif du blé" désigne le comité créé en vertu de l'Acte final de la Conférence des pays exportateurs et importateurs du blé tenue à Londres dans les bureaux du Haut Commissaire pour le Canada du 21 au 25 août 1933.

26. "Rendement" désigne la quantité produite par unité de superficie emblavée.

#### PROCES-VERBAL DE LA SEANCE DE CLOTURE DES ENTRETIENS DE WASHINGTON RELATIFS AU BLE

Les représentants des cinq Etats participant aux entretiens de Washington relatifs au blé déclarent qu'ils interprètent de la manière suivante certaines des dispositions du mémorandum d'accord adopté à la suite de cette Conférence:

1. Les arrangements mentionnés au paragraphe 4 du mémorandum et qui ont trait aux réserves communes constituées en prévision des besoins d'assistance et au contrôle de la production se rapportent aux dispositions suivantes du projet de convention qui y est joint: le paragraphe 3 de l'article II (Contrôle de la production), les articles VI (Réserves communes en prévi-

sion des besoins d'assistance), VII (Le Conseil), à l'exception du paragraphe 6, X (Finances), XVII (Définitions) et, si le Conseil en décide ainsi à un moment quelconque, l'article VIII (Le Comité exécutif).

2. Les arrangements mentionnés au paragraphe 5 du mémorandum et qui ont trait au contrôle de la production, des stocks et des exportations, ainsi qu'à l'exécution de ce contrôle, se rapportent aux dispositions suivantes du projet de Convention, en plus des articles VII (à l'exception du paragraphe 6), VIII, X et XVII indiqués ci-dessus: les paragraphes 1 et 2 de l'article II (Contrôle de la production), l'article III (Stocks), l'article IV (Contrôle des exportations), à l'exception des dispositions des paragraphes 10 et 12 relatifs aux obligations des pays importateurs, étant donné que ces dispositions ne sont pas considérées comme essentielles pour les mesures provisoires envisagées dans le mémorandum, l'article IX (Rapports au Conseil) et l'article XVI (Territoires).

3. Les mots "fins des hostilités", dans le mémorandum, désignent la date la plus rapprochée à laquelle aucun des cinq pays ne sera plus engagé dans des opérations militaires importantes.

4. Les mots "arrangements énoncés dans le projet de Convention ci-joint", dans le paragraphe 6 du mémorandum, se rapportent aux dispositions de l'article V du projet de Convention.

5. Les mots "prix f.o.b. équivalents" s'appliquant aux prix qui seront calculés pour les blés des autres pays exportateurs en vertu des dispositions du paragraphe 6 du mémorandum, désignent les prix des blés de l'Argentine, de l'Australie et des Etats-Unis, prix qui seront fixés à l'unanimité par le Conseil comme équivalant au dernier prix négocié par le Royaume-Uni pour un achat massif de blé du Canada.

6. Le siège du Conseil sera à Washington durant la période pendant laquelle le mémorandum d'accord demeurera en vigueur, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

7. Les procès-verbaux des entretiens de Washington, relatifs au blé, ainsi que les rapports des diverses commissions, seront mis à la disposition du Conseil à titre d'information durant la période pendant laquelle le mémorandum d'accord demeurera en vigueur.

8. Le texte en langue anglaise du mémorandum d'accord et du présent procès-verbal a été parafé par MM. Anselmo M. Viacava, Edwin McCarthy, Charles F. Wilson, Harold F. Carlill et Leslie A. Wheeler, délégués respec-

tivement par l'Argentine, l'Australie, le Canada, le Royaume-Uni et les Etats-Unis en qualité d'experts qualifiés habilités à exprimer les vues de leurs Gouvernements respectifs. Le texte en langue anglaise et en langue espagnole du mémorandum, du projet de Convention et du présent procès-verbal sera communiqué pour approbation aux quatre autres Gouvernements par le Gouvernement des Etats-Unis. Aussitôt que l'approbation des cinq Gouvernements aura été notifiée à chacun d'eux, les dispositions du mémorandum d'accord seront considérées comme entrant en vigueur, et le mémorandum d'accord ainsi que le projet de Convention qui y est joint et le présent procès-verbal seront rendus publics.

Pour l'Argentine:

A. M. V.

Pour l'Australie:

E. McC.

Pour le Canada:

C. F. W.

Pour le Royaume-Uni:

H. F. C.

Pour les Etats-Unis:

L. A. W.

Washington, le 22 avril 1942



## ECHANGE DE NOTES

N° 1

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur d'Argentine*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 24 avril 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux conversations sur le blé qui ont eu lieu à Washington entre les représentants des Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, du Royaume-Uni et des Etats-Unis, j'ai l'honneur de vous communiquer ci-inclus le texte en langue anglaise et en langue espagnole du mémorandum d'accord et du projet de Convention qui y est joint, ainsi que du procès-verbal de la séance de clôture des entretiens de Washington relatifs au blé concernant le mémorandum, qui ont été parafés par des représentants de ces Gouvernements en qualité d'experts qualifiés habilités à exprimer les vues de leurs Gouvernements respectifs.

Votre Gouvernement est prié de bien vouloir faire connaître son approbation du mémorandum d'accord et de l'interprétation qui en est donnée dans le procès-verbal de la séance de clôture des entretiens de Washington relatif au blé, étant entendu que, lorsque le Gouvernement des Etats-Unis aura notifié aux Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada et du Royaume-Uni que chacun des cinq Gouvernements a fait connaître son approbation, les dispositions du mémorandum d'accord seront considérées comme entrant en vigueur.

Veuillez agréer, etc.

Cordell HULL

Pièces jointes:

- Copies du mémorandum d'accord,  
du projet de Convention et du procès-verbal
- 1) en anglais
  - 2) en espagnol

A Son Excellence Señor Don Felipe A. Espil  
Ambassadeur d'Argentine

## N° 2

*Le Secrétaire d'Etat au Ministre d'Etat aux Affaires extérieures d'Australie*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 24 avril 1942

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux conversations . . .

[*Comme dans la note n° 1*]

A l'Honorable H. V. Evatt, K.C., M.P.  
Ministre d'Etat aux Affaires extérieures d'Australie  
Légation d'Australie

## N° 3

*Le Secrétaire d'Etat au Ministre du Canada*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 24 avril 1942

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux conversations . . .

[*Comme dans la note n° 1*]

A l'Honorable Leighton McCarthy, K.C.  
Ministre du Canada

## N° 4

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 24 avril 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux conversations . . .

[*Comme dans la note n° 1*]

A Son Excellence  
Le Très Honorable Vicomte Halifax, K.G.  
Ambassadeur de Grande-Bretagne

## N° 5

*L'Ambassadeur d'Argentine au Secrétaire d'Etat*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE D'ARGENTINE

Washington, le 24 juin 1942

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 24 avril 1942 relative à la conclusion des conversations sur le blé qui ont eu lieu à Washington et de vous faire part de l'approbation par mon Gouvernement des dispositions du mémorandum d'accord, auquel est joint un projet de Convention, ainsi que de l'interprétation de certaines de ses dispositions qui a été consignée au procès-verbal de la séance de clôture des entretiens de Washington relatifs au blé.

Mon Gouvernement considérera les dispositions du mémorandum d'accord comme entrant en vigueur au moment où il lui sera notifié que les quatre autres Gouvernements ont fait connaître leur approbation.

Veuillez agréer, etc.

Felipe A. ESPIL  
Ambassadeur d'ArgentineA Son Excellence Cordell Hull  
Secrétaire d'Etat  
Washington, D. C.

## N° 6

*Le Ministre d'Etat aux affaires extérieures d'Australie au Secrétaire d'Etat*

LÉGATION D'AUSTRALIE

Washington, D. C., le 24 avril 1942

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 24 avril 1942 relative à la conclusion des conversations sur le blé qui ont eu lieu à Washington et de vous faire part de l'approbation par mon Gouvernement des dispositions du mémorandum d'accord, auquel est joint un projet de Convention, ainsi que de l'interprétation de ces dispositions qui a été consignée au procès-verbal de la séance de clôture des entretiens de Washington relatifs au blé.

Mon Gouvernement considérera les dispositions du mémorandum d'accord comme entrant en vigueur au moment où il lui sera notifié que les quatre autres Gouvernements ont fait connaître leur approbation.

J'ai l'honneur, etc.

H. V. EVATT

A l'Honorable Cordell Hull  
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis  
Washington, D. C.

N° 7

*Le Ministre du Canada au Secrétaire d'Etat*

LÉGATION DU CANADA

Washington, le 20 mai 1942

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur . . .

[Comme dans la note n° 6]

Veuillez agréer, etc.

Leighton McCARTHY

A l'Honorable Cordell Hull  
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis  
Washington, D. C.

N° 8

*L'Ambassadeur de Grande-Bretagne au Secrétaire d'Etat*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Washington, D. C., le 18 mai 1942

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception . . .

[Comme dans la note n° 6]

J'ai l'honneur, etc.

HALIFAX

A l'Honorable Cordell Hull  
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis  
Washington, D. C.

## N° 9

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur d'Argentine*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 27 juin 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de votre Gouvernement que le mémorandum d'accord, auquel est joint le projet de Convention ainsi que le procès-verbal de la séance de clôture des entretiens de Washington relatifs au blé mentionnés dans ma note du 24 avril 1942 et dans votre accusé de réception en date du 24 juin 1942, ont été approuvés par les Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, du Royaume-Uni et des Etats-Unis et que les dispositions du mémorandum d'accord sont considérées comme entrant en vigueur à la date de la présente notification.

Veuillez agréer, etc.

Cordell HULL

A l'Honorable Señor Don Felipe A. Espil  
Ambassadeur d'Argentine

## N° 10

*Le Secrétaire d'Etat au Ministre d'Australie*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 27 juin 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de votre Gouvernement que le mémorandum d'accord, auquel est joint le projet de Convention ainsi que le procès-verbal de la séance de clôture des entretiens de Washington relatifs au blé mentionnés dans ma note du 24 avril 1942 et dans l'accusé de réception envoyé le même jour par M. Evatt, ont été approuvés par les Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, du Royaume-Uni et des Etats-Unis et que les dispositions du mémorandum d'accord sont considérées comme entrant en vigueur à la date de la présente notification.

Veuillez agréer, etc.

Cordell HULL

A l'Honorable Sir Owen Dixon, K.C.M.G.  
Ministre d'Australie

## N° 11

*Le Secrétaire d'Etat au Ministre du Canada*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 27 juin 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de votre Gouvernement que le mémorandum d'accord, auquel est joint le projet de Convention ainsi que le procès-verbal de la séance de clôture des entretiens de Washington relatifs au blé mentionnés dans ma note du 24 avril 1942 et dans votre accusé de réception en date du 20 mai 1942, ont été approuvés par les Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, du Royaume-Uni et des Etats-Unis et que les dispositions du mémorandum d'accord sont considérées comme entrant en vigueur à la date de la présente notification.

Veillez agréer, etc.

Cordell HULL

A l'Honorable Leighton McCarthy, K.C.  
Ministre du Canada

## N° 12

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 27 juin 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de votre Gouvernement que le mémorandum d'accord, auquel est joint le projet de Convention ainsi que le procès-verbal de la séance de clôture des entretiens de Washington relatifs au blé mentionnés dans ma note du 24 avril 1942 et dans votre accusé de réception en date du 18 mai 1942, ont été approuvés par les Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, du Royaume-Uni et des Etats-Unis et que les dispositions du mémorandum d'accord sont considérées comme entrant en vigueur à la date de la présente notification.

Veillez agréer, etc.

Cordell HULL

A Son Excellence  
Le Très Honorable Vicomte Halifax, K.G.  
Ambassadeur de Grande-Bretagne

No. 45

---

**UNITED NATIONS  
and  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION**

**Protocol concerning the entry into force of the Agreement  
between the United Nations and the International Civil  
Aviation Organization. Signed at New York, on 1 Octo-  
ber 1947**

*English and French official texts communicated by the Secretary-General of the  
United Nations. The filing and recording took place on 1 October 1947.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE**

**Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'accord conclu entre  
les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile  
internationale. Signé à New-York, le 1er octobre 1947**

*Textes officiels anglais et français communiqués par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au réper-  
toire ont eu lieu le 1er octobre 1947.*

No. 45. PROTOCOL CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK, ON 1 OCTOBER 1947

---

Article 57 of the Charter of the United Nations provides that specialized agencies established by inter-governmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields shall be brought into relationship with the United Nations. Article 63 of the Charter provides that the Economic and Social Council may enter into agreements with any of the agencies referred to in Article 57, defining the terms on which the agency concerned shall be brought into relationship with the United Nations, and specifies that such agreements shall be subject to approval by the General Assembly.

Article 64 of the Convention on International Civil Aviation provides that the International Civil Aviation Organization may, with respect to air matters within its competence directly affecting world security, enter into appropriate arrangements with any general organization set up by the nations of the world to preserve peace. Article 65 of the Convention provides that the Organization may enter into agreements with international bodies for the maintenance of common services, for common arrangements concerning personnel and for the facilitation of its work.

The Economic and Social Council on 21 June 1946 directed its Committee on Negotiations with Specialized Agencies to enter into negotiations with the Provisional International Civil Aviation Organization for the purpose of bringing it into relationship with the United Nations and to submit a report of the negotiations to the third session of the Council, including therein a draft preliminary agreement based on these negotiations.

The Interim Council of the Provisional International Civil Aviation Organization, having been informed of the decision of the Economic and Social Council aforementioned, appointed a committee to enter into negotiations with the Committee on Negotiations with Specialized Agencies to prepare a draft agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 May 1947, in accordance with Article XXII having been approved by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1946 and by the Assembly of the International Civil Aviation Organization on 13 May 1947.



N° 45. PROTOCOLE RELATIF A L'ENTREE EN VIGUEUR DE L'ACCORD<sup>1</sup> CONCLU ENTRE LES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNE A NEW-YORK, LE 1er OCTOBRE 1947

---

L'Article 57 de la Charte des Nations Unies prévoit que les institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, seront reliées à l'Organisation des Nations Unies. L'Article 63 de la Charte prévoit que le Conseil économique et social peut conclure, avec toute institution visée à l'Article 57, des accords fixant les conditions dans lesquelles cette institution sera reliée à l'Organisation des Nations Unies et précise que ces accords seront soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

L'article 64 de la Convention de l'aviation civile internationale autorise l'Organisation de l'aviation civile internationale à conclure les arrangements appropriés, en ce qui concerne les questions aéronautiques de sa compétence qui intéressent directement la sécurité mondiale, avec toute organisation générale établie par les nations du monde dans le but d'assurer le maintien de la paix. L'article 65 de la Convention autorise l'Organisation à conclure avec des organismes internationaux des accords dans le but d'entretenir des services communs, d'élaborer des dispositions communes relatives au personnel, et de faciliter ses travaux.

Le 21 juin 1946, le Conseil économique et social a invité le Comité chargé des négociations avec les institutions spécialisées à entamer des négociations avec l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale en vue de la relier à l'Organisation des Nations Unies, et à soumettre au Conseil, au cours de sa troisième session, un rapport sur ses négociations qui devrait contenir un projet d'accord préliminaire fondé sur ces négociations.

Le Conseil intérimaire de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale, ayant pris connaissance de la décision du Conseil économique et social mentionnée ci-dessus, a constitué un comité chargé d'entrer en rapport avec le Comité chargé des négociations avec les institutions spécialisées, en vue de préparer un projet d'accord.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mai 1947, conformément à l'article XXII ayant été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1946 et par l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale le 13 mai 1947.

Negotiations between the Committee on Negotiations with Specialized Agencies of the Economic and Social Council and the Negotiating Committee of the Interim Council took place at Lake Success on 27 and 28 September 1946 and resulted in a draft agreement between the United Nations and the International Civil Aviation Organization. In this draft agreement a decision regarding relations with the International Court of Justice was deferred pending further consideration thereof by the Economic and Social Council.

This draft agreement was signed on 30 September 1946 by Mr. Roland Lebeau, Acting Chairman of the Committee of the Economic and Social Council on Negotiations with Specialized Agencies, and Sir James Cotton, Chairman of the Negotiations Delegation of the Provisional International Civil Aviation Organization. On 3 October 1946 the Economic and Social Council recommended that the Agreement between the United Nations and the International Civil Aviation Organization be approved by the General Assembly with the insertion in the Agreement of the authorization regarding relations with the International Court of Justice.

The Interim Council of the Provisional International Civil Aviation Organization decided on 29 October 1946 to recommend to the Assembly of the International Civil Aviation Organization the approval of the draft agreement.

The General Assembly of the United Nations decided on 14 December 1946 to approve the Agreement with the International Civil Aviation Organization, provided that "that Organization complies with any decision of the General Assembly regarding Franco Spain".

The General Assembly decided to recommend "that the Franco Government of Spain be debarred from membership in international agencies established by or brought into relationship with the United Nations, and from participation in conferences or other activities which may be arranged by the United Nations or by these agencies, until a new and acceptable government is formed in Spain".

On 13 May 1947 the Assembly of the International Civil Aviation Organization approved an agreement between it and the United Nations by a resolution, of which a certified copy is appended to this Protocol as Annex A. On the same date the Assembly of the International Civil Aviation Organization acted to comply with the recommendation contained in the aforesaid resolution of the General Assembly of the United Nations relating to debarment of the Franco Government of Spain from membership in international agencies, a certified copy of which is appended to this Protocol as Annex B.

Les négociations entre le Comité du Conseil économique et social chargé des négociations avec les institutions spécialisées et le Comité des négociations du Conseil intérimaire ont eu lieu à Lake Success, les 27 et 28 septembre 1946, et ont abouti à un projet d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale. On s'est abstenu, dans ce projet d'accord, de toute décision au sujet des relations avec la Cour internationale de Justice, en attendant que le Conseil économique et social ait à nouveau examiné ce point.

Ce projet d'accord a été signé le 30 septembre 1946 par M. Roland Lebeau, Président par intérim du Comité du Conseil économique et social chargé des négociations avec les institutions spécialisées, et Sir James Cotton, Président du Comité des négociations de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale. Le 3 octobre 1946, le Conseil économique et social a recommandé que l'Assemblée générale approuve l'Accord passé entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale; il a également recommandé d'insérer dans cet Accord un texte définissant les relations avec la Cour internationale de Justice.

Le 29 octobre 1946, le Conseil intérimaire de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale a décidé de recommander à l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale d'approuver le projet d'accord.

Le 14 décembre 1946, l'Assemblée générale des Nations Unies a décidé d'approuver l'Accord avec l'Organisation de l'aviation civile internationale, sous réserve que "cette organisation se conforme à toute décision de l'Assemblée générale concernant l'Espagne franquiste".

L'Assemblée générale a décidé de recommander "que l'on empêche le Gouvernement espagnol franquiste d'adhérer à des institutions internationales établies par les Nations Unies ou reliées à l'Organisation et de participer aux conférences, ou autres activités, qui peuvent être organisées par les Nations Unies ou par les institutions précitées, jusqu'à la formation, en Espagne, d'un gouvernement nouveau et acceptable".

Le 13 mai 1947, l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale, par l'adoption de la résolution dont copie certifiée conforme est jointe à ce Protocole sous la forme d'annexe A, approuva un projet d'accord entre elle et l'Organisation des Nations Unies. A la même date, l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale se conforma à la recommandation contenue dans la résolution de l'Assemblée générale des Nations Unies mentionnée ci-dessus, relative à l'exclusion du Gouvernement de Franco en Espagne des organisations internationales suivant le document dont copie certifiée conforme est jointe à ce Protocole sous la forme d'annexe B.

Article XXII of the Agreement provides that the Agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and by the Assembly of the International Civil Aviation Organization. The Agreement accordingly came into force on 13 May 1947. A copy of the authentic text of the Agreement is attached heretc.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this first day of October one thousand nine hundred and forty-seven to two original copies of the present Protocol, the text of which consists of versions in the English and French languages, which are equally authentic. One of the original copies will be filed and recorded with the Secretariat of the United Nations, and the other will be deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization.

(Signed) Trygve LIE  
Secretary-General of the United Nations

(Signed) Edward WARNER  
President of the Council of the  
International Civil Aviation Organization

## ANNEXES TO THE PROTOCOL

### A N N E X A

#### RESOLUTION ADOPTED BY THE FIRST ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

*Whereas* the Interim Council of PICAO has negotiated a draft agreement of relationship between ICAO and the United Nations in accordance with resolution XXI of the Interim Assembly of PICAO and has submitted this Agreement to the Assembly of ICAO for approval; and

*Whereas* it is the wish of the Assembly of ICAO to enter into an agreement with the United Nations in the terms submitted by the Interim Council of PICAO;

*Now, therefore, the Assembly of ICAO* hereby approves the Agreement of relationship with the United Nations and resolves:

(a) To authorize the Council to enter into such supplementary arrangements with the Secretary-General of the United Nations for the implementation of the Agreement, in accordance with article XIX thereof, as may be found desirable in the light of the operating experience of the two Organizations;

L'article XXII de l'Accord prévoit que cet Accord entrera en vigueur dès qu'il aura reçu l'approbation de l'Assemblée générale des Nations Unies et de l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord est donc entré en vigueur le 13 mai 1947. Un exemplaire du texte authentique de l'Accord est joint au présent Protocole.

EN FOI DE QUOI nous avons apposé nos signatures aujourd'hui ce premier octobre mil neuf cent quarante-sept sur deux exemplaires originaux du présent Protocole, qui est rédigé en anglais et en français, les deux versions faisant également foi. L'un des exemplaires originaux sera déposé et enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et l'autre sera déposé aux archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

(Signé) Trygve LIE  
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

(Signé) Edward WARNER  
Président du Conseil de l'Organisation  
de l'aviation civile internationale

## ANNEXES AU PROTOCOLE

### A N N E X E A

#### RÉSOLUTION ADOPTÉE PAR LA PREMIÈRE ASSEMBLÉE DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

*Attendu* que le Conseil intérimaire de l'OPACI, à la suite de négociations, a abouti à un projet d'accord définissant les liens entre l'OACI et l'ONU, conformément à la résolution XXI de l'Assemblée intérimaire de l'OPACI et a soumis cet Accord à l'approbation de l'Assemblée de l'OACI;

*Attendu* que l'Assemblée de l'OACI exprime le désir de conclure un accord avec l'ONU dans les termes précisés par le Conseil intérimaire de l'OPACI;

*L'Assemblée de l'OACI* approuve en conséquence l'Accord définissant les liens entre l'OACI et l'ONU, et décide:

a) D'autoriser le Président du Conseil à prendre les dispositions supplémentaires avec le Secrétaire général de l'ONU en vue de la mise en application de l'Accord conformément à l'article XIX de ce dernier document dans la mesure où elles s'avéreront utiles à la lumière de l'expérience acquise par les deux organisations;

(b) To authorize the Council to enter into negotiations with the United Nations for the conclusion of further appropriate arrangements between ICAO and the United Nations with respect to air matters within the competence of ICAO, as provided for in article XX. Such arrangements, however, shall be subject to final approval by the Assembly;

(c) To authorize the President of the Council to sign with the appropriate official of the United Nations a protocol bringing the agreement of relationship between the United Nations and ICAO into force;

(d) To authorize the Council to enter into negotiations with the United Nations for revising the agreement of relationship, as provided for in article XXI thereof. Revisions negotiated by the Council shall be subject to the final approval of the Assembly.

## ANNEX B

### RESOLUTION ADOPTED BY THE FIRST ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

*Whereas* the General Assembly of the United Nations has recommended that the Franco Government of Spain be debarred from membership in specialized agencies established by or brought into relationship with the United Nations and from participation in conferences or other activities which may be arranged by the United Nations or by these agencies until a new and acceptable government is formed in Spain; and

*Whereas* the General Assembly, in approving the draft agreement between the United Nations and ICAO, made it a condition of its approval that ICAO comply with any decision of the General Assembly regarding Franco Spain;

*Now, therefore, the Assembly of ICAO*, wishing to conform with the recommendation of the General Assembly and to comply with the condition of the General Assembly to its approval of the draft agreement between the United Nations and ICAO, hereby approves the following proposed amendment to the Convention on International Civil Aviation, in accordance with article 94 of the Convention:

#### *Article 93 bis*

“(a) Notwithstanding the provision of articles 91, 92 and 93 above,

“(1) A State whose government the General Assembly of the United Nations has recommended be debarred from membership in international agencies established by or brought into relationship with the United Nations shall automatically cease to be a member of the International Civil Aviation Organization.

b) D'autoriser le Président du Conseil à entamer des négociations avec l'ONU en vue de prendre toutes nouvelles dispositions appropriées entre l'OACI et l'ONU en ce qui concerne les questions aériennes relevant de la compétence de l'OACI, comme il est prévu à l'article XX. Ces dispositions, toutefois, devront être soumises, en dernier ressort, à l'approbation de l'Assemblée;

c) D'autoriser le Président du Conseil à signer avec le représentant qualifié de l'ONU un protocole tendant à mettre en vigueur l'Accord définissant les liens entre l'OACI et l'ONU;

d) D'autoriser le Conseil à entamer des négociations avec l'ONU en vue de réviser cet Accord, comme prévu à l'article XXI. Le résultat de cette révision devra être soumis en dernier ressort à l'approbation de l'Assemblée.

## ANNEXE B

### RÉSOLUTION ADOPTÉE PAR LA PREMIÈRE ASSEMBLÉE DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

*Attendu* que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a recommandé que le Gouvernement franquiste de l'Espagne soit expulsé des institutions spécialisées créées par l'Organisation des Nations Unies ou les organisations qui lui sont affiliées et ne soit pas admis à participer aux conférences ou à tous autres travaux de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées, jusqu'à ce qu'un nouveau gouvernement agréé soit constitué en Espagne;

*Attendu* que l'Assemblée générale, lorsqu'elle a approuvé le projet d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'OACI, a posé comme condition de son approbation que l'OACI se soumette à toute décision de l'Assemblée générale concernant l'Espagne franquiste;

*En conséquence, l'Assemblée de l'OACI, désirant se conformer à la recommandation de l'Assemblée générale et désirant se soumettre aux conditions posées par l'Assemblée générale pour son approbation du projet d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'OACI, approuve, par la présente, l'amendement suivant proposé pour la Convention de l'aviation civile internationale conformément à l'article 94 de la Convention:*

#### *Article 93 bis*

"a) Nonobstant les dispositions des articles 91, 92 et 93 ci-dessus,

"1) Lorsque l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies recommandera l'expulsion du gouvernement d'un Etat, membre d'une institution internationale créée par l'Organisation des Nations Unies ou affiliée à cette Organisation, cet Etat devra automatiquement cesser d'être membre de l'Organisation de l'aviation civile internationale;

“(2) A State which has been expelled from membership in the United Nations shall automatically cease to be a member of the International Civil Aviation Organization unless the General Assembly of the United Nations attaches to its act of expulsion a recommendation to the contrary.

“(b) A State which ceases to be a member of the International Civil Aviation Organization as a result of the provisions of paragraph (a) above may, after approval by the General Assembly of the United Nations, be readmitted to the International Civil Aviation Organization upon application and upon approval by a majority of the Council.

“(c) Members of the Organization which are suspended from the exercise of the rights and privileges of membership in the United Nations shall, upon request of the latter, be suspended from the rights and privileges of membership in this Organization.”

## AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

### PREAMBLE

Article 57 of the Charter of the United Nations makes provision for bringing the specialized agencies, established by inter governmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields, into relationship with the United Nations.

Article 64 of the Convention on International Civil Aviation provides that the International Civil Aviation Organization may, with respect to air matters within its competence, directly affecting world security, enter into appropriate arrangements with any general organization set up by the nations of the world to preserve peace. Article 65 of the Convention provides that the Organization may enter into agreements with international bodies for the maintenance of common service, for common arrangements concerning personnel and for the facilitation of its work.

Therefore the United Nations and the International Civil Aviation Organization agree as follows:

### *Article I*

The United Nations recognizes the International Civil Aviation Organization as the specialized agency responsible for taking such action as may be appropriate under its basic instrument for the accomplishment of the purposes set forth therein.



“2) Tout Etat qui aura été privé de sa qualité de Membre de l'Organisation des Nations Unies devra automatiquement cesser d'être membre de l'Organisation de l'aviation civile internationale à moins que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies ne joigne à son acte d'expulsion une recommandation contraire;

“b) Tout Etat qui cessera d'être membre de l'Organisation de l'aviation civile internationale, en application des dispositions du paragraphe a) ci-dessus, pourra, avec l'accord de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, être admis à nouveau, sur sa demande, après approbation à la majorité du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

“c) Les membres de l'Organisation qui sont suspendus de l'exercice des droits et privilèges conférés aux Membres de l'Organisation des Nations Unies devront, à la demande de cette dernière, être suspendus des droits et privilèges conférés aux membres de la présente Organisation.”

## ACCORD ENTRE LES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

### PRÉAMBULE

L'Article 57 de la Charte des Nations Unies prévoit que les diverses institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, seront reliées aux Nations Unies.

L'Article 64 de la Convention relative à l'aviation civile internationale prévoit que l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, relativement aux questions aériennes de son ressort intéressant directement la sécurité universelle, conclure des arrangements spéciaux avec toute organisation générale établie par les nations du monde pour le maintien de la paix. L'article 65 de la Convention prévoit que l'Organisation peut conclure des accords avec d'autres organismes internationaux, en vue de pourvoir à des services communs et prendre des arrangements communs au sujet du personnel ainsi que des mesures susceptibles de faciliter son travail.

En conséquence, les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale conviennent de ce qui suit :

### *Article premier*

L'Organisation de l'aviation civile internationale est reconnue par les Nations Unies en tant que l'institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures conformes aux termes de son acte constitutif en vue d'atteindre les buts fixés par cet acte.

*Article II*

## APPLICATIONS FOR MEMBERSHIP BY CERTAIN STATES

Any application submitted to the International Civil Aviation Organization by States other than those provided for in articles 91 and 92 (*a*) of the Convention on International Civil Aviation to become parties to the Convention, shall be immediately transmitted by the secretariat of the Organization to the General Assembly of the United Nations. The General Assembly may recommend the rejection of such application, and any such recommendation shall be accepted by the Organization. If no such recommendation is made by the General Assembly at the first session following receipt of the application, the application shall be decided upon by the Organization in accordance with the procedure established in article 93 of the Convention.

*Article III*

## RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of the United Nations shall be invited to attend the meetings of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, the Council of the Organization and their commissions and committees and such general regional or other special meetings as the Organization may convene, and to participate, without vote, in the deliberations of these bodies.

2. Representatives of the International Civil Aviation Organization shall be invited to attend meetings of the Economic and Social Council and of its own commissions and committees and to participate, without vote, in the deliberations of these bodies with respect to items on their agenda relating to civil aviation matters.

3. Representatives of the International Civil Aviation Organization shall be invited to attend meetings of the General Assembly of the United Nations for the purposes of consultation on civil aviation matters.

4. Representatives of the International Civil Aviation Organization shall be invited to attend meetings of the main Committees of the General Assembly when civil aviation matters are under discussion, and to participate, without vote, in such discussions.

5. Representatives of the International Civil Aviation Organization shall be invited to attend meetings of the Trusteeship Council of the United Nations and to participate, without vote, in the deliberations thereof, with respect to items on its agenda relating to civil aviation matters.

*Article II*

## DEMANDES D'ADMISSION ÉMANANT DE CERTAINS ETATS

Les demandes d'admission à l'Organisation de l'aviation civile internationale émanant d'Etats autres que ceux visés aux articles 91 et 92 *a*) de la Convention relative à l'aviation civile internationale comme devant être parties à cette Convention, seront immédiatement transmises à l'Assemblée générale des Nations Unies par le secrétariat de l'Organisation. L'Assemblée générale pourra recommander le rejet de cette demande et l'Organisation sera tenue de déférer à cette recommandation. Si aucune recommandation de ce genre n'est faite par l'Assemblée générale au cours de la première session qui suivra la réception de la demande, il en sera décidé par l'Organisation suivant la procédure prévue à l'article 93 de la Convention.

*Article III*

## REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants des Nations Unies seront invités à assister aux réunions de l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale et de ses commissions ainsi qu'à celles du Conseil de l'Organisation et de ses comités et de toutes les conférences générales, régionales ou spéciales, convoquées par l'Organisation, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes.

2. Des représentants de l'Organisation de l'aviation civile internationale seront invités à assister aux réunions du Conseil économique et social, de ses commissions et de ses comités et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes quand il est traité des questions relatives à l'aviation civile qui sont inscrites à l'ordre du jour.

3. Des représentants de l'Organisation de l'aviation civile internationale seront invités à assister aux réunions de l'Assemblée générale des Nations Unies pour y être consultés sur les questions relatives à l'aviation civile.

4. Des représentants de l'Organisation de l'aviation civile internationale seront invités à assister aux réunions des grandes Commissions de l'Assemblée générale lorsque des questions relatives à l'aviation civile y seront discutées et à participer, sans droit de vote, aux délibérations.

5. Des représentants de l'Organisation de l'aviation civile internationale seront invités à assister aux réunions du Conseil de tutelle des Nations Unies et à participer, sans droit de vote, à ses délibérations sur les questions relatives à l'aviation civile, inscrites à l'ordre du jour.

6. Written statements submitted by the International Civil Aviation Organization on matters relating to civil aviation shall be distributed as soon as possible by the Secretariat of the United Nations to all members of the principal and subsidiary organs of the United Nations, and their commissions or committees as appropriate. Similarly, written statements of any of the principal or subsidiary organs of the United Nations and their commissions or committees shall be distributed as soon as possible by the secretariat of the Organization to all members of the Assembly or Council of the Organization as appropriate.

#### *Article IV*

##### PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

After such preliminary consultation as may be necessary, the International Civil Aviation Organization shall include on the agenda of the Assembly or Council of the Organization items proposed to it by the United Nations. Reciprocally the Economic and Social Council and its commissions, and the Trusteeship Council shall include on their agenda items proposed by the Assembly or Council of the Organization.

#### *Article V*

##### RECOMMENDATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The International Civil Aviation Organization, having regard to the obligation of the United Nations to promote the objectives set forth in Article 55 of the Charter and the function and power of the Economic and Social Council, under Article 62 of the Charter, to make or initiate studies and reports with respect to international, economic, social, cultural, educational, health and related matters and to make recommendations concerning these matters to the specialized agencies concerned, and having regard also to the responsibility of the United Nations, under Articles 58 and 63 of the Charter, to make recommendations for the co-ordination of the policies and activities of such specialized agencies, agrees to arrange for the submission, as soon as possible, to its appropriate organ of all formal recommendations which the United Nations may make to it.

2. The International Civil Aviation Organization agrees to enter into consultation with the United Nations upon request, with respect to such recommendations, and in due course to report to the United Nations on the action taken by the Organization or by its members to give effect to such recommendations, or on the other results of their consideration.

6. Le Secrétariat des Nations Unies assurera la distribution, dans le plus bref délai possible, à tous les membres des organes principaux et subsidiaires des Nations Unies et à leurs commissions ou comités, selon le cas, de toutes communications écrites soumises par l'Organisation de l'aviation civile internationale et portant sur des questions d'aviation civile. De même, le secrétariat de l'Organisation assurera, dans le plus bref délai possible, la distribution à tous les membres de l'Assemblée ou du Conseil de l'Organisation, selon le cas, de toutes communications écrites soumises par l'un quelconque des organes principaux ou subsidiaires des Nations Unies et de leur commissions ou comités.

#### *Article IV*

##### INSCRIPTION DE QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

Sous réserve des consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Organisation de l'aviation civile internationale inscrira à l'ordre du jour de l'Assemblée ou du Conseil de l'Organisation les questions qui lui seront soumises par les Nations Unies. Réciproquement, le Conseil économique et social et ses commissions, ainsi que le Conseil de tutelle, inscriront à leur ordre du jour les questions soumises par l'Assemblée ou le Conseil de l'Organisation.

#### *Article V*

##### RECOMMANDATIONS DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation de l'aviation civile internationale, eu égard à l'obligation des Nations Unies de favoriser la réalisation des buts prévus à l'Article 55 de la Charte, et aux fonctions et pouvoirs du Conseil économique et social qui, en vertu de l'Article 62 de la Charte, peut faire ou provoquer des études et des rapports sur des questions internationales dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes et adresser des recommandations sur toutes ces questions aux institutions spécialisées intéressées; eu égard également à la mission assignée aux Nations Unies, aux termes des Articles 58 et 63 de la Charte, de faire des recommandations en vue de coordonner les programmes et activités des institutions spécialisées, convient de prendre toutes mesures en vue de soumettre, dans le plus bref délai possible, à son organe compétent, toutes recommandations formelles que les Nations Unies pourraient lui adresser.

2. L'Organisation de l'aviation civile internationale procédera à des échanges de vues avec les Nations Unies, à leur demande, au sujet de ces recommandations, et, en temps opportun, fera rapport aux Nations Unies sur les mesures prises par l'Organisation ou par ses membres en vue de donner effet à ces recommandations ou sur tous autres résultats qui auraient suivi la prise en considération de ces recommandations.

3. The International Civil Aviation Organization affirms its intention of co-operating in whatever measures may be necessary to make co-ordination of the activities of specialized agencies and those of the United Nations fully effective. In particular, it agrees to participate in, and to co-operate with any body or bodies which the Economic and Social Council may establish for the purpose of facilitating such co-ordination, and to furnish such information as may be required for the carrying out of this purpose.

#### *Article VI*

##### EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information and documents shall be made between the United Nations and the International Civil Aviation Organization.

2. Without prejudice to the generality of the provisions of paragraph 1:

(a) The International Civil Aviation Organization agrees to transmit to the United Nations regular reports on its activities;

(b) The International Civil Aviation Organization agrees to comply to the fullest extent practicable with any request which the United Nations may make for the furnishing of special reports, studies or information, subject to the condition set forth in article XVI; and

(c) The Secretary-General of the United Nations shall, upon request, consult with the appropriate officer of the Organization with respect to the furnishing to the Organization of such information as may be of special interest to it.

#### *Article VII*

##### ASSISTANCE TO THE SECURITY COUNCIL

The International Civil Aviation Organization agrees to co-operate with the Economic and Social Council in furnishing such information and rendering such assistance to the Security Council as that Council may request, including assistance in carrying out decisions of the Security Council for the maintenance or restoration of international peace and security.

#### *Article VIII*

##### ASSISTANCE TO THE TRUSTEESHIP COUNCIL

The International Civil Aviation Organization agrees to co-operate with the Trusteeship Council in the carrying out of its functions, and in particular

3. L'Organisation de l'aviation civile internationale affirme son intention de collaborer à toutes mesures nécessaires, en vue d'assurer la coordination efficace des activités des institutions spécialisées et des Nations Unies. Elle convient, notamment, de participer à tout organe ou tous organes que le Conseil économique et social pourrait établir en vue de faciliter cette coordination et collaborer avec eux et de fournir les informations qui pourraient être nécessaires dans l'accomplissement de cette tâche.

#### *Article VI*

##### ECHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents.

2. Sans porter préjudice au caractère général des dispositions du paragraphe 1:

a) L'Organisation de l'aviation civile internationale convient de fournir aux Nations Unies des rapports réguliers sur ses activités;

b) L'Organisation de l'aviation civile internationale convient de donner suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou d'informations présentée par les Nations Unies, sous réserve de la condition prévue à l'article XVI;

c) Le Secrétaire général des Nations Unies procédera à des échanges de vues avec un fonctionnaire compétent de l'Organisation, sur la demande de celle-ci, en vue de lui fournir toutes informations intéressant spécialement l'Organisation.

#### *Article VII*

##### ASSISTANCE AU CONSEIL DE SÉCURITÉ

L'Organisation de l'aviation civile internationale convient de coopérer avec le Conseil économique et social pour fournir au Conseil de sécurité telles informations et telle assistance que celui-ci pourrait demander, y compris l'assistance destinée à permettre l'exécution des décisions du Conseil de sécurité pour le maintien et le rétablissement de la paix et de la sécurité internationales.

#### *Article VIII*

##### ASSISTANCE AU CONSEIL DE TUTELLE

L'Organisation de l'aviation civile internationale convient de coopérer avec le Conseil de tutelle dans l'accomplissement de ses fonctions, et notamment, de

agrees that it will to the greatest extent possible render such assistance as the Trusteeship Council may request in regard to matters with which the Organization is concerned.

### *Article IX*

#### NON-SELF-GOVERNING TERRITORIES

The International Civil Aviation Organization agrees to co-operate with the United Nations in giving effect to the principles and obligations set forth in Chapter XI of the Charter with regard to matters affecting the well-being and development of the peoples of Non-Self-Governing Territories.

### *Article X*

#### RELATIONS WITH THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

1. The International Civil Aviation Organization agrees to furnish any information which may be requested by the International Court of Justice in pursuance of Article 34 of the Statute of the Court.

2. The General Assembly of the United Nations authorizes the International Civil Aviation Organization to request advisory opinions of the International Court of Justice on legal questions arising within the scope of its activities other than questions concerning the mutual relationships of the International Civil Aviation Organization and the United Nations or other specialized agencies.

3. Such request may be addressed to the Court by the Assembly or the Council of the International Civil Aviation Organization.

4. When requesting the International Court of Justice to give an advisory opinion, the International Civil Aviation Organization shall inform the Economic and Social Council of the request.

### *Article XI*

#### HEADQUARTERS AND REGIONAL OFFICES

1. The International Civil Aviation Organization, having regard to the desirability of the headquarters of specialized agencies being situated at the permanent seat of the United Nations and to the advantages that flow from such centralization, agrees to consult the United Nations before making any further decision concerning the location of its permanent headquarters.

2. Having due regard to the special needs of international civil aviation, any regional or branch offices which the International Civil Aviation Organiza-



lui fournir, dans toute la mesure du possible, telle assistance qu'il pourrait lui demander au sujet des questions intéressant l'Organisation.

### *Article IX*

#### TERRITOIRES NON AUTONOMES

L'Organisation de l'aviation civile internationale convient de coopérer avec les Nations Unies à la mise en œuvre des principes et obligations prévus au Chapitre XI de la Charte en ce qui concerne les questions affectant le bien-être et le développement des peuples des territoires non autonomes.

### *Article X*

#### RELATIONS AVEC LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

1. L'Organisation de l'aviation civile internationale convient de fournir toutes informations qui lui seraient demandées par la Cour internationale de Justice, conformément à l'Article 34 du Statut de la Cour.

2. L'Assemblée générale des Nations Unies autorise l'Organisation de l'aviation civile internationale à demander des avis consultatifs à la Cour internationale de Justice sur des questions juridiques qui se poseraient dans le cadre de son activité, à l'exception de celles concernant les relations réciproques entre l'Organisation et les Nations Unies ou d'autres institutions spécialisées.

3. La requête peut être adressée à la Cour par l'Assemblée ou par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

4. Lorsqu'elle demande un avis consultatif à la Cour internationale de Justice, l'Organisation de l'aviation civile internationale en informe le Conseil économique et social.

### *Article XI*

#### SIÈGE ET BUREAUX RÉGIONAUX

1. Considérant qu'il serait souhaitable que le siège permanent des institutions spécialisées fût situé au siège permanent des Nations Unies, et considérant les avantages qui résulteraient de cette centralisation, l'Organisation de l'aviation civile internationale convient de consulter les Nations Unies avant de prendre une décision relative à l'emplacement de son siège permanent.

2. Tenant dûment compte des besoins spéciaux de l'aviation civile internationale, les bureaux régionaux ou auxiliaires que l'Organisation de l'aviation

tion may establish shall, so far as is practicable, be closely associated with such regional or branch offices as the United Nations may establish.

### *Article XII*

#### PERSONNEL ARRANGEMENTS

1. The United Nations and the International Civil Aviation Organization recognize that the eventual development of a single unified international civil service is desirable from the standpoint of effective administrative co-ordination, and with this end in view agree to develop common personnel standards, methods and arrangements designed to avoid unjustified differences in terms and conditions of employment, to avoid competition in recruitment of personnel, and to facilitate interchange of personnel in order to obtain the maximum benefit from their services.

2. The United Nations and the International Civil Aviation Organization agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends and in particular they agree:

(a) To consult together concerning the establishment of an International Civil Service Commission to advise on the means by which common standards of recruitment in the secretariats of the United Nations and of the specialized agencies may be ensured;

(b) To consult together concerning other matters relating to the employment of their officers and staff, including conditions of service, duration of appointments, classification, salary scales and allowances, retirement and pension rights and staff regulations and rules, with a view to securing as much uniformity in these matters as shall be found practicable;

(c) To co-operate in the interchange of personnel, when desirable, on a temporary or a permanent basis, making due provision for the retention of seniority and pension rights;

(d) To co-operate in the establishment and operation of suitable machinery for the settlement of disputes arising in connexion with the employment of personnel and related matters.

### *Article XIII*

#### STATISTICAL SERVICES

1. The United Nations and the International Civil Aviation Organization agree to strive for maximum co-operation, the elimination of all undesirable dupli-

civile internationale pourrait établir seraient, dans la mesure du possible, en rapports étroits avec les bureaux régionaux ou auxiliaires que les Nations Unies pourraient établir.

### *Article XII*

#### ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

1. Les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale reconnaissent que le développement futur d'un corps unifié de fonctionnaires internationaux est souhaitable du point de vue d'une coordination administrative efficace, et à cette fin, elles conviennent de concourir à l'établissement de règles communes concernant les méthodes et les arrangements destinés tant à éviter de graves inégalités dans les conditions d'emploi, ainsi qu'une concurrence dans le recrutement du personnel, qu'à faciliter l'échange de membres du personnel en vue de retirer le maximum d'avantages de leurs services.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale conviennent de coopérer dans la plus large mesure possible en vue d'atteindre ce but et, notamment, elles conviennent:

a) De procéder à des échanges de vues au sujet de l'établissement d'une Commission d'administration internationale chargée de donner des conseils sur les moyens permettant d'avoir des règles communes pour le recrutement du personnel des secrétariats des Nations Unies et des institutions spécialisées;

b) De procéder à des échanges de vues au sujet des questions relatives à l'emploi des fonctionnaires et du personnel, y compris les conditions de service, la durée des nominations, la hiérarchie, les échelles de traitement et les indemnités, les droits à retraite et à pension, et les règlements du personnel, en vue de faire régner dans ce domaine autant d'uniformité qu'il sera possible;

c) De coopérer par des échanges de personnel, lorsque cela sera souhaitable, sur une base soit temporaire, soit permanente, en prenant soin de garantir le respect de l'ancienneté et les droits à pension;

d) De coopérer à l'établissement et à la mise en œuvre d'un mécanisme approprié pour le règlement des litiges concernant l'emploi du personnel et les questions s'y rattachant.

### *Article XIII*

#### SERVICES DE STATISTIQUE

1. Les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale conviennent de réaliser une coopération aussi complète que possible, d'éviter

cation between them, and the most efficient use of their technical personnel in their respective collection, analysis, publication, standardization, improvement and dissemination of statistical information. They agree to combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilization of statistical information and to minimize the burdens placed upon national Governments and other organizations from which such information may be collected.

2. The International Civil Aviation Organization recognizes the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardization, improvement and dissemination of statistics serving the general purposes of international organizations.

3. The United Nations recognizes the International Civil Aviation Organization as the central agency responsible for the collection, analysis, publication, standardization, improvement and dissemination of statistics within its special sphere, without prejudice to the rights of the United Nations to concern itself with such statistics so far as they may be essential for its own purposes or for the improvement of statistics throughout the world.

4. The United Nations shall, in consultation with the International Civil Aviation Organization and with the other specialized agencies where appropriate, develop administrative instruments and procedures through which effective statistical co-operation may be secured between the United Nations and the agencies brought into relationship with it.

5. It is recognized as desirable that the collection of statistical information shall not be duplicated by the United Nations or any of its specialized agencies whenever it is practicable for any of them to utilize information or material which another may have available.

6. In order to build up a central collection of statistical information for general use, it is agreed that data supplied to the International Civil Aviation Organization for incorporation in its basic statistical series or special reports should, so far as practicable, be made available to the United Nations.

7. It is agreed that data supplied to the United Nations for incorporation in its basic statistical series or special reports should, so far as practicable and appropriate, be made available to the International Civil Aviation Organization.

le double emploi superflu et d'utiliser avec la plus grande efficacité leurs personnels techniques dans leurs activités respectives pour recueillir, analyser, publier et diffuser les informations statistiques. Les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale conviennent de mettre leurs efforts en commun en vue d'assurer la plus grande utilité et le plus grand usage possible de leurs informations statistiques et de réduire au minimum les charges des Gouvernements et de toutes autres organisations auprès desquels de telles informations seront recueillies.

2. L'Organisation de l'aviation civile internationale reconnaît que les Nations Unies constituent l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

3. L'Organisation de l'aviation civile internationale est reconnue par les Nations Unies comme étant l'organisme approprié chargé de recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques dans son propre domaine, sans qu'il soit porté préjudice aux droits des Nations Unies de s'intéresser à de telles statistiques, pour autant qu'elles sont essentielles à la poursuite de leurs propres buts et au développement des statistiques dans le monde entier.

4. Les Nations Unies, après avoir consulté l'Organisation de l'aviation civile internationale et les autres institutions spécialisées, créeront, quand cela sera opportun, des instruments administratifs et des procédures propres au moyen desquels pourra être assurée une coopération efficace concernant les statistiques entre les Nations Unies et les institutions qui leur sont reliées.

5. Il est reconnu souhaitable que les informations statistiques ne soient pas rassemblées simultanément par les Nations Unies et par l'une des institutions spécialisées chaque fois qu'il est possible d'utiliser des informations ou la documentation qu'une autre institution peut fournir.

6. Afin d'établir un centre où les informations statistiques destinées à un usage général seront rassemblées, il est convenu que les données fournies à l'Organisation de l'aviation civile internationale pour être insérées dans ses séries statistiques de base et dans ses rapports spéciaux, seront, dans la mesure du possible, mises à la disposition des Nations Unies.

7. Il est convenu que les données fournies aux Nations Unies pour être insérées dans leurs séries statistiques de base et dans leurs rapports spéciaux seront, dans la mesure où ce sera possible et approprié, mises à la disposition de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XIV*

## ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL SERVICES

1. The United Nations and the International Civil Aviation Organization recognize the desirability, in the interest of administrative and technical uniformity and of the most efficient use of personnel and resources, of avoiding whenever possible the establishment and operation of competitive or overlapping facilities and services among the United Nations and the specialized agencies.

2. Accordingly, the United Nations and the International Civil Aviation Organization agree to consult together concerning the establishment and use of common administrative and technical services and facilities in addition to those referred to in articles XII, XIII and XV, in so far as the establishment and use of such services may from time to time be found practicable and appropriate.

3. Arrangements shall be made between the United Nations and the International Civil Aviation Organization with regard to the registration and deposit of official documents.

*Article XV*

## BUDGETARY AND FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The International Civil Aviation Organization recognizes the desirability of establishing close budgetary and financial relationships with the United Nations in order that the administrative operations of the United Nations and of the specialized agencies shall be carried out in the most efficient and economical manner possible, and that the maximum measure of co-ordination and uniformity with respect to these operations shall be secured.

2. The United Nations and the International Civil Aviation Organization agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends, and to consult together concerning the desirability of making appropriate arrangements for the inclusion of the budget of the Organization within a general budget of the United Nations. Any such arrangements which may be made shall be defined in a supplementary agreement between the two Organizations.

3. The Secretary-General of the United Nations and the appropriate officer of the International Civil Aviation Organization shall arrange for consultation in connexion with the preparation of the budget.

4. The International Civil Aviation Organization agrees to transmit its proposed budget to the United Nations annually at the same time as such budget is transmitted to its members. The General Assembly shall examine the administrative budget or proposed budget of the Organization and may make such recommendations as it may consider necessary.

*Article XIV*

## SERVICES ADMINISTRATIFS ET TECHNIQUES

1. Les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale reconnaissent que, afin d'unifier les méthodes administratives et techniques et de faire le meilleur usage possible du personnel et des ressources, il est souhaitable d'éviter, au sein des Nations Unies et des institutions spécialisées, la création de services qui se fassent concurrence ou qui fassent double emploi.

2. En conséquence, les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale conviennent de procéder à des échanges de vues dans le but d'établir des services administratifs et techniques communs, en plus de ceux qui sont mentionnés aux articles XII, XIII et XV, sauf à reviser périodiquement l'opportunité du maintien de tels services.

3. Les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale prendront toutes dispositions convenables concernant l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

*Article XV*

## ARRANGEMENTS BUDGÉTAIRES ET FINANCIERS

1. L'Organisation de l'aviation civile internationale reconnaît qu'il serait désirable que d'étroites relations budgétaires et financières s'établissent avec les Nations Unies, afin que les travaux administratifs des Nations Unies et des institutions spécialisées soient menés à bien de la manière la plus efficace et la plus économique possible et que le maximum de coordination et d'uniformité soit assuré dans ces travaux.

2. Les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale conviennent de coopérer dans toute la mesure du possible pour atteindre ces objectifs et de procéder à des échanges de vues afin de conclure les arrangements appropriés pour l'insertion du budget de l'Organisation dans un budget général des Nations Unies. Ces arrangements seront définis dans un accord complémentaire entre les deux Organisations.

3. Le Secrétaire général des Nations Unies et le fonctionnaire compétent de l'Organisation de l'aviation civile internationale procéderont à des échanges de vues sur la préparation du budget.

4. L'Organisation de l'aviation civile internationale convient de communiquer annuellement aux Nations Unies son projet de budget en même temps qu'elle le communiquera à ses membres. L'Assemblée générale examinera le budget ou le projet de budget de l'Organisation et pourra faire des recommandations à l'Organisation au sujet d'un ou de plusieurs postes dudit budget.

5. Representatives of the International Civil Aviation Organization shall be entitled to participate, without vote, in the deliberations of the General Assembly or any Committee thereof at all times when the budget of the Organization or general administrative or financial questions affecting the Organization are under consideration.

6. The United Nations may undertake the collection of contributions from those members of the International Civil Aviation Organization which are also Members of the United Nations, in accordance with such arrangements as may be defined by a later agreement between the United Nations and the Organization.

7. The United Nations shall, upon its own initiative or upon the request of the International Civil Aviation Organization, arrange for studies to be undertaken concerning other financial and fiscal questions of interest to the Organization and to other specialized agencies, with a view to the provision of common services and the securing of uniformity in such matters.

8. The International Civil Aviation Organization agrees to conform, as far as may be practicable, to standard practices and forms recommended by the United Nations.

### *Article XVI*

#### FINANCING OF SPECIAL SERVICES

1. In the event of the International Civil Aviation Organization's being faced with the necessity of incurring substantial extra expense as a result of any request which the United Nations may make for special reports, studies or assistance in accordance with articles VI, VII, VIII, or with other provisions of this Agreement, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner in which such expense shall be borne.

2. Consultation between the United Nations and the International Civil Aviation Organization shall similarly take place with a view to making such arrangements as may be found equitable for covering the cost of central administrative, technical or fiscal services or facilities or other special assistance provided by the United Nations.

### *Article XVII*

#### INTER-AGENCY AGREEMENTS

The International Civil Aviation Organization agrees to inform the Economic and Social Council of the nature and scope of any formal agreement between the Organization and any other specialized agency, inter-governmental



5. Les représentants de l'Organisation de l'aviation civile internationale ont le droit de participer, sans droit de vote, aux délibérations de l'Assemblée générale ou d'une de ses commissions toutes les fois que sont examinés le budget de l'Organisation ou des questions générales administratives ou financières intéressant l'Organisation.

6. Les Nations Unies pourront entreprendre le recouvrement des contributions des membres de l'Organisation de l'aviation civile internationale qui sont aussi Membres des Nations Unies, conformément aux arrangements qui seront définis, s'il y a lieu, dans un accord ultérieur entre les Nations Unies et l'Organisation.

7. Les Nations Unies prendront, de leur propre initiative ou à la requête de l'Organisation de l'aviation civile internationale, des dispositions pour entreprendre des études sur les questions financières et fiscales intéressant l'Organisation et les autres institutions spécialisées, en vue d'établir des services communs et d'assurer l'uniformité dans ces domaines.

8. L'Organisation de l'aviation civile internationale convient de se conformer, dans la mesure du possible, aux pratiques et aux règles uniformes recommandées par les Nations Unies.

### *Article XVI*

#### FINANCEMENT DES SERVICES SPÉCIAUX

1. Dans le cas où l'Organisation de l'aviation civile internationale aurait à faire face à des dépenses supplémentaires importantes rendues nécessaires par suite d'une demande de rapports, d'études ou d'assistance spéciale, aux termes des articles VI, VII, VIII, ou de toute autre disposition du présent Accord, l'Organisation de l'aviation civile internationale et les Nations Unies procéderont à des échanges de vues afin de déterminer la façon la plus équitable de faire face à ces dépenses.

2. De même, les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale procéderont à des échanges de vues afin de prendre les dispositions équitables pour couvrir les frais des services centraux administratifs, techniques ou fiscaux, ou de toute autre assistance fournie par les Nations Unies.

### *Article XVII*

#### ACCORDS ENTRE INSTITUTIONS

L'Organisation de l'aviation civile internationale convient d'informer le Conseil économique et social de la nature et de l'étendue de tout accord formel qu'elle conclurait avec toute autre institution spécialisée ou organisation inter-

or non-governmental organization, and to inform the Economic and Social Council before any such agreement is concluded.

### *Article XVIII*

#### LIAISON

1. The United Nations and the International Civil Aviation Organization agree to the foregoing provisions in the belief that they will contribute to the maintenance of effective liaison between the two Organizations. They affirm their intention of taking whatever further measure may be necessary to make this liaison fully effective.

2. The liaison arrangements provided for in the foregoing articles of this Agreement shall apply as far as appropriate to the relations between such branch or regional offices as may be established by the two Organizations, as well as between their headquarters.

### *Article XIX*

#### IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Secretary-General of the United Nations and the appropriate officer of the International Civil Aviation Organization may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable, in the light of the operating experience of the two Organizations.

### *Article XX*

#### OTHER ARRANGEMENTS

The present Agreement shall not preclude the conclusion of further appropriate arrangements between the International Civil Aviation Organization and the United Nations with respect to air matters within the competence of the Organization directly affecting world security as contemplated in the Convention on International Civil Aviation.

### *Article XXI*

#### REVISION

This Agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the International Civil Aviation Organization.

### *Article XXII*

#### ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the Assembly of the International Civil Aviation Organization.

gouvernementale ou non gouvernementale, et notamment de l'informer avant de conclure de tels accords.

### *Article XVIII*

#### LIAISON

1. Les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale conviennent des dispositions précédentes dans l'espoir qu'elles contribueront à assurer une liaison effective entre les deux Organisations. Elles affirment leur intention de prendre toutes les mesures supplémentaires qui pourront être nécessaires pour rendre cette liaison vraiment efficace.

2. Les dispositions relatives aux liaisons prévues aux articles précédents du présent Accord s'appliqueront, dans toute la mesure du possible, tant aux relations entre les bureaux régionaux et locaux que les deux Organisations pourront établir, qu'aux relations entre leurs administrations centrales.

### *Article XIX*

#### EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Secrétaire général des Nations Unies et le fonctionnaire compétent de l'Organisation de l'aviation civile internationale peuvent conclure tous arrangements complémentaires, en vue d'appliquer le présent Accord, qui peuvent paraître souhaitables à la lumière de l'expérience des deux Organisations.

### *Article XX*

#### AUTRES ARRANGEMENTS

Le présent Accord n'empêchera pas la conclusion, entre l'Organisation de l'aviation civile internationale et les Nations Unies, de nouveaux arrangements au sujet des questions aériennes de son ressort intéressant directement la sécurité universelle, ainsi qu'il est prévu dans la Convention relative à l'aviation civile internationale.

### *Article XXI*

#### REVISION

Le présent Accord sera sujet à révision par entente entre les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale.

### *Article XXII*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale.



No. 46

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BOLIVIA**

**Agreement relating to a military aviation mission to Bolivia.  
Signed at Washington, on 4 September 1941**

*English and Spanish official texts communicated by the United States representative to the United Nations. The filing and recording took place on 16 October 1947.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE  
et  
BOLIVIE**

**Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne en  
Bolivie. Signé à Washington, le 4 septembre 1941**

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 16 octobre 1947.*

No. 46. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA RELATING TO A MILITARY AVIATION MISSION TO BOLIVIA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 SEPTEMBER 1941

---

In conformity with the request of the Government of the Republic of Bolivia to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute a Military Aviation Mission to the Republic of Bolivia under the conditions specified below:

*Title I*

PURPOSE AND DURATION

*Article 1.* The purpose of this Mission is to cooperate with the Minister of National Defense of Bolivia and with the personnel of the Bolivian Air Force with a view to enhancing the efficiency of the Bolivian Air Force.

*Article 2.* This Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of Bolivia, unless previously terminated or extended<sup>2</sup> as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States of America after the expiration of two years of service, in which case another member shall be furnished to replace him.

*Article 3.* If the Government of Bolivia should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

*Article 4.* This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner:

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government;

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 September 1941, as from the date of signature.

<sup>2</sup> Further extended for a period of four years; see page 388 of this volume.

## SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 46. ACUERDO<sup>1</sup> ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA SOBRE EL ENVIO DE UNA MISION DE AVIACION MILITAR A BOLIVIA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 4 DE SEPTIEMBRE DE 1941

De conformidad con la solicitud del Gobierno de la República de Bolivia al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y personal subalterno para constituir una Misión de Aviación Militar en la República de Bolivia de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación:

*Título I*

## OBJETO Y DURACIÓN

*Artículo 1.* El objeto de esta Misión es el de cooperar con el Ministro de la Defensa Nacional de Bolivia y con el personal de la Fuerza Aérea Boliviana con el propósito de aumentar la eficiencia de la Fuerza Aérea Boliviana.

*Artículo 2.* Esta Misión continuará por un período de cuatro años a contar de la fecha de la firma de este Acuerdo por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de Bolivia, siempre que no sea terminado antes o prorrogado<sup>2</sup> en la forma que se establece más adelante. Cualquier miembro de la Misión puede ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos de América después de la expiración de dos años de servicio, en cuyo caso se suministrará otro miembro para que lo reemplace.

*Artículo 3.* Si el Gobierno de Bolivia deseara que los servicios de la Misión fueren prorrogados más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

*Artículo 4.* Este Acuerdo podrá terminarse antes de la expiración del período de cuatro años, prescrito en el Artículo 2, o antes de la expiración de la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente:

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, mediante aviso por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación;

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 4 septembre 1941.

<sup>2</sup> Prorogé pour une nouvelle période de quatre ans; voir page 888 de ce volume.

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

*Article 5.* This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of Bolivia in case either country becomes involved in domestic or foreign hostilities.

## *Title II*

### COMPOSITION AND PERSONNEL

*Article 6.* This Mission shall consist of such personnel of the United States Army Air Corps as may be agreed upon by the Minister of National Defense of Bolivia through its authorized representative in Washington and by the War Department of the United States of America.

## *Title III*

### DUTIES, RANK AND PRECEDENCE

*Article 7.* The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Minister of National Defense of Bolivia and the Chief of the Mission.

*Article 8.* The members of the Mission shall be responsible solely to the Minister of National Defense of Bolivia, through the Chief of the Mission.

*Article 9.* Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Army Air Corps, with the exception of the non-commissioned officers who shall be commissioned Second Lieutenants in the Bolivian Army. The members of the Mission shall wear either the uniform of the United States Army Air Corps or of the Bolivian Army to which they shall be entitled, at the discretion of the Chief of the Mission, but shall have precedence over all Bolivian officers of the same rank.

*Article 10.* Each member of the Mission shall be entitled to all benefits and privileges which the Regulations of the Bolivian Air Force provide for Bolivian officers and subordinate personnel of corresponding rank.

*Article 11.* The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army Air Corps.



(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América todo el personal de la Misión en razón de interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con el inciso (a) de este Artículo.

*Artículo 5.* Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de Bolivia en caso de que cualquiera de los dos países se viere envuelto en hostilidades internas o externas.

## *Título II*

### COMPOSICIÓN Y PERSONAL

*Artículo 6.* Esta Misión consistirá de aquel personal del Cuerpo de Aviación del Ejército de los Estados Unidos en que convengan el Ministro de la Defensa Nacional de Bolivia, por medio de su representante autorizado en Wáshington, y la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos de América.

## *Título III*

### DEBERES, GRADO Y PRECEDENCIA

*Artículo 7.* El personal de la Misión tendrá las obligaciones en que convengan el Ministro de la Defensa Nacional de Bolivia y el Jefe de la Misión.

*Artículo 8.* Los miembros de la Misión serán responsables solamente ante el Ministro de la Defensa Nacional de Bolivia, por conducto del Jefe de la Misión.

*Artículo 9.* Cada miembro de la Misión desempeñará sus funciones en la Misión con el grado que tiene en el Cuerpo de Aviación del Ejército de los Estados Unidos, con excepción de los suboficiales, quienes recibirán el grado de Tenientes Segundos en el Ejército Boliviano. Los miembros de la Misión llevarán el uniforme del Cuerpo de Aviación del Ejército de los Estados Unidos o el del Ejército Boliviano a que tengan derecho, a juicio del Jefe de la Misión, pero tendrán precedencia sobre todos los oficiales bolivianos de igual graduación.

*Artículo 10.* Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios o privilegios que los Reglamentos de la Fuerza Aérea Boliviana otorgan a los oficiales bolivianos y al personal subalterno del grado correspondiente.

*Artículo 11.* El personal de la Misión se regirá por los reglamentos disciplinarios del Cuerpo de Aviación del Ejército de los Estados Unidos.

*Title IV*

## COMPENSATION AND PERQUISITES

*Article 12.* Members of the Mission shall receive from the Government of Bolivia such net annual compensation as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly instalments, each due and payable on the last day of the month. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of Bolivia or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Ministry of National Defense of Bolivia in order to comply with the provision of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

*Article 13.* The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission, and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return voyage to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

*Article 14.* The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from Bolivia, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled route to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

*Article 15.* Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of Bolivia with first-class accommodations for travel, via the shortest usually traveled route, required and performed under this Agreement, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in Bolivia, both for the outward and for the return voyage. The Government of Bolivia shall also pay all expenses of shipment of household effects, baggage and automobile of each member of the Mission between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in Bolivia as well as all expenses incidental to the transportation of such household effects, baggage and automobile from Bolivia to the port of entry in the United States of America. Transportation of such household effects, baggage and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except as otherwise provided

#### *Titulo IV*

##### REMUNERACIÓN Y OBTENCIONES

*Artículo 12.* Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de Bolivia la remuneración neta anual que de mutuo acuerdo convengan el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia, para cada miembro. Esta remuneración se abonará en doce (12) mensualidades iguales, que vencen y deben pagarse el último día de cada mes. La remuneración no estará sujeta a ningún impuesto, que esté en vigor o se imponga en el futuro, del Gobierno de Bolivia o de cualquiera de sus subdivisiones políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Acuerdo existieren impuestos que pudiesen afectar esta remuneración, tales impuestos serán pagados por el Ministerio de la Defensa Nacional de Bolivia, con objeto de cumplir con la disposición de este Artículo de que la remuneración en que se convenga será neta.

*Artículo 13.* La remuneración en que se convenga, de acuerdo con el Artículo anterior, comenzará a regir desde la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América y, excepto lo que expresamente se dispone en contrario en este Acuerdo, continuará, después de la terminación de sus servicios con la Misión, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos de América y en lo sucesivo durante el período que dure cualquier licencia acumulada a que tenga derecho.

*Artículo 14.* La remuneración que se debe por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará al miembro de la Misión que haya sido retirado antes de su partida de Bolivia, y tal pago debe calcularse como si el viaje fuese hecho por la ruta más corta generalmente empleada, no importa cuál sea la ruta y método de viaje que usare el miembro de la Misión, hasta el puerto de entrada en los Estados Unidos de América.

*Artículo 15.* El Gobierno de Bolivia proporcionará a cada miembro de la Misión y a su familia pasajes de primera clase para el viaje, por la ruta más corta generalmente empleada, que se requiera y se efectúe de conformidad con este Acuerdo entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en Bolivia, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. El Gobierno de Bolivia pagará también todos los gastos de transporte de los efectos domésticos, equipaje y automóvil de cada miembro de la Misión entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en Bolivia, así como todos los gastos relacionados con el transporte de dichos efectos, equipaje y automóvil desde Bolivia hasta el puerto de entrada en los Estados Unidos de América. El transporte de estos efectos domésticos, equipaje y automóvil deberá ser hecho en un solo embarque, y todo embarque subsiguiente correrá por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, excep-

in this Agreement, or when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control. Payment of expenses for the transportation of families, household effects and automobiles, in the case of personnel who may join the Mission for temporary duty at the request of the Minister of National Defense of Bolivia, shall not be required under this Agreement, but shall be determined by negotiations between the War Department of the United States of America and the authorized representative of the Minister of National Defense of Bolivia in Washington at such time as the detail of personnel for such temporary duty may be agreed upon.

*Article 16.* The Government of Bolivia shall grant, upon request of the Chief of the Mission, exemption from customs duties on articles imported by the members of the Mission for their personal use and for the use of members of their families.

*Article 17.* Compensation for transportation and traveling expenses in the Republic of Bolivia on official business of the Government of Bolivia shall be provided by the Government of Bolivia in accordance with the provisions of Article 10.

*Article 18.* The Government of Bolivia shall provide the Chief of the Mission with a suitable automobile with chauffeur, for use on official business. Suitable motor transportation with chauffeur, and when necessary an airplane properly equipped, shall on call be made available by the Government of Bolivia for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

*Article 19.* The Government of Bolivia shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

*Article 20.* If any member of the Mission, or any of his family, should die in Bolivia, the Government of Bolivia shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of Bolivia shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased member and for their baggage, household effects and automobile shall be provided as prescribed in Article 15. All compensation due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased member for travel performed on official business of Bolivia, shall be paid to the widow of the deceased member or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while serving

tuando lo que se dispone en contrario en este Acuerdo, así como los casos derivados de circunstancias ajenas a su voluntad. No se exigirá de conformidad con este Acuerdo el pago de los gastos de transporte de las familias, efectos domésticos y automóviles del personal que pueda unirse a la Misión para servicio temporal a solicitud del Ministro de la Defensa Nacional de Bolivia, pero se determinará mediante negociaciones entre la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos de América y el representante autorizado del Ministro de la Defensa Nacional de Bolivia en Washington, cuando se convenga en el nombramiento del personal para dicho servicio temporal.

*Artículo 16.* A solicitud del Jefe de la Misión, el Gobierno de Bolivia eximirá de derechos de aduana los artículos que importen los miembros de la Misión para su uso personal y para el uso de los miembros de sus familias.

*Artículo 17.* La compensación por gastos de transporte y de viaje en la República de Bolivia cuando se trate de comisiones oficiales del Gobierno de Bolivia será pagada por éste de acuerdo con las disposiciones del Artículo 10.

*Artículo 18.* El Gobierno de Bolivia proporcionará al Jefe de la Misión un automóvil adecuado, con chauffeur, para su uso en asuntos oficiales. El Gobierno de Bolivia, cuando así se solicite, proporcionará transporte adecuado en automóvil con chauffeur y, cuando fuere necesario un aeroplano debidamente equipado, para el uso de los miembros de la Misión, en el cumplimiento de las funciones oficiales de la Misión.

*Artículo 19.* El Gobierno de Bolivia proporcionará una oficina debidamente equipada para el uso de los miembros de la Misión.

*Artículo 20.* Si cualquier miembro de la Misión, o cualquier miembro de su familia, falleciese en Bolivia, el Gobierno de Bolivia hará que los restos sean transportados hasta el lugar en los Estados Unidos de América que determinen los miembros sobrevivientes de la familia; pero el costo para el Gobierno de Bolivia no excederá el costo del transporte de los restos del lugar del fallecimiento a la ciudad de Nueva York. Si el fallecido es un miembro de la Misión, se considerará que sus servicios con ésta han terminado quince (15) días después de su muerte. Se proporcionará transporte de regreso a la ciudad de Nueva York para la familia del miembro fallecido y para su equipaje, efectos domésticos y automóvil, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 15. Toda remuneración debida al miembro fallecido, inclusive el sueldo por quince (15) días subsiguientes a su muerte y todo reembolso adeudado al miembro fallecido por gastos de transporte en viajes realizados en misiones oficiales de Bolivia, será pagada a la viuda del miembro fallecido o a cualquiera otra persona que pueda haber

under the terms of this Agreement; but such widow or other person shall not be compensated for accrued leave due and not taken by the deceased. All compensations due the widow, or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid within fifteen (15) days of the decease of the said member.

### *Title V*

#### REQUISITES AND CONDITIONS

*Article 21.* So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of Bolivia shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for duties of any nature connected with the Bolivian Air Force, except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia.

*Article 22.* Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

*Article 23.* Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

*Article 24.* Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

*Article 25.* The leave specified in the preceding Article may be spent in Bolivia, in the United States of America or in other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

*Article 26.* The Government of Bolivia agrees to grant the leave specified in Article 24 upon receipt of written application, approved by the Chief of the Mission with due consideration for the convenience of the Government of Bolivia.

sido designada por escrito por el fallecido mientras prestaba servicio de conformidad con los términos de este Acuerdo; pero no se compensará a dicha viuda o a la otra persona por la licencia acumulada a que tenía derecho el fallecido y no usada por él. Todo pago debido a la viuda o a la otra persona designada por el fallecido, según las disposiciones de este Artículo, será efectuado dentro de quince (15) días después del fallecimiento de dicho miembro.

### *Título V*

#### REQUISITOS Y CONDICIONES

*Artículo 21.* Mientras este Acuerdo o cualquier prórroga del mismo esté en vigor, el Gobierno de Bolivia no contratará personal de ningún otro gobierno extranjero para prestar servicios de cualquier naturaleza relacionados con la Fuerza Aérea Boliviana, excepto mediante mutuo acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia.

*Artículo 22.* Cada miembro de la Misión convendrá en no divulgar ni revelar por cualquier medio a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, cualquier secreto o asunto confidencial del cual pueda tener conocimiento en su calidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará siendo obligatorio después de terminar su servicio con la Misión y después de la expiración y cancelación de este Acuerdo o cualquier prórroga del mismo.

*Artículo 23.* En todo este Acuerdo se entenderá que el término "familia" significa la esposa y los hijos no emancipados.

*Artículo 24.* Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquier fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no hayan sido usadas, podrán, acumularse de año en año mientras el interesado preste servicio como miembro de la Misión.

*Artículo 25.* La licencia a que se refiere el Artículo anterior puede ser disfrutada en Bolivia, en los Estados Unidos de América o en otros países; pero los gastos de viaje y de transporte no especificados en este Acuerdo correrán por cuenta del miembro de la Misión que disfrute de la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar, se contará como parte de la licencia y no se añadirá al tiempo autorizado en el Artículo anterior.

*Artículo 26.* El Gobierno de Bolivia conviene en conceder la licencia especificada en el Artículo 24 al recibir una solicitud por escrito, aprobada por el Jefe de la Misión después de prestar debida consideración a la conveniencia del Gobierno de Bolivia.

*Article 27.* Members of the Mission that may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

*Article 28.* The Government of Bolivia shall provide suitable medical attention to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of the Mission, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, after consultation with the Minister of National Defense of Bolivia, and all expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in Bolivia shall be paid by the Government of Bolivia. If the hospitalized member is a commissioned officer he shall pay his cost of subsistence but if he is an enlisted man the cost of subsistence shall be paid by the Government of Bolivia. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family, except as may be provided under Article 10.

*Article 29.* Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America, and Luis Fernando Guachalla, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Bolivia at Washington, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate in the English and Spanish languages, at Washington, this fourth day of September, one thousand nine hundred and forty-one.

[SEAL]

Cordell HULL

[SEAL]

Luis GUACHALLA



*Artículo 27.* Los miembros de la Misión que fueren reemplazados sólo podrán cesar en sus funciones en la Misión a la llegada de los reemplazantes, excepto cuando por mutuo acuerdo los respectivos Gobiernos convengan de antemano en lo contrario.

*Artículo 28.* El Gobierno de Bolivia proporcionará atención médica adecuada a los miembros de la Misión así como a los miembros de sus familias. En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesiones, será hospitalizado, a juicio del Jefe de la Misión, en el hospital que el Jefe de la Misión considere adecuado, después de consultar con el Ministro de la Defensa Nacional de Bolivia, y todos los gastos incurridos como resultado de tal enfermedad o tales lesiones mientras el paciente fuere miembro de la Misión y permaneciere en Bolivia, serán pagados por el Gobierno de Bolivia. Si el miembro hospitalizado es un oficial, éste pagará sus gastos de subsistencia; pero si pertenece al personal subalterno, los gastos de subsistencia serán pagados por el Gobierno de Bolivia. Las familias gozarán de los mismos privilegios convenidos en este Artículo para los miembros de la Misión, con excepción de que en todos los casos el miembro de la Misión pagará los gastos de subsistencia relacionados con la hospitalización de un miembro de su familia, excepto lo que se disponga de acuerdo con el Artículo 10.

*Artículo 29.* Todo miembro de la Misión inhabilitado para desempeñar sus servicios con la Misión por razón de incapacidad física prolongada, será reemplazado.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos, Cordell Hull, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América y Luis Fernando Guachalla, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República de Bolivia en Wáshington, debidamente autorizados para ello, han firmado este Acuerdo, por duplicado, en los idiomas inglés y español, en Wáshington, el día cuatro de septiembre de mil novecientos cuarenta y uno.

[SELLO]

Cordell HULL

[SELLO]

Luis GUACHALLA

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 46. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF A L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AERIENNE EN BOLIVIE. SIGNE A WASHINGTON, LE 4 SEPTEMBRE 1941

---

Conformément à la demande présentée par le Gouvernement de la République de Bolivie au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Président des Etats-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers et d'hommes de troupe pour constituer une mission militaire aérienne auprès de la République de Bolivie, aux conditions énoncées ci-dessous.

*Titre I*

## OBJET ET DURÉE

*Article premier.* L'objet de la mission est de coopérer avec le Ministre de la défense nationale de Bolivie et avec le personnel de l'armée de l'air bolivienne, en vue d'accroître la valeur efficiente de cette armée.

*Article 2.* La mission restera en activité pendant une période de quatre ans à dater de la signature du présent accord par les représentants accrédités du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la Bolivie, à moins que cet accord ne soit dénoncé ou prolongé avant l'expiration de ce délai ainsi qu'il est prévu ci-dessous. Tout membre de la mission pourra, après avoir accompli deux années de service, être rappelé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et en ce cas un nouveau membre sera désigné pour le remplacer.

*Article 3.* Si le Gouvernement de la Bolivie désire que les services de la mission soient prolongés au delà de la période convenue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent accord.

*Article 4.* Il pourra être mis fin au présent accord avant l'expiration de la période de quatre ans prévue à l'article 2 ou avant l'expiration de la période de prolongation autorisée à l'article 3, de la manière suivante:

a) Par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;

b) Par le rappel de tout le personnel de la mission, décidé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans l'intérêt public des Etats-Unis d'Amérique sans qu'il soit nécessaire de se conformer à la disposition du paragraphe a) du présent article.

*Article 5.* Le présent accord pourra être annulé sur l'initiative du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou du Gouvernement de la Bolivie si l'un ou l'autre pays se trouve engagé dans des hostilités à l'intérieur ou à l'étranger.

## Titre II

### COMPOSITION ET PERSONNEL

*Article 6.* La mission comprendra le personnel de l'armée de l'air des Etats-Unis dont seront convenus le Ministre de la défense nationale de Bolivie, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et le Département de la guerre des Etats-Unis d'Amérique.

## Titre III

### FONCTIONS, GRADES ET PRÉSÉANCE

*Article 7.* Le personnel de la mission exercera les fonctions dont seront convenus le Ministre de la défense nationale de Bolivie et le Chef de la mission.

*Article 8.* Les membres de la mission ne seront responsables que devant le Ministre de la défense nationale de Bolivie, par l'intermédiaire du Chef de la mission.

*Article 9.* Chaque membre de la mission servira à la mission avec le grade qu'il détient dans l'armée de l'air des Etats-Unis, à l'exception des sous-officiers qui seront nommés sous-lieutenants dans l'armée bolivienne. Les membres de la mission porteront l'uniforme de l'armée de l'air des Etats-Unis ou celui de l'armée bolivienne qu'ils auront le droit de porter, à la discrétion du Chef de la mission; ils auront préséance sur tous les officiers boliviens du même grade.

*Article 10.* Chaque membre de la mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements de l'armée de l'air bolivienne accordent aux officiers et aux hommes de troupe boliviens du grade correspondant.

*Article 11.* Le personnel de la mission sera, en ce qui concerne la discipline, soumis aux règlements de l'armée de l'air des Etats-Unis.

*Titre IV*

## SOLDES ET INDEMNITÉS

*Article 12.* Les membres de la mission recevront du Gouvernement de la Bolivie la solde annuelle nette dont seront convenus pour chacun des membres le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Bolivie. Cette solde sera versée en douze (12) mensualités égales, chaque mensualité étant due et payable le dernier jour du mois. Elle ne sera soumise à aucun des impôts présents ou futurs du Gouvernement de la Bolivie ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si, toutefois, il existait actuellement, ou s'il venait à être établi au cours de la période de validité du présent accord, des impôts quelconques de nature à affecter ladite solde, ces impôts seraient supportés par le Ministère de la défense nationale de Bolivie, en application de la disposition du présent article qui prévoit que la solde convenue sera nette.

*Article 13.* La solde convenue, telle qu'elle est définie à l'article précédent, commencera à courir du jour où chaque membre de la mission quittera les Etats-Unis d'Amérique et, sauf lorsque le présent accord en dispose expressément autrement, elle continuera à être versée à l'intéressé après qu'il aura cessé ses fonctions à la mission, pendant son voyage de retour aux Etats-Unis d'Amérique et, ultérieurement, pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

*Article 14.* La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée à tout membre de la mission rappelé aux Etats-Unies avant son départ de Bolivie; elle sera calculée d'après l'itinéraire normal le plus court pour atteindre le lieu d'entrée aux Etats-Unis d'Amérique, quels que soient l'itinéraire que suive le membre de la mission et les moyens de transport qu'il utilise.

*Article 15.* Le Gouvernement de la Bolivie assurera, à chacun des membres de la mission et à sa famille, le transport en première classe pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent accord, par l'itinéraire habituel le plus court entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé en Bolivie, tant pour le voyage d'aller que pour le voyage de retour. Les frais de transport des effets mobiliers, bagages et automobile de chaque membre de la mission, entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et sa résidence officielle en Bolivie, seront également à la charge du Gouvernement de la Bolivie, ainsi que toutes les dépenses afférentes au transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile de Bolivie jusqu'au port d'entrée aux Etats-Unis d'Amérique. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition, et toutes les expé-

ditions ultérieures se feront aux frais des membres respectifs de la mission, sauf si le présent accord en dispose autrement ou si de telles expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté des intéressés. En ce qui concerne le personnel qui pourrait rejoindre la mission à titre temporaire sur la demande du Ministre de la défense nationale de Bolivie, le paiement des dépenses afférentes au transport des familles, effets mobiliers et automobiles dudit personnel ne pourra être demandé en application du présent accord; il sera effectué dans des conditions déterminées par voie de négociations entre le Département de la guerre des Etats-Unis et le représentant autorisé du Ministre de la défense nationale de Bolivie à Washington, au moment où s'effectuera la désignation du personnel ainsi détaché à titre temporaire.

*Article 16.* Le Gouvernement de la Bolivie accordera, sur la demande du Chef de la mission, l'exonération des droits de douane pour les articles importés par les membres de la mission en vue de leur usage personnel et de l'usage des membres de leur famille.

*Article 17.* Les frais de transport et les indemnités de voyage des membres de la mission se déplaçant dans la République de Bolivie à titre officiel pour le compte du Gouvernement de la Bolivie seront payés par celui-ci conformément aux dispositions de l'article 10.

*Article 18.* Le Gouvernement de la Bolivie mettra à la disposition du Chef de la mission une automobile convenable, avec chauffeur, pour être utilisée en service officiel. Un moyen de transport automobile convenable, avec chauffeur, et, en cas de nécessité, un avion convenablement équipé seront, sur demande, mis par le Gouvernement de la Bolivie à la disposition des membres de la mission pour l'accomplissement des fonctions officielles de la mission.

*Article 19.* Le Gouvernement de la Bolivie mettra à la disposition des membres de la mission des bureaux convenables et toutes facilités nécessaires à cet égard.

*Article 20.* Si un membre de la mission ou un membre de sa famille vient à décéder en Bolivie, le Gouvernement de la Bolivie fera transporter le corps jusqu'à tel lieu des Etats-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille, mais les frais encourus de ce chef par le Gouvernement de la Bolivie ne dépasseront pas la somme nécessaire pour faire transporter les restes du défunt du lieu de décès à New-York. Si le défunt était membre de la mission, ses services à la mission seront considérés comme prenant fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour jusqu'à New-York des membres de la famille du défunt, avec leurs bagages, effets mobiliers et automobile sera assuré conformément aux dispositions de l'article 15. Toutes les sommes dues au membre de la mission décédé, y compris la solde afférente aux quinze (15) jours ayant suivi

son décès et les sommes à verser en remboursement des dépenses et frais de transport encourus du fait des déplacements accomplis à titre officiel pour le compte du Gouvernement de la Bolivie, seront versés à la veuve du défunt ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux termes du présent accord; toutefois, la veuve ou cette autre personne ne recevra aucune somme au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes dues à la veuve ou autre personne désignée par le défunt, conformément aux dispositions du présent article, seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès.

### *Titre V*

#### STIPULATIONS ET CONDITIONS

*Article 21.* Tant que le présent accord ou toute prolongation de cet accord sera en vigueur, le Gouvernement de la Bolivie n'engagera les services d'aucun personnel appartenant à un autre Gouvernement étranger pour exercer des fonctions quelconques concernant l'armée de l'air bolivienne, sauf par voie d'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Bolivie.

*Article 22.* Chaque membre de la mission s'engagera à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger ni à quiconque, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura cessé ses fonctions à la mission et après l'expiration ou la dénonciation du présent accord ou de toute prolongation dudit accord.

*Article 23.* Au sens du présent accord, le terme "famille" s'applique exclusivement à l'épouse et aux enfants à charge.

*Article 24.* Chaque membre de la mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à un congé avec solde d'une durée proportionnelle à la fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la mission.

*Article 25.* Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé en Bolivie, aux Etats-Unis d'Amérique ou dans d'autres pays, mais les frais de voyage et de transport non autrement prévus par le présent accord seront supportés par le membre de la mission qui prendra ce congé. Tout le temps passé en route comptera comme congé et ne s'ajoutera pas à la période autorisée par l'article précédent.

*Article 26.* Le Gouvernement de la Bolivie convient d'accorder le congé spécifié à l'article 24 après réception d'une demande écrite approuvée par le Chef de la mission, compte dûment tenu de la convenance du Gouvernement de la Bolivie.

*Article 27.* Les membres de la mission qui seraient remplacés ne cesseront leurs fonctions à la mission qu'à l'arrivée de leurs remplaçants, sauf lorsque les Gouvernements respectifs en seront convenus autrement au préalable.

*Article 28.* Le Gouvernement de la Bolivie assurera des soins médicaux adéquats aux membres de la mission et à leur famille. Si un membre de la mission tombe malade ou est victime d'un accident, il sera, à la discrétion du Chef de la mission, admis dans tel hôpital que le Chef de la mission jugera convenable après consultation avec le Ministère de la défense nationale de Bolivie, et toutes les dépenses encourues à la suite de cette maladie ou de cet accident seront défrayés par le Gouvernement de la Bolivie aussi longtemps que le malade sera membre de la mission et restera en Bolivie. Si le membre hospitalisé est un officier, il paiera ses frais de subsistance; s'il s'agit d'un homme de troupe, les frais en question seront supportés par le Gouvernement de la Bolivie. Les familles jouiront des mêmes privilèges dont il est convenu dans le présent article pour les membres de la mission; toutefois, un membre de la mission paiera, dans tous les cas, les frais de subsistance afférents à l'hospitalisation d'un membre de sa famille, sous réserve des exceptions prévucs en vertu de l'article 10.

*Article 29.* Tout membre de la mission qui, par suite d'incapacité physique prolongée, ne pourra remplir ses fonctions à la mission, sera remplacé.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, Cordell Hull, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, et Luis Fernando Guachalla, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République de Bolivie à Washington, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, ce quatre septembre mil neuf cent quarante et un.

[SCEAU]

Cordell HULL

[SCEAU]

Luis GUACHALLA





No. 47

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
COLOMBIA**

**Agreement relating to a military mission to Colombia. Signed  
at Washington, on 29 May 1942**

*English and Spanish official texts communicated by the United States representative to the United Nations. The filing and recording took place on 16 October 1947.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE  
et  
COLOMBIE**

**Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire en Colombie.  
Signé à Washington, le 29 mai 1942**

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 16 octobre 1947.*

No. 47. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA RELATING TO A MILITARY MISSION TO COLOMBIA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 MAY 1942

---

In conformity with the request of the Government of the Republic of Colombia to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute a Military Mission to the Republic of Colombia under the conditions specified below:

*Title I*

PURPOSE AND DURATION

*Article 1.* The purpose of this Mission is to cooperate with the Ministry of War and the Chief of Staff and with the personnel of the Colombian Army with a view to enhancing the efficiency of the Colombian Army and Air Corps in branches to be determined and wherever required by the Ministry of War of Colombia under the conditions as outlined in Article 7.

*Article 2. (a)* This Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia unless previously terminated or extended<sup>2</sup> as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States of America after the expiration of two years of service, in which case another member shall be furnished to replace him.

*(b)* The military personnel now serving with the United States Military Mission<sup>3</sup> may continue in their function under the conditions of this Agreement, in which case their period of previous service in Colombia will be credited.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 May 1942, as from the date of signature.

<sup>2</sup> Further extended for a period of one year; see page 389 of this volume.

<sup>3</sup> League of Nations *Treaty Series*, Volume CXCVI, page 147, and United States *Agreement Series* 237.

## SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 47. CONVENIO<sup>1</sup> ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA SOBRE EL ENVIO DE UNA MISION MILITAR A COLOMBIA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 29 DE MAYO DE 1942

De conformidad con la solicitud del Gobierno de la República de Colombia al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y personal subalterno para constituir una Misión Militar en la República de Colombia de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación:

*Título I*

OBJETO Y DURACIÓN

*Artículo 1.* El objeto de esta Misión es el de cooperar con el Ministro de Guerra, con el Jefe de Estado Mayor y con el personal del Ejército de Colombia en el propósito de aumentar la eficiencia del Ejército y la Aviación Militar de Colombia en las ramas que se determinen y dondequiera que lo disponga el Ministerio de Guerra de Colombia de acuerdo con las condiciones que se bosquejan en el Artículo 7.

*Artículo 2.* (a) Esta Misión continuará por un período de cuatro años a partir de la fecha de la firma de este Convenio por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República de Colombia, siempre que no sea terminado antes o prorrogado<sup>2</sup> en la forma que se establece más adelante. Cualquier miembro de la Misión puede ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos de América después de la expiración de dos años de servicio, en cuyo caso se suministrará otro miembro para que lo reemplace.

(b) Los militares actualmente en el servicio de la Misión Militar<sup>3</sup> de los Estados Unidos pueden continuar sus funciones bajo las condiciones de este Convenio, en cuyo caso el período de su servicio anterior en Colombia será acreditado.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 29 mai 1942.

<sup>2</sup> Prorogé pour une nouvelle période d'un an; voir page 389 de ce volume.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXCVI, page 147, et *United States Agreement Series* 237.

*Article 3.* If the Government of the Republic of Colombia should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

*Article 4.* This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner:

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, subject to a thirty-day written notice to the Government of the Republic of Colombia.

*Article 5.* This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Colombia at any time when either country is involved in domestic or foreign hostilities.

## *Title II*

### COMPOSITION AND PERSONNEL

*Article 6.* This Mission shall consist of such personnel of the United States Army as may be agreed upon by the Ministry of War of Colombia and by the War Department of the United States of America through its authorized representatives.

## *Title III*

### DUTIES, RANK AND PRECEDENCE

*Article 7.* The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Ministry of War of Colombia and the Chief of the Mission.

*Article 8.* The members of the Mission shall be responsible solely to the Ministry of War of Colombia through the Chief of the Mission.

*Article 9.* Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Army. The members of the Mission shall wear the uniform of the United States Army to which they shall be entitled, but shall have precedence over all Colombian officers of the same rank.

*Artículo 3.* Si el Gobierno de la República de Colombia descare que los servicios de la Misión fueren prorrogados más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Convenio.

*Artículo 4.* Este Convenio podrá terminarse antes de la expiración del período de cuatro años prescrito en el Artículo 2, o antes de la expiración de la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente:

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, mediante aviso por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación;

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América todo el personal de la Misión en razón de interés público de los Estados Unidos de América, mediante aviso escrito al Gobierno de la República de Colombia con treinta días de anticipación.

*Artículo 5.* Este Convenio está sujeto a cancelación por iniciativa ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República de Colombia, en cualquier momento, mientras cualquiera de los dos países esté envuelto en hostilidades internas o externas.

## Título II

### COMPOSICIÓN Y PERSONAL

*Artículo 6.* Esta Misión estará constituida por aquel personal del Ejército de los Estados Unidos que sea convenido por el Ministerio de Guerra de Colombia y por el Departamento de Guerra de los Estados Unidos de América por medio de sus representantes autorizados.

## Título III

### DEBERES, GRADO Y PRECEDENCIA

*Artículo 7.* El personal de la Misión tendrá las obligaciones que sean convenidas entre el Ministerio de Guerra de Colombia y el Jefe de la Misión.

*Artículo 8.* Los miembros de la Misión serán responsables solamente ante el Ministerio de Guerra de Colombia por conducto del Jefe de la Misión.

*Artículo 9.* Cada miembro de la Misión desempeñará sus funciones con el grado que tiene en el Ejército de los Estados Unidos. Los miembros de la Misión llevarán el uniforme de su grado en el Ejército de los Estados Unidos a que tengan derecho, pero tendrán precedencia sobre todos los oficiales colombianos del mismo grado.

*Article 10.* Each member of the Mission shall be entitled to all benefits and privileges which the Regulations of the Colombian Army provide for Colombian officers and subordinate personnel of corresponding rank, such as the usual ones relative to honors, traveling expenses and medical attention.

*Article 11.* The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army.

#### *Title IV*

##### COMPENSATION AND PERQUISITES

*Article 12.* Members of the Mission shall receive from the Government of the Republic of Colombia such net annual compensation in United States currency, as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia for each member through the Embassy of the United States of America in Bogotá and the Ministry of War of Colombia. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments, each due and payable on the last day of the month. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect of the Government of the Republic of Colombia or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Ministry of War of Colombia in order to comply with the provision of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

*Article 13.* The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission, and, except as otherwise expressly provided herein, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return voyage to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

*Article 14.* The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from Colombia, and such payment shall be computed for travel by sea, air, or land, or any combination thereof to the actual port of entry into the United States of America.

*Article 15.* (a) Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of the Republic of Colombia with first-class accommodations for travel required and performed under this Agreement, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in

*Artículo 10.* Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios que los Reglamentos del Ejército de Colombia otorgan a los oficiales colombianos y al personal subalterno del grado correspondiente, tales como los usuales relativos a honores, gastos de viaje y asistencia médica.

*Artículo 11.* El personal de la Misión se registrá por los reglamentos disciplinarios del Ejército de los Estados Unidos.

#### *Título IV*

##### REMUNERACIÓN Y OBTENCIONES

*Artículo 12.* Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de la República de Colombia la remuneración neta anual, en moneda de los Estados Unidos, que de mutuo acuerdo convengan el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Colombia para cada miembro, por medio de la Embajada de los Estados Unidos de América en Bogotá y el Ministerio de Guerra de Colombia. Esta remuneración se abonará en doce (12) mensualidades iguales, que vencen y deben pagarse el último día de cada mes. La remuneración no estará sujeta a ningún impuesto, que esté en vigor o se imponga en el futuro, del Gobierno de la República de Colombia o de cualquiera de sus subdivisiones políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Convenio existieren impuestos que pudiesen afectar esta remuneración, tales impuestos serán pagados por el Ministerio de Guerra de Colombia con el objeto de cumplir con la disposición de este Artículo de que la remuneración convenida será neta.

*Artículo 13.* La remuneración convenida de acuerdo con el Artículo anterior, comenzará a regir desde la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América, y, excepto lo que expresamente se dispone en contrario en este Convenio, continuará, después de la terminación de sus servicios en la Misión, por todo el tiempo de su viaje de regreso a los Estados Unidos de América además de cualquier período de licencia acumulada a que tenga derecho.

*Artículo 14.* La remuneración que se deba por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará al miembro que haya sido retirado, antes de su partida de Colombia, y tal pago debe calcularse a base de viajes por ruta marítima, aérea, terrestre o por cualquier combinación de los tres hasta el puerto de entrada a los Estados Unidos de América.

*Artículo 15.* (a) El Gobierno de la República de Colombia proporcionará a cada miembro de la Misión y a su familia pasajes de primera clase para el viaje que se requiera y se efectúe de conformidad con este Convenio entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en

Colombia for the outward voyage, and also between his official residence in Colombia and the port of entry in the United States of America for the return voyage. The Government of the Republic of Colombia shall also pay all expenses of shipment of household effects, baggage, and automobile of each member of the Mission between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in Colombia. All expenses incidental to the transportation of such household effects, baggage, and automobile from his official residence in Colombia to the port of entry in the United States of America shall also be paid by the Government of the Republic of Colombia. Transportation of such household effects, baggage, and automobile, shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except as otherwise provided herein, or when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control. Payment of expenses for the transportation of families, household effects and automobiles in the case of personnel who may join the Mission for temporary duty at the request of the Ministry of War of Colombia, shall not be required under this Agreement, but shall be determined by negotiations between the United States War Department and the authorized representative of the Ministry of War of Colombia in Washington at such time as the detail of personnel for such temporary duty may be agreed upon.

(b) Except as otherwise agreed upon, the Government of the Republic of Colombia shall not be obliged to cover the expenses of the return of any member of the Mission who has been recalled by the Government of the United States of America prior to the completion of two years' service. And in case such recalled member is replaced, the expenses connected with transporting the replacing officer to his station in Colombia shall be incumbent upon the Government of the United States of America.

(c) If upon the request of the Government of the Republic of Colombia any member of the Mission is recalled, all expenses connected with such return shall be incumbent upon the Government of the Republic of Colombia. And in case such officer is replaced, the expenses connected with transporting the replacing officer to his station in Colombia shall be incumbent upon the Government of the Republic of Colombia.

*Article 16.* The Government of the Republic of Colombia shall grant, upon request of the Chief of the Mission, exemption from customs duties on articles imported by the members of the Mission for their personal use and for the use of members of their families.

*Article 17.* Compensation for transportation and travelling expenses in the Republic of Colombia on official business of the Government of the Republic of



Colombia, para el viaje de ida, y también entre su residencia oficial en Colombia y el puerto de entrada de los Estados Unidos de América para el viaje de regreso. El Gobierno de la República de Colombia pagará también los gastos de transporte de los efectos domésticos, equipaje y automóvil de cada miembro de la Misión entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en Colombia. Todos los gastos relacionados con el transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil desde su residencia oficial en Colombia hasta el puerto de entrada a los Estados Unidos de América, serán pagados también por el Gobierno de la República de Colombia. El transporte de estos efectos domésticos, equipaje y automóvil deberá ser hecho en un solo embarque, y todo embarque subsiguiente correrá por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, exceptuando lo que se dispone en contrario en este Convenio, así como en los casos derivados de circunstancias ajenas a su voluntad. No se exigirá de conformidad con este Convenio el pago de los gastos de transporte de las familias, efectos domésticos y automóviles del personal que pueda unirse a la Misión para servicio temporal a solicitud del Ministerio de Guerra de Colombia, pero se determinará mediante negociaciones entre el Departamento de Guerra de los Estados Unidos y el representante autorizado del Ministerio de Guerra de Colombia en Washington cuando se convenga en el nombramiento del personal para dicho servicio temporal.

(b) Con excepción de lo que ya se ha acordado, el Gobierno de la República de Colombia no estará obligado a sufragar los gastos de viaje de regreso de ningún miembro de la Misión a quien retire el Gobierno de los Estados Unidos de América antes de cumplir los dos años de servicio. Y en caso de que se reemplazare a dicho miembro retirado, los gastos relacionados con el transporte del oficial que le reemplace a su puesto en Colombia correrán por cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América.

(c) Si a petición del Gobierno de la República de Colombia se retirare a cualquier miembro de la Misión, correrán por cuenta del Gobierno de la República de Colombia todos los gastos relacionados con su regreso. Y si se reemplazare a dicho oficial, los gastos relacionados con el transporte del oficial que le reemplace a su puesto en Colombia, correrán por cuenta del Gobierno de la República de Colombia.

*Artículo 16.* El Gobierno de la República de Colombia, a solicitud del Jefe de la Misión, eximirá de derechos de aduana los artículos que importen los miembros de la Misión para su uso personal y para el uso de los miembros de sus familias.

*Artículo 17.* La compensación por gastos de transporte y de viaje en la República de Colombia, cuando se trate de comisiones oficiales del Gobierno de

Colombia shall be provided by the Government of the Republic of Colombia in accordance with the provisions of Article 10.

*Article 18.* The Government of the Republic of Colombia shall provide the Chief of the Mission with a suitable automobile with chauffeur, for use on official business. Suitable motor transportation with chauffeur shall on call be made available by the Government of the Republic of Colombia for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

*Article 19.* The Government of the Republic of Colombia shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

*Article 20.* If any member of the Mission, or any of his family, should die in Colombia, the Government of the Republic of Colombia shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of the Republic of Colombia shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased member and for their baggage, household effects and automobile shall be provided as prescribed in Article 15. All compensation due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased member for travel performed on Colombian official business, shall be paid to the widow of the deceased member or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of this Agreement; but such widow or other person shall not be compensated for accrued leave due and not taken by the deceased. All compensations due the widow, or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid within fifteen (15) days of the decease of the said member.

### *Title V*

#### REQUISITES AND CONDITIONS

*Article 21.* So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of the Republic of Colombia shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for duties of any nature connected with the Colombian Army except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia.

la República de Colombia, será pagada por el Gobierno de la República de Colombia de acuerdo con las disposiciones del Artículo 10.

*Artículo 18.* El Gobierno de la República de Colombia proporcionará al Jefe de la Misión un automóvil adecuado, con chauffeur, para su uso en asuntos oficiales. El Gobierno de la República de Colombia, cuando así se le solicite, proporcionará transporte adecuado en automóvil con chauffeur, para uso de los miembros de la Misión en el cumplimiento de las funciones oficiales de la Misión.

*Artículo 19.* El Gobierno de la República de Colombia proporcionará una oficina adecuada para uso de los miembros de la Misión.

*Artículo 20.* Si cualquier miembro de la Misión o cualquier miembro de su familia falleciese en Colombia, el Gobierno de la República de Colombia hará que los restos sean transportados hasta el lugar en los Estados Unidos de América que determinen los miembros sobrevivientes de la familia, pero el costo para el Gobierno de la República de Colombia no excederá del costo del transporte de los restos del lugar del fallecimiento a la ciudad de Nueva York. Si el fallecido es un miembro de la Misión, se considerará que sus servicios en ésta han terminado quince (15) días después de su muerte. Se proporcionará transporte de regreso a la ciudad de Nueva York para la familia del miembro fallecido y para su equipaje, efectos domésticos y automóvil, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 15. Toda remuneración debida al miembro fallecido, inclusive el sueldo por los quince (15) días subsiguientes a su muerte y todo reembolso adeudado al miembro fallecido por gastos de transporte en viajes realizados en misiones oficiales colombianas, serán pagados a la viuda del extinto miembro o a cualquier otra persona que pueda haber sido designada por escrito por el fallecido mientras prestaba servicio de conformidad con los términos de este Convenio; pero no se compensará a dicha viuda o a la otra persona por la licencia acumulada a que tenía derecho el fallecido y no usada por él. Todo pago debido a la viuda o a la otra persona designada por el fallecido, según las disposiciones de este Artículo, será efectuado dentro de quince (15) días después del fallecimiento de dicho miembro.

#### *Título V*

#### REQUISITOS Y CONDICIONES

*Artículo 21.* Mientras este Convenio o cualquier prórroga del mismo esté en vigor, el Gobierno de la República de Colombia no contratará personal de ningún otro gobierno extranjero para prestar servicios de cualquier naturaleza relacionados con el Ejército colombiano, excepto mediante mutuo acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Colombia.

*Article 22.* Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

*Article 23.* Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

*Article 24.* Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

*Article 25.* The leave specified in the preceding Article may be spent in Colombia, in the United States of America or in other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

*Article 26.* The Government of the Republic of Colombia agrees to grant the leave specified in Article 24 upon receipt of written application, approved by the Chief of the Mission with due consideration for the convenience of the Government of the Republic of Colombia.

*Article 27.* Members of the Mission that may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacement, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

*Article 28.* The Government of the Republic of Colombia shall provide suitable medical attention to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of the Mission, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, after consultation with the Ministry of War of Colombia, and all expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in Colombia shall be paid by the Government of the Republic of Colombia. If the hospitalized member is a commissioned officer, he shall pay his cost of subsistence, but if he is an enlisted man, the cost of subsistence shall be paid by the Government of the Republic of Colombia. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for

*Artículo 22.* Cada miembro de la Misión convendrá en no divulgar, ni en revelar por cualquier medio a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, cualquier secreto o asunto confidencial del cual pueda tener conocimiento en su calidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará siendo obligatorio después de terminar su servicio con la Misión y después de la expiración o cancelación de este Convenio o cualquiera prórroga del mismo.

*Artículo 23.* En todo este Convenio se entenderá que el término "familia" sólo abarca a la esposa y a los hijos no emancipados.

*Artículo 24.* Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquier fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no hayan sido usadas, podrán acumularse de año en año mientras el interesado preste servicio como miembro de la Misión.

*Artículo 25.* La licencia que se estipula en el Artículo anterior puede ser disfrutada en Colombia, en los Estados Unidos de América o en otros países; pero los gastos de viaje y de transporte no especificados en este Convenio correrán por cuenta del miembro de la Misión que disfruta de la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar se contará como parte de la licencia y no se añadirá al tiempo autorizado en el Artículo anterior.

*Artículo 26.* El Gobierno de la República de Colombia conviene en conceder la licencia estipulada en el Artículo 24 al recibir una solicitud por escrito, aprobada por el Jefe de la Misión, después de prestar debida consideración a la conveniencia del Gobierno de la República de Colombia.

*Artículo 27.* Los miembros de la Misión que fueren reemplazados sólo podrán cesar en sus funciones en la Misión a la llegada de los reemplazantes, excepto cuando por mutuo acuerdo los respectivos Gobiernos convengan de antemano en lo contrario.

*Artículo 28.* El Gobierno de la República de Colombia proporcionará atención médica adecuada a los miembros de la Misión así como a los miembros de sus familias. En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesiones, se le recluirá, a discreción del Jefe de la Misión, en el hospital que el Jefe de la Misión considere adecuado, después de consultar con el Ministerio de Guerra de Colombia, y todos los gastos ocasionados como resultado de tal enfermedad o de tales lesiones mientras el paciente sea miembro de la Misión y permanezca en Colombia, serán pagados por el Gobierno de la República de Colombia. Si el miembro hospitalizado es un oficial, éste pagará sus gastos de subsistencia; pero si pertenece al personal subalterno, los gastos de subsistencia serán pagados por el Gobierno de la República de Colombia. Las familias

members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family, except as may be provided under Article 10.

*Article 29.* Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America, and Gabriel Turbay, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Colombia at Washington, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate in the English and Spanish languages, at Washington, this twenty-ninth day of May, 1942.

[SEAL]

Cordell HULL

[SEAL]

Gabriel TURBAY

gozarán de los mismos privilegios convenidos en este Artículo para los miembros de la Misión, con excepción de que en todos los casos el miembro de la Misión pagará los gastos de subsistencia relacionados con la hospitalización de un miembro de su familia, excepto lo que se disponga de acuerdo con el Artículo 10.

*Artículo 29.* Todo miembro de la Misión inhabilitado para desempeñar sus servicios con la Misión por razón de incapacidad física prolongada, será reemplazado.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos, Cordell Hull, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y Gabriel Turbay, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de Colombia en Wáshington, debidamente autorizados para ello, han firmado este Convenio, por duplicado, en los idiomas inglés y español, en Wáshington, el día veinte y nueve de mayo de 1942.

[SELLO]

Cordell HULL

[SELLO]

Gabriel TURBAY

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 47. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE COLOMBIE, RELATIF A L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE EN COLOMBIE. SIGNE A WASHINGTON, LE 29 MAI 1942

---

Conformément à la demande présentée par le Gouvernement de la République de Colombie au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Président des Etats-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers et d'hommes de troupe pour constituer une mission militaire auprès de la République de Colombie, aux conditions énoncées ci-dessous:

*Titre I*

## OBJET ET DURÉE

*Article premier.* L'objet de cette mission est de coopérer avec le Ministère de la guerre, le Chef d'état-major et avec le personnel de l'armée colombienne en vue d'accroître la valeur efficiente de l'armée et des forces aériennes colombiennes dans des domaines à déterminer et lorsque le Ministère de la guerre de Colombie en fera la demande, conformément aux conditions exposées à l'article 7.

*Article 2.* a) Cette mission restera en activité pendant une période de quatre ans à dater de la signature du présent accord par les représentants accrédités du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Colombie à moins que cet accord ne soit dénoncé ou prolongé avant l'expiration de ce délai ainsi qu'il est prévu ci-dessous. Tout membre de la mission pourra, après avoir accompli deux années de service, être rappelé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et en ce cas un nouveau membre sera désigné pour le remplacer.

b) Le personnel militaire actuellement en service à la mission militaire des Etats-Unis pourra être maintenu dans ses fonctions conformément aux dispositions du présent accord et, dans ce cas, il sera tenu compte de la durée des services antérieurs en Colombie.

*Article 3.* Si le Gouvernement de la République de Colombie désire que les services de la mission soient prolongés au delà de la période convenue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent accord.



*Article 4.* Il pourra être mis fin au présent accord avant l'expiration de la période de quatre ans prévue à l'article 2 ou avant l'expiration de la période de prolongation autorisée à l'article 3, de la manière suivante:

a) Par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;

b) Par le rappel de tout le personnel de la mission décidé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans l'intérêt public des Etats-Unis d'Amérique, moyennant un préavis de trente jours donné par écrit au Gouvernement de la République de Colombie.

*Article 5.* Le présent accord pourra être annulé sur l'initiative du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou du Gouvernement de la République de Colombie à tout moment d'une période au cours de laquelle l'un ou l'autre pays se trouverait engagé dans des hostilités à l'intérieur ou à l'étranger.

## *Titre II*

### COMPOSITION ET PERSONNEL

*Article 6.* La mission comprendra le personnel de l'armée des Etats-Unis dont seront convenus le Ministère de la guerre de Colombie et le Département de la guerre des Etats-Unis d'Amérique par l'intermédiaire de ses représentants autorisés.

## *Titre III*

### FONCTIONS, GRADES ET PRÉSÉANCE

*Article 7.* Le personnel de la mission exercera les fonctions dont seront convenus le Ministère de la guerre de Colombie et le Chef de la mission.

*Article 8.* Les membres de la mission ne seront responsables que devant le Ministère de la guerre de Colombie, par l'intermédiaire du Chef de la mission.

*Article 9.* Chaque membre de la mission servira à la mission avec le grade qu'il détient dans l'armée des Etats-Unis. Les membres de la mission porteront l'uniforme de l'armée des Etats-Unis auquel ils auront droit; ils auront préséance sur tous les officiers colombiens du même grade.

*Article 10.* Chaque membre de la mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements de l'armée colombienne accordent aux officiers ou au personnel subalterne colombiens de grade équivalent, tels que les avantages et privilèges habituels en ce qui concerne les honneurs, les frais de déplacement et les soins médicaux.

*Article 11.* Le personnel de la mission sera, en ce qui concerne la discipline, soumis aux règlements de l'armée des Etats-Unis.

#### *Titre IV*

##### SOLDES ET INDEMNITÉS

*Article 12.* Les membres de la mission recevront du Gouvernement de la République de Colombie la solde annuelle nette, exprimée en monnaie des Etats-Unis, dont il sera convenu pour chaque membre entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie, par l'intermédiaire de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Bogota et le Ministère de la guerre colombien. Cette solde sera versée en douze (12) mensualités égales, chaque mensualité étant due et payable le dernier jour du mois. Elle ne sera soumise à aucun des impôts présents ou futurs du Gouvernement de la République de Colombie ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si toutefois il existait actuellement ou s'il venait à être établi au cours de la période de validité du présent accord des impôts quelconques de nature à affecter ladite solde, lesdits impôts seraient supportés par le Ministère de la guerre colombien, en application de la disposition du présent article qui prévoit que la solde convenue sera nette.

*Article 13.* La solde convenue, telle qu'elle est définie à l'article précédent, commencera à courir du jour où chaque membre de la mission quittera les Etats-Unis d'Amérique et, sauf lorsque le présent accord en dispose expressément autrement, elle continuera à être versée à l'intéressé, après qu'il aura cessé ses fonctions à la mission, pendant son voyage de retour aux Etats-Unis d'Amérique et ultérieurement, pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

*Article 14.* La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée à tout membre de la mission rappelé aux Etats-Unis, avant son départ de Colombie; elle sera calculée d'après la durée du voyage par mer, par air ou par terre ou par toute combinaison de ces modes de transport jusqu'au lieu d'entrée effectif aux Etats-Unis d'Amérique.

*Article 15.* a) Le Gouvernement de la République de Colombie assurera, à chacun des membres de la mission et à sa famille, le transport en première classe pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent accord, entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé en Colombie, pour le voyage d'aller, et également entre sa résidence officielle en Colombie et le port de débarquement aux Etats-Unis d'Amérique,

pour le voyage de retour. Les frais de transport des effets mobiliers, bagages et automobile de chaque membre de la mission, entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et sa résidence officielle en Colombie, seront également à la charge du Gouvernement de la République de Colombie, ainsi que toutes les dépenses afférentes au transport des effets mobiliers, bagages et automobile de la résidence officielle de l'intéressé en Colombie jusqu'au port d'entrée aux Etats-Unis d'Amérique. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition, et toutes les expéditions ultérieures se feront aux frais des membres respectifs de la mission, sauf si le présent accord en dispose autrement ou si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté des intéressés. En ce qui concerne le personnel qui pourrait rejoindre la mission à titre temporaire sur la demande du Ministère de la guerre colombien, le paiement des dépenses afférentes au transport des familles, effets mobiliers et automobiles dudit personnel ne pourra être demandé en application du présent accord; il sera effectué dans des conditions déterminées par voie de négociations entre le Département de la guerre des Etats-Unis et le représentant autorisé du Ministère de la guerre colombien à Washington, au moment où s'effectuera la désignation du personnel ainsi détaché à titre temporaire.

b) Sauf lorsqu'il en est convenu autrement, le Gouvernement de la République de Colombie ne sera pas tenu de payer les frais de retour d'un membre de la mission qui serait rappelé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avant l'expiration de deux années de service. Et si le membre rappelé est remplacé, les frais de voyage du remplaçant jusqu'à son poste en Colombie seront à la charge du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

c) Si un membre de la mission est rappelé sur la demande du Gouvernement de la République de Colombie, toutes les dépenses relatives à ce retour seront à la charge du Gouvernement de la République de Colombie. Et si ledit membre de la mission est remplacé, les frais de voyage du remplaçant jusqu'à son poste en Colombie seront à la charge du Gouvernement de la République de Colombie.

*Article 16.* Le Gouvernement de la République de Colombie accordera, sur demande du Chef de la mission, l'exonération des droits de douane pour les articles importés par les membres de la mission en vue de leur usage personnel et de l'usage des membres de leur famille.

*Article 17.* Les frais de transport et les indemnités de voyage des membres de la mission se déplaçant dans la République de Colombie à titre officiel pour le compte du Gouvernement de la République de Colombie seront payés par le Gouvernement colombien, conformément aux dispositions de l'article 10.

*Article 18.* Le Gouvernement de la République de Colombie mettra à la disposition du Chef de la mission une automobile convenable avec chauffeur, pour être utilisée en service officiel. Le Gouvernement de la République de Colombie mettra à la disposition des membres de la mission, sur demande, un moyen de transport automobile convenable et un chauffeur, pour l'accomplissement des fonctions officielles de la mission.

*Article 19.* Le Gouvernement de la République de Colombie mettra à la disposition des membres de la mission des bureaux convenables et toutes facilités nécessaires à cet égard.

*Article 20.* Si un membre de la mission ou un membre de sa famille vient à décéder en Colombie, le Gouvernement de la République de Colombie fera transporter le corps jusqu'à tel lieu des Etats-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille, mais les frais encourus de ce chef par le Gouvernement de la République de Colombie ne dépasseront pas la somme nécessaire pour faire transporter les restes du défunt du lieu de décès à New-York. Si le défunt était membre de la mission, ses fonctions à la mission seront considérées comme prenant fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour dans la ville de New-York des membres de la famille du défunt, avec leurs bagages, effets mobiliers et automobile, sera assuré conformément aux dispositions de l'article 15. Toutes les sommes dues au membre de la mission décédé, y compris la solde afférente aux quinze (15) jours ayant suivi son décès et les sommes à verser en remboursement des dépenses et frais de transport encourus du fait des déplacements accomplis à titre officiel pour le compte du Gouvernement de la République de Colombie, seront versées à la veuve du défunt ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux termes du présent accord; toutefois, la veuve ou cette autre personne ne recevra aucune somme au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes dues à la veuve ou autre personne désignée par le défunt, conformément aux dispositions du présent article, seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès.

### *Titre V*

#### STIPULATIONS ET CONDITIONS

*Article 21.* Tant que le présent accord, ou toute prolongation de cet accord, sera en vigueur, le Gouvernement de la République de Colombie n'engagera les services d'aucun personnel appartenant à un autre Gouvernement étranger pour exercer des fonctions quelconques concernant l'armée colombienne, sauf par voie d'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie.

*Article 22.* Chaque membre de la mission s'engagera à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger ni à quiconque, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura cessé ses fonctions à la mission et après l'expiration ou la dénonciation du présent accord ou de toute prolongation dudit accord.

*Article 23.* Au sens du présent accord, le terme "famille" s'applique exclusivement à l'épouse et aux enfants à charge.

*Article 24.* Chaque membre de la mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à un congé avec solde d'une durée proportionnelle à la fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la mission.

*Article 25.* Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé en Colombie, aux États-Unis d'Amérique ou dans d'autres pays, mais les frais de voyage et de transport non autrement prévus par le présent accord seront supportés par le membre de la mission qui prendra ce congé. Tout le temps passé en route comptera comme congé et ne s'ajoutera pas à la période autorisée par l'article précédent.

*Article 26.* Le Gouvernement de la République de Colombie convient d'accorder le congé spécifié à l'article 24 après réception d'une demande écrite approuvée par le Chef de la mission, compte dûment tenu de la convenance du Gouvernement de la République de Colombie.

*Article 27.* Les membres de la mission qui seraient remplacés ne cesseront leurs fonctions à la mission qu'après l'arrivée de leurs remplaçants, sauf lorsque les Gouvernements respectifs en seront convenus autrement au préalable.

*Article 28.* Le Gouvernement de la République de Colombie assurera des soins médicaux adéquats aux membres de la mission et à leur famille. Si un membre de la mission tombe malade ou est victime d'un accident, il sera, à la discrétion du Chef de la mission, admis dans tel hôpital que le Chef de la mission jugera convenable après consultation avec le Ministère de la guerre colombien et toutes les dépenses encourues à la suite de cette maladie ou de cet accident seront défrayées par le Gouvernement de la République de Colombie aussi longtemps que le malade sera membre de la mission et restera en Colombie. Si le membre hospitalisé est un officier, il paiera ses frais de subsistance; s'il s'agit d'un homme de troupe, les frais en question seront supportés par le Gouverne-

ment de la République de Colombie. Les familles jouiront des mêmes privilèges dont il est convenu dans le présent article pour les membres de la mission; toutefois, un membre de la mission paiera, dans tous les cas, les frais de subsistance afférents à l'hospitalisation d'un membre de sa famille, sous réserve des exceptions prévues en vertu de l'article 10.

*Article 29.* Tout membre de la mission qui, par suite d'incapacité physique prolongée, ne pourra remplir ses fonctions à la mission, sera remplacé.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, Cordell Hull, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, et Gabriel Turbay, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Colombie à Washington, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, ce vingt-neuf mai mil neuf cent quarante-deux.

[SCEAU]

Cordell HULL

[SCEAU]

Gabriel TURBAY

**A N N E X B<sup>1</sup>**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
to treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**A N N E X E B<sup>1</sup>**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
à des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

<sup>1</sup>This volume contains no Annex A as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been registered has reached the Secretariat during the period from 19 September to 16 October 1947.

---

<sup>1</sup>Ce volume ne contient pas d'annexe A, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur, affectant un traité enregistré n'est, en effet, parvenue au Secrétariat pendant la période allant du 19 septembre au 16 octobre 1947.

## ANNEX B'

## ANNEXE B'

## TRADUCTION — TRANSLATION

No. 46. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA RELATING TO A MILITARY AVIATION MISSION TO BOLIVIA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 SEPTEMBER 1941

N° 46. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA BOLIVIE RELATIF A L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AERIENNE EN BOLIVIE. SIGNE A WASHINGTON, LE 4 SEPTEMBRE 1941

STATEMENT OF 12 SEPTEMBER 1947, RELATING TO EXCHANGES OF NOTES OF 22 AUGUST, 2 OCTOBER, 1 NOVEMBER AND 3 DECEMBER 1945, EXTENDING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

DÉCLARATION DU 12 SEPTEMBRE 1947 RELATIVE À UN ÉCHANGE DE NOTES DES 22 AOÛT, 2 OCTOBRE, 1ER NOVEMBRE ET 3 DÉCEMBRE 1945, PROROGEANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

*Filed and recorded on 16 October 1947, at the request of the United States representative to the United Nations.*

*Classée et inscrite au répertoire le 16 octobre 1947, à la demande du représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies.*

TO ALL TO WHOM THESE PRESENTS SHALL COME, GREETING:

A TOUS CEUX QUI CES PRÉSENTES VERRONT, SALUT!

I CERTIFY THAT the agreement signed at Washington September 4, 1941 between the United States of America and Bolivia, relating to a military aviation mission to Bolivia, was extended for a period of four years, effective September 4, 1945, by the exchange of four notes signed at Washington August 22, October 2, November 1 and December 3, 1945, with the sole modification that two additional officers were to be assigned to the mission.

JE CERTIFIE QUE l'accord signé à Washington, le 4 septembre 1941, entre les Etats-Unis d'Amérique et la Bolivie, relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne en Bolivie, a été prorogé pour une période de quatre ans commençant le 4 septembre 1945, par échange de quatre notes signées à Washington les 22 août, 2 octobre, 1er novembre et 3 décembre 1945, avec la seule modification que deux officiers supplémentaires seront affectés à la mission.

IN TESTIMONY WHEREOF, I George C. Marshall, Secretary of State, have heretofore caused the Seal of the Department of State of the United States of America to be affixed and my name subscribed by

EN FOI DE QUOI, je soussigné, George C. Marshall, Secrétaire d'Etat, ait fait apposer aux présentes le sceau du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et y ai fait souscrire ma signature

<sup>1</sup> See page 345 of this volume.

<sup>1</sup> Voir page 345 de ce volume.



the Assistant for Treaty Affairs of the said Department, at the City of Washington, in the District of Columbia, this twelfth day of September, 1947.

[SEAL] George C. MARSHALL  
Secretary of State

By Bryton BARRON  
Assistant for Treaty Affairs

par l'Adjoint au Service des traités dudit Département, en la ville de Washington, district de Columbia, ce douzième jour de septembre 1947.

[SCEAU] George C. MARSHALL  
Secrétaire d'Etat

Par Bryton BARRON  
Adjoint au Service des traités

TRADUCTION — TRANSLATION

No. 47. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO A MILITARY MISSION TO COLOMBIA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 MAY 1942

N° 47. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF A L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE EN COLOMBIE. SIGNE A WASHINGTON, LE 29 MAI 1942

STATEMENT OF 12 SEPTEMBER 1947 RELATING TO EXCHANGES OF NOTES OF 26 FEBRUARY AND 14 MARCH 1946, AND OF 18 JULY AND 1 AUGUST 1947, EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

DÉCLARATION DU 12 SEPTEMBRE 1947 RELATIVE AUX ÉCHANGES DE NOTES DES 26 FÉVRIER ET 14 MARS 1946 ET DES 18 JUILLET ET 1ER AOÛT 1947, PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

*Filed and recorded on 16 October 1947, at the request of the United States representative to the United Nations.*

*Classée et inscrite au répertoire le 16 octobre 1947, à la demande du représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation<sup>1</sup> des Nations Unies.*

TO ALL TO WHOM THESE PRESENTS SHALL COME, GREETING:

À TOUS CEUX QUI CES PRÉSENTES VERRONT, SALUT!

I CERTIFY THAT the agreement signed at Washington May 29, 1942 between the United States of America and Colom-

JE CERTIFIE QUE l'accord signé à Washington le 29 mai 1942 entre les Etats-Unis d'Amérique et la Colombie, relatif

<sup>1</sup> See page 365 of this volume.

<sup>1</sup> Voir page 365 de ce volume.

bia, relating to a military mission to Colombia, was extended, without modification, for a period of one year, effective May 29, 1946, by the exchange of two notes signed at Washington February 26 and March 14, 1946;

AND THAT the said agreement was further extended, without modification, for a period of one year, effective May 29, 1947, by the exchange of two notes signed at Washington July 18 and August 1, 1947.

IN TESTIMONY WHEREOF, I George C. Marshall, Secretary of State, have hereunto caused the Seal of the Department of State of the United States of America to be affixed and my name subscribed by the Assistant for Treaty Affairs of the said Department, at the City of Washington, in the District of Columbia, this twelfth day of September, 1947.

[SEAL] George C. MARSHALL  
Secretary of State

By Bryton BARRON  
Assistant for Treaty Affairs

à l'envoi d'une mission militaire en Colombie, a été prorogé, sans modifications, pour un délai d'un an à partir du 29 mai 1946, après échange de deux notes signées à Washington les 26 février et 14 mars 1946;

ET QUE ledit accord a été à nouveau prorogé, sans modifications, pour un délai d'un an à partir du 29 mai 1947, après échange de deux notes signées à Washington les 18 juillet et 1er août 1947.

EN FOI DE QUOI, je soussigné, George C. Marshall, Secrétaire d'Etat, ai fait apposer aux présentes le sceau du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et y ai fait souscrire ma signature par l'Adjoint au Service des traités dudit Département en la ville de Washington, district de Columbia, ce douzième jour du mois de septembre 1947.

[SCEAU] George C. MARSHALL  
Secrétaire d'Etat

Par Bryton BARRON  
Adjoint au Service des traités

**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
to treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
à des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No 4771. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR PROVIDING FOR THE DETAIL OF A MILITARY AVIATION MISSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO ECUADOR. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 DECEMBER 1940, AND AMENDED BY THE AGREEMENT OF 30 APRIL 1941

STATEMENT OF 12 SEPTEMBER 1947 RELATING TO AN EXCHANGE OF NOTES OF 13 JUNE AND 13 JULY 1944, EXTENDING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

*Registered on 16 October 1947, at the request of the United States representative to the United Nations.*

TO ALL TO WHOM THESE PRESENTS SHALL COME, GREETING:

I CERTIFY THAT the agreement signed at Washington December 12, 1940 between the United States of America and Ecuador, relating to a military aviation mission to Ecuador, as amended by the agreement between the two Governments signed at Washington April 30, 1941, was extended for a period of four years, effective December 12, 1944, by the exchange of two notes signed at Washington June 13 and July 13, 1944, with the sole modification that the mission shall be enlarged to include nine technical officers.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCIII, page 305.

## ANNEXE C

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 4771. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET L'EQUATEUR RELATIF A LA DESIGNATION D'UNE MISSION MILITAIRE AERIENNE DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE EN EQUATEUR. SIGNE A WASHINGTON, LE 12 DECEMBRE 1940 ET MODIFIE PAR L'ACCORD DU 30 AVRIL 1941

DÉCLARATION DU 12 SEPTEMBRE 1947 RELATIVE À UN ÉCHANGE DE NOTES, DES 13 JUIN ET 13 JUILLET 1944, PROROGEANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

*Enregistrée le 16 octobre 1947, à la demande du représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies.*

A TOUS CEUX QUI CES PRÉSENTES VERONT, SALUT!

JE CERTIFIE QUE l'accord signé à Washington le 12 décembre 1940 entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Equateur, relatif à l'envoi d'une mission militaire en Equateur, modifié par l'accord signé entre les deux Gouvernements à Washington le 30 avril 1941, a été prorogé pour une durée de quatre ans à compter du 12 décembre 1944 par l'échange de deux notes signées à Washington les 13 juin et 13 juillet 1944 avec comme unique modification que le chiffre des membres de la mission sera augmenté de manière à comporter neuf officiers techniciens.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCIII, page 305.

IN TESTIMONY WHEREOF, I George C. Marshall, Secretary of State, have hereunto caused the Seal of the Department of State of the United States of America to be affixed and my name subscribed by the Assistant for Treaty Affairs of the said Department, at the City of Washington, in the District of Columbia, this twelfth day of September, 1947.

[SEAL] George C. MARSHALL  
Secretary of State

By Bryton BARRON  
Assistant for Treaty Affairs

EN FOI DE QUOI, je soussigné, George C. Marshall, Secrétaire d'Etat, ai fait apposer aux présentes le sceau du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et y ai fait souscrire ma signature par l'Adjoint au Service des traités dudit Département en la ville de Washington, district de Columbia, ce douzième jour de septembre 1947.

[SCEAU] George C. MARSHALL  
Secrétaire d'Etat

Par Bryton BARRON  
Adjoint au Service des traités

TRADUCTION — TRANSLATION

No 4773. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR PROVIDING FOR THE DETAIL OF A NAVAL MISSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO ECUADOR. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 DECEMBER 1940, AND AMENDED BY THE AGREEMENT OF 30 APRIL 1941

N° 4773. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET L'EQUATEUR RELATIF A LA DESIGNATION D'UNE MISSION NAVALE DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE EN EQUATEUR. SIGNE A WASHINGTON, LE 12 DECEMBRE 1940, ET MODIFIE PAR L'ACCORD DU 30 AVRIL 1941

STATEMENT OF 12 SEPTEMBER 1947 RELATING TO EXCHANGES OF NOTES OF 27 JULY AND 22 AUGUST 1944, AND OF 17 JUNE AND 11 DECEMBER 1946, EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

DÉCLARATION DU 12 SEPTEMBRE 1947 RELATIVE AUX ÉCHANGES DE NOTES DES 27 JUILLET ET 22 AOÛT 1944 ET DES 17 JUIN ET 11 DÉCEMBRE 1946, PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

*Registered on 16 October 1947, at the request of the United States representative to the United Nations.*

*Enregistrée le 16 octobre 1947, à la demande du représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCIII, page 327.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCIII, page 327.

TO ALL TO WHOM THESE PRESENTS  
SHALL COME, GREETING:

I CERTIFY THAT the agreement signed at Washington December 12, 1940 between the United States of America and Ecuador, relating to a naval mission to Ecuador, as amended by the agreement between the two Governments signed at Washington April 30, 1941, was extended, without modification, for a period of two years, effective December 12, 1944, by the exchange of two notes signed at Washington July 27 and August 22, 1944;

AND THAT the said agreement of December 12, 1940, as amended and extended as aforesaid, was further extended, without modification, for a period of two years, effective December 12, 1946, by the exchange of two notes signed at Washington June 17 and December 11, 1946.

IN TESTIMONY WHEREOF, I George C. Marshall, Secretary of State, have heretofore caused the Seal of the Department of State of the United States of America to be affixed and my name subscribed by the Assistant for Treaty Affairs of the said Department, at the City of Washington, in the District of Columbia, this twelfth day of September, 1947.

[SEAL] George C. MARSHALL  
Secretary of State

By Bryton BARRON  
Assistant for Treaty Affairs

A TOUS CEUX QUI CES PRÉSENTES VER-  
RONT, SALUT!

JE CERTIFIE QUE l'accord signé à Washington le 12 décembre 1940 entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Equateur, relatif à l'envoi d'une mission navale en Equateur, modifié par l'accord entre les deux Gouvernements, signé à Washington le 30 avril 1941, a été prorogé sans modifications pour une durée de deux ans à compter du 12 décembre 1944 par l'échange de deux notes signées et échangées à Washington les 27 juillet et 22 août 1944;

ET QUE ledit accord du 12 décembre 1940 modifié et prorogé ainsi qu'il a été dit plus haut a été de nouveau prorogé sans modifications pour une durée de deux ans à compter du 12 décembre 1946 par l'échange de deux notes signées à Washington les 17 juillet et 11 décembre 1946.

EN FOI DE QUOI, je soussigné, George C. Marshall, Secrétaire d'Etat, ai fait apposer aux présentes le sceau du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et y ai fait souscrire ma signature par l'Adjoint au Service des traités dudit Département en la ville de Washington, district de Columbia, ce douzième jour de septembre 1947.

[SCEAU] George C. MARSHALL  
Secrétaire d'Etat

Par Bryton BARRON  
Adjoint au Service des traités

## TRADUCTION — TRANSLATION

No. 4787. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA CONCERNING A NAVAL MISSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO VENEZUELA. SIGNED AT WASHINGTON ON 24 MARCH 1941

N° 4787. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE VENEZUELA RELATIF A UNE MISSION NAVALE DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE AU VENEZUELA. SIGNE A WASHINGTON, LE 24 MARS 1941

STATEMENT OF 12 SEPTEMBER 1947 RELATING TO EXCHANGES OF NOTES OF 20 NOVEMBER AND 9 DECEMBER 1944, AND OF 11 FEBRUARY AND 24 MARCH 1947, EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

DÉCLARATION DU 12 SEPTEMBRE 1947 RELATIVE AUX ÉCHANGES DE NOTES DES 20 NOVEMBRE ET 9 DÉCEMBRE 1944 ET DES 11 FÉVRIER ET 24 MARS 1947, PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

*Registered on 16 October 1947, at the request of the United States representative to the United Nations.*

*Enregistrée le 16 octobre 1947, à la demande du représentant des États-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies.*

TO ALL TO WHOM THESE PRESENTS SHALL COME, GREETING:

A TOUS CEUX QUI CES PRÉSENTES VERRONT, SALUT!

I CERTIFY THAT the agreement signed at Washington March 24, 1941 between the United States of America and Venezuela, relating to a naval mission to Venezuela, was extended, without modification, for a period of two years, effective March 24, 1945, by the exchange of two notes signed at Washington November 20 and December 6, 1944;

JE CERTIFIE QUE l'accord signé à Washington le 24 mars 1941 entre les États-Unis d'Amérique et le Venezuela relatif à une mission navale au Venezuela a été prorogé sans modifications pour une durée de deux ans à partir du 24 mars 1945 par l'échange de deux notes signées à Washington les 20 novembre et 9 décembre 1944;

AND THAT the said agreement was further extended, without modification, for a period of two years, effective March 24, 1947, by the exchange of two notes signed at Washington February 11 and March 24, 1947.

ET QUE ledit accord a été en outre prorogé sans modifications pour une durée de deux ans à compter du 24 mars 1947 par l'échange de deux notes signées à Washington les 11 février et 24 mars 1947.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCIV, page 83.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCIV, page 83.

IN TESTIMONY WHEREOF, I George C. Marshall, Secretary of State, have hereto caused the Seal of the Department of State of the United States of America to be affixed and my name subscribed by the Assistant for Treaty Affairs of the said Department, at the City of Washington, in the District of Columbia, this twelfth day of September, 1947.

[SEAL] George C. MARSHALL  
Secretary of State

By Bryton BARRON  
Assistant for Treaty Affairs

---

EN FOI DE QUOI, je soussigné, George C. Marshall, Secrétaire d'Etat, ai fait apposer aux présentes le sceau du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et y ai fait souscrire ma signature par l'Adjoint au Service des traités dudit Département en la ville de Washington, district de Columbia, ce douzième jour de septembre 1947.

[SCEAU] George C. MARSHALL  
Secrétaire d'Etat

Par Bryton BARRON  
Adjoint au Service des traités

---